叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(stephen Grattan's Faith A Canadian) 000001

2. 斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(stephen Grattan's Faith A Canadian) 000002

3. 斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(stephen Grattan's Faith A Canadian) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(Stephen Grattan's Faith A Canadian)
第1/3页

['mɑ:rgrət] [em] ['rɔbətsn]
Margaret **M** **Robertson**
玛格丽特 M 罗伯逊

玛格丽特·M·罗伯逊

" ['sti:vən] [grætənz] [feɪθ]
" **Stephen** **Grattan's** **Faith**
" 史蒂芬 格拉坦的 信仰

斯蒂芬·格拉坦的信仰

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

"第一章。

[æn; ən][oʊld]['stɔ:ri] .
An **Old** **Story** **.**
一个 老的 故事 .

一个古老的故事。

['sti:vən] ['grætən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmd] [mæn] .
Stephen **Grattan** **had** **been** **a** **drunkard** **,** **and** **was** **now** **a** **reformed** **man** **.**
史蒂芬 格拉坦 有 到过 一个 酒鬼 , 和 曾是 现在 一个 改革后的 男人 .

斯蒂芬·格拉坦曾是个酒鬼，现在已经改过自新了。

[dʒɑ:n] ['mɔ:rli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] .
John **Morely** **had** **been** **a** **drunkard** **,** **and** **was** **trying** **to** **reform** **.**
约翰 更多 有 到过 一个 酒鬼 , 和 曾是 尝试 到 改革 .

约翰·莫利曾是个酒鬼，他正在努力改过自新。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] , [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] ['tempərət]
His **father** **,** **though** **not** **a** **total** **abstainer** **,** **had** **lived** **and** **died** **a** **temperate**
他的 父亲 , 尽管 不是 一个 全部的 禁酒者 , 有 居住地 和 死亡 一个 温带
[mæn] .
man **.**
男人 .

他的父亲虽然不是完全禁酒，但一生都过着节制的生活。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] ['mɔ:rli] [wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .
But **John** **Morely** **was** **not** **like** **his** **father** **.**
但 约翰 更多 曾是 不是 喜欢 他的 父亲 .

但约翰·莫利和他的父亲并不一样。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [sed] ,
He **had** **in** **him** **,** **the** **neighbours** **said** **,**
他 有 在 他 , 这 邻居 说 ,

邻居们说，他身上有种特质。

“ [ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋz] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [ɔ:r][ə; eɪ] [wɜ:rs] [mæn][ðæn; ðən]['evər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd]
“ **the** **makings** **”** **of** **a** **better** **or** **a** **worse** **man** **than** **ever** **his** **father** **had**
“ 这 气质 ” 的 一个 更好的 或者 一个 更糟 男人 比 曾经 他的 父亲 有
[bɪn] ;
been **;**
到过 ;

他有可能成为比他父亲更好或更坏的人；

[ænd; ənd]	[wen]	,	['æftər][hɪz; ɪz]	['mʌðɝz]	[deθ]	,
and	**when**	**,**	**after**	**his**	**mother's**	**death**	**,**
和	什么时候	,	后	他的	母亲的	死亡	,

在他母亲去世后，

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['bɪldər]	[brɔ:t]	[hoʊm][ðə; ði]	['prɪti]	[ænd; ənd]	[gʊd]	['ælɪs]	['læmptən]	[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf]
the	**young**	**builder**	**brought**	**home**	**the**	**pretty**	**and**	**good**	**Alice**	**Lambton**	**as**	**his**	**wife**
这	年轻的	建筑商	带来	家	这	漂亮的	和	好的	爱丽丝	兰姆顿	作为	他的	妻子

,

,

,

这位年轻的建筑工人娶了漂亮善良的爱丽丝·兰姆顿为妻。

[ə; eɪ]	“	['betər]	[mæn]	”	[ðeɪ]	[ɔ:l]	[dɪ'klerd]	[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]	;
a	**“**	**better**	**man**	**”**	**they**	**all**	**declared**	**he**	**was**	**to**	**be**	**;**
一个	“	更好的	男人	”	他们	全部	声明	他	曾是	到	是	;

他们都宣称他将会成为一个“更好的人”;

[fɔ:r; fər]	[ðeɪ]	[bi'li:vd]	[ðæt]	[naʊ]	[hi:; hi]	[wʊd]	[nɑ:t][bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wʌn]
for	**they**	**believed**	**that**	**now**	**he**	**would**	**not**	**be**	**in**	**danger**	**from**	**his**	**one**
为了	他们	相信	那	现在	他	会	不是	是	在	危险	从	他的	一

[temp'teɪʃ(ə)n]	.
temptation	**.**
诱惑	.

因为他们相信，现在他不会再受到那一次诱惑的威胁了。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	[ɪn'kri:st]	, [hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n]	[ɪn'kri:st]	.
But	**as**	**his**	**business**	**increased**	**,**	**his**	**temptation**	**increased**	**.**
但	作为	他的	商业	增加	,	他的	诱惑	增加	.

但随着生意越做越大，他的诱惑也随之增加。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]	[ɪn'telɪdʒənt][mæn]	, [ænd; ənd][ə; eɪ]	[gʊd]	['feloʊ]	[bɪ'saɪdz]	;
He	**was**	**an**	**intelligent**	**man**	**,**	**and**	**a**	**good**	**fellow**	**besides**	**;**
他	曾是	一个	聪明的	男人	,	和	一个	好的	同伴	除了	;

他是个聪明人，而且人品也很好;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[sɔ:t]	['æftər][baɪ][men]	[hu:]	[wɜ:r; wər]['lʌvəz][ʌv; əv]	['pleʒər]
and	**his**	**society**	**was**	**much**	**sought**	**after**	**by**	**men**	**who**	**were**	**lovers**	**of**	**pleasure**
和	他的	社会	曾是	很多	寻求	后	经过	男人	WHO	是	恋人	的	乐趣

.

:

.

他的社交圈深受享乐主义者的追捧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][men]	[hu:]	['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ]	['haɪər]	[pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]	;
Some	**of**	**them**	**were**	**men**	**who**	**occupied**	**a**	**higher**	**position**	**than**	**his**	**;**
一些	的	他们	是	男人	WHO	占领	一个	更高	位置	比	他的	;

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

他们当中有些人地位比他高；而且，

['flætərd]	[baɪ][ðer; ðər]['noʊtɪs]	, [hi:; hi]	['ji:ldɪd]	[tu:; tə][ðə; ði]	[temp'teiʃənz]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[pleɪst]	[bɪ'fɔ:r]
flattered	**by**	**their**	**notice**	**,**	**he**	**yielded**	**to**	**the**	**temptations**	**which**	**they**	**placed**	**before**
受宠若惊	经过	他们的	注意	,	他	产生	到	这	诱惑	哪个	他们	放置	前

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

他因受到他们的关注而受宠若惊，屈服于他们摆在他面前的诱惑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jiːld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

He	did	not	yield	without	a	struggle	.
他	做过	不是	屈服	没有	一个	斗争	.

他没有轻易屈服。

[hiː; hi] [sɪnd] , [ænd; ənd] [rɪˈpentɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [əˈmendmənt] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ;

He	sinned	,	and	repented	,	and	promised	amendment	often	and	often	;
他	罪过	,	和	悔改	,	和	承诺	修正案	经常	和	经常	;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [əˈgen] ,

but	still	he	went	away	again	,
但	仍然	他	去	离开	再次	,

他犯了罪，也忏悔了，并且一次又一次地承诺改过自新；但是他最终还是再次背弃了罪。

“ [laɪk][æn; ən][ɑːks][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] ; [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks]

“	like	an	ox	to	the	slaughter	;	like	a	fool	to	the	correction	of	the	stocks
“	喜欢	一个	牛	到	这	屠宰	;	喜欢	一个	傻子	到	这	更正	的	这	股票

.

:

.

“像牛被宰杀一样；像傻瓜被枷锁惩罚一样。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['endɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz]

”	Of	course	ruin	and	disgrace	were	the	only	ending	to	such	a	life	as
”	的	课程	废墟	和	耻辱	是	这	仅有的	结束	到	这样的	一个	生活	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

“当然，这样的人生最终只能以毁灭和耻辱告终。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] , [θruː]

There	was	but	one	chance	for	him	,	they	told	his	wife	,	who	,	through
那里	曾是	但	一	机会	为了	他	,	他们	讲述	他的	妻子	,	WHO	,	通过

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

他们告诉他的妻子，他只有一次机会，而他的妻子因为贫穷，

[nɪˈglekt] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [hæd; həd] [stɪl] [hoʊpt] [əˈgenst] [hoʊp] .

neglect	,	and	shame	,	had	still	hoped	against	hope	.
忽视	,	和	耻辱	,	有	仍然	希望	反对	希望	.

尽管饱受忽视和羞耻的折磨，人们仍然抱有一线希望。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][kəmˈpænjənz] , [ɪf] [hiː; hi]

If	he	could	be	made	to	break	away	from	his	old	companions	,	if	he
如果	他	可以	是	制成	到	休息	离开	从	他的	老的	同伴	,	如果	他

[kʊd; kəd][bɪˈgɪn] [əˈnuː] ,

could	begin	anew	,
可以	开始	重新	,

如果他能摆脱过去的同伴，如果他能重新开始，

[ænd; ənd][stɑːrt] [fer] [ɪn][laɪf] [əˈgen] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈtriːv] [ðə; ði][pæst] .

and	start	fair	in	life	again	,	he	might	retrieve	the	past	.
和	开始	公平的	在	生活	再次	,	他	可能	取回	这	过去的	.

如果他能重新开始公平的生活，他或许就能找回过去。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][broʊk][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] — [ʌv; əv]

It	almost	broke	her	heart	to	think	of	leaving	their	native	land	—	of
它	几乎	打破	她	心	到	思考	的	离开	他们的	本国的	土地	—	的

['liːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [əˈgen] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

leaving	behind	all	hope	of	ever	seeing	again	her	father	or	her	mother	,
离开	在后面	全部	希望	的	曾经	看到	再次	她	父亲	或者	她	母亲	,

想到要离开故土，想到再也见不到父母，她几乎心碎了。

[ɔːr][ðə; ði][hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] [pæst] .

or	the	home	among	the	hills	where	her	happy	girlhood	had	passed	.
或者	这	家	之中	这	丘陵	在哪里	她	快乐的	少女时代	有	通过了	.

或者是在山间度过快乐少女时光的家。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

But	,	for	his	sake	,	for	the	sake	of	the	hope	that	gleamed	in	the	future	,
但	,	为了	他的	清酒	,	为了	这	清酒	的	这	希望	那	闪闪发光	在	这	未来	,

但是，为了他自己，为了未来那份闪耀的希望，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	do	it	.
她	可以	做	它	.

她能做到。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɪks]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl]

So	,	with	their	six	little	children	,	they	removed	from	the	States	to	Montreal
所以	,	和	他们的	六	小的	孩子们	,	他们	已移除	从	这	各州	到	蒙特利尔

[ɪn]['kænədə] ,

in	Canada	,
在	加拿大	,

于是，他们带着六个年幼的孩子从美国搬到了加拿大蒙特利尔。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

to	begin	again	.
到	开始	再次	.

重新开始。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['strʌgld] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] [met]

At	first	he	struggled	bravely	with	his	temptation	,	though	it	everywhere	met
在	第一的	他	挣扎	勇敢地	和	他的	诱惑	,	尽管	它	到处	遇见

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

起初，他勇敢地与诱惑作斗争，尽管诱惑无处不在；

[bʌt; bət] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['retʃɪd] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

but	,	added	to	the	old	wretched	craving	for	strong	drink	,
但	,	额外	到	这	老的	可怜	渴望	为了	强的	喝	,

但是，再加上他原本就有的对烈酒的强烈渴望，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd]

was	the	misery	of	finding	himself	in	a	strange	land	without	friends	or	a	good
曾是	这	苦难	的	寻找	他自己	在	一个	奇怪的	土地	没有	朋友们	或者	一个	好的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

身处异乡，没有朋友，也没有好名声，这种痛苦让他难以承受。

[ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd][hænd][hæd; həd] [bɪn] [held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

If	some	kind	hand	had	been	held	out	to	him	at	this	time	it	might
如果	一些	种类	手	有	到过	握住	出去	到	他	在	这	时间	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

have	been	different	with	him	.
有	到过	不同的	和	他	.

如果当时有人向他伸出援手，他的命运或许就会有所不同。

[hiː; hi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][help] , [hæv; həv] [stʊd] [fɜːrm] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

He	might	,	with	help	,	have	stood	firm	against	temptation	.
他	可能	,	和	帮助	,	有	站立	公司	反对	诱惑	.

如果有人帮助，他或许能够抵制住诱惑。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [wɜːrk] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈenəmi] ;

But	,	before	work	came	,	he	had	yielded	to	his	old	enemy	;
但	,	前	工作	来了	,	他	有	产生	到	他的	老的	敌人	;

但是，在工作开始之前，他已经向他的老对手屈服了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈwɜːrkmən] [əˈveɪld] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] , [wen] , [ˈæftər]

and	his	acknowledged	skill	as	a	workman	availed	him	little	,	when	,	after
和	他的	已确认	技能	作为	一个	工人	已利用	他	小的	,	什么时候	,	后

[deɪz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] ,

days	of	absence	,
天	的	缺席	,

然而，在他离开数日后，他那公认的精湛技艺却几乎毫无用处。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [hændz] .

he	would	come	to	his	work	with	a	pallid	face	and	trembling	hands	.
他	会	来	到	他的	工作	和	一个	苍白	脸	和	发抖	双手	.

他上班时总是面色苍白，双手颤抖。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði][sæd][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][laɪf][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

I	have	no	heart	to	enter	into	the	sad	details	of	the	family	life	at	this	time
我	有	不	心	到	进入	进入	这	伤心	细节	的	这	家庭	生活	在	这	时间

.

:

.

我此时实在不忍心详述这个家庭的悲惨细节。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmizəriz] [ʌv; əv] [ˈælɪs] - [ˈfɔːrmər][hoʊm][wɜːr; wər]

It	is	enough	to	say	that	the	miseries	of	Alice	Morely's	former	home	were
它	是	足够的	到	说	那	这	苦难	的	爱丽丝	-	以前的	家	是

[rɪˈnuːd] [ænd; ənd] [ˈdiːpənd] [naʊ] .

renewed	and	deepened	now	.
更新	和	加深	现在	.

可以说，爱丽丝·莫利以前住所的苦难如今又重新上演，并且更加加深了。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfrendləs] .

Here	she	was	friendless	.
这里	她	曾是	没有朋友	.

在这里，她举目无亲。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,

Here	she	could	not	fall	back	on	the	farm	-	house	,
这里	她	可以	不是	落下	后退	在	这	农场	-	房子	,

在这里，她无法回到农舍。

[æz; əz][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][wʌnz] “ [wen] [ðə; ði][wɜːrst][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

as	a	home	to	some	of	her	little	ones	“	when	the	worst	should	come
作为	一个	家	到	一些	的	她	小的	一个	“	什么时候	这	最差	应该	来

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ” [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	the	worst	”	with	them	.
到	这	最差	”	和	他们	.

成为她一些孩子“在最坏的情况下”的家。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] [θruː] [sʌm; səm] [ʌnˈhæpi] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [muːvd] [əˈgen] [ænd; ənd]

She	struggled	through	some	unhappy	months	,	and	then	they	moved	again	and
她	挣扎	通过	一些	不开心	几个月	,	和	然后	他们	已搬	再次	和

[keɪm] [tuː; tə] [ˈlɪtltən] ,

came	to	Littleton	,
来了	到	利特尔顿	,

她度过了几个月不愉快的时光，然后他们再次搬家，来到了利特尔顿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɪtər]
and **there** **the** **same** **tale** **was** **told** **over** **again** **,** **with** **even** **more** **bitter**
和 那里 这 相同的 故事 曾是 讲述 超过 再次 , 和 甚至 更多的 苦的
['emfəsɪs] ,
emphasis **,**
强调 ,

于是，同样的故事又被讲述了一遍，而且语气更加苦涩。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
and **then** **something** **happened** **.**
和 然后 某物 发生 .

然后，发生了一些事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l] .
It **was** **something** **very** **terrible** **.**
它 曾是 某物 非常 糟糕的 .

那是一件非常可怕的事情。

[ðer; ðər][tʃaɪld][moʊst] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] -
Their **child** **most** **tenderly** **cared** **for** **,** **the** **dearest** **one** **of** **all** **to** **his** **father's** **-**
他们的 孩子 最多 温柔地 关心 为了 , 这 亲爱的 一 的 全部 到 他的 父亲的 -
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

他们最疼爱的孩子，父亲心中最爱的孩子。

— [ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , — [wʌz; wəz]['ɪndʒərd] [sɪ'vɪrli] , ['feɪtəli] ['ɪndʒərd] ,
— **a** **sickly** **little** **lad** **of** **seven** **,** **—** **was** **injured** **severely** **,** **fatally** **injured** **,**
— 一个 病弱的 小的 小伙子 的 七 , — 曾是 受伤 严重 , 致命的 受伤 ,

一个体弱多病的七岁小男孩，身受重伤，最终不治身亡。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .
in **one** **of** **his** **fits** **of** **drunkenness** **.**
在 一 的 他的 适合 的 酒醉 .

在他一次醉酒发作时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .
It **was** **quite** **by** **accident** **.**
它 曾是 相当 经过 事故 .

这完全是个意外。

[dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]['glædli][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] ['kriːtʃər] ;
John **would** **have** **given** **his** **own** **life** **gladly** **to** **save** **the** **little** **moaning** **creature** **;**
约翰 会 有 给定 他的 自己的 生活 乐意 到 节省 这 小的 呻吟 生物 ;

约翰宁愿牺牲自己的生命去拯救这个呜咽的小家伙;

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld]['nevər] [rɪ'kʌvərd] .
but **the** **child** **never** **recovered** **.**
但 这 孩子 绝不 恢复 .

但孩子始终没有康复。

[hiː; hi][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['weɪstɪd] [tʃiːk] [leɪd][kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,
He **died** **with** **his** **little** **wasted** **cheek** **laid** **close** **against** **his** **father's** **,**
他 死亡 和 他的 小的 浪费 脸颊 铺设 关闭 反对 他的 父亲的 ,

他死的时候，瘦弱的小脸颊紧贴着父亲的脸颊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and **his** **arms** **clasped** **round** **his** **neck** **.**
和 他的 武器 紧握 圆形的 他的 脖子 .

他双臂环抱着自己的脖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	not	much	said	about	it	.
那里	曾是	不是	很多	说	关于	它	.

关于这件事，人们并没有过多谈论。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['stiːvən] ['grætən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm]

No	one	but	Stephen	Grattan	and	his	wife	,	who	were	very	kind	to	them
不	一	但	史蒂芬	格拉坦	和	他的	妻子	,	WHO	是	非常	种类	到	他们

[ɪn][ðer; ðər] ['trʌblz] ,

in	their	troubles	,
在	他们的	麻烦	,

除了斯蒂芬·格拉坦夫妇，他们在他们遇到困难时非常友善地帮助了他们之外，没有人.....

['evər] [nuː] [ðæt] ['eni]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

ever	knew	that	any	accident	had	happened	to	the	child	.
曾经	知道	那	任何	事故	有	发生	到	这	孩子	.

从未有人知道孩子发生过任何意外。

[θɪŋz] [went] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Things	went	better	with	them	for	a	while	.
事物	去	更好的	和	他们	为了	一个	尽管	.

他们之间的关系一度好转。

[dʒɑːn][gɑːt][wɜːrk] ,

John	got	work	,
约翰	得到	工作	,

约翰找到工作了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːg] - [haʊs] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	took	his	family	to	a	little	log	-	house	a	mile	or	two	from	the
和	采取	他的	家庭	到	一个	小的	日志	-	房子	一个	英里	或者	二	从	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

他带着家人搬到离村子一两英里远的一间小木屋里;

[ænd; ənd] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [deɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wɜːr; wər]

and	Alice	began	to	hope	that	the	better	days	so	much	longed	for	were
和	爱丽丝	开始	到	希望	那	这	更好的	天	所以	很多	渴望	为了	是

['kʌmɪŋ] [naʊ] .

coming	now	.
未来	现在	.

爱丽丝开始盼望，她期盼已久的美好日子即将到来。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜːrk] [feɪld] ,

But	then	came	sickness	,	and	then	work	failed	,
但	然后	来了	疾病	,	和	然后	工作	失败的	,

但后来生病了，然后工作也停滞了。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ]

and	—	there	was	no	help	for	it	—	the	husband	must	go	in	search
和	—	那里	曾是	不	帮助	为了	它	—	这	丈夫	必须	去	在	搜索

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

而且——对此也无能为力——丈夫必须去寻找它。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [bred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɑːrvɪŋ] ['fæməli] .

that	he	might	get	bread	for	his	starving	family	.
那	他	可能	得到	面包	为了	他的	饥饿	家庭	.

或许他能弄到面包，养活他饥饿的家人。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [gʊd] - [baɪ] .

So	**,**	**with**	**heavy**	**hearts**	**,**	**they**	**bade**	**one**	**another**	**good**	**-**	**bye**	**.**
所以	,	和	重的	心	,	他们	巴德	一	其他	好的	-	再见	.

于是，他们怀着沉重的心情互相道别。

[ðə; ði][waɪf] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

The	**wife**	**stayed**	**with**	**her**	**children**	**in**	**the**	**little**	**log**	**-**	**house**	**on**	**the**	**hill**	**,**
这	妻子	入住	和	她	孩子们	在	这	小的	日志	-	房子	在	这	爬坡道	,

妻子和孩子们住在山坡上的小木屋里。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [went] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .

while	**the**	**husband**	**went**	**away**	**alone**	**.**
尽管	这	丈夫	去	离开	独自的	.

丈夫独自离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] .

He	**was**	**very**	**wretched**	**.**
他	曾是	非常	可怜	.

他非常悲惨。

[ðə; ði][θɜːrst][fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ə'leɪ] ,

The	**thirst**	**for**	**strong**	**drink**	**,**	**which**	**he**	**had**	**begun**	**to**	**think**	**was**	**allayed**	**,**
这	口渴	为了	强的	喝	,	哪个	他	有	开始	到	思考	曾是	缓解	,

他原本以为对烈酒的渴望已经有所缓解，但后来却发现并非如此。

[keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ɪts] [streŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

came	**upon**	**him**	**in**	**all**	**its**	**strength**	**,**	**in**	**the**	**double**	**misery**	**of**	**parting**	**with**	**his**
来了	之上	他	在	全部	它是	力量	,	在	这	双倍的	苦难	的	离别	和	他的

['fæməli] ,

family	**,**
家庭	,

双重悲痛——与家人分离的痛苦——如潮水般涌来，笼罩着他。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɪr] [ðæn; ðən][hoʊp][ɪn]

and	**going**	**away**	**knowing**	**that**	**he**	**left**	**his**	**wife**	**with**	**more**	**fear**	**than**	**hope**	**in**
和	去	离开	会心	那	他	左边	他的	妻子	和	更多的	害怕	比	希望	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	**heart**	**with**	**regard**	**to**	**him**	**.**
她	心	和	看待	到	他	.

他离开时，心中充满恐惧，对妻子没有一丝希望。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

How	**could**	**she**	**hope**	**that**	**he**	**would**	**resist**	**temptation**	**,**
如何	可以	她	希望	那	他	会	抵抗	诱惑	,

她怎能指望他能抵挡住诱惑呢?

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] ?

—	**he**	**who**	**had**	**yielded**	**to**	**it**	**so**	**many**	**times**	**?**
—	他	WHO	有	产生	到	它	所以	许多	时代	?

——那个曾多次屈服于它的人?

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

Physically	**and**	**morally**	**he**	**felt**	**himself**	**unfit**	**for**	**the**	**battle**	**that**	**lay**	**before**	**him**
身体	和	道德上	他	毛毡	他自己	不合格	为了	这	战斗	那	躺	前	他

;

;
;

他觉得自己无论在身体上还是精神上都无法应对即将面临的这场战斗;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] — [noʊ][wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]

and	there	was	no	one	to	help	him	—	no	one	who	cared	to	help	him
和	那里	曾是	不	一	到	帮助	他	—	不	一	WHO	关心	到	帮助	他

— [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] [tuː; tə][hɪm'self] ,

—	he	said	bitterly	to	himself	,
—	他	说	苦涩地	到	他自己	,

他痛苦地对自己说，没有人帮他——也没有人关心他。

[æz; əz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] .

as	one	after	another	passed	by	him	without	word	or	look	.
作为	一	后	其他	通过了	经过	他	没有	单词	或者	看	.

一个人接一个地从他身边经过，既不说话也不看他。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	did	not	help	him	to	know	that	the	fault	was	altogether	his	own	.
它	做过	不是	帮助	他	到	知道	那	这	过错	曾是	共	他的	自己的	.

即使他知道这完全是自己的过错，也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [tuː; tə] [ber] [fɔːr; fər] [ðæt] .

It	was	all	the	worse	to	bear	for	that	.
它	曾是	全部	这	更糟	到	熊	为了	那	.

正因如此，这一切才更令人难以忍受。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	had	his	chance	in	life	,	and	lost	it	.
他	有	有	他的	机会	在	生活	,	和	丢失的	它	.

他曾有过一次人生机遇，却错失了它。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [riː'geɪnd] ?

What	was	the	use	of	struggling	for	what	could	never	be	regained	?
什么	曾是	这	使用	的	挣扎	为了	什么	可以	绝不	是	恢复	?

为永远无法挽回的东西而挣扎又有什么用呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd]['beɪbiːz][æt; ət][hoʊm] !

If	it	were	not	for	the	wife	and	babies	at	home	!
如果	它	是	不是	为了	这	妻子	和	婴儿	在	家	!

如果不是家里还有老婆孩子就好了!

[ænd; ənd] [jet] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər][wɜːr; wər][tuː; tə]

And	yet	might	it	not	be	better	even	for	them	if	they	never	were	to
和	然而	可能	它	不是	是	更好的	甚至	为了	他们	如果	他们	绝不	是	到

[siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ?

see	him	more	?
看	他	更多的	?

然而，如果他们以后再也见不到他，对他们来说会不会更好呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɔːg] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː]

He	had	come	down	from	his	log	-	house	on	the	hill	with	a	few
他	有	来	向下	从	他的	日志	-	房子	在	这	爬坡道	和	一个	很少

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [meɪd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

articles	of	wearing	apparel	made	up	into	a	bundle	,
文章	的	穿着	服饰	制成	向上	进入	一个	捆	,

他从山上的小木屋里下来，手里拿着几件衣服，捆成一捆。

[hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv]['flaʊər][tuː; tə][biː; bi][sent] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

had	bought	and	paid	for	a	cask	of	flour	to	be	sent	up	to	his
有	买	和	有薪酬的	为了	一个	酒桶	的	面粉	到	是	发送	向上	到	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他已经买了一桶面粉，准备寄给家里人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][sæd] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen]

and	was	now	wandering	about	in	a	sad	desponding	state	of	mind	when
和	曾是	现在	漫游	关于	在	一个	伤心	沮丧	状态	的	头脑	什么时候

['sti:vən] ['grætən] [met][hɪm; ɪm] .

Stephen	Grattan	met	him	.
史蒂芬	格拉坦	遇见	他	.

当时他正处于悲伤沮丧的情绪中四处游荡，这时斯蒂芬·格拉坦遇到了他。

['sti:vən] [spoʊk][ə; eɪ] [fju:] ['tʃɪri] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr]

Stephen	spoke	a	few	cheery	words	of	comfort	and	courage	to	the	poor
史蒂芬	辐	一个	很少	欢快的	字	的	舒适	和	勇气	到	这	贫穷的

['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ['feloʊ] ,

broken	-	spirited	fellow	,
破碎的	-	精神抖擞	同伴	,

斯蒂芬对这位意志消沉的可怜人说了几句安慰和鼓励的话语，

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['stedfæst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nu:li] - [bɪ'gʌn] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] ,

begged	him	to	be	steadfast	in	his	newly	-	begun	purpose	of	reformation	,
乞求	他	到	是	坚定不移	在	他的	新	-	开始	目的	的	改革	,

恳求他坚定不移地执行他新近开始的改革计划，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjər] [hu:] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l] ['ni:dfl] [help] ;

and	told	him	of	the	loving	Saviour	who	would	give	him	all	needful	help	;
和	讲述	他	的	这	爱	救主	WHO	会	给	他	全部	需要	帮助	;

并告诉他，慈爱的救主会给他一切所需的帮助；

[hu:] , [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

who	,	if	he	looked	to	Him	,
WHO	,	如果	他	看起来	到	他	,

如果他仰望祂，

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm]

would	give	him	the	grace	of	His	Holy	Spirit	to	enable	him	to	overcome
会	给	他	这	优雅	的	他的	圣	精神	到	使能够	他	到	克服

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .

in	the	hour	of	temptation	.
在	这	小时	的	诱惑	.

会赐给他圣灵的恩典，使他能够在试探的时刻战胜困难。

['mɔ:rli] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ,

Morely	having	thanked	him	heartily	for	his	kindness	,
更多	拥有	谢谢	他	衷心地	为了	他的	仁慈	,

莫利衷心感谢了他的好意，

[æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðæt] [smɪθ] [æt; ət][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɑ:p] [sent] [ʌp][ðə; ði]['flaʊər][tu:; tə][hɪz; ɪz]

asked	him	to	see	that	Smith	at	the	provision	shop	sent	up	the	flour	to	his
问	他	到	看	那	史密斯	在	这	条款	店铺	发送	向上	这	面粉	到	他的

[waɪf][nekst][deɪ] ,

wife	next	day	,
妻子	下一个	天	,

他让他确保杂货店的史密斯第二天把面粉送到他妻子那里。

[ɔ:r][ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] .

or	the	family	would	be	in	want	of	food	.
或者	这	家庭	会	是	在	想	的	食物	.

否则，这家人就会挨饿。

[ðɪs] ['sti:vən] ['redɪli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] ,

This	Stephen	readily	promised	to	do	,
这	史蒂芬	容易	承诺	到	做	,

史蒂芬欣然答应了。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

and	added	that	he	would	look	after	them	whilst	he	was	away	.
和	额外	那	他	会	看	后	他们	而	他	曾是	离开	.

他还补充说，他不在的时候会照顾他们。

[ðə; ði] ['tʃɪri] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ]

The	cheery	words	of	his	friend	gave	him	a	ray	of	hope	and	courage
这	欢快的	字	的	他的	朋友	给予	他	一个	射线	的	希望	和	勇气

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

朋友的鼓励话语给了他一丝希望和勇气。

[bʌt; bət] [wen] ['stiːvən] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

But	when	Stephen	left	him	at	the	corner	of	the	street	,
但	什么时候	史蒂芬	左边	他	在	这	角落	的	这	街道	,

但当斯蒂芬把他留在街角时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][frʌm; frəm]

it	was	with	a	heavy	heart	that	he	took	his	way	to	the	hotel	from
它	曾是	和	一个	重的	心	那	他	采取	他的	方式	到	这	酒店	从

[wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] .

which	the	stage	was	to	start	.
哪个	这	阶段	曾是	到	开始	.

他怀着沉重的心情前往演出即将开始的酒店。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɔːrli] [stept] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɔːfti][ænd; ənd] ['brɪliəntli]

The	public	room	into	which	Morely	stepped	was	large	and	lofty	and	brilliantly
这	民众	房间	进入	哪个	更多	步	曾是	大的	和	高远	和	精彩

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

莫利走进的公共房间宽敞高大，灯光明亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

There	were	plenty	of	respectable	people	there	at	that	moment	.
那里	是	很多	的	可敬	人们	那里	在	那	片刻	.

当时在场的有很多体面人士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [temp'teɪʃ(ə)n] [hɪr] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['tævərn][æt; ət] [wɪtʃ]

There	was	not	the	same	temptation	here	as	at	the	low	tavern	at	which
那里	曾是	不是	这	相同的	诱惑	这里	作为	在	这	低的	酒馆	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm'self] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .

he	had	so	often	degraded	himself	below	the	level	of	the	beast	.
他	有	所以	经常	退化的	他自己	以下	这	等级	的	这	兽	.

这里没有像他经常光顾的那家低俗酒馆里那样的诱惑，在那里他常常自甘堕落，沦为野兽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [di'kæntəz]

There	was	the	bar	,	to	be	sure	,	with	its	shining	array	of	decanters
那里	曾是	这	酒吧	,	到	是	当然	,	和	它是	灼灼	大批	的	醒酒器

[ænd; ənd] ['glæsɪz] .

and	glasses	.
和	眼镜	.

当然，酒吧里摆放着琳琅满目的醒酒器和酒杯，闪闪发光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['lændlɔːrd] , [ðə; ði] ['dʒentlmənli] [bɑːr] - ['kiːpər] , [wʊd] ['nevər] [pʊt][ðə; ði]

But	the	respectable	landlord	,	the	gentlemanly	bar	-	keeper	,	would	never	put	the
但	这	可敬	房东	,	这	绅士风度	酒吧	-	守门员	,	会	绝不	放	这

[kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

cup	to	his	lips	,
杯子	到	他的	嘴唇	,

但这位体面的房东，这位彬彬有礼的酒吧老板，绝不会把杯子凑到嘴边。

[ɔːr] [tɔːnt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['triːtɪŋ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fuːlz] [pens] ,

or	taunt	him	into	treating	others	,	for	the	sake	of	the	“	fool's	pence	,
或者	嘲讽	他	进入	治疗	其他的	,	为了	这	清酒	的	这	“	傻瓜	便士	,

或者嘲弄他，让他为了那“傻瓜的便士”而对待其他人。

” [æz; əz] ['bɪgbi] , [ðə; ði] [loʊ] ['tævərn] - ['kiːpər] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

”	as	Bigby	,	the	low	tavern	-	keeper	,	would	have	done	.
”	作为	比格比	,	这	低的	酒馆	-	守门员	,	会	有	完毕	.

就像那个卑微的酒馆老板比格比会做的那样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪr] [noʊ]['hɪd(ə)n]['kɔːrnərz] [wer] [ðə; ði] ['naɪts] [dɪ'bɑːtʃ] [maɪt] [biː; bi] [slept] [ɔːf] ,

There	were	here	no	hidden	corners	where	the	night's	debauch	might	be	slept	off	,
那里	是	这里	不	隐	角落	在哪里	这	夜晚	放荡	可能	是	睡着了	离开	,

这里没有可以让人安心入睡、洗去一夜放纵后遗症的隐蔽角落。

[noʊ]['siːkrət] ['tʃembər] [wer] [diːdz] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] [maɪt] [biː; bi] [plænd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

no	secret	chambers	where	deeds	of	iniquity	might	be	planned	and	executed	.
不	秘密	房间	在哪里	契约	的	罪恶	可能	是	计划	和	执行	.

没有秘密房间，可以策划和实施不法行为。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [kliːn] , [rɪ'spektəbl] [haʊs] — [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [rɪ'spektəbl]

No	;	it	was	a	bright	,	clean	,	respectable	house	—	altogether	too	respectable
不	;	它	曾是	一个	明亮的	,	干净的	,	可敬	房子	—	共	也	可敬

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

for	such	a	shrinking	,
为了	这样的	一个	收缩	,

不；那是一栋明亮、干净、体面的房子——对于这样不断缩减的房屋来说，体面得有点过头了。

['ʃɪvərɪŋ] ['fɪgjər] , [ɪn] [sʌtʃ] ['ʃæbi] ['gɑːrmənts][æz; əz][hɪz; ɪz] , ['mɔːrli] [θɔːt] .

shivering	figure	,	in	such	shabby	garments	as	his	,	Morely	thought	.
瑟瑟发抖	数字	,	在	这样的	破旧	服装	作为	他的	,	更多	想法	.

莫利心想，那人穿着如此破旧的衣服，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] ['evɪdəntli] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ;

And	the	landlord	evidently	thought	so	too	;
和	这	房东	显然	想法	所以	也	;

房东显然也这么认为；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] ,

for	when	he	had	told	him	that	the	stage	had	not	yet	arrived	,
为了	什么时候	他	有	讲述	他	那	这	阶段	有	不是	然而	到达的	,

因为当他告诉他舞台还没到的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ʌn'sɜːrt(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] ,

and	that	it	was	quite	uncertain	when	it	might	come	,
和	那	它	曾是	相当	不确定	什么时候	它	可能	来	,

而且何时到来也完全无法确定。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,

he	looked	so	much	as	if	he	expected	him	to	go	,
他	看起来	所以	很多	作为	如果	他	预期的	他	到	去	,

他看起来好像早就料到他会走似的。

[ðæt] ['mɔːrli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

that	Morely	took	up	his	bundle	and	went	without	a	word	.
那	更多	采取	向上	他的	捆	和	去	没有	一个	单词	.

莫利拿起包裹，一言不发地走了。

[soʊ] ['mɔːrli] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə]['wɑːndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

So	Morely	was	turned	out	to	wander	up	and	down	the	street	with	his
所以	更多	曾是	转向	出去	到	漫步	向上	和	向下	这	街道	和	他的

['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

bundle	in	his	hand	;
捆	在	他的	手	;

于是，莫利被赶到街上，手里提着包裹来回游荡；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] .

for	he	had	nowhere	else	to	go	.
为了	他	有	无处	别的	到	去	.

因为他无处可去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [koʊld] , ['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [snoʊ]

It	was	not	very	cold	,	fortunately	,	he	said	to	himself	;	but	the	snow
它	曾是	不是	非常	寒冷的	,	幸运的是	,	他	说	到	他自己	;	但	这	雪

[wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

was	moist	and	penetrating	,
曾是	潮湿	和	渗透	,

幸好天气不算太冷，他心想；但是雪很湿，而且很扎人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θredber] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] [ə'genst]

and	his	threadbare	garments	were	but	an	insufficient	protection	against
和	他的	破旧的	服装	是	但	一个	不足的	保护	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他那身破旧的衣服根本无法抵御烈日。

[hiː; hi] [went] [bæk] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['aʊər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] .

He	went	back	once	or	twice	within	the	hour	to	see	if	the	stage	had	come	.
他	去	后退	一次	或者	两次	之内	这	小时	到	看	如果	这	阶段	有	来	.

一个小时内，他返回了一两次，查看舞台是否已经搭建完毕。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

He	watched	at	the	door	another	hour	,
他	观看	在	这	门	其他	小时	,

他又在门口看了整整一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ]

and	then	he	was	told	that	there	had	been	an	accident	on	the	railway
和	然后	他	曾是	讲述	那	那里	有	到过	一个	事故	在	这	铁路

,

,

,

然后他被告知铁路上发生了事故。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæt] [naɪt] ,

and	that	if	the	stage	came	it	would	go	no	farther	that	night	,
和	那	如果	这	阶段	来了	它	会	去	不	更远	那	夜晚	,

如果舞台真的搭建起来了，那晚也不会再继续下去了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][weɪt] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

so	he	had	better	not	wait	longer	for	it	.
所以	他	有	更好的	不是	等待	更长	为了	它	.

所以他最好不要再等了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	he	did	wait	a	little	.
但	他	做过	等待	一个	小的	.

但他还是等了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd]

He	was	chilled	to	the	bone	by	this	time	,	and	he	trembled	and
他	曾是	冷藏	到	这	骨	经过	这	时间	,	和	他	颤抖	和

[kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

crouched	over	the	fireplace	,
蹲着	超过	这	壁炉	,

此时他已冷到骨子里，浑身颤抖地蜷缩在壁炉旁。

['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][nekst] .

wondering	vaguely	what	he	should	do	next	.
好奇	依稀	什么	他	应该	做	下一个	.

他迷迷糊糊地想着接下来该做什么。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

The	landlord	was	a	kind	-	hearted	man	.
这	房东	曾是	一个	种类	-	心地	男人	.

房东是个心地善良的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['pɪti][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [retʃ] .

He	could	not	but	pity	the	shivering	wretch	.
他	可以	不是	但	遗憾	这	瑟瑟发抖	可怜虫	.

他不禁对这个瑟瑟发抖的可怜人感到怜悯。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	stirred	up	the	fire	and	set	him	a	chair	,
他	搅拌	向上	这	火	和	放	他	一个	椅子	,

他拨弄了拨火，然后给自己搬了把椅子。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mʌg][ʌv; əv][hɑːt][drɪŋk][tuː; tə][rɪ'vaɪv][hɪm; ɪm] ,

and	would	gladly	have	given	him	a	mug	of	hot	drink	to	revive	him	,
和	会	乐意	有	给定	他	一个	马克杯	的	热的	喝	到	复活	他	,

并且很乐意给他一杯热饮让他恢复过来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] .

but	he	dared	not	.
但	他	敢于	不是	.

但他不敢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['pʊtɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][flæks] , [hiː; hi] [nuː] .

It	would	be	like	putting	fire	to	a	heap	of	flax	,	he	knew	.
它	会	是	喜欢	推杆	火	到	一个	堆	的	亚麻	,	他	知道	.

他知道，那就像往一堆亚麻上放火一样。

[dʒɑːn] ['mɔːrli] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['mædmən][ɔːr][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [kɔːrps] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [hiː; hi][dræŋk]

John	Morely	might	be	a	madman	or	a	frozen	corpse	to	-	morrow	if	he	drank
约翰	更多	可能	是	一个	狂人	或者	一个	冷冻	尸体	到	-	明天	如果	他	喝

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæs] [tuː; tə] - [naɪt] .

a	single	glass	to	-	night	.
一个	单身的	玻璃	到	-	夜晚	.

如果约翰·莫利今晚喝了一杯酒，明天他可能就变成疯子或者冻成尸体了。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'freɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Let	him	taste	it	once	,	and	his	power	of	refraining	was	gone	.
让	他	品尝	它	一次	,	和	他的	力量	的	克制	曾是	已消失	.

让他尝了一口，他就再也控制不住自己了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

It	was	a	pity	,	the	landlord	thought	,	and	it	made	him	uncomfortable
它	曾是	一个	遗憾	,	这	房东	想法	,	和	它	制成	他	不舒服

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;

for	the	moment	;
为了	这	片刻	;

房东心想，这真可惜，这让他一时感到不自在；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [hiː; hi][skəuldid][ænd; ənd] [fraund] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	in	his	discomfort	he	scolded	and	frowned	,	and	walked	about	the
和	在	他的	不适	他	责骂	和	皱眉	,	和	步行	关于	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他感到很不自在，一边责备一边皱眉，在房间里踱来踱去。

[tɪl] [dʒɑːn] ['mɔːrli] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

till	John	Morely	fancied	he	was	the	cause	of	it	all	,
直到	约翰	更多	幻想	他	曾是	这	原因	的	它	全部	,

直到约翰·莫利自认为这一切都是他造成的，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][tuː; tə][goʊ] .

and	again	he	took	up	his	bundle	to	go	.
和	再次	他	采取	向上	他的	捆	到	去	.

于是他又拿起包裹准备离开。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ] ?

Where	was	he	to	go	?
在哪里	曾是	他	到	去	?

他该去哪里?

['ʌtərli] [feɪnt][ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,

Utterly	faint	and	weary	and	sick	at	heart	,
完全地	头晕的	和	厌倦	和	生病的	在	心	,

浑身乏力，疲惫不堪，心如刀绞。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [en'kʌmbəd] [striːt]

he	asked	himself	the	question	as	he	took	his	way	down	the	encumbered	street
他	问	他自己	这	问题	作为	他	采取	他的	方式	向下	这	负担	街道

.

:

.

他一边沿着拥挤的街道走着，一边问自己这个问题。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔɪld] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli]

The	snow	was	still	falling	heavily	,	and	he	toiled	slowly	and	painfully
这	雪	曾是	仍然	坠落	重度	,	和	他	辛勤劳作	缓慢地	和	痛苦地

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

雪还在不停地下，他艰难地、缓慢地跋涉着。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ] ?

Where	could	he	go	?
在哪里	可以	他	去	?

他能去哪儿呢?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑːn] [fʊt] ?

Should	he	try	to	get	to	the	station	on	foot	?
应该	他	尝试	到	得到	到	这	车站	在	脚	?

他应该尝试步行前往车站吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	madness	to	think	of	it	.
它	会	是	疯狂	到	思考	的	它	.

那样想简直是疯了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [riːtʃ] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] .

He	could	never	reach	home	through	the	storm	.
他	可以	绝不	抵达	家	通过	这	风暴	.

他永远无法穿越暴风雨回到家。

[wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][feɪnt] .

With	cold	and	weariness	and	want	of	food	,	he	was	ready	to	faint	.
和	寒冷的	和	疲劳	和	想	的	食物	,	他	曾是	准备好	到	头晕的	.

他又冷又累，还缺食物，几乎要晕倒了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][get] [hoʊm] .

He	could	not	even	get	home	.
他	可以	不是	甚至	得到	家	.

他甚至都回不了家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪt] [laɪts] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

There	were	bright	lights	streaming	from	many	a	window	along	the	village	street
那里	是	明亮的	灯	流媒体	从	许多	一个	窗户	沿着	这	村庄	街道

;

;

;

村街两旁许多窗户都透出明亮的灯光；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['plenti] [wɪ'ðɪn] .

and	no	doubt	there	was	warmth	and	plenty	within	.
和	不	怀疑	那里	曾是	温暖	和	很多	之内	.

毫无疑问，里面温暖富足。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['pleɪsɪz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [seɪv] [ðoʊz] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l] [leɪ] [ɪn]

But	there	were	no	places	open	to	him	save	those	where	the	devil	lay	in
但	那里	是	不	地方	打开	到	他	节省	那些	在哪里	这	魔鬼	躺	在

[weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

wait	for	him	;
等待	为了	他	;

但除了魔鬼埋伏的地方，他无处可去；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðen] .

and	he	had	not	courage	to	face	the	devil	then	.
和	他	有	不是	勇气	到	脸	这	魔鬼	然后	.

当时他没有勇气面对魔鬼。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wiːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

He	would	be	too	much	for	him	,	weak	and	miserable	as	he	was	;
他	会	是	也	很多	为了	他	,	虚弱的	和	悲惨的	作为	他	曾是	;

他太强了，即便他自己虚弱又痛苦；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['ælɪsəz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz]

and	,	for	Alice's	sake	and	the	children's	,	he	must	keep	out	of	harm's
和	,	为了	爱丽丝的	清酒	和	这	孩子们的	,	他	必须	保持	出去	的	伤害

[weɪ] .

way	.
方式	.

为了爱丽丝和孩子们，他必须远离危险。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest]

He	looked	about	for	a	sheltered	place	,	where	he	might	sit	down	and	rest
他	看起来	关于	为了	一个	避难所	地方	,	在哪里	他	可能	坐	向下	和	休息

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

他环顾四周，寻找一个可以坐下来休息一会儿的避风处。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['grætən] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	thought	of	Grattan	,	and	struggled	on	to	his	gate	;	but	they	were
他	想法	的	格拉坦	,	和	挣扎	在	到	他的	门	;	但	他们	是

['iːðər] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ,

either	at	meeting	,
任何一个	在	会议	,

他想起了格拉坦，便艰难地走向他的大门；但他们要么正在会面，

[ɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

or	they	had	come	home	and	gone	to	bed	;	for	the	house	was	dark	.
或者	他们	有	来	家	和	已消失	到	床	;	为了	这	房子	曾是	黑暗的	.

或者他们已经回家睡觉了；因为屋里一片漆黑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [laɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [naʊ] .

There	were	few	lights	along	the	village	street	now	.
那里	是	很少	灯	沿着	这	村庄	街道	现在	.

村里的街道上现在几乎没有路灯了。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [diːpər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn]['blaɪndli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] .

The	snow	was	deeper	,	and	he	stumbled	on	blindly	,	not	knowing	whither	.
这	雪	曾是	更深	,	和	他	踉跄	在	盲目地	,	不是	会心	往哪里去	.

雪更深了，他跌跌撞撞地向前走，不知该往哪里去。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] .

All	at	once	a	bright	light	flashed	upon	his	dazzled	eyes	.
全部	在	一次	一个	明亮的	光	闪光灯	之上	他的	眼花缭乱	眼睛	.

突然，一道强光闪过，刺得他睁不开眼。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] , [waɪd] [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] .

It	came	from	a	low	,	wide	door	beyond	the	side	-	walk	.
它	来了	从	一个	低的	,	宽的	门	超过	这	边	-	走	.

它从人行道外一扇低矮宽阔的门里传出来。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['blaɪndli] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	put	out	his	hands	blindly	,	feeling	his	way	towards	it	,
他	放	出去	他的	双手	盲目地	,	感觉	他的	方式	向	它	,

他茫然地伸出手，摸索着朝它走去。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

not	daring	to	think	where	his	wanderings	had	brought	him	,
不是	大胆	到	思考	在哪里	他的	漫游	有	带来	他	,

他不敢去想自己漂泊到了哪里，

[tɪl] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr]

till	mocking	laughter	startled	him	into	the	knowledge	that	he	was	once	more
直到	嘲讽	笑声	惊慌	他	进入	这	知识	那	他	曾是	一次	更多的

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [hel] .

at	the	mouth	of	that	hell	.
在	这	嘴	的	那	地狱	.

直到一阵嘲讽的笑声让他猛然意识到，他又一次来到了地狱之门前。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fled] ;

He	turned	as	though	he	would	have	fled	;
他	转向	作为	尽管	他	会	有	逃亡	;

他转身，好像要逃跑似的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['retʃɪd] ['tævərn] .

but	he	suffered	himself	to	be	drawn	into	the	wretched	tavern	.
但	他	遭受	他自己	到	是	绘制	进入	这	可怜	酒馆	.

但他还是让自己被拉进了那家破败的酒馆。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

I	cannot	tell	what	happened	there	that	night	.
我	不能	告诉	什么	发生	那里	那	夜晚	.

我无法描述那天晚上那里发生了什么。

[dʒʌst] [wʌt] ['hæpənz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [lɔ:st] [retʃ] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

Just	what	happens	,	I	suppose	,	to	many	a	poor	lost	wretch	every	night	in	the
只是	什么	发生	,	我	认为	,	到	许多	一个	贫穷的	丢失的	可怜虫	每一个	夜晚	在	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

我想，这大概就是许多可怜的迷途羔羊一年到头每晚都会遭遇的命运吧。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['pleɪsɪz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [leɪnz] [ænd; ənd] [bæk] [stri:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtiz] [ænd; ənd]

in	the	dark	places	hidden	away	in	lanes	and	back	streets	of	our	cities	and
在	这	黑暗的	地方	隐	离开	在	车道	和	后退	街道	的	我们的	城市	和

[taʊnz] .

towns	.
城镇	.

在我们城市和城镇的小巷和后街的黑暗角落里。

[wen] ['sti:vən] ['grætən] [went] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['mɔ:rli] [hi:; hi][dɪd]

When	Stephen	Grattan	went	next	morning	to	fulfil	his	promise	to	Morely	he	did
什么时候	史蒂芬	格拉坦	去	下一个	早晨	到	实现	他的	承诺	到	更多	他	做过

[nɑ:t] [si:] ['mɪstər] [smɪθ] ;

not	see	Mr	Smith	;
不是	看	先生	史密斯	;

第二天早上，斯蒂芬·格拉坦去履行他对莫利的承诺时，并没有见到史密斯先生；

[bʌt; bət][ðə; ði][klɜ:rk][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self] [helpt]

but	the	clerk	told	him	it	was	all	right	—	for	he	had	himself	helped
但	这	职员	讲述	他	它	曾是	全部	正确的	—	为了	他	有	他自己	帮助

[tu:; tə][lɪft][ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv]['flaʊər]['ɑ:ntə][ðə; ði][sled] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

to	lift	the	barrel	of	flour	onto	the	sled	which	was	to	take	it	away	.
到	举起	这	桶	的	面粉	到	这	雪橇	哪个	曾是	到	拿	它	离开	.

但店员告诉他没关系——因为他自己也帮忙把那桶面粉抬到了要运走它的雪橇上。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

No	doubt	it	was	all	right	.
不	怀疑	它	曾是	全部	正确的	.

毫无疑问，一切都很好。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tel] ['sti:vən] — [pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv]['flaʊər]

He	did	not	tell	Stephen	—	perhaps	he	did	not	know	—	that	the	barrel	of	flour
他	做过	不是	告诉	史蒂芬	—	也许	他	做过	不是	知道	—	那	这	桶	的	面粉

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['tævərn] - ['ki:pər] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] ,

had	been	taken	away	by	the	tavern	-	keeper	in	payment	for	drink	,
有	到过	已采取	离开	经过	这	酒馆	-	守门员	在	支付	为了	喝	,

他没有告诉斯蒂芬——或许他自己也不知道——那桶面粉已经被酒馆老板拿走，用来抵酒钱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts]['evər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔ:g] - [haʊs] [ɑ:n]

and	that	there	was	no	chance	of	its	ever	reaching	the	little	log	-	house	on
和	那	那里	曾是	不	机会	的	它是	曾经	到达	这	小的	日志	-	房子	在

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

而且它根本不可能到达山顶上的小木屋。

['stiːvən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] [stɪl]
Stephen would have liked to go up to the cottage ; but the storm still
史蒂芬 会 有 喜欢 到 去 向上 到 这 小屋 ; 但 这 风暴 仍然
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

斯蒂芬很想去小屋看看；但是暴风雨还在继续。

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [diːp] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
The snow lay deep and unbroken on the road , and it would have been
这 雪 躺 深的 和 未破 在 这 路 , 和 它 会 有 到过
[ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [wɔːk] .
a dangerous walk .
一个 危险的 走 .

路面上积雪很厚，没有破损，步行前往会很危险。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər]['truːli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [gʊd] — [pʊr] [soʊl] !
“ Besides , I could not tell her truly that his courage was good — poor soul !
“ 除了 , 我 可以 不是 告诉 她 真的 那 他的 勇气 曾是 好的 — 贫穷的 灵魂 !

“此外，我也不能真心实意地告诉她，他的勇气是可怜的！”

— [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
— and without that I might as well stay at home .
— 和 没有 那 我 可能 作为 出色地 停留 在 家 .

——如果没有它，我不如待在家里。

” [ðæt] [wɜːrs] [nuːz] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ['stiːvən] [hɪm'self][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [jet] .
” That worse news awaited them Stephen himself did not know as yet .
” 那 更糟 消息 等待中 他们 史蒂芬 他自己 做过 不是 知道 作为 然而 .

“更糟糕的消息还在等着他们，连斯蒂芬本人当时都还不知道。”

['tʃæptər] [tuː] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] .
A Snow Storm .
一个 雪 风暴 .

暴风雪。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪtltən] ,
Perched on a hill - top overlooking the village of Littleton ,
栖息 在 一个 爬坡道 - 顶部 俯瞰 这 村庄 的 利特尔顿 ,

坐落在俯瞰利特尔顿村的山顶上，

[stʊd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][lɔːg] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] .
stood the humble log - house in which the Morelys had taken refuge .
站立 这 谦逊的 日志 - 房子 在 哪个 这 - 有 已采取 避难所 .

简陋的木屋矗立在那里，莫雷利一家就住在里面避难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It was on the other side of the river from the village ,
它 曾是 在 这 其他 边 的 这 河 从 这 村庄 ,

它位于河对岸，与村庄隔河相望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][roʊd] [fʊl] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] .
and was by the road full two miles distant .
和 曾是 经过 这 路 满的 二 英里 遥远 .

距离公路足足有两英里远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

It	had	been	a	poor	place	when	they	took	possession	of	it	;
它	有	到过	一个	贫穷的	地方	什么时候	他们	采取	拥有	的	它	;

他们接管那里时，那里是个贫困的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [stɪl] — [ðoʊ] - ['skɪlfl] [hændz][hæd; həd] ['greɪtli]

and	it	was	a	poor	place	still	—	though	Morely's	skilful	hands	had	greatly
和	它	曾是	一个	贫穷的	地方	仍然	—	尽管	-	熟练	双手	有	非常

[ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

improved	it	.
改进	它	.

虽然莫利的巧手极大地改善了那里的状况，但它仍然是一个贫穷的地方。

[ɪn] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

In	summer	it	was	a	very	pleasant	place	.
在	夏天	它	曾是	一个	非常	令人愉快的	地方	.

夏天的时候，这里是个非常宜人的地方。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv]['sloʊpɪŋ] ['pæstʃər] - [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst]

Behind	it	lay	a	wide	stretch	of	sloping	pasture	-	land	,	and	the	forest
在后面	它	躺	一个	宽的	拉紧	的	倾斜的	牧场	-	土地	,	和	这	森林

[kraʊnd] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

crowned	the	hill	.
加冕	这	爬坡道	.

其后是一片广阔的缓坡牧场，山顶上覆盖着森林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['fɜːrtl] [spɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

It	was	not	a	very	fertile	spot	,	to	be	sure	.
它	曾是	不是	一个	非常	沃	点	,	到	是	当然	.

那地方确实不太肥沃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɪlək] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] ,

It	was	full	of	hillocks	and	hollows	,
它	曾是	满的	的	小山丘	和	空心	,

那里遍布小山丘和洼地，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['rɑːks] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	were	great	rocks	scattered	here	and	there	through	it	,
和	那里	是	伟大的	岩石	疏散	这里	和	那里	通过	它	,

其中还散落着许多巨石。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ðɪ] ['ʌndərˌwʊd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'gen] ['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['klɪrɪŋ] .

and	places	where	the	underwood	had	sprung	up	again	after	the	first	clearing	.
和	地方	在哪里	这	安德伍德	有	弹簧	向上	再次	后	这	第一的	清理	.

以及第一次清理后灌木丛再次生长的地方。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ðɪ][noʊ'vembər][reɪnz] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hɑːloʊz] ,

Later	,	when	the	November	rains	fell	,	and	the	wind	blew	through	the	hollows	,
之后	,	什么时候	这	十一月	雨	跌倒	,	和	这	风	吹	通过	这	空心	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪri] [ɪ'nʌf] .

it	was	dreary	enough	.
它	曾是	凄凉	足够的	.

后来，十一月的雨季来临，狂风吹过山谷，天气变得十分阴沉。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] .

It	needed	the	sunshine	to	make	it	bright	.
它	需要	这	阳光	到	制作	它	明亮的	.

它需要阳光才能变得明亮。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɪl] [skriːnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [nɔːrθ] ;

But	the	hill	screened	it	from	the	bitter	north	;
但	这	爬坡道	筛选	它	从	这	苦的	北	;

但这座山丘阻挡了北方的严寒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] [ðæt] [pʊr] ['ælɪs] ['mɔːrli] [lʊkt] ['fɔːrwərd]

and	it	was	with	a	thankful	heart	that	poor	Alice	Morely	looked	forward
和	它	曾是	和	一个	感恩	心	那	贫穷的	爱丽丝	更多	看起来	向前

[tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] ['wɪntər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

to	a	safe	and	sheltered	winter	for	her	children	.
到	一个	安全的	和	避难所	冬天	为了	她	孩子们	.

可怜的爱丽丝·莫利怀着感恩的心，期盼着她的孩子们能度过一个安全温暖的冬天。

[æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['meri] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv] ['lɪtltən] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ]

At	the	time	when	the	merry	boys	and	girls	of	Littleton	were	enjoying	the
在	这	时间	什么时候	这	欢乐	男孩们	和	女孩们	的	利特尔顿	是	享受	这

[læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mɪl] - [pɑːnd] ,

last	of	the	skating	on	the	mill	-	pond	,
最后的	的	这	溜冰	在	这	磨	-	池塘	,

当利特尔顿快乐的男孩女孩们在磨坊池塘上享受着最后的滑冰乐趣时，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑːðər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dɪstənt]

the	little	Morelys	were	watching	the	departure	of	their	father	for	the	distant
这	小的	-	是	观看	这	离开	的	他们的	父亲	为了	这	遥远

['sɪti] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] .

city	of	Montreal	.
城市	的	蒙特利尔	.

小莫雷利一家目送着父亲前往遥远的蒙特利尔市。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [lʊkt] [skænt][ænd; ənd] ['θredber] , [ænd; ənd][kwaɪt] [tuː] [θɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n]

Their	clothes	looked	scant	and	threadbare	,	and	quite	too	thin	for	the	season
他们的	衣服	看起来	稀少	和	破旧的	,	和	相当	也	薄的	为了	这	季节

;

;

;

他们的衣服看起来单薄破旧，而且对于这个季节来说也太薄了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['klenlinəs] ,

but	there	was	an	air	of	cleanliness	,
但	那里	曾是	一个	空气	的	清洁	,

但这里空气干净整洁。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] [siːn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pɑːvərti] [wɪtʃ]

and	order	about	them	which	is	rarely	seen	in	connection	with	the	poverty	which
和	命令	关于	他们	哪个	是	很少	已见	在	联系	和	这	贫困	哪个

[kʌmz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] .

comes	of	evil	-	doing	.
来	的	邪恶的	-	正在做	.

以及与他们相关的秩序，这在因作恶而导致的贫困中很少见到。

['oʊnli][faɪv] ['greɪvli] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑːðər] ;

Only	five	gravely	watched	the	retreating	form	of	their	father	;
仅有的	五	严重地	观看	这	撤退	形式	的	他们的	父亲	;

只有五个人神情凝重地目送着父亲离去的背影；

[ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] — [ə; eɪ] [beɪb] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] — [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ben]

the	youngest	—	a	babe	of	three	months	—	lay	in	the	cradle	,	and	little	Ben
这	最小的	—	一个	宝贝	的	三	几个月	—	躺	在	这	摇篮	,	和	小的	本

[wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .

was	in	heaven	.
曾是	在	天堂	.

最小的孩子——一个三个月大的婴儿——躺在摇篮里，小本在天堂里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['grævəti][ɪn][ðə; ði] ['mʌðɝz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd]

There	was	something	more	than	gravity	in	the	mother's	face	as	she	stood
那里	曾是	某物	更多的	比	重力	在	这	母亲的	脸	作为	她	站立

['wɑtʃɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] ,

watching	also	,
观看	还	,

母亲站在那里看着，脸上除了严肃之外，还有更深层次的情绪。

— ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn]

—	something	more	even	than	the	sadness	that	would	naturally	follow	the	separation
—	某物	更多的	甚至	比	这	悲伤	那	会	自然	跟随	这	分离

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

from	her	husband	.
从	她	丈夫	.

——甚至比与丈夫分居后自然而然产生的悲伤还要强烈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʊk] — [nɑ:t][ʌv; əv][peɪn][ɪg'zæktli] ,

It	was	an	unchanging	look	—	not	of	pain	exactly	,
它	曾是	一个	不变	看	—	不是	的	疼痛	确切地	,

那是一种始终如一的神情——倒不是痛苦的神情。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['eni] ['pli:zɪŋ]

but	as	if	the	face	could	not	easily	be	made	to	express	any	pleasing
但	作为	如果	这	脸	可以	不是	容易地	是	制成	到	表达	任何	令人愉悦

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

但仿佛这张脸很难表达出任何令人愉悦的情绪，

[sʌtʃ] [æz; əz][hoʊp][ɔ:r][dʒɔɪ] .

such	as	hope	or	joy	.
这样的	作为	希望	或者	喜悦	.

例如希望或喜悦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] .

She	was	a	brave	little	woman	.
她	曾是	一个	勇敢的	小的	女士	.

她是个勇敢的小女人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [derd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [bɔ:rn] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [seɪk] ;

She	had	dared	much	,	and	borne	much	,	for	her	husband's	sake	;
她	有	敢于	很多	,	和	出生	很多	,	为了	她	丈夫的	清酒	;

为了丈夫，她敢于冒险，也承受了很多；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]

she	had	accepted	the	sorrowful	necessities	of	her	lot	with	a	patient
她	有	公认	这	悲伤	必需品	的	她	很多	和	一个	病人

['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] ['gɜ:rlhʊd] [hæd; həd] [bɪn]

courage	which	could	not	have	been	predicted	of	one	whose	girlhood	had	been
勇气	哪个	可以	不是	有	到过	预测	的	一	谁	少女时代	有	到过

[soʊ] ['kerfəli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm]['i:v(ə)l] .

so	carefully	sheltered	from	evil	.
所以	小心	避难所	从	邪恶的	.

她以坚韧的勇气接受了自己悲惨的命运，这种勇气对于一个从小被精心保护、远离邪恶的人来说，是难以预料的。

[θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['trʌblz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd]['nevər] , ['i:v(ə)n]

Through	all	her	troubles	she	had	been	strong	to	endure	,	and	never	,	even
通过	全部	她	麻烦	她	有	到过	强的	到	忍受	,	和	绝不	,	甚至

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rst] [taɪmz] ,

in	the	worst	times	,
在	这	最差	时代	,

尽管经历了种种磨难，她依然坚强地忍受着，即使在最艰难的时刻，也从未屈服。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][kwaɪt][lɔ:st] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] .

had	she	quite	lost	faith	in	her	husband	.
有	她	相当	丢失的	信仰	在	她	丈夫	.

她是否已经对丈夫彻底失去了信心?

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] [raʊnd][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

But	as	she	saw	him	disappear	round	the	turn	of	the	hill	,
但	作为	她	锯	他	消失	圆形的	这	转动	的	这	爬坡道	,

但当她看到他消失在山坡拐角处时，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ru:m] ,

and	then	came	out	of	the	sunshine	into	the	dimness	of	the	deserted	room	,
和	然后	来了	出去	的	这	阳光	进入	这	昏暗	的	这	荒凉的	房间	,

然后，他从阳光下走进了空荡荡的房间的昏暗中。

[wer] [hɜ:r; hər]['beɪbi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ʌtərli] [fər'seɪkən] [keɪm] ['oʊvər]

where	her	baby	lay	in	his	cradle	,	a	sense	of	being	utterly	forsaken	came	over
在哪里	她	婴儿	躺	在	他的	摇篮	,	一个	感觉	的	存在	完全地	被遗弃的	来了	超过

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

当她的孩子躺在摇篮里时，一种彻底被抛弃的感觉涌上心头。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][sæŋk] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	for	the	moment	she	sank	beneath	it	.
和	为了	这	片刻	她	沉没	下面	它	.

那一刻，她沉入了水底。

[ðə; ði][wɑ:nt][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [maɪt] [bi:; bi] [su:n] [ɪk'spoʊzd] ,

The	want	to	which	her	children	might	be	soon	exposed	,
这	想	到	哪个	她	孩子们	可能	是	很快	裸露	,

她的孩子们可能很快就会面临这种欲望。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['dredɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] ,

the	danger	of	temptation	which	she	had	so	dreaded	for	her	husband	,
这	危险	的	诱惑	哪个	她	有	所以	令人恐惧的	为了	她	丈夫	,

她一直担心丈夫会面临诱惑的危险，而如今，这种危险却真的发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['frɛndləsnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [ˌoʊvər'keɪm][hɜ:r; hər]

and	the	bitter	feeling	of	utter	friendlessness	and	loneliness	,	overcame	her
和	这	苦的	感觉	的	说出	缺乏友谊	和	孤独	,	克服	她

.

:
.

深深的孤独和无友的痛苦感将她淹没。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər]['beɪbi][kraɪ] ,

She	did	not	hear	her	baby	cry	,
她	做过	不是	听到	她	婴儿	哭	,

她没有听到孩子的哭声。

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [si:] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɘz] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['terər] , [æz; əz] ,

nor	did	she	see	her	little	daughter's	look	of	wonder	and	terror	,	as	,
也不	做过	她	看	她	小的	女儿的	看	的	想知道	和	恐怖	,	作为	,

她也没有看到小女儿脸上既惊奇又恐惧的表情，

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['wi:pɪŋ] , [ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r'self] [daʊn] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'laʊd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd]

with	bitter	weeping	,	she	cast	herself	down	,	calling	aloud	upon	her	father	and
和	苦的	哭泣	,	她	投掷	她自己	向下	,	呼叫	大声	之上	她	父亲	和

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她痛哭流涕，跌坐在地上，大声呼喊着她的父亲和母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	only	for	a	moment	.
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

只是一瞬间而已。

[ðə; ði]['tʃaɪldz] ['terəfaɪd] [feɪs] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi]

The	child's	terrified	face	recalled	her	to	herself	,	and	by	a	great	effort	she
这	孩子的	恐惧	脸	召回	她	到	她自己	,	和	经过	一个	伟大的	努力	她

[gruː] ['kwaɪət] [ə'gen] .

grew	quiet	again	.
生长	安静的	再次	.

孩子惊恐的表情让她回过神来，她费了好大劲才再次安静下来。

[wel] [maɪt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['səufi] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['terər] .

Well	might	poor	little	Sophy	look	on	with	wonder	and	terror	.
出色地	可能	贫穷的	小的	索菲	看	在	和	想知道	和	恐怖	.

可怜的小索菲可能会带着惊奇和恐惧的心情看着这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meni] ['sɑːroʊfl] [saɪts] , [bʌt; bət]['nevər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [left][ðer; ðər][oʊld]

She	had	seen	many	sorrowful	sights	,	but	never	,	even	when	they	left	their	old
她	有	已见	许多	悲伤	景点	,	但	绝不	,	甚至	什么时候	他们	左边	他们的	老的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

她见过许多悲伤的景象，但即使在他们离开旧家的时候，也从未见过这样的景象。

[ɔːr] [wen] ['lɪt(ə)l][ben][daɪd] , [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [laɪk] [ðɪs] .

or	when	little	Ben	died	,	had	her	mother	given	way	like	this	.
或者	什么时候	小的	本	死亡	,	有	她	母亲	给定	方式	喜欢	这	.

或者当小本去世时，她的母亲就这样去世了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mʌðər] ?

“	What	is	the	matter	,	mother	?
“	什么	是	这	事情	,	母亲	?

“母亲，您怎么了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

Speak	to	me	,	mother	.
说话	到	我	,	母亲	.

母亲，请跟我说话。

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] ;

”	But	her	mother	had	no	power	to	speak	;
”	但	她	母亲	有	不	力量	到	说话	;

但她的母亲没有说话的能力;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [leɪ] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['weɪlɪŋ] ['beɪbi] , [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .

she	could	only	lay	herself	down	by	her	wailing	baby	,	quite	exhausted	.
她	可以	仅有的	躺	她自己	向下	经过	她	哀嚎	婴儿	,	相当	筋疲力尽的	.

她筋疲力尽，只能躺在啼哭的婴儿身边。

['səufi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] .

Sophy	took	up	the	child	,	and	cared	for	it	and	soothed	it	.
索菲	采取	向上	这	孩子	,	和	关心	为了	它	和	舒缓	它	.

索菲抱起孩子，照顾他，安抚他。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	**shut**	**the**	**door**	**,**	**to**	**keep**	**her**	**brothers**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
她	关闭	这	门	,	到	保持	她	兄弟	出去	的	这	房间	,

她关上门，不让她的兄弟们进房间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] —

and	**in**	**a**	**little**	**while**	**she**	**said**	**again**	**—**
和	在	一个	小的	尽管	她	说	再次	—

过了一会儿，她又说——

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?

“	**What**	**is**	**it**	**,**	**mother**	**?**
“	什么	是	它	,	母亲	?

“母亲，什么事？”

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] ? ”

Can	**I**	**do**	**anything**	**?**	**”**
能	我	做	任何事物	?	”

我能做些什么吗?

“ [jes] , [lʌv] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðərz] .

“	**Yes**	**,**	**love**	**;**	**you**	**must**	**do**	**all**	**for**	**me**	**and**	**your**	**brothers**	**.**
“	是的	,	爱	;	你	必须	做	全部	为了	我	和	你的	兄弟	.

“是的，亲爱的；你必须为我和我的兄弟们做一切事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	**am**	**quite**	**unfitted**	**for**	**anything**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	是	相当	不合适的	为了	任何事物	到	-	夜晚	.

我今晚完全不适合做任何事。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] ['kwaɪət] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

If	**I**	**can**	**keep**	**quiet**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**better**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
如果	我	能	保持	安静的	,	我	将	是	更好的	到	-	明天	.

如果我能保持沉默，明天就会好一些。

[gɪv] [ˌem 'iː]['beɪbi] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Give	**me**	**baby**	**,**	**and**	**keep**	**the**	**boys**	**out**	**a**	**little**	**while**	**.**
给	我	婴儿	,	和	保持	这	男孩们	出去	一个	小的	尽管	.

把孩子给我，让那些男孩子们暂时别来。

[oʊ] ! [aɪ][mʌst; məst][get] [strɔːŋ] [ə'gen] !

Oh	**!**	**I**	**must**	**get**	**strong**	**again**	**!**
哦	!	我	必须	得到	强的	再次	!

哦！我必须重新变得强壮起来！

” [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [bɔɪz] ['niːdɪd] [noʊ] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ə'mʌŋ]

”	**The**	**house**	**was**	**quiet**	**enough**	**;**	**the**	**boys**	**needed**	**no**	**bidding**	**to**	**stay**	**out**	**among**
”	这	房子	曾是	安静的	足够的	;	这	男孩们	需要	不	投标	到	停留	出去	之中

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ;

the	**falling**	**snow**	**;**
这	坠落	雪	;

“房子里很安静；男孩们无需吩咐就待在飘落的雪花中；

[ænd; ənd] ['səufi] , ['hævɪŋ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [maɪt] [sliːp] ,

and	**Sophy**	**,**	**having**	**covered**	**the**	**window**	**,**	**that**	**her**	**mother**	**might**	**sleep**	**,**
和	索菲	,	拥有	涵盖	这	窗户	,	那	她	母亲	可能	睡觉	,

索菲用东西遮住了窗户，好让她的母亲可以睡觉。

[krept] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] .

crept	**in**	**behind**	**the**	**curtain**	**to**	**watch**	**the**	**snow**	**-**	**flakes**	**.**
悄悄地爬	在	在后面	这	窗帘	到	手表	这	雪	-	薄片	.

偷偷溜到窗帘后面去看雪花。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ;

Before	**it**	**grew**	**dark**	**the**	**earth**	**was**	**white**	**as**	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**see**	**;**
前	它	生长	黑暗的	这	地球	曾是	白色的	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	;

天黑之前，目之所及之处皆是白色；

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɔːl] [naɪt] [tuː] , [ænd; ənd] [wen] [ˈsəufi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

the	**snow**	**fell**	**all**	**night**	**too**	**,**	**and**	**when**	**Sophy**	**opened**	**the**	**door**	**in**	**the**	**morning**	**,**
这	雪	跌倒	全部	夜晚	也	,	和	什么时候	索菲	打开	这	门	在	这	早晨	,

雪也下了一整夜，早上索菲打开门时，

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] [weɪst] .

it	**lay**	**on**	**the**	**threshold**	**as**	**high**	**as**	**her**	**waist**	**.**
它	躺	在	这	临界点	作为	高的	作为	她	腰部	.

它横放在门槛上，高度到她的腰部。

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [flæʃt] [fɔːrθ] , [haʊ] ['dæzlɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [lʊkt] !

In	**the**	**single**	**glimpse**	**of**	**sunshine**	**that**	**flashed**	**forth**	**,**	**how**	**dazzling**	**the**	**earth**	**looked**	**!**
在	这	单身的	一瞥	的	阳光	那	闪光灯	前进	,	如何	耀眼的	这	地球	看起来	!

在那短暂的一缕阳光中，大地显得多么绚丽夺目！

[ðə; ði] [fiːldz] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] ['væliz] [bɪˈniːθ] , [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði][pɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz]

The	**fields**	**around**	**,**	**the**	**valleys**	**beneath**	**,**	**the**	**river**	**,**	**the**	**pond**	**,**	**and**	**the**	**hills**
这	字段	大约	,	这	山谷	下面	,	这	河	,	这	池塘	,	和	这	丘陵

[bɪˈjɑːnd] , [ɔːl][wɜːr; wər] [waɪt] .

beyond	**,**	**all**	**were**	**white**	**.**
超过	,	全部	是	白色的	.

周围的田野、下面的山谷、河流、池塘以及远处的山丘，全都变成了白色。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	**How**	**beautiful**	**!**
“	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['meni] [taɪmz] .

”	**she**	**repeated**	**many**	**times**	**.**
”	她	重复	许多	时代	.

她重复了很多遍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lsəm] , [tuː] ,

It	**was**	**a**	**little**	**troublesome**	**,**	**too**	**,**
它	曾是	一个	小的	麻烦的	,	也	,

这有点麻烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['bækwərd] [ænd; ənd]

she	**was**	**willing**	**to**	**acknowledge**	**by**	**the**	**time**	**she**	**had**	**gone**	**backward**	**and**
她	曾是	愿意的	到	承认	经过	这	时间	她	有	已消失	落后	和

['fɔːrwərd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

forward	**through**	**it**	**to**	**the**	**spring**	**for**	**water**	**,**
向前	通过	它	到	这	春天	为了	水	,

当她来回穿过小溪到泉水边取水后，她终于愿意承认这一点了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl][fɔːr; fər] [wʊd] , [tuː; tə][læst] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

and	**to**	**the**	**wood**	**-**	**pile**	**for**	**wood**	**,**	**to**	**last**	**through**	**the**	**day**	**.**
和	到	这	木头	-	桩	为了	木头	,	到	最后的	通过	这	天	.

去柴堆里取些柴，够用一天的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['plez(ə)nt] [nɔːr] ['iːzi] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]

It	**was**	**neither**	**pleasant**	**nor**	**easy**	**to**	**do**	**all**	**that**	**she**	**had**	**to**	**do**	**in**	**the**
它	曾是	两者都不	令人愉快的	也不	简单的	到	做	全部	那	她	有	到	做	在	这

[snoʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

snow	**that**	**morning**	**;**
雪	那	早晨	;

那天早上，她在雪地里要做的事情既不愉快也不容易；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['səufi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]

but	little	Sophy	had	a	cheerful	heart	and	a	willing	mind	,	and	came	in
但	小的	索菲	有	一个	快乐	心	和	一个	愿意的	头脑	,	和	来了	在

['roʊzi][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

rosy	and	laughing	,
红润	和	笑	,

但小索菲心地开朗，乐于助人，她脸颊红扑扑的，笑着走了进来。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] .

though	a	little	breathless	when	all	was	done	.
尽管	一个	小的	喘不过气	什么时候	全部	曾是	完毕	.

虽然一切结束后我有点喘不过气来。

[ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][kwaɪt]

She	needed	all	her	courage	and	cheerfulness	,	for	her	mother	was	quite
她	需要	全部	她	勇气	和	愉悦	,	为了	她	母亲	曾是	相当

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][raɪz] ;

unable	to	rise	;
无法	到	上升	;

她需要鼓起所有的勇气和乐观精神，因为她的母亲完全无法起床；

[ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:r][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	whatever	was	to	be	done	either	in	the	house	or	out	of	it	,
和	任何	曾是	到	是	完毕	任何一个	在	这	房子	或者	出去	的	它	,

无论要在屋内还是屋外做什么，

[mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] .

must	be	done	by	her	to	-	day	.
必须	是	完毕	经过	她	到	-	天	.

必须由她今天完成。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][stɔ:rm] [meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [jʊr; jər]['fɑ:ðər]

“	I	am	afraid	the	storm	may	prevent	the	coming	of	the	things	your	father
“	我	是	害怕的	这	风暴	可能	防止	这	未来	的	这	事物	你的	父亲

[wʌz; wəz][tu:; tə][get][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

was	to	get	for	us	,
曾是	到	得到	为了	我们	,

“我担心这场暴风雨会阻碍你父亲要给我们带来的东西。”

” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ; “ [ænd; ənd] , ['səufi] [dɪr] ,

”	said	her	mother	;	“	and	,	Sophy	dear	,
”	说	她	母亲	;	“	和	,	索菲	亲爱的	,

“她母亲说；“还有，亲爱的索菲，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wi:; wi][hæv; həv] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] [ə'gen] . ”

you	must	make	the	best	of	the	little	we	have	till	I	am	strong	again	.	”
你	必须	制作	这	最好的	的	这	小的	我们	有	直到	我	是	强的	再次	.	”

在我康复之前，你们必须好好利用我们所拥有的这点东西。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ['nevər] [fɪr] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['səufi] .

“	Oh	,	mother	,	never	fear	;	there's	plenty	,	”	said	the	cheerful	little	Sophy	.
“	哦	,	母亲	,	绝不	害怕	;	有	很多	,	”	说	这	快乐	小的	索菲	.

“哦，妈妈，别担心，有很多的，”活泼的小索菲说道。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mi:l] [ænd; ənd]['flaʊər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] —

“	There's	some	meal	and	flour	,	and	some	tea	and	bread	,	and	—
“	有	一些	一顿饭	和	面粉	,	和	一些	茶	和	面包	,	和	—

[ðæts] [ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

that's	all	,	”	she	added	,
那就是	全部	,	”	她	额外	,

“这里有一些面粉、一些茶和面包，就这些了，”她补充道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][stɑːp] .

coming	to	a	sudden	stop	.
未来	到	一个	突然	停止	.

突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [stɔːrd] ['pæntri] ,

She	had	not	been	accustomed	of	late	to	a	very	well	-	stored	pantry	,
她	有	不是	到过	习惯	的	晚的	到	一个	非常	出色地	-	存储	食品储藏室	,

她最近不太习惯看到食品储藏室里食物储备充足。

[jet] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'bʌndəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət]

yet	even	with	her	limited	idea	of	abundance	she	was	a	little	startled	at
然而	甚至	和	她	有限的	主意	的	丰富	她	曾是	一个	小的	惊慌	在

[ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] .

the	scantiness	of	the	supply	.
这	稀少	的	这	供应	.

即使她对富足的理解有限，但面对如此匮乏的供应，她还是感到有些惊讶。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn]['veksɪŋ] ['mʌðər] , [ðoʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ;

“	There's	no	use	in	vexing	mother	,	though	,	”	said	she	to	herself	;
“	有	不	使用	在	令人恼火	母亲	,	尽管	,	”	说	她	到	她自己	;

“不过，惹妈妈生气也没用，”她心想；

“ [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	if	the	things	don't	come	to	-	day	,	they	will	be	sure	to	come	to	-	morrow	.
“	如果	这	事物	不	来	到	-	天	,	他们	将要	是	当然	到	来	到	-	明天	.

“如果今天没得到，明天肯定会得到。”

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ðen] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ker] .

There's	enough	till	then	if	we	take	care	.
有	足够的	直到	然后	如果	我们	拿	关心	.

只要我们好好照顾自己，到那时就足够了。

” [ˌaɪ 'tiː] [snəud] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

”	It	snowed	all	the	morning	,	but	it	cleared	up	a	little	in	the	afternoon	;
”	它	下雪了	全部	这	早晨	,	但	它	已清除	向上	一个	小的	在	这	下午	;

“上午一直在下雪，但下午稍微放晴了一些；

[ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [naʊ]

that	is	,	there	was	every	now
那	是	,	那里	曾是	每一个	现在

也就是说，时不时就会发生这种情况

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌriŋ] [klaʊdz] [feɪld] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk]

and	then	a	glimpse	of	sunshine	as	the	hurrying	clouds	failed	to	overtake
和	然后	一个	一瞥	的	阳光	作为	这	匆忙	云	失败的	到	超过

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] .

each	other	in	the	changing	sky	.
每个	其他	在	这	变化	天空	.

然后，在变幻莫测的天空中，匆匆而过的云朵未能相互碰撞，露出了一丝阳光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ,

Now	and	then	,	before	it	grew	dark	,
现在	和	然后	,	前	它	生长	黑暗的	,

偶尔，在天黑之前，

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [rə'viːn] [wer] [ðə; ði][roʊd] [leɪ][ðer; ðər] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [snoʊ] —
down **the** **shallow** **ravine** **where** **the** **road** **lay** **there** **came** **driving** **clouds** **of** **snow** **—**
向下 这 浅的 峡谷 在哪里 这 路 躺 那里 来了 驾驶 云 的 雪 一
['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] [drɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][paɪl] [ðəm'selvz] [ʌp][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]
tokens **of** **the** **mountainous** **drifts** **that** **were** **to** **pile** **themselves** **up** **there** **before**
代币 的 这 多山 漂移 那 是 到 桩 他们自己 向上 那里 前
[ðə; ði][stɔːrm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊvər] .
the **storm** **should** **be** **over** **.**
这 风暴 应该 是 超过 .

沿着道路所在的浅沟，滚滚雪云滚滚而来——这是暴风雪结束前将会堆积成山的雪堆的预兆。

[haʊ] [ðə; ði][wɪnd] [reɪvd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɔːl] [naɪt] , ['θretnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
How **the** **wind** **raved** **round** **the** **little** **house** **all** **night** **,** **threatening** **,** **as** **it** **seemed**
如何 这 风 赞不绝口 圆形的 这 小的 房子 全部 夜晚 , 威胁 , 作为 它 似乎
[tuː; tə] ['ælɪs] ['mɔːrli] ,
to **Alice** **Morely** **,**
到 爱丽丝 更多 ,

整夜狂风呼啸着环绕着小屋，在爱丽丝·莫利看来，这似乎是一种威胁。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['skætər] [ɪts]['frægmənts][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] !
to **tear** **it** **down** **and** **scatter** **its** **fragments** **far** **and** **wide** **!**
到 撕 它 向下 和 分散 它是 片段 远的 和 宽的 !

把它拆毁，让它的碎片散落四方！

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['səufi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [peɪl]
The **first** **sight** **the** **weary** **little** **Sophy** **saw** **in** **the** **morning** **was** **her** **mother's** **pale**
这 第一的 视线 这 厌倦 小的 索菲 锯 在 这 早晨 曾是 她 母亲的 苍白
,
,
,

清晨，疲惫的小索菲第一眼看到的是她母亲苍白的脸色。

['æŋkʃəs] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
anxious **face** **looking** **down** **upon** **her** **.**
焦虑的 脸 寻找 向下 之上 她 .

她脸上带着焦虑的神情，俯视着她。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [sliːp] , [tʃaɪld] !
“ **How** **you** **sleep** **,** **child** **!**
“ 如何 你 睡觉 , 孩子 !

“孩子，你睡得好吗！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bloʊn]
I **have** **been** **awake** **all** **night** **,** **expecting** **every** **moment** **that** **we** **should** **be** **blown**
我 有 到过 醒 全部 夜晚 , 期待 每一个 片刻 那 我们 应该 是 吹
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

我整夜没睡，期待着每一个精彩瞬间的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən][stænd] [ə'genst] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɪnd]
It **does** **not** **seem** **possible** **that** **the** **house** **can** **stand** **against** **this** **dreadful** **wind**
它 做 不是 似乎 可能的 那 这 房子 能 站立 反对 这 可怕 风
[mʌtʃ] [lɔːŋgər] . ”
much **longer** **.** **”**
很多 更长 . ”

看来这房子恐怕撑不了多久了，抵挡不住这可怕的狂风了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [keɪm] , ['mʌðər] [dɪr] , ” [sed] ['səufi] ;
“ **It** **is** **much** **stronger** **now** **than** **when** **we** **came** **,** **mother** **dear** **,** **”** **said** **Sophy** **;**
“ 它 是 很多 更强 现在 比 什么时候 我们 来了 , 母亲 亲爱的 , ” 说 索菲 ;

“亲爱的妈妈，它现在比我们刚来的时候强壮多了，”索菲说；

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][kʊd; kəd] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

“	it	must	have	fallen	long	ago	if	the	wind	could	blow	it	down	.
〃	它	必须	有	倒下	长的	前	如果	这	风	可以	吹	它	向下	.

“如果风能把它吹倒，那它肯定很久以前就倒了。”

[goʊ][tuː; tə][bed] [ə'gen] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] [tiː] [ænd; ənd] [teɪk] ['beɪbi] ,

Go	to	bed	again	,	mother	,	and	I	will	bring	your	tea	and	take	baby	,
去	到	床	再次	,	母亲	,	和	我	将要	带来	你的	茶	和	拿	婴儿	,

妈妈，您再去睡觉吧，我去给您端茶，再去抱抱宝宝。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][rest] .

and	you	shall	rest	.
和	你	将	休息	.

你将安息。

” ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

”	Mrs	Morely	had	no	choice	but	to	lay	down	again	.
〃	太太	更多	有	不	选择	但	到	躺	向下	再次	.

莫利太太别无选择，只好再次躺下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ʌp]

She	was	trembling	with	cold	and	nervous	excitement	,	quite	unable	to	sit	up
她	曾是	发抖	和	寒冷的	和	紧张的	激动	,	相当	无法	到	坐	向上

;

;

;

她又冷又紧张地颤抖着，完全无法坐起来；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['səufi] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] , [bəuθ] [wɪ'ðɪn]

and	again	Sophy	was	left	to	the	guidance	of	their	affairs	,	both	within
和	再次	索菲	曾是	左边	到	这	指导	的	他们的	事务	,	两个都	之内

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	without	the	house	.
和	没有	这	房子	.

于是，索菲再次被托付给他们处理家内外的各种事务。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

This	was	a	less	easy	matter	to	-	day	,
这	曾是	一个	较少的	简单的	事情	到	-	天	,

今天这件事就没那么容易了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

for	the	boys	were	growing	weary	of	being	confined	to	the	house	,
为了	这	男孩们	是	生长	厌倦	的	存在	受限	到	这	房子	,

因为男孩们越来越厌倦被困在家里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər]['fretf(ə)l] ,

and	the	little	ones	were	fretful	,
和	这	小的	一个	是	烦躁	,

孩子们很烦躁不安。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['sɪstɚz] [skɪl] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'mjuːzd]

and	it	needed	all	their	sister's	skill	and	patience	to	keep	them	amused
和	它	需要	全部	他们的	姐妹	技能	和	耐心	到	保持	他们	觉得好笑

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

她们的姐姐们使出了浑身解数和耐心，才让她们开心快乐。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] ['veri] [best] .

She	did	her	very	best	.
她	做过	她	非常	最好的	.

她已经尽力了。

[ðə; ði] ['deɪli] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] [wʌz; wəz]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] [baɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]
The **daily** **reading** **of** **the** **Testament** **was** **lengthened** **out** **by** **questions** **and**
这 日常的 阅读 的 这 遗嘱 曾是 加长 出去 经过 问题 和
['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] ,
little **stories** **,**
小的 故事 ,

每天诵读《圣经》的过程中，穿插着提问和小故事，以此来延长诵读时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['sæbəθ] - [skuːl] [hɪmz] ,
and **then** **they** **sang** **the** **sweet** **Sabbath** **-** **school** **hymns** **,**
和 然后 他们 唱 这 甜的 安息日 - 学校 赞美诗 ,

然后他们唱起了甜美的安息日学校赞美诗。

[wɪtʃ] [tel] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnərz] ;
which **tell** **the** **praises** **of** **Him** **who** **came** **to** **save** **sinners** **;**
哪个 告诉 这 赞扬 的 他 WHO 来了 到 节省 罪人 ;

这些诗歌颂赞那位拯救罪人的救主；

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,
and **who** **in** **the** **greatness** **of** **His** **love** **died** **on** **the** **cross** **,**
和 WHO 在 这 伟大 的 他的 爱 死亡 在 这 叉 ,

祂因着祂伟大的爱而死在十字架上，

[ðæt] [ɔːl] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .
that **all** **who** **believe** **in** **Him** **might** **have** **everlasting** **life** **.**
那 全部 WHO 相信 在 他 可能 有 永恒 生活 .

使所有信他的人都得永生。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm]['kwaɪət] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪri] ['mʌðər] [sɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] :
So **she** **kept** **them** **quiet** **while** **the** **weary** **mother** **sought** **a** **little** **rest** **:**
所以 她 保留 他们 安静的 尽管 这 厌倦 母亲 寻求 一个 小的 休息 :

于是她安抚孩子们，让疲惫的母亲得以稍作休息：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .
and **thus** **the** **day** **wore** **on** **.**
和 因此 这 天 穿着 在 .

就这样，一天的时间过去了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] ,
But **all** **through** **the** **reading** **and** **the** **singing** **and** **the** **talk** **,**
但 全部 通过 这 阅读 和 这 歌唱 和 这 讲话 ,

但在整个朗读、歌唱和谈话过程中，

[ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [kept] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][maɪnd] .
a **vague** **fear** **kept** **crossing** **the** **little** **girl's** **mind** **.**
一个 模糊的 害怕 保留 过境 这 小的 女孩们 头脑 .

小女孩心中始终萦绕着一种模糊的恐惧。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] ?
What **if** **the** **things** **so** **confidently** **expected** **from** **the** **village** **should** **not** **come** **?**
什么 如果 这 事物 所以 自信地 预期的 从 这 村庄 应该 不是 来 ?

如果村民们满怀信心地期待的事情没有发生怎么办？

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ræpɪdli] .
Their **little** **store** **of** **food** **was** **diminishing** **rapidly** **.**
他们的 小的 店铺 的 食物 曾是 减少 快速 .

他们仅有的一点食物储备正在迅速减少。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ?
What **if** **their** **father** **had** **forgotten** **them** **?**
什么 如果 他们的 父亲 有 被遗忘的 他们 ?

如果他们的父亲忘记了他们呢？

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

What	if	there	was	nothing	awaiting	them	in	the	village	?
什么	如果	那里	曾是	没有什么	等待中	他们	在	这	村庄	?

如果村子里什么也没有等着他们呢?

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] !

Oh	,	that	was	too	dreadful	to	be	thought	of	!
哦	,	那	曾是	也	可怕	到	是	想法	的	!

哦，那太可怕了，简直不敢想!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

But	if	there	was	food	in	the	village	for	them	,
但	如果	那里	曾是	食物	在	这	村庄	为了	他们	,

但如果村里有食物的话，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [snoʊ] ?

how	was	it	to	be	brought	to	them	through	the	drifted	snow	?
如何	曾是	它	到	是	带来	到	他们	通过	这	漂移	雪	?

穿过积雪被送到他们面前是什么感觉?

[ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ə'beitiŋ] .

She	eagerly	watched	the	window	for	some	sign	that	the	storm	was	abating	.
她	急切地	观看	这	窗户	为了	一些	符号	那	这	风暴	曾是	减弱	.

她焦急地望着窗外，希望能看到暴风雨减弱的迹象。

[ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg]

The	snow	that	had	seemed	so	beautiful	at	first	filled	her	with	a	vague
这	雪	那	有	似乎	所以	美丽的	在	第一的	已填	她	和	一个	模糊的

[fɪr] [naʊ] ;

fear	now	;
害怕	现在	;

起初在她看来如此美丽的雪景，如今却让她感到一阵莫名的恐惧;

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [fel] ['sɔːftli][ænd; ənd]['saɪləntli] ; [ðə; ði][wɪnd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪn]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

it	no	longer	fell	softly	and	silently	;	the	wind	bore	it	by	in	whirling
它	不	更长	跌倒	轻轻	和	默默	;	这	风	钻孔	它	经过	在	旋转

['mæsɪz] ,

masses	,
群众	,

它不再轻柔无声地飘落；狂风裹挟着它，卷起成团旋转的物体。

[ðæt] [hɪd][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] ,

that	hid	the	river	and	the	pond	and	the	changing	sky	,
那	隐藏	这	河	和	这	池塘	和	这	变化	天空	,

它遮蔽了河流、池塘和变幻莫测的天空，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] , [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər]

and	then	laid	it	down	in	the	valleys	and	on	the	hill	-	sides	,	to	lie	there
和	然后	铺设	它	向下	在	这	山谷	和	在	这	爬坡道	-	侧面	,	到	说谎	那里

,

,

,

然后把它放在山谷和山坡上，让它躺在那里。

['səufi] [nuː] , [tɪl] ['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][melt][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .

Sophy	knew	,	till	April	showers	and	sunshine	should	come	to	melt	it	away	.
索菲	知道	,	直到	四月	淋浴	和	阳光	应该	来	到	熔化	它	离开	.

索菲知道，直到四月的雨水和阳光到来，将它融化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['eni][wʌn] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [fuːd] .

It	was	vain	to	look	for	any	one	coming	with	the	expected	food	.
它	曾是	徒劳	到	看	为了	任何	一	未来	和	这	预期的	食物	.

指望有人带着预期的食物来是徒劳的。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənteri] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]

Except	**now**	**and**	**then**	**in**	**a**	**momentary**	**lull**	**of**	**the**	**storm**	**it**	**was**	**quite**
除了	现在	和	然后	在	一个	瞬间	麻痹	的	这	风暴	它	曾是	相当

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][rɑːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

impossible	**to**	**see**	**a**	**rod**	**beyond**	**the**	**window**	**,**
不可能的	到	看	一个	杆	超过	这	窗户	,

除了偶尔暴风雨短暂的平静期，根本无法看到窗外的杆子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [glimpsiz] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɑːn][wʌn][saɪd][æt; ət] [liːst]

and	**these**	**glimpses**	**only**	**served**	**to**	**show**	**that**	**they**	**were**	**,**	**on**	**one**	**side**	**at**	**least**
和	这些	惊鸿一瞥	仅有的	服务	到	展示	那	他们	是	,	在	一	边	在	至少

,

,

,

而这些惊鸿一瞥仅仅表明，至少在某一方面，他们是.....

[kwaɪt] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [drɪft] .

quite	**shut**	**in**	**by**	**a**	**mountainous**	**drift**	**.**
相当	关闭	在	经过	一个	多山	漂移	.

被山体掩映，完全封闭。

[jes] , ['səufi] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ;

Yes	**,**	**Sophy**	**began**	**to**	**be**	**quite**	**afraid**	**of**	**the**	**snow**	**;**
是的	,	索菲	开始	到	是	相当	害怕的	的	这	雪	;

是的，索菲开始非常害怕雪了；

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmər] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm]

tales	**that**	**she**	**had**	**heard**	**during**	**her**	**summer**	**visits**	**to**	**the**	**mountains**	**came**
故事	那	她	有	听到	期间	她	夏天	访问	到	这	山脉	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] — [haʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ðə; ði] ['væliz] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] ,

to	**her**	**mind**	**—**	**how**	**in**	**a**	**single**	**night**	**the**	**valleys**	**would**	**be**	**filled**	**,**
到	她	头脑	—	如何	在	一个	单身的	夜晚	这	山谷	会	是	已填	,

她想起了夏天去山区游玩时听到的故事——一夜之间，山谷就会被水淹没。

[ænd; ənd] [haʊ] [hoʊl] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ʌn'weri] ['ʃepərd] ,

and	**how**	**whole**	**flocks**	**of**	**sheep**	**,**	**and**	**sometimes**	**an**	**unwary**	**shepherd**	**,**
和	如何	所有的	羊群	的	羊	,	和	有时	一个	粗心大意	牧羊人	,

[hæd; həd] ['perɪʃt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**perished**	**beneath**	**it**	**.**
有	遇难	下面	它	.

以及整群羊，有时甚至是粗心的牧羊人，是如何被它压死的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ə; eɪ]

She	**remembered**	**how**	**her**	**grandfather**	**had**	**showed**	**her**	**a**	**cottage**	**where**	**a**
她	记得	如何	她	祖父	有	显示	她	一个	小屋	在哪里	一个

['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʌt] [ɪn][fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

mother	**and**	**her**	**children**	**had**	**been**	**quite**	**shut**	**in**	**for**	**two**	**nights**	**and**	**a**
母亲	和	她	孩子们	有	到过	相当	关闭	在	为了	二	夜晚	和	一个

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

她记得祖父曾带她看过一间小屋，里面有一位母亲和她的孩子们被关在里面整整两天两夜。

[tɪl] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm][aʊt] ;

till	**the**	**neighbours**	**had**	**come**	**to**	**dig**	**them**	**out**	**;**
直到	这	邻居	有	来	到	挖	他们	出去	;

直到邻居们来把它们挖出来；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['oʊvər]

and	how	a	lad	who	had	gone	out	for	help	before	the	storm	was	over
和	如何	一个	小伙子	WHO	有	已消失	出去	为了	帮助	前	这	风暴	曾是	超过

[hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] ,

had	never	come	home	again	,
有	绝不	来	家	再次	,

还有一个男孩在暴风雨结束前出去寻求帮助，却再也没有回家。

[bʌt; bət] ['perɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['oʊnli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] ,

but	perished	on	the	moor	,	and	how	they	only	found	him	in	the	spring	time	,
但	遇难	在	这	泊	,	和	如何	他们	仅有的	成立	他	在	这	春天	时间	,

但他却死在了荒原上，直到春天人们才发现他的遗体。

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [meltid] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skaɪ] .

when	the	snow	melted	and	showed	his	dead	face	turned	towards	the	sky	.
什么时候	这	雪	融化	和	显示	他的	死的	脸	转向	向	这	天空	.

雪融化后，露出了他面向天空的死寂面容。

[ðiːz] [θɪŋz] [kwaɪt] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] .

These	things	quite	appalled	her	when	she	thought	of	venturing	out	in	the	storm	.
这些	事物	相当	震惊	她	什么时候	她	想法	的	冒险	出去	在	这	风暴	.

一想到要在暴风雨中冒险外出，她就感到非常害怕。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [miːl] [held] [aʊt] ['wʌndərfəli] ; [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔːr; fər]

The	little	store	of	meal	held	out	wonderfully	;	the	bread	was	put	aside	for
这	小的	店铺	的	一顿饭	握住	出去	太棒了	;	这	面包	曾是	放	旁边	为了

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — ['hɪd(ə)n] ,

her	mother	—	hidden	,
她	母亲	—	隐	,

那点儿面粉储备竟然撑住了；面包是留给她母亲的——藏了起来。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] , [maɪt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed	,	that	no	little	brother	,	hungry	and	adventurous	,	might	find	it	.
的确	,	那	不	小的	兄弟	,	饥饿的	和	冒险的	,	可能	寻找	它	.

的确，这样就不会有饥饿又爱冒险的弟弟找到它了。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [stɔːrm] [ə'beɪt] , [bʌt; bət] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['bɪtərli] [koʊld] ,

That	night	the	storm	abated	,	but	towards	morning	it	grew	bitterly	cold	,
那	夜晚	这	风暴	减弱	,	但	向	早晨	它	生长	苦涩地	寒冷的	,

当晚暴风雨减弱，但到了早晨气温骤降，变得异常寒冷。

[soʊ] [koʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lædz] [ɪn] [ðer; ðər] [θɪn] ['gɑːrmənts] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ventʃər] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ]

so	cold	that	the	little	lads	in	their	thin	garments	could	not	venture	out	to	play
所以	寒冷的	那	这	小的	小伙子们	在	他们的	薄的	服装	可以	不是	风险投资	出去	到	玩

[æt; ət] ['meɪkɪŋ] [roʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ,

at	making	roads	in	the	snow	,
在	制作	道路	在	这	雪	,

天气太冷了，穿着单薄衣服的小男孩们都不敢出去玩在雪地里刨路的游戏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['deɪz] [kən'faɪnmənt] .

and	they	had	to	submit	to	another	day's	confinement	.
和	他们	有	到	提交	到	其他	天	监禁	.

他们不得不接受又一天的监禁。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ['meri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri]

They	went	out	a	little	towards	afternoon	,	and	came	in	again	merry	and	hungry
他们	去	出去	一个	小的	向	下午	,	和	来了	在	再次	欢乐	和	饥饿的

,

,

,

他们下午出去了一会儿，回来时又兴高采烈又饥肠辘辘。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skænti] ['sʌpər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['sɪstər][hæd; həd]

and	by	no	means	satisfied	with	the	scanty	supper	which	their	sister	had
和	经过	不	方法	使满意	和	这	稀少	晚餐	哪个	他们的	姐姐	有

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

prepared	for	them	.
准备	为了	他们	.

他们对姐姐为他们准备的那点儿晚餐一点儿也不满意。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[hoʊm] ['traɪəlz] .

Home	Trials	.
家	试验	.

家庭试用。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ['sʌfərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [deɪ]

We	could	never	tell	you	all	that	the	poor	mother	suffered	as	she	lay	there	day
我们	可以	绝不	告诉	你	全部	那	这	贫穷的	母亲	遭受	作为	她	躺	那里	天

['æftər] [deɪ] ['helpləs] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

after	day	helpless	among	her	children	.
后	天	无助	之中	她	孩子们	.

我们永远无法告诉你们，这位可怜的母亲日复一日无助地躺在那里，身边是她的孩子们，她究竟遭受了怎样的痛苦。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][drɑːp] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][kʌp]

Her	own	illness	and	helplessness	was	the	last	drop	,	which	made	her	cup
她	自己的	疾病	和	无助	曾是	这	最后的	降低	,	哪个	制成	她	杯子

[ˌoʊvər'floʊ] .

overflow	.
溢出	.

自身的疾病和无助成了压垮她的最后一根稻草，使她的杯子溢出了。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː]

Gradually	,	as	she	lay	there	listening	to	the	roaring	of	the	storm	,	it
逐步地	,	作为	她	躺	那里	聆听	到	这	咆哮	的	这	风暴	,	它

[bɪ'keɪm] [klɪr] ,

became	clear	,
成为	清除	,

她躺在那里，听着暴风雨的咆哮声，渐渐地，一切都变得清晰起来。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prɔmisiz]

to	her	how	little	she	had	come	to	trust	to	her	husband's	promises
到	她	如何	小的	她	有	来	到	相信	到	她	丈夫的	承诺

[ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] .

of	reformation	.
的	改革	.

她意识到自己对丈夫改过自新的承诺已经完全失去了信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] ['efərts] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr'self]

It	was	to	her	own	efforts	she	must	trust	for	the	support	of	herself
它	曾是	到	她	自己的	努力	她	必须	相信	为了	这	支持	的	她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;

and	her	children	;
和	她	孩子们	;

她必须依靠自己的努力来维持自己和孩子的生计；

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][kwaɪt] [feɪld] ['æftər][soʊ] ['meni] [hoʊps][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ;

her	faith	in	him	quite	failed	after	so	many	hopes	and	disappointments	;
她	信仰	在	他	相当	失败的	后	所以	许多	希望	和	失望	;

经历了那么多希望和失望之后，她对他的信任彻底消失了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

and	now	what	was	to	become	of	them	all	?
和	现在	什么	曾是	到	变得	的	他们	全部	?

那么，他们最终的命运将会如何呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] ['bɪtər] [ə'genst] [hɜːr'self] , [pʊr] ['wʊmən] ,

She	was	angry	and	bitter	against	herself	,	poor	woman	,
她	曾是	生气的	和	苦的	反对	她自己	,	贫穷的	女士	,

她对自己感到愤怒和痛苦，可怜的女人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər][hoʊp][ʌv; əv] ['betər] [deɪz] [hæd; həd][kwaɪt] ['perɪʃt] .

because	her	hope	of	better	days	had	quite	perished	.
因为	她	希望	的	更好的	天	有	相当	遇难	.

因为她对美好未来的希望已经彻底破灭了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] ['feɪθləs] ,

She	called	herself	faithless	,
她	称为	她自己	不忠	,

她自称不忠，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ]

and	said	to	herself	that	she	did	not	deserve	that	it	should	go	well	with
和	说	到	她自己	那	她	做过	不是	应得	那	它	应该	去	出色地	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她心想，自己不配和丈夫过得这么好。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

since	she	had	ceased	to	believe	in	him	and	trust	him	;	but	,
自从	她	有	停止	到	相信	在	他	和	相信	他	;	但	,

因为她已经不再相信他，不再信任他；但是，

[sɪk] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət]

sick	in	body	and	sick	at	heart	,	she	had	no	power	,	for	the	time	at
生病的	在	身体	和	生病的	在	心	,	她	有	不	力量	,	为了	这	时间	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

她身心俱疲，无能为力，至少当时是这样。

[tuː; tə] ['ræli] .

to	rally	.
到	集会	.

集结。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

She	prayed	in	her	misery	often	and	long	,
她	祈祷	在	她	苦难	经常	和	长的	,

她痛苦万分，常常长时间地祈祷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] — [ə; eɪ][gɑːd] [huː] [hæd; həd]

but	it	was	to	a	God	who	seemed	far	away	—	a	God	who	had
但	它	曾是	到	一个	上帝	WHO	似乎	远的	离开	—	一个	上帝	WHO	有

[ə'pærəntli] ['hɪd(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

apparently	hidden	His	face	from	her	.
显然	隐	他的	脸	从	她	.

但对她而言，上帝似乎遥不可及——上帝似乎对她隐藏了自己的面容。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

The	third	day	was	drawing	to	a	close	.
这	第三	天	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

第三天即将结束。

['səufi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər]['deɪli] ['riːdɪŋ] [nɪr] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [bed] ,

Sophy	gathered	the	children	to	their	daily	reading	near	their	mother's	bed	,
索菲	聚集	这	孩子们	到	他们的	日常的	阅读	靠近	他们的	母亲的	床	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

索菲把孩子们叫到妈妈床边，开始每天的阅读。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [faʊnd][ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

with	great	pains	and	patience	,	found	and	kept	the	place	for	them	.
和	伟大的	疼痛	和	耐心	,	成立	和	保留	这	地方	为了	他们	.

费尽心力和耐心，才找到并守住了这个地方。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ten] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːdər] — [kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] ['səufi] [hɜːr'self] , [hiː; hi]

John	was	ten	,	and	a	good	reader	—	quite	equal	to	Sophy	herself	,	he
约翰	曾是	十	,	和	一个	好的	读者	—	相当	平等的	到	索菲	她自己	,	他

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

约翰十岁，是个好读者——他觉得他完全可以和索菲本人相媲美;

[bʌt; bət] [ned] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɪl] [wɜːr; wər]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd]

but	Ned	and	little	Will	were	only	just	beginning	to	be	able	to	read
但	内德	和	小的	将要	是	仅有的	只是	开始	到	是	有能力的	到	读

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

with	the	rest	,
和	这	休息	,

但内德和小威尔才刚刚开始和其他孩子一起学习阅读。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪstər] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][peɪnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	their	sister	took	all	the	pains	in	the	world	to	improve	them	and
和	他们的	姐姐	采取	全部	这	疼痛	在	这	世界	到	提升	他们	和

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ;

to	make	them	really	care	for	the	reading	;
到	制作	他们	真的	关心	为了	这	阅读	;

他们的姐姐竭尽全力帮助他们提高阅读能力，让他们真正爱上阅读;

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] , [ðɪs] ['aʊər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

and	almost	always	,	this	hour	was	a	very	pleasant	time	.
和	几乎	总是	,	这	小时	曾是	一个	非常	令人愉快的	时间	.

而且几乎每次，这一个小时都是非常愉快的时光。

[ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][mɑːrk] .

The	lesson	to	-	day	was	the	fifth	of	Mark	.
这	课	到	-	天	曾是	这	第五	的	标记	.

今天的课是马可福音第五章。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tend] ['kerfəli] , ” [sed] ['səufi] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ;

“	Now	,	boys	,	you	must	attend	carefully	,	”	said	Sophy	,	when	they	were	seated	;
“	现在	,	男孩们	,	你	必须	出席	小心	,	”	说	索菲	,	什么时候	他们	是	坐着	;

“孩子们，现在你们要认真听讲，”索菲在他们坐下后说道;

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] .

“	because	there	are	many	wonderful	things	in	the	chapter	.
“	因为	那里	是	许多	精彩的	事物	在	这	章	.

“因为这一章里有很多精彩的内容。”

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][bed] ;

I	read	it	last	night	by	the	firelight	after	you	were	all	in	bed	;
我	读	它	最后的	夜晚	经过	这	火光	后	你	是	全部	在	床	;

昨晚你们都睡下后，我借着炉火把这本书读完了;

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [pɑːrt][juː; jʊ] [θɪŋk] [moʊst]['wʌndərf(ə)l] .

and	I	want	each	of	you	to	tell	me	which	part	you	think	most	wonderful	.
和	我	想	每个	的	你	到	告诉	我	哪个	部分	你	思考	最多	精彩的	.

我想请你们每个人告诉我，你们觉得哪一部分最精彩。

[juː; jʊ][mʌst; məst][bɪ'gɪn] , [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ned] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [riːd] [jʊr; jər] [vəːsiz] ['oʊvər]

You	must	begin	,	Will	,	and	then	Ned	;	and	then	I'll	read	your	verses	over
你	必须	开始	,	将要	,	和	然后	内德	;	和	然后	患病的	读	你的	诗句	超过

['æftər][juː; jʊ] ,

after	you	,
后	你	,

威尔，你先开始，然后是内德；之后我会再读一遍你们的诗。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

so	that	you	may	understand	them	.
所以	那	你	可能	理解	他们	.

以便你们能够理解它们。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [lædz] [kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [riːd]

”	For	the	two	little	lads	could	make	but	little	of	anything	they	read
”	为了	这	二	小的	小伙子们	可以	制作	但	小的	的	任何事物	他们	读

[ðəm'selvz] [æz; əz] [jet] ,

themselves	as	yet	,
他们自己	作为	然而	,

“因为这两个小男孩至今还无法理解他们自己读过的任何东西，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪstər] .

though	they	listened	with	pleasure	to	the	reading	of	their	sister	.
尽管	他们	听着	和	乐趣	到	这	阅读	的	他们的	姐姐	.

虽然他们很喜欢听姐姐朗读。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

And	,	besides	,
和	,	除了	,

此外，

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['riːdɪŋ] [wʊd] [help][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðərz]

the	double	reading	would	help	to	pass	the	time	and	make	her	brothers
这	双倍的	阅读	会	帮助	到	经过	这	时间	和	制作	她	兄弟

[kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

contented	in	the	house	.
满足	在	这	房子	.

双人阅读有助于打发时间，也能让她的兄弟们在家感到满意。

['mɪsɪz] ['mɔːrli] [wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] [θɔːts] ,

Mrs	Morely	was	beguiled	from	the	indulgence	of	her	own	sad	thoughts	,
太太	更多	曾是	被迷惑	从	这	放纵	的	她	自己的	伤心	想法	,

莫利太太沉浸在自己的悲伤思绪中，无法自拔。

[fɜːrst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [greɪv] , ['mʌðərli] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

first	as	she	watched	the	little	girl's	grave	,	motherly	ways	with	her	brothers	,
第一的	作为	她	观看	这	小的	女孩们	严重	,	母性	方式	和	她	兄弟	,

首先，她看到小女孩用严肃而慈爱的方式对待她的兄弟们，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] .

and	then	by	listening	to	the	words	they	were	reading	.
和	然后	经过	聆听	到	这	字	他们	是	阅读	.

然后通过聆听他们正在阅读的文字。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

First	,	there	was	the	story	of	the	man	who	had	his	dwelling	in	the
第一的	,	那里	曾是	这	故事	的	这	男人	WHO	有	他的	住宅	在	这

[tuːmz] .

tombs	.
陵墓	.

首先，有一个人住在坟墓里的故事。

[ðeɪ] [riːd] [ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , ['səufi] ['riːdɪŋ] [iːtʃ] [vɜːrs] [ə'gen] , [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

They	read	on	slowly	and	gravely	,	Sophy	reading	each	verse	again	,	except	when	it
他们	读	在	缓慢地	和	严重地	,	索菲	阅读	每个	诗	再次	,	除了	什么时候	它

[wʌz; wəz]['dʒɑːnz][tɜːrn] ,

was	John's	turn	,
曾是	约翰的	转动	,

他们缓慢而严肃地继续朗读，索菲一遍又一遍地读着每一节诗，只有轮到约翰的时候才读。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] , “ [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

till	they	came	to	the	eighth	,	“	For	He	said	unto	him	,	Come	out	of	the
直到	他们	来了	到	这	第八	,	“	为了	他	说	到	他	,	来	出去	的	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

直到他们来到第八处，“因为耶稣对他说：‘从那人身上出来，”

[ðaʊ] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt] . ”

thou	unclean	spirit	.	”
你	不洁	精神	.	”

你这污鬼！

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] ['səufi] .

“	And	of	course	he	came	out	of	him	,	”	exclaimed	Sophy	.
“	和	的	课程	他	来了	出去	的	他	,	”	惊呼	索菲	.

“他当然是从他里面出来的，”索菲惊呼道。

“ [fɔːr; fər]['dʒiːzəs][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] — [jes] , ['eniθɪŋ] .

“	For	Jesus	can	do	anything	—	yes	,	anything	.
“	为了	耶稣	能	做	任何事物	—	是的	,	任何事物	.

“因为耶稣无所不能——是的，无所不能。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['dʒiːzəs][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Think	of	the	most	difficult	thing	in	the	world	—	Jesus	could	do	it	,
思考	的	这	最多	难的	事物	在	这	世界	—	耶稣	可以	做	它	,

想想世界上最难的事情——耶稣都能做到。

[æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː] [ðɪs] .

as	easy	as	I	can	do	this	.
作为	简单的	作为	我	能	做	这	.

我能做的就这么简单。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['wɪlz] [braʊ] .

”	And	she	stooped	and	touched	her	lips	to	little	Will's	brow	.
”	和	她	弯腰	和	感动	她	嘴唇	到	小的	遗嘱	眉头	.

“然后她弯下腰，用嘴唇轻轻触碰小威尔的额头。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['mʌðər] .

The	children	paused	to	think	about	it	,	and	so	did	the	mother	.
这	孩子们	暂停	到	思考	关于	它	,	和	所以	做过	这	母亲	.

孩子们停下来思考这件事，母亲也停下来思考。

“ [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðaʊ] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt] .

“	Come	out	of	him	,	thou	unclean	spirit	.
“	来	出去	的	他	,	你	不洁	精神	.

“污鬼，从他身上出来！”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	Was	it	true	?
"	曾是	它	真的	?

"这是真的吗？"

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ['spɪrɪt] [əu'beid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [ðen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt]

Had	the	unclean	spirit	obeyed	the	voice	of	Jesus	then	,	and	was	that
有	这	不洁	精神	服从	这	嗓音	的	耶稣	然后	,	和	曾是	那

[vɔɪs] [les] ['pəʊərf(ə)l] [naʊ] ?

voice	less	powerful	now	?
嗓音	较少的	强大的	现在	?

当时污鬼是否听从了耶稣的声音？而现在耶稣的声音是否威力减弱了？

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .

To	her	He	seemed	far	away	,	and	yet	He	was	near	.
到	她	他	似乎	远的	离开	,	和	然而	他	曾是	靠近	.

对她来说，祂似乎很遥远，但实际上祂就在身边。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ,

It	came	upon	her	,	as	it	had	never	come	before	,
它	来了	之上	她	,	作为	它	有	绝不	来	前	,

它突然袭来，这是她以前从未经历过的。

[haʊ] [ɪf] ['evər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] ['gɑːdz] ['paʊər]

how	if	ever	her	husband	was	saved	it	must	be	through	God's	power
如何	如果	曾经	她	丈夫	曾是	已保存	它	必须	是	通过	神的	力量

[ænd; ənd] [greɪs] .

and	grace	.
和	优雅	.

如果她的丈夫最终得救，那一定是靠着上帝的力量和恩典。

[ɪf] ['evər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

If	ever	her	husband	was	to	be	saved	from	the	love	of	strong	drink	,
如果	曾经	她	丈夫	曾是	到	是	已保存	从	这	爱	的	强的	喝	,

如果她的丈夫能够摆脱对烈酒的沉迷，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [klenz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp]

it	must	be	through	a	Divine	power	that	should	cleanse	him	and	keep
它	必须	是	通过	一个	神圣的	力量	那	应该	洁净	他	和	保持

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dwel] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

him	and	dwell	in	him	for	ever	.
他	和	住	在	他	为了	曾经	.

必须通过神圣的力量来洁净他、保守他，并永远住在他里面。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][kən'vɜːrt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Even	the	power	of	the	Holy	Ghost	,	which	could	convert	his	heart	,
甚至	这	力量	的	这	圣	鬼	,	哪个	可以	转变	他的	心	,

甚至圣灵的力量，也能感化他的心。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] . "

and	make	him	"	a	new	creature	in	Christ	Jesus	.	"
和	制作	他	"	一个	新的	生物	在	基督	耶稣	.	"

并使他"在基督耶稣里成为新造的人"。

" ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kloʊðd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , " [spelt] [aʊt]['lɪt(ə)l] [wɪl] ,

"	Sitting	,	and	clothed	,	and	in	his	right	mind	,	"	spelt	out	little	Will	,
"	坐着	,	和	穿着衣服	,	和	在	他的	正确的	头脑	,	"	拼写	出去	小的	将要	,

"坐着，穿着衣服，神志清醒，"小威尔写道。

['sloʊli] ; [ænd; ənd] ['səufi] [rɪ'piːtɪd] , “ [kloʊðd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

slowly	**;**	**and**	**Sophy**	**repeated**	**,**	**“**	**clothed**	**,**	**and**	**in**	**his**	**right**	**mind**	**.**
缓慢地	;	和	索菲	重复	,	“	穿着衣服	,	和	在	他的	正确的	头脑	.

慢慢地；索菲重复道：“穿着衣服，神志清醒。”

” [ðə; ði] ['mʌðɝz] [soʊl] [went] [ʌp][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

”	**The**	**mother's**	**soul**	**went**	**up**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**prayer**	**for**	**her**	**husband**	**,**
”	这	母亲的	灵魂	去	向上	在	一个	痛苦	的	祷告	为了	她	丈夫	,

“母亲的灵魂在为丈夫的祈祷中升天，痛苦万分。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] “ [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , ”

that	**he**	**might**	**be**	**saved**	**from**	**suffering**	**and**	**shame**	**,**	**and**	**be**	**found**	**“**	**in**	**his**	**right**	**mind**	**,**	**”**
那	他	可能	是	已保存	从	痛苦	和	耻辱	,	和	是	成立	“	在	他的	正确的	头脑	,	”

使他免于痛苦和羞辱，并被发现“神智清醒”。

“ ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] . ”

“	**sitting**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**Jesus**	**.**	**”**
“	坐着	在	这	脚	的	耶稣	.	”

“坐在耶稣脚前。”

“ ['ʃʊrli] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !

“	**Surely**	**He**	**can**	**do**	**it**	**!**
“	一定	他	能	做	它	!

“他肯定能做到！”

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

Surely	**He**	**will**	**do**	**it**	**!**
一定	他	将要	做	它	!

他一定会做到！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['feɪθləs] — [soʊ] [ʌn'wɜːrði] !

Oh	**,**	**if**	**I**	**were**	**not**	**so**	**faithless**	**—**	**so**	**unworthy**	**!**
哦	,	如果	我	是	不是	所以	不忠	—	所以	不配	!

唉，如果我不是那么不忠——那么不配就好了！

” [stɪl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [vɜːrs] : “ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	**Still**	**the**	**reading**	**went**	**on**	**,**	**and**	**she**	**listened**	**to**	**the**	**twenty**	**-**	**eighth**	**verse**	**:**	**“**	**For**	**she**	**said**	**,**
”	仍然	这	阅读	去	在	,	和	她	听着	到	这	二十	-	第八	诗	:	“	为了	她	说	,

“诵读仍在继续，她听着第二十八节经文：‘她说，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hoʊl] . ”

If	**I**	**may**	**touch**	**but**	**His**	**clothes**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**whole**	**.**	**”**
如果	我	可能	触碰	但	他的	衣服	,	我	将	是	所有的	.	”

如果我能触摸到祂的衣裳，我便会痊愈。

“ [lɔːrd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [pʊr] ['wʊmənz] [feɪθ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ænd; ənd][biː; bi]['blesɪd; blest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

“	**Lord**	**,**	**give**	**me**	**that**	**poor**	**woman's**	**faith**	**,**	**that**	**I**	**may**	**trust**	**and**	**be**	**blessed**	**as**	**she**	**was**	**,**
“	主	,	给	我	那	贫穷的	女性的	信仰	,	那	我	可能	相信	和	是	蒙福	作为	她	曾是	,

“主啊，求你赐给我那位可怜妇人的信心，使我也能像她一样信靠你，蒙受祝福。”

" [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [maɪt] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət]

"	she	entreated	,	covering	her	face	,	that	her	children	might	not	wonder	at
"	她	恳求	,	覆盖	她	脸	,	那	她	孩子们	可能	不是	想知道	在

['siːɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [muːvd] .

seeing	her	so	moved	.
看到	她	所以	已搬	.

她捂着脸恳求道，希望孩子们不要因为她如此动容而感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['seɪvjər] [naʊ] .

She	seemed	to	see	the	Saviour	now	.
她	似乎	到	看	这	救主	现在	.

她似乎看到了救世主。

[ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [fiərɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

She	cast	herself	at	His	feet	,	"	fearing	and	trembling	.
她	投掷	她自己	在	他的	脚	,	"	害怕	和	发抖	.

她跪倒在祂脚前，"战战兢兢"。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] , " [goʊ][ɪn] [piːs] !

"	Surely	He	would	say	to	her	,	as	to	that	other	,	"	Go	in	peace	!
"	一定	他	会	说	到	她	,	作为	到	那	其他	,	"	去	在	和平	!

祂肯定会对她说，就像对另一个人说的那样："平安地去吧！"

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [riːd] [ɑːn] , [haʊ] ['dʒiːzəs] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

"	And	still	they	read	on	,	how	Jesus	went	to	the	ruler's	house	,	and	how	,
"	和	仍然	他们	读	在	,	如何	耶稣	去	到	这	统治者的	房子	,	和	如何	,

他们继续读下去，读到耶稣如何去了官长的家，以及，

['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hænd] , [ænd; ənd][kraɪd] ,

having	put	the	unbelieving	people	out	,	He	took	the	maiden's	hand	,	and	cried	,
拥有	放	这	不信者	人们	出去	,	他	采取	这	少女的	手	,	和	哭	,

祂把不信的人赶出去后，拉起少女的手，喊道：

" [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] , [ə'raɪz] .

"	I	say	unto	thee	,	Arise	.
"	我	说	到	你	,	出现	.

我告诉你，起来。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['dæmzl] [ə'roʊz] . "

And	straightway	the	damsel	arose	.	"
和	立刻	这	闺女	出现	.	"

于是，少女立刻站了起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , " [sed] ['səufi] .

"	Of	course	she	arose	,	"	said	Sophy	.
"	的	课程	她	出现	,	"	说	索菲	.

"她当然站起来了，"索菲说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['mætər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	It	made	no	matter	that	she	was	dead	;	because	,	you	know	,	it	was
"	它	制成	不	事情	那	她	曾是	死的	;	因为	,	你	知道	,	它	曾是

['dʒiːzəs] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Jesus	who	said	it	.
耶稣	WHO	说	它	.

"她死了也无所谓了；因为，你知道，这是耶稣说的。"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ! "

Think	of	all	these	wonderful	things	!	"
思考	的	全部	这些	精彩的	事物	!	"

想想这些美好的事情吧！

“ ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'di:d] !
“ **Wonderful** **indeed** **!**
“ 精彩的 的确 !

真是太棒了!

[oʊ] , [fɔ:r; fər] [feɪθ] !
Oh **,** **for** **faith** **!**
哦 , 为了 信仰 !

啊，信仰啊!

[lɔ:rd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [help] [ðaʊ] [maɪn] [ˌʌnbɪ'li:f] ! ” [preɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] — [hɜ:r; hər] [feɪs] [stɪl]
Lord **,** **I** **believe** **;** **help** **Thou** **mine** **unbelief** **!** **”** **prayed** **the** **poor** **mother** **—** **her** **face** **still**
主 , 我 相信 ; 帮助 你 矿 不信 ! ” 祈祷 这 贫穷的 母亲 — 她 脸 仍然
['kʌvərd] .
covered **.**
涵盖 .

“主啊，我信；求你帮助我克服我的不信！”这位可怜的母亲祈祷道——她的脸仍然蒙着。

['səufi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Sophy **thought** **she** **slept** **,** **and** **sent** **her** **little** **brothers** **out** **for** **a** **while** **,**
索菲 想法 她 睡着了 , 和 发送 她 小的 兄弟 出去 为了 一个 尽管 ,

索菲以为自己睡着了，便把弟弟们支开出去一会儿。

[koʊld] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði]
cold **as** **it** **was** **,** **that** **she** **might** **be** **quiet** **;** **and** **then** **she** **went** **about** **the**
寒冷的 作为 它 曾是 , 那 她 可能 是 安静的 ; 和 然后 她 去 关于 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

尽管天气寒冷，她还是保持安静；然后她在屋里四处走动。

['sɔ:ftli] ['du:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .
softly **doing** **what** **was** **to** **be** **done** **.**
轻轻 正在做 什么 曾是 到 是 完毕 .

轻柔地完成该做的事。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ; [ænd; ənd] ,
In **a** **little** **while** **she** **brought** **in** **her** **mother's** **cup** **of** **tea** **;** **and** **,**
在 一个 小的 尽管 她 带来 在 她 母亲的 杯子 的 茶 ; 和 ,

过了一会儿，她端来了她母亲的那杯茶；然后，

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tʃɪrfəli] , “ [jʊr; jər] [sli:p] [mʌst; məst]
as **the** **light** **fell** **on** **her** **face** **,** **she** **said** **,** **cheerfully** **,** **“** **Your** **sleep** **must**
作为 这 光 跌倒 在 她 脸 , 她 说 , 愉快地 , “ 你的 睡觉 必须
[hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] [gʊd] ,
have **done** **you** **good** **,**
有 完毕 你 好的 ,

当阳光洒在她脸上时，她愉快地说：“看来你睡得很好。”

['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

母亲。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['betər] . ”
You **look** **better** **.** **”**
你 看 更好的 . ”

你看起来气色好多了。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [lʌv] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
“ **Something** **has** **done** **me** **good** **,** **I** **think** **,** **love** **,** **”** **said** **her** **mother** **,**
“ 某物 有 完毕 我 好的 , 我 思考 , 爱 , ” 说 她 母亲 ,

“我觉得爱情对我有好处，”她母亲说。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .
kissing **the** **little** **girl's** **upturned** **face** **.**
接吻 这 小的 女孩们 翻转 脸 .

亲吻小女孩仰起的脸庞。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] .
“ **You** **are** **looking** **pale** **and** **weary** **.**
“ 你 是 寻找 苍白 和 厌倦 .

你脸色苍白，看起来很疲惫。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [wel] [naʊ] . ”
I **hope** **I** **shall** **soon** **be** **well** **now** **.** **”**
我 希望 我 将 很快 是 出色地 现在 . ”

我希望我很快就能康复。

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , ['mʌðər] , — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ;
“ **I** **hope** **so** **,** **mother** **,** **—** **not** **that** **I** **am** **tired** **;**
“ 我 希望 所以 , 母亲 , — 不是 那 我 是 疲劳的 ;

“我希望如此，母亲——并不是说我累了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ʌp] [ə'gen] .
but **it** **will** **be** **good** **to** **see** **you** **up** **again** **.**
但 它 将要 是 好的 到 看 你 向上 再次 .

但很高兴看到你再次振作起来。

” [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [mɔ:r] ['bɪtərli] [koʊld] .
” **Still** **it** **grew** **more** **bitterly** **cold** **.**
” 仍然 它 生长 更多的 苦涩地 寒冷的 .

天气却越来越冷。

[ðə; ði] [neɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [krækt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
The **nails** **and** **the** **boards** **of** **the** **old** **house** **cracked** **so** **often** **,** **and** **with**
这 指甲 和 这 板 的 这 老的 房子 裂纹 所以 经常 , 和 和
[sʌtʃ] ['vaɪələns] ,
such **violence** **,**
这样的 暴力 ,

老房子的钉子和木板经常断裂，而且断裂得非常剧烈。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gru:] ['terəfaɪd] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .
that **the** **children** **grew** **terrified** **lest** **it** **should** **fall** **upon** **them** **.**
那 这 孩子们 生长 恐惧 免得 它 应该 落下 之上 他们 .

孩子们非常害怕它会砸到自己。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['səufi] ,
As **for** **Sophy** **,**
作为 为了 索菲 ,

至于索菲，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld][ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['maʊntənəs]
the **thought** **that** **she** **ought** **to** **brave** **the** **bitter** **cold** **and** **all** **those** **mountainous**
这 想法 那 她 应该 到 勇敢的 这 苦的 寒冷的 和 全部 那些 多山
[drɪfts] ,
drifts **,**
漂移 ,

想到她应该勇敢地面对严寒和那些山间积雪，

['nevər] [left] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
never **left** **her** **for** **a** **moment** **.**
绝不 左边 她 为了 一个 片刻 .

一刻也没有离开过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt][ðə; ði][ɪk'spektɪd] [fuːd] [naɪt] [kʌm] .

She	**had**	**been**	**hoping**	**all**	**along**	**that**	**the**	**expected**	**food**	**night**	**come**	**.**
她	有	到过	希望	全部	沿着	那	这	预期的	食物	夜晚	来	.

她一直盼望着期待已久的美食之夜能够到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['æktʃuəl][wɑːnt][wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ['evri] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd]

But	**the**	**fear**	**of**	**actual**	**want**	**was**	**now**	**drawing**	**nearer**	**every**	**moment**	**;**	**and**
但	这	害怕	的	实际的	想	曾是	现在	绘画	更近	每一个	片刻	;	和

[suːn] ,

soon	**,**
很快	,

但对真正匮乏的恐惧却每时每刻都在逼近；很快，

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] .

she	**knew**	**,**	**she**	**would**	**have**	**no**	**choice**	**but**	**to**	**go**	**.**
她	知道	,	她	会	有	不	选择	但	到	去	.

她知道，她别无选择，只能去。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts][ðə; ði] [smɔːl]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [miːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

That	**night**	**she**	**divided**	**into**	**two**	**parts**	**the**	**small**	**quantity**	**of**	**meal**	**that**	**remained**	**.**
那	夜晚	她	分割	进入	二	部分	这	小的	数量	的	一顿饭	那	剩余	.

当晚，她把剩下的少量食物分成了两份。

[wʌn] [pɑːrt][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	**part**	**she**	**put**	**aside**	**for**	**the**	**morning**	**,**
一	部分	她	放	旁边	为了	这	早晨	,

她把其中一部分留到早上用，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðərz] - ['sʌpər] [sʌm; səm] [θɪn] ['gruːəl] ,

and	**of**	**the**	**other**	**she**	**made**	**for**	**her**	**brothers**	**'**	**supper**	**some**	**thin**	**gruel**	**,**
和	的	这	其他	她	制成	为了	她	兄弟	-	晚餐	一些	薄的	粥	,

她用剩下的水给弟弟们煮了些稀粥，作为晚餐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['hɑːrti] ['pɔːrɪdʒ] .

instead	**of**	**their**	**usual**	**hearty**	**porridge**	**.**
反而	的	他们的	通常	爽朗	稀饭	.

而不是他们平常吃的浓稠粥。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [lædz] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌdɪskən'tent] [ðə; ði][nɑːt] ['veri] ['seɪvəri] [mes] ;

The	**hungry**	**little**	**lads**	**eyed**	**with**	**undisguised**	**discontent**	**the**	**not**	**very**	**savoury**	**mess**	**;**
这	饥饿的	小的	小伙子们	眼睛	和	不加掩饰的	不满	这	不是	非常	咸味的	混乱	;

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] ,

but	**,**	**fortunately**	**,**
但	,	幸运的是	,

饥肠辘辘的小男孩们毫不掩饰地厌恶地看着这堆不太美味的食物；但幸运的是，

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [moʊst]['dɪstənt][frʌm; frəm][ðer; ðər]

the	**table**	**was**	**laid**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**most**	**distant**	**from**	**their**
这	桌子	曾是	铺设	在	这	角落	的	这	房间	最多	遥远	从	他们的

['mʌðɚz] [bed] ,

mother's	**bed**	**,**
母亲的	床	,

桌子摆放在房间里离母亲床最远的角落里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['məːməz] [wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	**their**	**murmurs**	**were**	**unheard**	**by**	**her**	**.**
和	他们的	低语	是	闻所未闻	经过	她	.

她没有听到他们的低语。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [bɪ'gæn] ['səufi] , ['greɪvli] .

“	**Now**	**,**	**boys**	**,**	**I**	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**”**	**began**	**Sophy**	**,**	**gravely**	**.**
“	现在	,	男孩们	,	我	有	某物	到	说	到	你	,	”	开始	索菲	,	严重地	.

“孩子们，现在我有话要对你们说，”索菲严肃地说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈsʌpər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

“	There	is	not	much	supper	;	but	you	must	be	content	with	it	.
”	那里	是	不是	很多	晚餐	;	但	你	必须	是	内容	和	它	.

“晚餐不多，但你们要知足。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

We	shall	be	sure	to	have	something	more	to	-	morrow	.
我们	将	是	当然	到	有	某物	更多的	到	-	明天	.

我们明天一定会有更多东西。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] -

If	the	things	don't	come	to	-	night	,	I	shall	go	myself	to	the	village	to	-
如果	这	事物	不	来	到	-	夜晚	,	我	将	去	我	到	这	村庄	到	-

[ˈmɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

如果今晚东西没到，我明天就亲自去村里。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	see	what	has	become	of	them	.
到	看	什么	有	变得	的	他们	.

看看他们现在怎么样了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fret] ['mʌðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

At	any	rate	,	we	must	not	fret	mother	about	it	.
在	任何	速度	,	我们	必须	不是	烦恼	母亲	关于	它	.

总之，我们不必为此让母亲担心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

It	will	be	all	right	to	-	morrow	,	you	may	be	sure	.
它	将要	是	全部	正确的	到	-	明天	,	你	可能	是	当然	.

明天一切都会好起来的，你放心。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] ['meri] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['wɪlz] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [maɪt] ['nevər] [kʌm] ,

”	She	made	quite	merry	over	little	Will's	fears	that	the	things	might	never	come	,
”	她	制成	相当	欢乐	超过	小的	遗嘱	恐惧	那	这	事物	可能	绝不	来	,

“她对小威尔担心事情可能永远不会发生这件事感到非常高兴，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [maɪt] [stɑːrv] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['tʃɪldrən] [dɪd][ɪn] [bʊks] .

and	that	they	all	might	starve	,	as	sometimes	children	did	in	books	.
和	那	他们	全部	可能	饿死	,	作为	有时	孩子们	做过	在	图书	.

他们可能会像书中一些孩子那样饿死。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [æt; ət][hɪmˈself] .

She	laughed	at	him	,	and	made	him	laugh	at	himself	.
她	笑了	在	他	,	和	制成	他	笑	在	他自己	.

她嘲笑他，也让他嘲笑自己。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['səufi] [spoʊk] ['hoʊpfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

But	,	though	Sophy	spoke	hopefully	to	her	brothers	,
但	,	尽管	索菲	辐	希望	到	她	兄弟	,

但是，尽管索菲满怀希望地和她的兄弟们说话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌbld] [θɔːts] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [stɪl] .

she	had	her	own	troubled	thoughts	to	struggle	with	still	.
她	有	她	自己的	麻烦	想法	到	斗争	和	仍然	.

她自己也还有许多烦心事需要面对。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː] .

That	was	a	long	,	long	night	to	her	,	and	to	her	mother	too	.
那	曾是	一个	长的	,	长的	夜晚	到	她	,	和	到	她	母亲	也	.

对她和她的母亲来说，那是一个漫长的夜晚。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['nɪrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]

Though	Mrs	Morely	did	not	know	how	nearly	they	were	at	the	end	of	their
尽管	太太	更多	做过	不是	知道	如何	几乎	他们	是	在	这	结尾	的	他们的

['stɔrz] ,

stores	,
商店	,

尽管莫利太太并不知道他们的店铺离终点还有多远，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

she	knew	they	could	not	last	long	;	and	the	thought	would	come	back	,
她	知道	他们	可以	不是	最后的	长的	;	和	这	想法	会	来	后退	,

她知道这种状态不会长久；而且这种想法还会再次出现。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

What	if	there	was	nothing	awaiting	them	in	the	village	?
什么	如果	那里	曾是	没有什么	等待中	他们	在	这	村庄	?

如果村子里什么也没有等着他们呢?

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'gen] ?

What	if	her	husband	had	fallen	again	?
什么	如果	她	丈夫	有	倒下	再次	?

如果她丈夫再次摔倒了呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [help][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	could	not	hope	for	immediate	help	from	him	,
她	可以	不是	希望	为了	即时	帮助	从	他	,

她无法指望他立即提供帮助。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][hoʊld][fɜːrm]['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl][ænd; ənd][get]

even	if	he	were	to	hold	firm	after	his	arrival	in	Montreal	and	get
甚至	如果	他	是	到	抓住	公司	后	他的	到达	在	蒙特利尔	和	得到

[ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] .

immediate	employment	.
即时	就业	.

即使他抵达蒙特利尔后能够坚持下去并立即找到工作。

[haʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði][nekst][fjuː] [wiːks] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] ?

How	were	the	next	few	weeks	to	be	got	through	?
如何	是	这	下一个	很少	周	到	是	得到	通过	?

接下来的几周是怎么熬过来的?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ænd; ənd] [plænd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ;

She	thought	and	planned	,	till	she	grew	weary	and	discouraged	;
她	想法	和	计划	,	直到	她	生长	厌倦	和	灰心	;

她反复思考、周密计划，直到感到疲惫和沮丧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [kwaɪt] [let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː]

but	she	never	quite	let	go	of	the	hope	that	had	come	to	her	through
但	她	绝不	相当	让	去	的	这	希望	那	有	来	到	她	通过

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

the	children's	reading	in	the	afternoon	.
这	孩子们的	阅读	在	这	下午	.

但她始终没有放弃下午孩子们朗读给她带来的希望。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][kæst][aʊt]['dɛvəlz] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] ,

He	who	had	cast	out	devils	,	He	who	had	raised	the	dead	,
他	WHO	有	投掷	出去	魔鬼	,	他	WHO	有	提高	这	死的	,

那位驱逐过魔鬼、使死人复活的神，

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [seɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

could	He	not	also	save	her	husband	?
可以	他	不是	还	节省	她	丈夫	?

祂难道不能也救救她的丈夫吗?

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

He	who	had	been	merciful	to	the	poor	woman	who	trusted	in	Him	,
他	WHO	有	到过	仁慈	到	这	贫穷的	女士	WHO	可信	在	他	,

那位怜悯信靠他的贫穷妇人的神，

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

would	He	not	be	merciful	to	her	?
会	他	不是	是	仁慈	到	她	?

祂难道不会怜悯她吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz]['prɔmisiz][ðə; ði] [seɪm]

Was	not	His	love	unchanged	,	and	were	not	His	promises	the	same
曾是	不是	他的	爱	未更改	,	和	是	不是	他的	承诺	这	相同的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

祂的爱昨日岂不依旧未变？祂的应许昨日岂不依旧未变?

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ?

and	to	-	day	,	and	for	ever	?
和	到	-	天	,	和	为了	曾经	?

今天如此，以后也如此吗?

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

She	clung	to	the	thoughts	of	the	wonderful	works	of	Jesus	,
她	紧紧抓住	到	这	想法	的	这	精彩的	作品	的	耶稣	,

她心中充满了对耶稣奇妙作为的记忆。

['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

going	over	and	over	them	in	her	mind	,
去	超过	和	超过	他们	在	她	头脑	,

她一遍又一遍地在脑海中回想这些事。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [wɜːrdz]['ɪntuː] [prer] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] ;

turning	the	poor	woman's	words	into	prayer	to	suit	her	own	case	;
转弯	这	贫穷的	女性的	字	进入	祷告	到	套装	她	自己的	案件	;

将这位可怜妇人的话语曲解成祷告，以迎合自己的需要;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ə'weɪ] .

and	so	the	night	wore	away	.
和	所以	这	夜晚	穿着	离开	.

就这样，夜色渐渐消逝。

['səufi] [slept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kept] [ə'weɪk] ,

Sophy	slept	now	and	then	;	but	she	might	just	as	well	have	kept	awake	,
索菲	睡着了	现在	和	然后	;	但	她	可能	只是	作为	出色地	有	保留	醒	,

索菲偶尔会睡一会儿；但她其实完全可以一直保持清醒。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

for	in	her	dreams	she	fancied	she	was	lost	in	the	snow	,
为了	在	她	梦境	她	幻想	她	曾是	丢失的	在	这	雪	,

因为在她的梦里，她觉得自己迷失在雪地里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	that	she	was	struggling	on	through	it	with	the	baby	in	her	arms	.
和	那	她	曾是	挣扎	在	通过	它	和	这	婴儿	在	她	武器	.

她抱着孩子，艰难地坚持了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]

The	night	seemed	as	long	as	a	whole	winter	to	her	,	she	told	her
这	夜晚	似乎	作为	长的	作为	一个	所有的	冬天	到	她	,	她	讲述	她

['mʌðər] ['æftərwərdz] ;

mother	afterwards	;
母亲	然后	;

事后她告诉母亲，对她来说，那一夜仿佛像整个冬天一样漫长;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] .

but	it	came	to	an	end	at	last	.
但	它	来了	到	一个	结尾	在	最后的	.

但这终究还是结束了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [sɔː] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['moʊmənteri] ['slʌmbər] ,

The	first	thing	that	Mrs	Morely	saw	,	on	waking	from	a	momentary	slumber	,
这	第一的	事物	那	太太	更多	锯	,	在	醒来	从	一个	瞬间	睡眠	,

莫利太太从短暂的睡眠中醒来，首先看到的是:

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː]

was	her	little	daughter	taking	a	coverlet	from	the	bed	to	fasten	it
曾是	她	小的	女儿	采取	一个	床单	从	这	床	到	系	它

['oʊvər][ðə; ði][loʊ] ['wɪndoʊ] .

over	the	low	window	.
超过	这	低的	窗户	.

是她的小女儿从床上拿了一块毯子，准备把它盖在低矮的窗户上。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] ;

She	must	have	fallen	asleep	again	;
她	必须	有	倒下	睡着了	再次	;

她一定是又睡着了;

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['səufi] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][bed] ,

for	the	next	thing	she	saw	was	Sophy	standing	by	her	bed	,
为了	这	下一个	事物	她	锯	曾是	索菲	常设	经过	她	床	,

她接下来看到的是索菲站在她的床边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [toʊst] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	a	cup	of	tea	and	a	bit	of	toast	in	her	hand	.
和	一个	杯子	的	茶	和	一个	少量	的	吐司	在	她	手	.

她手里拿着一杯茶和一小块烤面包。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(Stephen Grattan's Faith A Canadian)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [braɪt] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;
There **was** **a** **small** **,** **bright** **fire** **on** **the** **hearth** **;**
那里 曾是 一个 小的 , 明亮的 火 在 这 炉 ;

壁炉上燃着一小堆明亮的火;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
but **there** **was** **no** **other** **light** **in** **the** **room** **.**
但 那里 曾是 不 其他 光 在 这 房间 .

但房间里没有其他光源。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɜːrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'weɪk] ,
It **seemed** **early** **to** **her** **;** **but** **the** **children** **were** **all** **awake** **,**
它 似乎 早期的 到 她 ; 但 这 孩子们 是 全部 醒 ,

她觉得时间还早，但孩子们都醒了。

[ænd; ənd] ['klæmər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][raɪz] ,
and **clamouring** **to** **be** **allowed** **to** **rise** **,**
和 喧闹 到 是 允许 到 上升 ,

并强烈要求被允许起身，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪstɚz] [en'triːtiːz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [stɪl] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
notwithstanding **their** **sister's** **entreaties** **that** **they** **would** **lie** **still** **till** **the** **room** **was**
虽然 他们的 姐妹 恳求 那 他们 会 说谎 仍然 直到 这 房间 曾是
[wɔːrm] .
warm **.**
温暖的 .

尽管姐姐恳求她们躺下不动，直到房间暖和起来。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hæri] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] ;
But **little** **Harry** **was** **cold** **and** **hungry** **,** **and** **would** **not** **be** **persuaded** **;**
但 小的 哈里 曾是 寒冷的 和 饥饿的 , 和 会 不是 是 被说服 ;

但小哈利又冷又饿，怎么也不肯被劝服;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bed] .
and **at** **last** **he** **made** **a** **rush** **towards** **his** **mother's** **bed** **.**
和 在 最后的 他 制成 一个 匆忙 向 他的 母亲的 床 .

最后，他冲向母亲的床边。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərlət] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
In **passing** **the** **window** **he** **caught** **hold** **of** **the** **coverlet** **that** **hung** **over** **it** **;**
在 通过 这 窗户 他 捕捉 抓住 的 这 床单 那 悬挂 超过 它 ;

路过窗户时，他抓住了挂在窗户上的被子;

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] .
and **down** **it** **fell** **,** **and** **the** **bright** **sunlight** **streamed** **in** **.**
和 向下 它 跌倒 , 和 这 明亮的 阳光 流媒体 在 .

它掉了下来，明亮的阳光倾泻而入。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [wɪtʃ] [suːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]
A **cry** **of** **surprise** **,** **which** **soon** **changed** **to** **indignation** **,** **burst** **from** **the**
一个 哭 的 惊喜 , 哪个 很快 已更改 到 愤慨 , 爆裂 从 这
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

孩子们发出了一声惊讶的叫喊，随即变成了愤慨。

“ ['mʌðər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['səufi] , [in'tri:tiŋli] , “ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði][koʊld] ,

“	Mother	,	”	exclaimed	Sophy	,	entreatingly	,	“	I	did	it	to	keep	out	the	cold	,
“	母亲	,	”	惊呼	索菲	,	恳求地	,	“	我	做过	它	到	保持	出去	这	寒冷的	,

“妈妈，”索菲恳求道，“我这样做是为了御寒。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] [si:m] ['ʃɔ:rtər] . ”

and	to	make	the	day	seem	shorter	.	”
和	到	制作	这	天	似乎	较短	.	”

让时间显得更短。”

“ [bʌt; bət] , ['drɪri] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; ər] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [naɪts] [ɑ:r; ər] ['driəriə] , ” [sed] [hɜ:r; hər]

“	But	,	dreary	as	the	days	are	,	surely	the	nights	are	drearier	,	”	said	her
“	但	,	凄凉	作为	这	天	是	,	一定	这	夜晚	是	更沉闷	,	”	说	她

['mʌðər] , ['wʌndrɪŋli] .

mother	,	wonderingly	.
母亲	,	惊奇地	.

“但是，白天虽然阴沉沉的，夜晚肯定更阴沉沉，”她母亲疑惑地说。

“ [jes] , ['mʌðər] ; [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] — ” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

“	Yes	,	mother	;	I	know	—	but	—	”	She	paused	.
“	是的	,	母亲	;	我	知道	—	但	—	”	她	暂停	.

“是的，母亲；我知道——但是——”她停顿了一下。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'sli:p] ,

What	could	she	say	,	but	that	she	wished	to	keep	the	children	asleep	,
什么	可以	她	说	,	但	那	她	希望	到	保持	这	孩子们	睡着了	,

她还能说什么呢？只能说她想让孩子们继续睡觉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] ?

because	there	was	so	little	to	give	them	when	they	awoke	?
因为	那里	曾是	所以	小的	到	给	他们	什么时候	他们	醒来	?

因为他们醒来时几乎一无所有？

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

She	saw	from	her	mother's	face	that	she	understood	her	reason	,	and	she
她	锯	从	她	母亲的	脸	那	她	理解	她	原因	,	和	她

['heɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] ,

hastened	to	say	,
加快	到	说	,

她从母亲的表情中看出她明白了母亲的苦衷，便赶紧说道：

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['mʌðər] .

“	I	must	go	to	the	village	,	mother	.
“	我	必须	去	到	这	村庄	,	母亲	.

“母亲，我必须回村里去。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

It	is	no	use	waiting	any	longer	.
它	是	不	使用	等待	任何	更长	.

再等也没用了。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ['jestərdeɪ] .

I	ought	to	have	gone	yesterday	.
我	应该	到	有	已消失	昨天	.

我昨天就该去了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][send][ðə; ði] [θɪŋz] — [ɔ:r][maɪ]['fɑ:ðər][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][get]

They	have	forgotten	to	send	the	things	—	or	my	father	has	forgotten	to	get
他们	有	被遗忘的	到	发送	这	事物	—	或者	我的	父亲	有	被遗忘的	到	得到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们忘记寄东西了——或者是我父亲忘记收了。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

"	she	added	to	herself	,	with	a	sense	of	pain	and	shame	.
"	她	额外	到	她自己	,	和	一个	感觉	的	疼痛	和	耻辱	.

她带着痛苦和羞愧感，对自己补充道。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ['jestərdeɪ] , ['mʌðər] , " [rɪ'pi:tɪd] ['səufi] ,

"	I	ought	to	have	gone	yesterday	,	mother	,	"	repeated	Sophy	,
"	我	应该	到	有	已消失	昨天	,	母亲	,	"	重复	索菲	,

"妈妈，我昨天就该走了，"索菲重复道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

"	but	I	was	afraid	of	losing	my	way	in	the	snow	.
"	但	我	曾是	害怕的	的	输	我的	方式	在	这	雪	.

但我害怕在雪地里迷路。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] , [aɪ] [noʊ] ,

I	was	foolish	,	I	know	,
我	曾是	愚蠢	,	我	知道	,

我知道我当时很傻。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ju:; jʊ][toʊld][ˌju: 'es][ə'baʊt] [wʌns] ,

but	I	could	not	help	thinking	of	the	little	lad	you	told	us	about	once	,
但	我	可以	不是	帮助	思维	的	这	小的	小伙子	你	讲述	我们	关于	一次	,

但我忍不住想起你曾经跟我们讲过的那个小男孩。

[hu:] ['nevər] [keɪm] [bæk] . "

who	never	came	back	.	"
WHO	绝不	来了	后退	.	"

再也没有回来。

" [wi:; wi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

"	We	must	do	something	,	"	said	her	mother	;
"	我们	必须	做	某物	,	"	说	她	母亲	;

"我们必须做点什么，"她母亲说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

"	and	I	am	afraid	it	would	be	impossible	for	me	to	go	to	the
"	和	我	是	害怕的	它	会	是	不可能的	为了	我	到	去	到	这

['vɪlɪdʒ] [maɪ'self] .

village	myself	.
村庄	我	.

"恐怕我本人不可能亲自去那个村庄。"

['ʃʊrli] [ðə; ði][roʊd][mʌst; məst][bi:; bi]['oʊpənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Surely	the	road	must	be	opened	by	this	time	.
一定	这	路	必须	是	打开	经过	这	时间	.

这条路到这个时候肯定已经通车了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [æz; əz][koʊld] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Is	it	still	as	cold	,	do	you	think	?
是	它	仍然	作为	寒冷的	,	做	你	思考	?

你觉得现在还这么冷吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [dʒɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

You	must	take	John	with	you	.
你	必须	拿	约翰	和	你	.

你必须带约翰一起走。

[tu:] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] . "

Two	are	better	than	one	.	"
二	是	更好的	比	一	.	"

两个人总比一个人好。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][koʊld] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['səufi] .
“ No ; it is not so cold , I think , ” said Sophy .
“ 不 ; 它 是 不是 所以 寒冷的 , 我 思考 , ” 说 索菲 .

“不，我觉得没那么冷，”索菲说。

“ [ænd; ənd] , [dɪr] ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][fret] .
“ And , dear mother , you are not to fret .
“ 和 , 亲爱的 母亲 , 你 是 不是 到 烦恼 .

“亲爱的母亲，您不必担心。”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [juːl] [siː] .
We can go easily , and it will all come right , you'll see .
我们 能 去 容易地 , 和 它 将要 全部 来 正确的 , 你会 看 .

我们可以顺利通过，一切都会好起来的，你会看到的。

” [ænd; ənd] ['səufi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['priːtens] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
” And Sophy made a great pretence of hastening the dressing of her little
” 和 索菲 制成 一个 伟大的 虚伪 的 加速 这 敷料 的 她 小的
['brʌðərz] ,
brothers ,
兄弟 ,

“索菲假装加快速度给她的弟弟们穿衣服，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][ðer; ðər] ['brekfəst] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] [ə'weɪ] .
that she might get their breakfast first and then hurry away .
那 她 可能 得到 他们的 早餐 第一的 和 然后 匆忙 离开 .

她可能会先给他们准备早餐，然后匆匆离开。

['tʃæptər] [fɔːr] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[help] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
Help in the Hour of Need .
帮助 在 这 小时 的 需要 .

雪中送炭。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['iːtn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
The breakfast was prepared and eaten , such as it was .
这 早餐 曾是 准备 和 吃 , 这样的 作为 它 曾是 .

早餐做好了，也吃了，仅此而已。

['səufi] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [niːt] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['beɪbi] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [drest] [hɜːr'self] ,
Sophy made all things neat , and kept the baby while her mother dressed herself ,
索菲 制成 全部 事物 整洁的 , 和 保留 这 婴儿 尽管 她 母亲 穿着 她自己 ,

索菲把一切都收拾得井井有条，在她妈妈穿衣服的时候，她还照看着婴儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and then she prepared for her walk to the village .
和 然后 她 准备 为了 她 走 到 这 村庄 .

然后她准备步行前往村庄。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [deɪ] .
But she was not to struggle through the snow that day .
但 她 曾是 不是 到 斗争 通过 这 雪 那 天 .

但那天她不必在雪地里挣扎求生了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd]

Just	as	she	was	bidding	her	good	-	bye	,	they	were	startled	by	the	sound
只是	作为	她	曾是	投标	她	好的	-	再见	,	他们	是	惊慌	经过	这	声音

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kwaɪt] [nɪr] ,

of	voices	quite	near	,
的	声音	相当	靠近	,

她正要道别时，突然被附近传来的人声吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [rʌʃt] [aʊt][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑ:ksn] ['plʌndʒɪŋ] [θru:]

and	the	boys	rushed	out	in	time	to	see	a	yoke	of	oxen	plunging	through
和	这	男孩们	匆忙	出去	在	时间	到	看	一个	轭	的	牛	骤降	通过

[ðə; ði][drɪft] [ðæt] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ][wɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .

the	drift	that	rose	like	a	wall	before	the	door	.
这	漂移	那	玫瑰	喜欢	一个	墙	前	这	门	.

男孩们冲出去时，正好看到一队牛冲过门前像墙一样高耸的积雪。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sti:vən] ['grætən] [fel] [laɪk]['mju:zɪk][ɑ:n][ðer; ðər] [ɪrz] .

The	voice	of	Stephen	Grattan	fell	like	music	on	their	ears	.
这	嗓音	的	史蒂芬	格拉坦	跌倒	喜欢	音乐	在	他们的	耳朵	.

斯蒂芬·格拉坦的声音对他们来说就像音乐一样悦耳动听。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	things	were	come	at	last	,	and	plenty	of	them	.
这	事物	是	来	在	最后的	,	和	很多	的	他们	.

东西终于到了，而且数量很多。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bægz][ænd; ənd] ['bʌndlz] ['mænɪfoʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ['bæskɪt][ʌv; əv]

There	were	bags	and	bundles	manifold	,	and	a	great	round	basket	of
那里	是	包	和	捆绑	歧管	,	和	一个	伟大的	圆形的	篮子	的

['dɑ:li] [grætənz] ,

Dolly	Grattan's	,
多莉	格拉坦的	,

那里有各种各样的袋子和包裹，还有一个装满多莉·格拉坦物品的大圆篮子。

[wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd]

well	known	to	the	little	Morelys	as	capable	of	holding	a	great	many	good
出色地	已知	到	这	小的	-	作为	有能力的	的	保持	一个	伟大的	许多	好的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

小莫雷利一家都知道，这个容器能装下很多好东西。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] .

for	it	had	been	in	their	house	before	.
为了	它	有	到过	在	他们的	房子	前	.

因为它之前就在他们家。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] ,

“	I	don't	know	as	you	would	speak	to	me	,	if	you	knew	all	,
“	我	不	知道	作为	你	会	说话	到	我	,	如果	你	知道	全部	,

“如果你知道一切，我不知道你会如何跟我说话，

['mʌðər] , ” [sed] ['sti:vən] [æt; ət][læst] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪsɪz] ['mɔ:rli] ,

mother	,	”	said	Stephen	at	last	,	approaching	Mrs	Morely	,
母亲	,	”	说	史蒂芬	在	最后的	,	接近	太太	更多	,

“妈妈，”斯蒂芬最后说道，一边走向莫利太太。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

who	was	sitting	by	the	fire	with	her	baby	in	her	arms	.
WHO	曾是	坐着	经过	这	火	和	她	婴儿	在	她	武器	.

她抱着孩子坐在火堆旁。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][əˈlaɪv] , [aɪ] [siː] ， — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] .

“	You	are	all	alive	,	I	see	,	—	at	least	the	boys	are	.
”	你	是	全部	活	，	我	看	，	—	在	至少	这	男孩们	是	.

“看来你们都还活着——至少男孩们还活着。”

[haʊ] [ɪz][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsəʊfi] ?

How	is	baby	,	and	my	little	Sophy	?
如何	是	婴儿	，	和	我的	小的	索菲	?

宝宝和我的小苏菲怎么样了?

[waɪ] ， [wʌt] [eɪlz][ðə; ði][tʃaɪld] ?

Why	,	what	ails	the	child	?
为什么	，	什么	疾病	这	孩子	?

孩子怎么了?

” [hiː; hi] [maɪt] [wel] [æsk] ; [fɔːr; fər] [ˈsəʊfi] [wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ] [lɪmp][ænd; ənd] [waɪt] [əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈbeɪbiːz]

”	He	might	well	ask	;	for	Sophy	was	lying	limp	and	white	across	the	baby's
”	他	可能	出色地	问	；	为了	索菲	曾是	说谎	跛行	和	白色的	穿过	这	婴儿的

[kɑːt] .

cot	.
婴儿床	.

他完全可以这么问；因为索菲瘫软无力地躺在婴儿床上，脸色苍白。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsəʊfi] !

Poor	little	Sophy	!
贫穷的	小的	索菲	!

可怜的小索菲!

[ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [fɪrz] — [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər][hæd; həd]

The	reaction	from	those	terrible	fears	—	the	doubt	that	her	father	had
这	反应	从	那些	糟糕的	恐惧	—	这	怀疑	那	她	父亲	有

[fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] ,

forgotten	them	,
被遗忘的	他们	,

那些可怕的恐惧——怀疑父亲是否已经忘记了他们——引发了她的反应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

and	the	fear	of	what	might	become	of	them	all	—	was	too	much	for
和	这	害怕	的	什么	可能	变得	的	他们	全部	—	曾是	也	很多	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她太害怕他们所有人会遭遇什么了。

[ˈwiːkənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .

weakened	as	she	was	by	anxiety	and	want	of	food	.
减弱	作为	她	曾是	经过	焦虑	和	想	的	食物	.

她因焦虑和饥饿而身体虚弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n] [wel] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [streŋθ] [feɪld] [hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

She	had	borne	her	burden	well	,	but	her	strength	failed	her	when	it
她	有	出生	她	负担	出色地	,	但	她	力量	失败的	她	什么时候	它

[wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] .

was	lifted	off	.
曾是	抬起	离开	.

她一直默默承受着重担，但当重担卸下时，她的力量却耗尽了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

It	was	only	for	a	moment	.
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

只是一瞬间而已。

[æz; əz] ['stiːvən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

As	Stephen	lifted	her	on	the	bed	,	she	opened	her	eyes	,	and	smiled	.
作为	史蒂芬	抬起	她	在	这	床	,	她	打开	她	眼睛	,	和	微笑	.

斯蒂芬把她抱到床上时，她睁开眼睛，笑了。

“ ['mʌðər] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , — ['oʊnli][aɪm][soʊ][glæd] .

“	Mother	,	dear	,	it	is	nothing	,	—	only	I'm	so	glad	.
“	母亲	,	亲爱的	,	它	是	没有什么	,	—	仅有的	我是	所以	高兴的	.

“妈妈，亲爱的，没什么，——我只是很高兴。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] ['wɪrəli] .

”	Her	eyes	closed	again	wearily	.
”	她	眼睛	关闭	再次	疲劳	.

她疲惫地再次闭上了眼睛。

“ [ðæt] [eint] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [maɪ][foʊks] [ʃoʊ] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [biː; bi] , ” [sed] ['stiːvən] ,

“	That	ain't	just	the	way	my	folks	show	how	glad	they	be	,	”	said	Stephen	,
“	那	不是	只是	这	方式	我的	各位	展示	如何	高兴的	他们	是	,	”	说	史蒂芬	,

“这不仅仅是我父母表达喜悦的方式，”斯蒂芬说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['hæpi] [terz] .

as	she	turned	her	face	on	her	pillow	to	hide	her	happy	tears	.
作为	她	转向	她	脸	在	她	枕头	到	隐藏	她	快乐的	眼泪	.

她把脸埋进枕头里，掩饰喜悦的泪水。

“ [ʃiːz] ['hʌŋgri] , ” [sed] [ned] , ['greɪvli] .

“	She's	hungry	,	”	said	Ned	,	gravely	.
“	她是	饥饿的	,	”	说	内德	,	严重地	.

“她饿了，”内德严肃地说。

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [iːt] ['eni] ['dɪnər] ['jestərdeɪ] — [nɔːr] [mʌtʃ] ['sʌpər] . ”

“	There	wasn't	much	;	and	she	didn't	eat	any	dinner	yesterday	—	nor	much	supper	.	”
“	那里	不是	很多	;	和	她	没有	吃	任何	晚餐	昨天	—	也不	很多	晚餐	.	”

“没什么东西；她昨天晚饭没吃，夜宵也没怎么吃。”

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['stiːvən] .

“	Now	I	know	you'll	have	nothing	to	say	to	me	,	”	said	Stephen	.
“	现在	我	知道	你会	有	没有什么	到	说	到	我	,	”	说	史蒂芬	.

“现在我知道你没什么好跟我说的了，”斯蒂芬说。

“ [ðiːz] [θɪŋz] — [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] ,

“	These	things	—	the	most	of	them	,	at	least	—	might	have	been	here	,	as	well	as	not	,
“	这些	事物	—	这	最多	的	他们	,	在	至少	—	可能	有	到过	这里	,	作为	出色地	作为	不是	,

“这些东西——至少其中大部分——可能曾经在这里，也可能没有。”

[ðə; ði] [naɪt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [went] [ə'weɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['duːti] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] . ”

the	night	your	husband	went	away	,	if	I	had	done	my	duty	,	as	I	promised	.	”
这	夜晚	你的	丈夫	去	离开	,	如果	我	有	完毕	我的	责任	,	作为	我	承诺	.	”

你丈夫离开的那晚，如果我尽到了我应尽的义务，就像我承诺的那样。”

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] ['stiːvənz] [hænd] .

”	she	murmured	as	she	grasped	Stephen's	hand	.
”	她	低声说道	作为	她	抓住	斯蒂芬的	手	.

她握住斯蒂芬的手，低声说道。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fərˈget][ˌjuː ˈes] .
“ He did not forget us .
” 他 做过 不是 忘记 我们 .

他没有忘记我们。

[ðə; ði][rest][ɪz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] . ”
The rest is as nothing . ”
这 休息 是 作为 没有什么 . ”

其余的都无关紧要。

“ [ænd; ənd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈstiːvən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈreɪdiənt] ,
“ And , ” continued Stephen with a face which ought to have been radiant ,
” 和 , ” 持续 史蒂芬 和 一个 脸 哪个 应该 到 有 到过 辐射状 ,

“然后,”斯蒂芬继续说道，他的脸上本应容光焕发，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] , “ [ðə; ði] [ˈveri] [læst][wɜːrd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
but which was very far from that , “ the very last word he said to me
但 哪个 曾是 非常 远的 从 那 , “ 这 非常 最后的 单词 他 说 到 我
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

但事实远非如此，“那天晚上他对我说的最后一句话是，

[wen] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [wʌz; wəz] , - [aɪl] [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] . -
when I bade him good - bye , was , ' I'll hold on to the end . '
什么时候 我 巴德 他 好的 - 再见 , 曾是 , - 患病的 抓住 在 到 这 结尾 . -

当我向他道别时，我说：“我会坚持到最后。”

” [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ˈstiːvən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
” And , having said this , Stephen seemed to have nothing more to say .
” 和 , 拥有 说 这 , 史蒂芬 似乎 到 有 没有什么 更多的 到 说 .

“说完这些，斯蒂芬似乎就没什么可说的了。”

[hiː; hi] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd] [skɪl] [ðæt]
He betook himself to the preparation of dinner with a zeal and skill that
他 贝托克 他自己 到 这 准备 的 晚餐 和 一个 热情 和 技能 那
[pʊt] [ɔːl] - [əˈtempts] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
put all Sophy's attempts to help him quite out of the question .
放 全部 - 尝试 到 帮助 他 相当 出去 的 这 问题 .

他以极大的热情和娴熟的技巧投入到晚餐的准备工作中，使得索菲的所有帮助都显得毫无意义。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪd] [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] .
How the dinner was enjoyed need not be told .
如何 这 晚餐 曾是 享受 需要 不是 是 讲述 .

晚餐如何享用，无需赘述。

[ˈbrekfəst] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ˈskɔːnf(ə)l] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgruːəl] .
Breakfast the boys called it , in scornful remembrance of the gruel .
早餐 这 男孩们 称为 它 , 在 轻蔑的 纪念 的 这 粥 .

男孩们轻蔑地称它为早餐，以此来缅怀那难以下咽的粥。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] [ˈfeɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
There were very bright faces round the table .
那里 是 非常 明亮的 面孔 圆形的 这 桌子 .

桌边围坐着一张张容光焕发的面孔。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstiːvənz] ;
The only face that had a shadow on it was Stephen's ;
这 仅有的 脸 那 有 一个 阴影 在 它 曾是 斯蒂芬的 ;

唯一一张脸上带着阴影的是斯蒂芬的脸；

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	that	only	came	when	he	thought	no	one	was	looking	at	him	.
和	那	仅有的	来了	什么时候	他	想法	不	一	曾是	寻找	在	他	.

只有当他认为没有人看着他的时候，才会出现这种情况。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

He	was	in	a	great	hurry	to	get	away	,	too	,	it	seemed	.
他	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	离开	,	也	,	它	似乎	.

他似乎也很急着离开。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊdz][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)l] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['θæŋkfl] , ['lɪt(ə)l] ['səufi] ,

“	For	the	roads	are	awful	;	and	you	may	be	thankful	,	little	Sophy	,
“	为了	这	道路	是	可怕	;	和	你	可能	是	感恩	,	小的	索菲	,

“因为路况很糟糕；小索菲，你或许应该感到庆幸，

[ðæt] [ju:; jʊ]['hædnt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['lɪtltən] [tu:; tə] - [naɪt] .

that	you	hadn't	to	go	to	Littleton	to	-	night	.
那	你	之前没有	到	去	到	利特尔顿	到	-	夜晚	.

你今晚不必去利特尔顿。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][ə; eɪ][hænd] - [sled] ,

I	started	to	bring	the	things	on	a	hand	-	sled	,
我	开始	到	带来	这	事物	在	一个	手	-	雪橇	,

我开始用手拉雪橇运送东西，

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði][drɪfts] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt][ə; eɪ] - [bɪn] [fɔ:r; fər]

but	would	never	have	got	through	the	drifts	if	it	hadn't	a	'	been	for
但	会	绝不	有	得到	通过	这	漂移	如果	它	之前没有	一个	-	到过	为了

['fɑ:rmər]['dʒæksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:ksn] .

Farmer	Jackson	and	his	oxen	.
农民	杰克逊	和	他的	牛	.

但如果不是杰克逊农夫和他的牛，他们永远也过不去雪堆。

[dəunt][ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .

Don't	you	try	it	yet	a	while	.
不	你	尝试	它	然而	一个	尽管	.

你暂时别尝试。

[aɪl] [bi:; bi] [ə'lɔ:ŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:li] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .

I'll	be	along	again	with	Dolly	one	of	these	days	.
患病的	是	沿着	再次	和	多莉	一	的	这些	天	.

总有一天我会再和多莉一起来的。

” ['stiːvən] [grætənz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [braitə] ,

”	Stephen	Grattan's	face	might	have	been	brighter	,
”	史蒂芬	格拉坦的	脸	可能	有	到过	更亮	,

“斯蒂芬·格拉坦的脸色或许会更明亮一些。”

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][nɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	he	turned	to	nod	to	the	group	of	happy	children	watching	his
作为	他	转向	到	点头	到	这	团体	的	快乐的	孩子们	观看	他的

[dɪ'pɑ:rtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g] ['kɑ:tɪdʒ] .

departure	at	the	door	of	the	log	cottage	.
离开	在	这	门	的	这	日志	小屋	.

他转身向一群在小木屋门口目送他离开的快乐孩子们点头致意。

[ðə; ði] “ [gʊd] - [baɪz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [kʌm] [ə'gen; ə'geɪn] ” [sent]['æftər][hɪm; ɪm][dɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

The	“	good	-	byes	”	and	the	“	come	agains	”	sent	after	him	did	make	him
这	“	好的	-	轮空	”	和	这	“	来	反对	”	发送	后	他	做过	制作	他

[smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

smile	a	little	,
微笑	一个	小的	,

那些在他身后送来的“再见”和“欢迎再来”的祝福确实让他露出了一丝微笑。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fel] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	shadow	fell	darker	and	darker	on	his	face	,
这	阴影	跌倒	较暗	和	较暗	在	他的	脸	,

阴影越来越深地落在他的脸上，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['skersli] - ['oʊpən][roʊd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

as	he	made	his	way	through	the	scarcely	-	open	road	in	the	direction
作为	他	制成	他的	方式	通过	这	几乎	-	打开	路	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

他沿着几乎敞开的道路向村庄方向走去。

[fɔːr; fər] ['stiːvənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [kɔːz] .

For	Stephen's	heart	was	very	heavy	,	and	with	good	cause	.
为了	斯蒂芬的	心	曾是	非常	重的	,	和	和	好的	原因	.

因为斯蒂芬的心情非常沉重，而且理由充分。

[sæd][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Sad	as	had	been	his	first	sight	of	the	sorrowful	mother	and	her
伤心	作为	有	到过	他的	第一的	视线	的	这	悲伤	母亲	和	她

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

尽管他第一次见到那位悲伤的母亲和她的孩子们时感到无比难过，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sædɚ] [saɪt] [ðæt] [deɪ] .

he	had	seen	a	sadder	sight	that	day	.
他	有	已见	一个	更悲伤	视线	那	天	.

那天他还见过更令人悲伤的景象。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	dim	grey	of	the	bitter	morning	he	had	caught	a	glimpse	of	a
在	这	暗淡	灰色的	的	这	苦的	早晨	他	有	捕捉	一个	一瞥	的	一个

['kraʊtʃɪŋ] ,

crouching	,
蹲伏	,

在寒冷清晨昏暗的灰色光线中，他瞥见了一个蹲伏的身影，

['skwɑːlɪd] ['fɪgjər] ['hʌriŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [jet] ['iːgər] [steps] — ['wɪðər] ?

squalid	figure	hurrying	with	uncertain	yet	eager	steps	—	whither	?
肮脏的	数字	匆忙	和	不确定	然而	渴望的	步骤	—	往哪里去	?

一个衣衫褴褛的身影迈着不确定却又急切的步伐匆匆而过——他要去哪里?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self][ðə; ði]['kwestʃən] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ]

His	heart	stood	still	as	he	asked	himself	the	question	,	“	To	the	foot	-	bridge
他的	心	站立	仍然	作为	他	问	他自己	这	问题	,	“	到	这	脚	-	桥

['oʊvər] ['dɪrɪŋ] [brʊk] ?

over	Deering	Brook	?
超过	迪林	溪	?

他心跳骤停，问自己：“到迪林溪上的步行桥去吗？”

[tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] [bɪ'jɑːnd] ?

To	the	gaping	hole	beyond	?
到	这	张开的	洞	超过	?

通往彼岸那深不见底的黑洞?

” [ˈstiːvən] [ˈgrætən] [hæd; həd][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ə; eɪ][ˈræpɪd][maɪnd] .

”	Stephen	Grattan	had	not	what	is	called	“	a	rapid	mind	.
”	史蒂芬	格拉坦	有	不是	什么	是	称为	“	一个	迅速的	头脑	.

史蒂芬·格拉坦并没有所谓的“敏捷的思维”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][boʊld][tuː; tə] [der] , [nɔːr] [strɔːŋ] [tuː; tə][duː] .

”	He	was	not	bold	to	dare	,	nor	strong	to	do	.
”	他	曾是	不是	大胆的	到	敢	,	也不	强的	到	做	.

他既没有胆量去冒险，也没有力量去行动。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈdɪrɪŋ] [brɪdʒ]

But	in	the	single	minute	that	passed	before	he	found	himself	on	Deering	Bridge
但	在	这	单身的	分钟	那	通过了	前	他	成立	他自己	在	迪林	桥

[hiː; hi][ˈriəlaizd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] - [fɔːl] ,

he	realised	all	the	miserable	circumstances	of	Morely's	fall	,
他	意识到	全部	这	悲惨的	情况	的	-	落下	,

但就在他发现自己站在迪林桥上的那短短一分钟里，他才意识到莫利坠桥的悲惨境况。

[ˈbæləns] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ,

balanced	the	chances	of	life	and	death	for	the	poor	wretch	,
均衡	这	机会	的	生活	和	死亡	为了	这	贫穷的	可怜虫	,

这平衡了那个可怜人的生死几率。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	took	his	own	life	in	his	hand	for	his	sake	.
和	采取	他的	自己的	生活	在	他的	手	为了	他的	清酒	.

他为了自己，选择了自杀。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [ˈwɪkɪd] [diːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtævərn] - [ˈkiːpərz] [ˈkætəlɔːg] [ʌv; əv][sɪnz] ,

He	knew	that	one	more	wicked	deed	had	been	added	to	the	tavern	-	keeper's	catalogue	of	sins	,
他	知道	那	一	更多的	邪恶	契据	有	到过	额外	到	这	酒馆	-	守门员	目录	的	罪孽	,

他知道，酒馆老板的罪行清单上又添了一笔。

— [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [bred] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən] ,

—	that	the	children's	bread	had	been	stolen	,
—	那	这	孩子们的	面包	有	到过	被盗	,

——孩子们的面包被偷了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːðər] [ˈbruːtəlaɪzd][ænd; ənd] [ðen] [kæst] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [koʊld] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɔːr][daɪ] ,

and	the	father	brutalised	and	then	cast	forth	in	the	bitter	cold	,	to	live	or	die	,
和	这	父亲	残暴	和	然后	投掷	前进	在	这	苦的	寒冷的	,	到	居住	或者	死	,

父亲遭到残忍虐待后被抛弃在严寒之中，任其自生自灭。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] .

it	mattered	little	which	.
它	重要	小的	哪个	.

哪个都无所谓。

“ [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , ” [sed] [ˈstiːvən] ; “ [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] —

“	To	live	,	it	must	be	,	”	said	Stephen	;	“	at	least	for	repentance	—
“	到	居住	,	它	必须	是	,	”	说	史蒂芬	;	“	在	至少	为了	悔改	—

[pərˈhæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] .

perhaps	for	a	better	life	.
也许	为了	一个	更好的	生活	.

“活着就必须如此，”斯蒂芬说；“至少为了忏悔——或许是为了过上更好的生活。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

He	must	be	saved	.
他	必须	是	已保存	.

他必须得救。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

" ['stiːvən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]

"	Stephen	could	have	touched	him	with	his	hand	as	he	asked	the
"	史蒂芬	可以	有	感动	他	和	他的	手	作为	他	问	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

"斯蒂芬在问这个问题的时候，他的手可能已经碰到他了。"

[kʊd; kəd][hiː; hi][wɪn][hɪm; ɪm][baɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] , [ɔːr][mʌst; məst][hiː; hi]['mæstər]

Could	he	win	him	by	persuasion	and	gentle	words	,	or	must	he	master
可以	他	赢	他	经过	劝说	和	温和的	字	,	或者	必须	他	掌握

[hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] ,

him	by	force	,
他	经过	力量	,

他能否用劝说和温和的言辞赢得他的心，还是必须用武力征服他?

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ?

and	save	him	from	the	death	on	which	he	was	rushing	?
和	节省	他	从	这	死亡	在	哪个	他	曾是	匆忙	?

把他从他正奔向的死亡中拯救出来?

[mʌst; məst][hiː; hi] ['resə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæd,mænz] ['tempərəri] [streŋθ] ? — [pər'hæps] [jiːld] [tuː; tə]

Must	he	wrestle	with	the	madman's	temporary	strength	?	—	perhaps	yield	to
必须	他	搏斗	和	这	疯子的	暂时的	力量	?	—	也许	屈服	到

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [feɪt] ?

it	,	and	share	his	fate	?
它	,	和	分享	他的	命运	?

他是否必须与疯子短暂的力量抗衡? ——或许最终会屈服于它，与它同归于尽?

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [men] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] , [wen] , [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

If	these	two	men	knew	just	what	happened	,	when	,	by	a	sudden	movement	of
如果	这些	二	男人	知道	只是	什么	发生	,	什么时候	,	经过	一个	突然	移动	的

['stiːvən] ,

Stephen	,
史蒂芬	,

如果这两个人知道究竟发生了什么，当斯蒂芬突然动了一下，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

they	were	brought	face	to	face	,	they	never	spoke	of	it	,	even	to	each	other
他们	是	带来	脸	到	脸	,	他们	绝不	辐	的	它	,	甚至	到	每个	其他

.

:

.

他们被带到一起，却从未谈及此事，甚至彼此之间也没有提及。

['dɑːliːz] [briːf] " [θæŋk] [gɑːd] !

Dolly's	brief	"	Thank	God	!
多莉的	简短的	"	感谢	上帝	!

多莉简短地说："感谢上帝!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][ɪn] , [wʌz; wəz][laɪk] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk][tuː; tə]

"	as	she	opened	the	door	to	let	them	in	,	was	like	heavenly	music	to
"	作为	她	打开	这	门	到	让	他们	在	,	曾是	喜欢	天上	音乐	到

['stiːvənz] [ɪr] ,

Stephen's	ear	,
斯蒂芬的	耳朵	,

"当她打开门让他们进来时，那声音对斯蒂芬来说就像天籁之音。"

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['æftərwərdz] ; [bʌt; bət]['nevər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['dɑːli] ,

he	told	her	afterwards	;	but	never	,	even	to	Dolly	,
他	讲述	她	然后	;	但	绝不	,	甚至	到	多莉	,

他事后告诉了她；但从未告诉过她，即使是对多莉。

[wʊd] [hiː; hi][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

would	he	go	beyond	the	opening	of	the	door	in	speaking	of	that	day	.
会	他	去	超过	这	开幕	的	这	门	在	请讲	的	那	天	.

他会把那天的事情描述得比开门这件事更详细吗?

['æftər] [θriː] ['terəb(ə)l]['aʊərz] , ['stiːvən] [left] ['mɔːrli] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] ,

After	three	terrible	hours	,	Stephen	left	Morely	in	a	troubled	sleep	,
后	三	糟糕的	小时	,	史蒂芬	左边	更多	在	一个	麻烦	睡觉	,

经历了三个小时的煎熬后，斯蒂芬离开了，莫利仍在不安的睡眠中。

[ænd; ənd][set][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːg] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .

and	set	out	for	the	log	-	house	on	the	hill	with	the	help	so	much	needed	.
和	放	出去	为了	这	日志	-	房子	在	这	爬坡道	和	这	帮助	所以	很多	需要	.

在大家的帮助下，他们出发前往山顶的小木屋。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər]

All	the	way	there	he	had	been	going	over	the	question	in	his	mind	whether
全部	这	方式	那里	他	有	到过	去	超过	这	问题	在	他的	头脑	无论

[ɔːr][nɑːt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

or	not	he	should	tell	Mrs	Morely	of	her	husband's	situation	.
或者	不是	他	应该	告诉	太太	更多	的	她	丈夫的	情况	.

一路上，他一直在思考是否应该告诉莫雷太太她丈夫的情况。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

His	first	thought	had	been	that	she	must	not	know	it	;	but	,
他的	第一的	想法	有	到过	那	她	必须	不是	知道	它	;	但	,

他最初的想法是她一定不知道这件事；但是，

['siːɪŋ] ['mɔːrli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] ,

seeing	Morely	as	he	had	seen	him	for	the	last	few	hours	,
看到	更多	作为	他	有	已见	他	为了	这	最后的	很少	小时	,

他看到的莫利和过去几个小时里看到的他一模一样。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

he	feared	to	take	upon	himself	the	responsibility	of	concealment	.
他	害怕	到	拿	之上	他自己	这	责任	的	隐蔽	.

他害怕承担隐瞒的责任。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [sliːp] [groʊ] [kɑːm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ,

Should	his	troubled	sleep	grow	calm	and	continue	,
应该	他的	麻烦	睡觉	生长	冷静的	和	继续	,

如果他不安的睡眠逐渐平静下来并持续下去，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest][ænd; ənd] [ker] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

a	few	days	'	rest	and	care	would	suffice	to	place	him	where	he	was
一个	很少	天	-	休息	和	关心	会	足够了	到	地方	他	在哪里	他	曾是

[wen] [hiː; hi][left] [hoʊm] ;

when	he	left	home	;
什么时候	他	左边	家	;

经过几天的休息和照料，他就能恢复到离家时的状态；

[bʌt; bət] , ['ʌðərwaɪz] , [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [end] [maɪt] [bi:; bi] .

but	,	otherwise	,	none	could	tell	what	the	end	might	be	.
但	,	否则	,	没有任何	可以	告诉	什么	这	结尾	可能	是	.

但是，除此之外，谁也无法预料结局会是什么。

['wi:kənd] [baɪ] ['ɪlnəs] , [baɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪk'ses] ,

Weakened	by	illness	,	by	want	of	food	,	and	by	his	late	excess	,
减弱	经过	疾病	,	经过	想	的	食物	,	和	经过	他的	晚的	过量的	,

他因疾病、饥饿以及近期的过度放纵而身体虚弱。

['sti:vən] [wel] [nu:] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ;

Stephen	well	knew	the	chances	were	against	his	recovery	;
史蒂芬	出色地	知道	这	机会	是	反对	他的	恢复	;

斯蒂芬很清楚自己康复的几率很小；

[ænd; ənd] [ɔ:t] [nɑ:t][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

and	ought	not	his	wife	to	be	made	aware	of	his	situation	?
和	应该	不是	他的	妻子	到	是	制成	意识到的	的	他的	情况	?

难道不应该让他的妻子知道他的情况吗?

[ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] - [peɪl] [feɪs] [dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] .

The	first	glance	at	Mrs	Morely's	pale	face	decided	him	.
这	第一的	瞥一眼	在	太太	-	苍白	脸	决定	他	.

他第一眼看到莫雷太太苍白的脸就做出了决定。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['mɪzəri] [ðæt][hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [æt; ət]

She	must	not	know	of	this	new	misery	that	had	befallen	her	husband	,	at
她	必须	不是	知道	的	这	新的	苦难	那	有	发生	她	丈夫	,	在

[li:st] [nɑ:t] [naʊ] .

least	not	now	.
至少	不是	现在	.

她一定不能知道丈夫遭遇的这种新的不幸，至少现在还不能。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['sti:vən] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [feɪs]

So	it	was	no	wonder	that	Stephen	turned	towards	home	with	a	sad	face
所以	它	曾是	不	想知道	那	史蒂芬	转向	向	家	和	一个	伤心	脸

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ,

and	a	heavy	heart	,
和	一个	重的	心	,

所以，斯蒂芬面带悲伤，心情沉重地转身回家也就不足为奇了。

['noʊɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] .

knowing	all	this	.
会心	全部	这	.

知道这一切。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ]['daʊnkæst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

He	had	not	been	so	downcast	for	a	long	time	.
他	有	不是	到过	所以	沮丧	为了	一个	长的	时间	.

他已经很久没有这么沮丧过了。

[ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɔ:rli] .

It	broke	his	heart	to	think	of	poor	Morely	.
它	打破	他的	心	到	思考	的	贫穷的	更多	.

想到可怜的莫利，他心都碎了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][laɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf][ænd; ənd]

Even	the	misery	and	destitution	that	seemed	to	lie	before	the	poor	wife	and
甚至	这	苦难	和	赤贫	那	似乎	到	说谎	前	这	贫穷的	妻子	和

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ;

children	were	nothing	to	this	;
孩子们	是	没有什么	到	这	;

即使摆在可怜的妻子和孩子面前的苦难和贫困，与此相比也算不了什么；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [snoʊ] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]

and	,	as	he	dragged	himself	through	the	heavy	snow	,	panting	and
和	,	作为	他	拖拽	他自己	通过	这	重的	雪	,	喘息	和

['breθləs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] ,

breathless	,	he	was	praying	,
喘不过气	,	他	曾是	祈祷	,

他气喘吁吁地拖着身子穿过厚厚的积雪，一边祈祷，一边艰难地跋涉。

[æz; əz]['iːv(ə)n] [gʊd] [men] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [preɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜːrdʒənsi] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [noʊ]

as	even	good	men	cannot	always	pray	,	with	an	urgency	that	would	take	no
作为	甚至	好的	男人	不能	总是	祈祷	,	和	一个	紧迫性	那	会	拿	不

[dɪ'naɪəl] ,

denial	,
拒绝	,

即使是好人，也不可能总是以一种不容置疑的紧迫感去祈祷。

[ðæt] [ðɪs] [pʊr] [soʊl] [maɪt] [hæv; həv] [speɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] ,

that	this	poor	soul	might	have	space	for	repentance	,
那	这	贫穷的	灵魂	可能	有	空间	为了	悔改	,

愿这可怜的灵魂有机会忏悔。

— [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['endləs] [deθ] .

—	that	he	might	not	be	suffered	to	go	down	into	endless	death	.
—	那	他	可能	不是	是	遭受	到	去	向下	进入	无尽的	死亡	.

——这样他就不会遭受永死的折磨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz] ['meni] [wɜːrdz] .

He	did	not	use	many	words	.
他	做过	不是	使用	许多	字	.

他话不多。

“ [seɪv] [hɪm; ɪm] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['neɪmz] [seɪk] — [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] ['neɪmz] [seɪk] , [lɔːrd] !

“	Save	him	,	Lord	,	for	Thy	Name's	sake	—	for	Thine	own	Name's	sake	,	Lord	!
“	节省	他	,	主	,	为了	你的	名字	清酒	—	为了	瘦	自己的	名字	清酒	,	主	!

“主啊，为了你的名，拯救他！为了你自己的名，主啊！”

” [ðiːz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] .

”	These	were	nearly	all	.
”	这些	是	几乎	全部	.

“这些几乎就是全部了。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]['gɑːrmənt] .

But	his	hand	was	on	the	hem	of	the	Lord's	garment	.
但	他的	手	曾是	在	这	她们	的	这	主场	服装	.

但他的手却放在主的衣服下摆上。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðə; ði][kraɪ][ə'roʊz] .

Hundreds	of	times	the	cry	arose	.
数百	的	时代	这	哭	出现	.

呼喊声响彻数百次。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ægəni] , ['nevər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	he	spoke	aloud	in	his	agony	,	never	knowing	it	,
有时	他	辐	大声	在	他的	痛苦	,	绝不	会心	它	,

有时他会在痛苦中自言自语，而他自己却浑然不知。

['nevər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [lʊks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

never	seeing	the	wondering	looks	that	followed	him	over	the	bridge	and	up	the
绝不	看到	这	好奇	看起来	那	随后	他	超过	这	桥	和	向上	这

[striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

street	to	his	own	door	.
街道	到	他的	自己的	门	.

他始终没有注意到，那些疑惑的目光一直跟着他穿过桥，沿着街道，直到他家门口。

“ [wel] , ['dɑ:li] !
“ Well , Dolly !
“ 出色地 , 多莉 !

“好啊，多莉！”

” [hi:; hi] [sed] , ['feɪntli] , ['goʊɪŋ][ɪn] .
” he said , faintly , going in .
” 他 说 , 淡淡的 , 去 在 .

“他边说边走了进去，声音很轻。”

['dɑ:li] [wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] ['meni] [wɜ:rdz] ;
Dolly was never a woman of many words ;
多莉 曾是 绝不 一个 女士 的 许多 字 ;

多莉从来就不是一个话多的人；

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sed] , “ [ə; eɪ] ['li:tl]
she nodded her head towards the closed door and said , “ A leetle
她 点头 她 头 向 这 关闭 门 和 说 , “ 一个 小精灵
['kwaɪətər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] . ”
quieter , if anything . ”
更安静 , 如果 任何事物 . ”

她朝紧闭的门点了点头，说道：“稍微安静了一些。”

“ [θæŋk] [gɑ:d] ! ” [sed] ['sti:vən] ,
“ Thank God ! ” said Stephen ,
“ 感谢 上帝 ! ” 说 史蒂芬 ,

“感谢上帝！”斯蒂芬说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [oʊld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
and the tears ran down his brown old face with a rush that he could not
和 这 眼泪 跑 向下 他的 棕色的 老的 脸 和 一个 匆忙 那 他 可以 不是
[rɪ'streɪn] .
restrain .
抑制 .

泪水顺着他黝黑苍老的脸颊奔涌而下，他再也无法抑制。

['dɑ:li] [dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
Dolly did not try to comfort him .
多莉 做过 不是 尝试 到 舒适 他 .

多莉没有试图安慰他。

[ʃi:; ʃi][dɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [su:p] ,
She did better than that ; she took from the stove a vessel containing soup ,
她 做过 更好的 比 那 ; 她 采取 从 这 火炉 一个 血管 包含 汤 ,

她做得更好；她从炉子上拿起一碗汤，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɔ:d] [sʌm; səm]['ɪntu:][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]['broʊkən][sʌm; səm] [bred] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]
and having poured some into a basin and broken some bread into it
和 拥有 倾倒 一些 进入 一个 盆地 和 破碎的 一些 面包 进入 它
,
,
,

然后把一些汤汁倒进盆里，再掰些面包放进去，

[ʃi:; ʃi][set][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , “ [its] [noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [fi:l] ['mɪzrəb(ə)l] .
she set it before him , saying , “ It's no wonder you feel miserable .
她 放 它 前 他 , 说 , “ 它是 不 想知道 你 感觉 悲惨的 .

她把那东西放在他面前，说：“难怪你感到痛苦。”

[i:t] [ðɪs] . ”
Eat this . ”
吃 这 . ”

吃这个。

“ [kæn; kən][aɪ] , [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] ? ” [sed] [ˈstiːvən] .

“	**Can**	**I**	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**?**	**” said**	**Stephen**	**.**
“	能	我	,	做	你	认为	?	” 说	史蒂芬	.

“你觉得我可以吗？”斯蒂芬说。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ! ” [sed] [ˈdɑːli] ,

“	**You've**	**got**	**to**	**!**	**” said**	**Dolly**	**,**
“	你已经	得到	到	!	” 说	多莉	,

“你必须这么做！”多莉说。

[ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [æz; əz][ə; eɪ][hen] - [ˈspæroʊ] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]

taking	**such**	**an**	**attitude**	**as**	**a**	**hen**	**-**	**sparrow**	**might**	**be**	**supposed**	**to**
采取	这样的	一个	态度	作为	一个	母鸡	-	麻雀	可能	是	据称	到

[əˈsuːm] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [siː] [fɪt][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ə; eɪ][bɑːrn] - [jɑːrd] [faʊl] .

assume	**should**	**she**	**see**	**fit**	**to**	**threaten**	**a**	**barn**	**-**	**yard**	**fowl**	**.**
认为	应该	她	看	合身	到	威胁	一个	谷仓	-	院子	鸡	.

就像一只母麻雀如果胆敢威胁一只家禽时所应有的态度一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈevri] [drɑːp] .

And	**he**	**did**	**eat**	**it**	**,**	**every**	**drop**	**.**
和	他	做过	吃	它	,	每一个	降低	.

他真的把它吃光了，一滴不剩。

“ [aɪ] [fiːl] [ˈbetər] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgreɪtf(ə)l] [saɪ] .

“	**I**	**feel**	**better**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**grateful**	**sigh**	**.**
“	我	感觉	更好的	,	”	他	说	,	和	一个	感激的	叹	.

“我感觉好多了，”他感激地叹了口气说道。

“ [aɪ][ɪkˈspekt][soʊ] , ” [sed] [ˈdɑːli] , [ˈbriːfli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] .

“	**I**	**expect**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Dolly**	**,**	**briefly**	**,**	**as**	**she**	**removed**	**the**	**basin**	**.**
“	我	预计	所以	,	”	说	多莉	,	简要地	,	作为	她	已移除	这	盆地	.

“我想也是，”多莉一边说着，一边移开了脸盆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] [grætənz] [əkˈnɑːlɪdʒd] “ [ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] , ” [hɜːr; hər] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] “ [ˈmɪʃ(ə)n]

It	**was**	**Mrs**	**Grattan's**	**acknowledged**	**“**	**object**	**in**	**life**	**,**	**”**	**her**	**recognised**	**“**	**mission**
它	曾是	太太	格拉坦的	已确认	“	目的	在	生活	,	”	她	已确认	“	使命

,

,

,

这是格拉坦夫人公认的“人生目标”，也是她公认的“使命”。

” [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] “ [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

”	**to**	**provide**	**her**	**husband**	**with**	**“**	**something**	**good**	**to**	**eat**	**.**
”	到	提供	她	丈夫	和	“	某物	好的	到	吃	.

”为她的丈夫提供“好吃的”。

” [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [ˈstiːvənz] [ˌrefərˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] [nuː] ,

”	**In**	**the**	**old**	**days**	**,**	**when**	**Stephen's**	**reformation**	**was**	**new**	**,**
”	在	这	老的	天	,	什么时候	斯蒂芬的	改革	曾是	新的	,

“在过去，当司提反的改革刚刚兴起的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈsætɪsfaɪd][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌst] ,

she	**had**	**many**	**a**	**time**	**satisfied**	**herself**	**with**	**a**	**crust**	**,**
她	有	许多	一个	时间	使满意	她自己	和	一个	地壳	,

她曾多次以一块面包皮作为慰藉。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fuːd] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][oʊld] [fɪrs] [ˈkreɪvɪŋ]

that	**he**	**might**	**have**	**food**	**to**	**strengthen**	**him**	**to**	**resist**	**the**	**old**	**fierce**	**craving**
那	他	可能	有	食物	到	加强	他	到	抵抗	这	老的	凶猛的	渴望

[fɔːr; fər][ˈstimjulənts] ,

for	**stimulants**	**,**
为了	兴奋剂	,

或许他能通过食物增强体质，从而抵抗过去对兴奋剂的强烈渴望。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [helpt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] , ['gɑːdz][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn]

and	thus	doing	,	she	helped	,	more	than	she	knew	,	God's	work	of	grace	in
和	因此	正在做	,	她	帮助	,	更多的	比	她	知道	,	神的	工作	的	优雅	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就这样，她以自己都不知道的方式，帮助了上帝在他身上所施行的恩典。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [pʊr] ?

“	Did	you	tell	the	poor	creetur	?
“	做过	你	告诉	这	贫穷的	溪流	?

你告诉那可怜的小家伙了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

['stiːvən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] - ['ɪlnəs] ,

Stephen	shook	his	head	,	and	told	her	of	poor	Mrs	Morely's	illness	,
史蒂芬	摇晃	他的	头	,	和	讲述	她	的	贫穷的	太太	-	疾病	,

斯蒂芬摇了摇头，告诉她可怜的莫利太太生病了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] - [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	of	all	that	had	been	happening	at	the	little	log	-	house	during	the
和	的	全部	那	有	到过	发生	在	这	小的	日志	-	房子	期间	这

[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

days	of	the	storm	.
天	的	这	风暴	.

以及暴风雨期间，小木屋里发生的一切。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [hɪr] :

“	It	seemed	as	though	it	was	more	than	she	could	bear	to	hear	:
“	它	似乎	作为	尽管	它	曾是	更多的	比	她	可以	熊	到	听到	:

“这似乎让她难以承受：

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

so	I	told	her	what	he	said	to	me	the	other	night	,
所以	我	讲述	她	什么	他	说	到	我	这	其他	夜晚	,

所以我把那天晚上他跟我说的话告诉了她。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

and	nothing	at	all	of	to	-	day	.
和	没有什么	在	全部	的	到	-	天	.

今天什么都没有。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['θɪŋkɪŋ] .

”	They	were	both	silent	for	a	while	,	thinking	.
”	他们	是	两个都	沉默的	为了	一个	尽管	,	思维	.

两人沉默了一会儿，陷入沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðʌs] [tuː; tə] [kən'siːl] -

It	was	a	great	responsibility	for	them	to	take	thus	to	conceal	Morely's	-
它	曾是	一个	伟大的	责任	为了	他们	到	拿	因此	到	隐藏	-	

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

situation	from	his	wife	,
情况	从	他的	妻子	,

向莫利的妻子隐瞒他的病情，对他们来说是一项重大的责任。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['riːəl]['deɪndʒər] .

for	it	might	be	that	he	was	in	real	danger	.
为了	它	可能	是	那	他	曾是	在	真实的	危险	.

因为他可能真的身处险境。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .

But	it	was	not	of	this	they	were	thinking	.
但	它	曾是	不是	的	这	他们	是	思维	.

但他们当时想的并不是这些。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər] — [ɪf] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - ['nɜːrsɪŋ] ,

Even	if	he	were	not	in	danger	—	if	,	after	a	few	days	'	nursing	,
甚至	如果	他	是	不是	在	危险	—	如果	,	后	一个	很少	天	-	护理	,

即使他没有危险——即使经过几天的护理，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

they	were	able	to	send	him	to	Montreal	as	though	nothing	had
他们	是	有能力的	到	发送	他	到	蒙特利尔	作为	尽管	没有什么	有

['hæpənd] — [ðer; ðər] ['trʌblz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

happened	—	their	troubles	would	not	be	at	an	end	.
发生	—	他们的	麻烦	会	不是	是	在	一个	结尾	.

他们可以像什么都没发生过一样把他送到蒙特利尔——但他们的麻烦并没有就此结束。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

For	they	were	very	poor	people	.
为了	他们	是	非常	贫穷的	人们	.

因为他们是非常贫穷的人。

[baɪ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪ'kɑːnəmi] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][faɪv] ['jɪrz] ,

By	the	utmost	economy	they	had	been	able	,	during	the	last	five	years	,
经过	这	极致	经济	他们	有	到过	有能力的	,	期间	这	最后的	五	年	,

在过去五年里，他们尽可能地节约开支，

[tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ;

to	buy	and	pay	for	the	little	house	in	which	they	lived	;
到	买	和	支付	为了	这	小的	房子	在	哪个	他们	居住地	;

购买并支付他们居住的小房子的费用；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [leɪd][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

but	they	had	nothing	laid	up	for	the	future	;
但	他们	有	没有什么	铺设	向上	为了	这	未来	;

但他们没有为未来积蓄；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['lɪtltən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and	now	that	Littleton	was	growing	to	be	a	place	of	some	importance
和	现在	那	利特尔顿	曾是	生长	到	是	一个	地方	的	一些	重要性

,

,

,

随着利特尔顿逐渐发展成为一个颇具重要性的地方，

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	new	railway	was	nearly	completed	to	it	,
作为	这	新的	铁路	曾是	几乎	完全的	到	它	,

当通往那里的新铁路即将完工时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

there	were	new	shops	of	all	kinds	to	be	opened	in	it	,
那里	是	新的	商店	的	全部	种类	到	是	打开	在	它	,

那里将开设各种各样的新商店，

[ænd; ənd] ['stiːvənz] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ;

and	Stephen's	business	would	be	interfered	with	;
和	斯蒂芬的	商业	会	是	干扰	和	;

斯蒂芬的生意会受到干扰；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [gʊd] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [æz; əz] ['tʃiːpli] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

for	he	could	not	make	good	boots	and	shoes	as	cheaply	as	other	people
为了	他	可以	不是	制作	好的	靴子	和	鞋	作为	便宜	作为	其他	人们

[kʊd; kəd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [pʊr] [wʌnz] ,

could	buy	and	sell	poor	ones	,
可以	买	和	卖	贫穷的	一个	,

因为他无法像其他人那样，以低廉的价格制造出优质的靴子和鞋子，而其他人却可以买卖劣质的靴子和鞋子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] .

and	his	custom	was	dropping	off	.
和	他的	风俗	曾是	下降	离开	.

他的顾客越来越少。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [hiː; hi][toʊld] ['dɑːli] ;

It	would	all	come	right	in	the	end	,	he	told	Dolly	;
它	会	全部	来	正确的	在	这	结尾	,	他	讲述	多莉	;

他告诉多莉，一切最终都会好起来的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [ə; eɪ][hɑːrd]['wɪntər] [maɪt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

but	in	the	meantime	a	hard	winter	might	lie	before	them	.
但	在	这	与此同时	一个	难的	冬天	可能	说谎	前	他们	.

但与此同时，他们可能即将面临一个严冬。

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Working	and	Waiting	.
在职的	和	等待	.

工作与等待。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɪn]['saɪləns] ,

So	,	as	they	sat	there	in	silence	,
所以	,	作为	他们	卫星	那里	在	沉默	,

于是，他们默默地坐在那里。

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz]

Dolly	was	thinking	with	some	anxiety	that	they	were	making	themselves
多莉	曾是	思维	和	一些	焦虑	那	他们	是	制作	他们自己

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [fuːd] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][lɔːg] - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [tuː]

responsible	for	all	the	food	needed	in	the	little	log	-	house	for	the	next	two
负责任的	为了	全部	这	食物	需要	在	这	小的	日志	-	房子	为了	这	下一个	二

[mʌnθs] [æt; ət] [liːst] ,

months	at	least	,
几个月	在	至少	,

多莉有些焦虑地想着，他们至少要负责未来两个月小木屋里所有食物的供应。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

and	Stephen	was	thinking	the	same	.
和	史蒂芬	曾是	思维	这	相同的	.

斯蒂芬也想到了这一点。

['dɑːli] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [det] ,

Dolly	could	see	no	possible	way	of	doing	this	without	putting	themselves	in	debt	,
多莉	可以	看	不	可能的	方式	的	正在做	这	没有	推杆	他们自己	在	债务	,

多莉认为，如果不背负债务，就不可能做到这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] ['dɑːli] ['dredɪd] [mɔːr] .

and	there	were	few	things	that	Dolly	dreaded	more	.
和	那里	是	很少	事物	那	多莉	令人恐惧的	更多的	.

而对于多莉来说，没有什么比这更让她害怕的了。

['stiːvən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [det] ,

Stephen	**saw**	**his**	**way**	**clear**	**without**	**the**	**debt**	**,**
史蒂芬	锯	他的	方式	清除	没有	这	债务	,

斯蒂芬找到了摆脱债务的出路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]

but	**it**	**was**	**a**	**way**	**almost**	**as**	**much**	**to**	**be**	**regretted**	**as**	**the**	**running**
但	它	曾是	一个	方式	几乎	作为	很多	到	是	后悔	作为	这	跑步

[ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪl] [æt; ət] ['smɪθs] [wʊd] [biː; bi] .

up	**of**	**a**	**long**	**bill**	**at**	**Smith's**	**would**	**be**	**.**
向上	的	一个	长的	账单	在	史密斯	会	是	.

但这几乎和在史密斯餐厅欠下巨额账单一样令人后悔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['efərt] , [ænd; ənd] [kept] [wɪð; wɪθ]

The	**little**	**sum**	**that**	**he**	**had**	**collected**	**with**	**much**	**effort**	**,**	**and**	**kept**	**with**
这	小的	和	那	他	有	集	和	很多	努力	,	和	保留	和

[mʌtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

much	**self**	**-**	**denial**	**,**
很多	自己	-	拒绝	,

他费尽心力攒下的那点钱，也是他极度克制自己才攒下来的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['leðər] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['mɑːrkɪt][ɪn]

which	**was**	**to**	**purchase**	**a**	**supply**	**of**	**leather**	**at**	**the**	**cheapest**	**market**	**in**
哪个	曾是	到	购买	一个	供应	的	皮革	在	这	最便宜	市场	在

[ˌmɑːntri'ɔːl] ,

Montreal	**,**
蒙特利尔	,

目的是在蒙特利尔最便宜的市场购买一批皮革。

[mʌst; məst][biː; bi][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['redi] ['mʌni]

must	**be**	**appropriated**	**to**	**another**	**purpose**	**,**	**for**	**nothing**	**but**	**ready**	**money**
必须	是	挪用	到	其他	目的	,	为了	没有什么	但	准备好	钱

[wʊd] [duː] [naʊ] .

would	**do**	**now**	**.**
会	做	现在	.

必须将这笔钱挪作他用，因为现在只有现钱才能解决问题。

- [ɪk'spensɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] [tɪl]

Morely's	**expenses**	**must**	**be**	**paid**	**to**	**Montreal**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**in**	**Montreal**	**till**
-	开支	必须	是	有薪酬的	到	蒙特利尔	,	和	,	的确	,	在	蒙特利尔	直到

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɪm'plɔɪmənt] ;

he	**could**	**get**	**employment**	**;**
他	可以	得到	就业	;

莫雷的开销必须支付给蒙特利尔，而且实际上，在他找到工作之前，他的开销都必须在蒙特利尔支付；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][æz; əz] [wel] ;

and	**the**	**children**	**must**	**in**	**the**	**meantime**	**be**	**cared**	**for**	**as**	**well**	**;**
和	这	孩子们	必须	在	这	与此同时	是	关心	为了	作为	出色地	;

与此同时，孩子们也必须得到照顾；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['stiːvənz] ['leðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['pəːtʃəst] [piːs] [baɪ] [piːs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

and	**therefore**	**Stephen's**	**leather**	**must**	**be**	**purchased**	**piece**	**by**	**piece**	**as**	**before**	**;**
和	所以	斯蒂芬的	皮革	必须	是	购买	片	经过	片	作为	前	;

因此，斯蒂芬的皮革必须像以前一样一块一块地购买；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːp] [ʃuː] - [ʃɑːps] [ðæt] [hæd; həd]

and	**how**	**could**	**he**	**ever**	**compete**	**with**	**the**	**cheap**	**shoe**	**-**	**shops**	**that**	**had**
和	如何	可以	他	曾经	竞争	和	这	便宜的	鞋	-	商店	那	有

['teɪkən] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ɔːl'redi] ?

taken	**away**	**some**	**of**	**his**	**customers**	**already**	**?**
已采取	离开	一些	的	他的	顾客	已经	?

他怎么可能与那些抢走他一部分顾客的廉价鞋店竞争呢?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['dɑ:li:z] ,
His face took an anxious look , and so did Dolly's ,
他的 脸 采取 一个 焦虑的 看 , 和 所以 做过 多莉的 ,

他的脸上露出焦虑的神色，多莉的脸上也是如此。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fɔ:rhed] ,
till she caught sight of the wrinkles on her husband's forehead ,
直到 她 捕捉 视线 的 这 皱纹 在 她 丈夫的 前额 ,

直到她瞥见了丈夫额头上的皱纹，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [best][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ɪ'mi:diətli] .
and then she thought best to brighten up immediately .
和 然后 她 想法 最好的 到 提亮 向上 立即地 .

于是她觉得最好立刻振作起来。

“ [ˌaɪ 'ti:] [eint] [best][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ It ain't best to worry about it , ” said she .
“ 它 不是 最好的 到 担心 关于 它 , ” 说 她 .

“最好别担心，”她说。

“ [noʊ] , ['wɜ:ri] ['nevər] [helpt] ['noʊbɑ:di] [jet] . ” [sed] ['sti:vən] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ]
“ No , worry never helped nobody yet . ” said Stephen ; but his face did not change
“ 不 , 担心 绝不 帮助 无人 然而 . ” 说 史蒂芬 ; 但 他的 脸 做过 不是 改变
.
:
.

“不，担忧从来都帮不了任何人。”斯蒂芬说；但他的脸色没有变化。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][weɪt] , ”
“ And there's nothing we can do about it , to - day , but wait , ”
“ 和 有 没有什么 我们 能 做 关于 它 , 到 - 天 , 但 等待 , ”
[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][waɪf] .
continued his wife .
持续 他的 妻子 .

“而今天我们对此无能为力，只能等待，”他的妻子继续说道。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][weɪt] — [ænd; ənd] [preɪ] , ” [sed] ['sti:vən] , ['kwaɪətli] .
“ Nothing but wait — and pray , ” said Stephen , quietly .
“ 没有什么 但 等待 — 和 祈祷 , ” 说 史蒂芬 , 悄悄 .

“除了等待和祈祷，别无他法。”斯蒂芬平静地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] [naʊ] , [ju:d] [fi:l] [ə; eɪ] [saɪt] ['betər] ;
“ If you could go to work now , you'd feel a sight better ;
“ 如果 你 可以 去 到 工作 现在 , 你会 感觉 一个 视线 更好的 ;

“如果你现在能去上班，你会感觉好很多；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] — ” [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪspər] .
but the noise — ” and her voice sank into a whisper .
但 这 噪音 — ” 和 她 嗓音 沉没 进入 一个 耳语 .

但是噪音——”她的声音渐渐低了下来，变成了耳语。

“ [jes] ; [aɪ] ['prɑ:mɪst] [jʌŋ] ['klemənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['tedi] ['leɪnz] [bu:ts] ['redi]
“ Yes ; I promised young Clement that I should have little Teddy Lane's boots ready
“ 是的 ; 我 承诺 年轻的 克莱门特 那 我 应该 有 小的 泰迪 车道 靴子 准备好
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] ,
for him to - night ,
为了 他 到 - 夜晚 ,

“是的；我答应过小克莱门特，今晚会把小泰迪·莱恩的靴子准备好。”

” [sed] ['sti:vən] .
” said Stephen .
” 说 史蒂芬 .

“斯蒂芬说道。”

“ [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [aɪm][əˈfreɪd] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **It's too late now , I'm afraid ; you'll have to keep all the doors shut for the**
“ 它是 也 晚的 现在 , 我是 害怕的 ; 你会 有 到 保持 全部 这 门 关闭 为了 这
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

“恐怕已经太晚了；为了防止噪音，你只能把所有的门都关上。”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈgoʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] :
” **he added , going ; and then he turned back to say in a whisper :**
” 他 额外 , 去 ; 和 然后 他 转向 后退 到 说 在 一个 耳语 :

“他边走边补充道；然后他又转过身来，低声说道：”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] [ˈbɪgbi] [ɪn][maɪ][hændz][fɔːr; fər][dʒʌst] [tuː] [ˈmɪnɪts] ?
“ **I wish I could have that Bigby in my hands for just two minutes ?**
“ 我 希望 我 可以 有 那 比格比 在 我的 双手 为了 只是 二 分钟 ?

“我多么希望能够把那辆Bigby握在手里哪怕两分钟?

[eɪ] , [ˈdɑːli] ?
Eh , Dolly ?
嗯 , 多莉 ?

呃，多莉?

” [ˈdɑːli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” **Dolly shook her head .**
” 多莉 摇晃 她 头 .

多莉摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈgreɪvli] .
“ **You might do him good , ” said she , gravely .**
“ 你 可能 做 他 好的 , ” 说 她 , 严重地 .

“你或许能帮到他，”她严肃地说。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [əˈgen] , [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] .
“ **But then , again , you might not .**
“ 但 然后 , 再次 , 你 可能 不是 .

“但是，你也可能不会。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðiːz] [ˈpiːpəlz] [maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃɜːrk] [ðɪs] [ker] [ðæt] [hæd; həd]
” **It never came into these people's minds that they could shirk this care that had**
” 它 绝不 来了 进入 这些 人们的 思想 那 他们 可以 推脱 这 关心 那 有
[ˈfɔːlən] [ɑːn][ðem; ðəm] .
fallen on them .
倒下 在 他们 .

“这些人从未想过要逃避这份落在他们肩上的责任。”

[tuː; tə] [kiːp] - [fɔːl][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][ˈterəb(ə)l] [griːf] [ænd; ənd]
To keep Morely's fall a secret would save his wife from terrible grief and
到 保持 - 落下 一个 秘密 会 节省 他的 妻子 从 糟糕的 悲伤 和
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

如果莫利的坠落不为人知，就能让他的妻子免受巨大的悲痛。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈbroʊkən][mæn][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [ðə; ði][pæst] ;
and would give the poor broken man a better chance to retrieve the past ;
和 会 给 这 贫穷的 破碎的 男人 一个 更好的 机会 到 取回 这 过去的 ;

这样就能给这位饱受磨难的可怜人一个更好的机会，让他重拾过去；

[ænd; ənd] [kept] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

and	kept	from	her	it	must	be	,	at	whatever	cost	and	trouble
和	保留	从	她	它	必须	是	,	在	任何	成本	和	麻烦

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

必须瞒着她，无论付出多大的代价和麻烦。

“ [fɔːr; fər] [dəunt] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊld] ['mænz]

“	For	don't	I	remember	how	worse	than	death	to	me	was	my	old	man's
“	为了	不	我	记住	如何	更糟	比	死亡	到	我	曾是	我的	老的	男人的

['fɔːlɪŋ] [bæk] ['æftər] [maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər] [reɪzd] ?

falling	back	after	my	hopes	were	raised	?
坠落	后退	后	我的	希望	是	提高	?

“难道我不记得，在我燃起希望之后，父亲的倒下对我来说比死亡更痛苦吗？”

[ðə; ði] [pʊr] [ʃænt] [hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [ber] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	poor	creetur	shan't	have	this	to	bear	,	if	I	can	help	it	,
这	贫穷的	溪流	不会	有	这	到	熊	,	如果	我	能	帮助	它	,

如果我能帮上忙，就不让这可怜的小家伙承受这些。

” [sed] ['dɑːli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - [dɔːr] .

”	said	Dolly	to	herself	,	as	she	went	to	Morely's	door	.
”	说	多莉	到	她自己	,	作为	她	去	到	-	门	.

“多莉一边走向莫利的房门，一边自言自语道。”

“ [ænd; ənd] [dəunt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [drɔːn]

“	And	don't	I	remember	the	hole	of	the	pit	from	which	I	was	drawn
“	和	不	我	记住	这	洞	的	这	坑	从	哪个	我	曾是	绘制

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] ?

time	and	again	by	God's	mercy	?
时间	和	再次	经过	神的	怜悯	?

“难道我不记得上帝一次又一次将我从深渊中拉出来，这真是上帝的仁慈吗？”

” [sed] ['stiːvən] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bentʃ] .

”	said	Stephen	,	as	he	sat	down	on	his	bench	.
”	说	史蒂芬	,	作为	他	卫星	向下	在	他的	长椅	.

“斯蒂芬说着，在长椅上坐了下来。”

“ [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [noʊ] [mɔːr] ,

“	I'll	do	what	I	can	;	and	when	I	can't	do	no	more	,
“	患病的	做	什么	我	能	;	和	什么时候	我	不能	做	不	更多的	,

“我会尽我所能；当我再也做不了的时候，

[ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

then	the	Lord	will	put	His	hand	to	it	Himself	,	I	expect	.
然后	这	主	将要	放	他的	手	到	它	他本人	,	我	预计	.

我想，那时主会亲自出手相助。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mænz] [ruːm] ,

”	It	would	not	be	well	to	enter	the	wretched	man's	room	,
”	它	会	不是	是	出色地	到	进入	这	可怜	男人的	房间	,

“最好不要进入那个可怜人的房间。”

[ɔːr] [lɪft] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðiːz] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [nekst] [fjuː]

or	lift	the	curtain	which	hid	from	all	but	these	kind	people	the	next	few
或者	举起	这	窗帘	哪个	隐藏	从	全部	但	这些	种类	人们	这	下一个	很少

['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] .

miserable	days	.
悲惨的	天	.

或者揭开帷幕，让除了这些好心人之外的所有人都看不到接下来几天的悲惨日子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət][ðer; ðər][kloʊz] , [dʒɑːn] ['mɔːrli] ,

It	was	enough	to	say	that	,	at	their	close	,	John	Morely	,
它	曾是	足够的	到	说	那	,	在	他们的	关闭	,	约翰	更多	,

只需说，在他们结束的时候，约翰·莫利

[wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [faʊnd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] [bɪ'fɔːr]

weak	as	a	child	in	mind	and	body	,	found	himself	with	the	old	battle	before
虚弱的	作为	一个	孩子	在	头脑	和	身体	,	成立	他自己	和	这	老的	战斗	前

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

他身心虚弱如孩童，发现自己再次面临着那场古老的战斗。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][end]

If	he	could	have	had	his	choice	,	he	would	have	had	it	all	end
如果	他	可以	有	有	他的	选择	,	他	会	有	有	它	全部	结尾

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

如果让他自己选择，他希望一切就此结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɪr] [ɪn] ['lʊkɪŋ]

There	was	nothing	but	shame	in	looking	backward	—	nothing	but	fear	in	looking
那里	曾是	没有什么	但	耻辱	在	寻找	落后	—	没有什么	但	害怕	在	寻找

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

回顾过去只有羞愧，展望未来只有恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

He	was	helpless	and	hopeless	.
他	曾是	无助	和	绝望	.

他感到无助和绝望。

[waɪ] [hæd; həd] ['stiːvən] ['grætən] ['trʌbld] [hɪm'self][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [diːpər] [sɪn]

Why	had	Stephen	Grattan	troubled	himself	to	save	him	from	deeper	sin
为什么	有	史蒂芬	格拉坦	麻烦	他自己	到	节省	他	从	更深	罪

[ænd; ənd][lɔːŋgər] ['mɪzəri] ?

and	longer	misery	?
和	更长	苦难	?

为什么斯蒂芬·格拉坦要费尽心思拯救他，使他免于更深的罪恶和更长的痛苦？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [dɪ'spɑːndənsi] .

There	was	no	help	for	him	,	he	thought	,	in	his	utter	despondency	.
那里	曾是	不	帮助	为了	他	,	他	想法	,	在	他的	说出	沮丧	.

他彻底绝望了，心想自己孤立无援。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stiːvən] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [dɪd][nɑːt][hoʊld][aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [naʊ] ,

As	for	Stephen	,	if	his	faith	did	not	hold	out	for	his	friend	now	,
作为	为了	史蒂芬	,	如果	他的	信仰	做过	不是	抓住	出去	为了	他的	朋友	现在	,

至于斯蒂芬，如果他现在无法为他的朋友坚持下去，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prerz] , [ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

no	one	would	have	guessed	it	from	his	prayers	,	or	from	his	words
不	一	会	有	猜对了	它	从	他的	祈祷	,	或者	从	他的	字

[ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mɔːrli] .

of	encouragement	to	Morely	.
的	鼓励	到	更多	.

从他的祈祷或他对莫利的鼓励话语中，谁也猜不到这一点。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [sɔːrt] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd]

According	**to**	**him**	**,**	**it**	**was**	**the**	**helpless**	**and**	**hopeless**	**sort**	**that**	**the**	**Lord**
根据	到	他	,	它	曾是	这	无助	和	绝望	种类	那	这	主

[keɪm] [tuː; tə] [seɪv] .

came	**to**	**save**	**.**
来了	到	节省	.

他认为，上帝正是来拯救那些无助绝望的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː]

He	**had**	**done**	**it**	**before**	**;**	**He**	**could**	**do**	**it**	**again**	**;**	**and**	**He**	**would**	**do**
他	有	完毕	它	前	;	他	可以	做	它	再次	;	和	他	会	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他以前做过；他能再做一次；而且他一定会做。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [diːpər] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [pɪt][ðæn; ðən]['evər] [juːv] [bɪn] [jet] .

“ **I've**	**been**	**a**	**sight**	**deeper**	**down**	**in**	**this**	**pit**	**than**	**ever**	**you've**	**been**	**yet**	**.**
“ 我已经	到过	一个	视线	更深	向下	在	这	坑	比	曾经	你已经	到过	然而	.

“我比你更深地陷在这个坑里。”

[bʌt; bət] , [daʊn] [ɔːr][ʌp] , [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæts] [gɑːt][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

But	**,**	**down**	**or**	**up**	**,**	**it's**	**all**	**the**	**same**	**to**	**Him**	**that's**	**got**	**the**	**pulling**	**of**	**you**
但	,	向下	或者	向上	,	它是	全部	这	相同的	到	他	那就是	得到	这	拉	的	你

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

但是，无论你处于低谷还是高峰，对他来说都一样，因为他会把你拉出来。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ʌp][nɔːr] [daʊn] , [nɔːr][fɑːr][nɔːr] [nɪr] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There's	**no**	**up**	**nor**	**down**	**,**	**nor**	**far**	**nor**	**near**	**,**	**to**	**Him**	**.**
有	不	向上	也不	向下	,	也不	远的	也不	靠近	,	到	他	.

对他而言，没有上下之分，没有远近之别。

- [oʊ][jiː; ji][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , ['werfɔːr] [duː][jiː; ji] [daʊt] ?

'	**O**	**ye**	**of**	**little**	**faith**	**,**	**wherefore**	**do**	**ye**	**doubt**	**?**
-	哦	是的	的	小的	信仰	,	因此	做	是的	怀疑	?

你们这些小信的人哪，为什么疑惑呢?

- ['hiːz] [ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] , [tuː] ,

'	**He's**	**a**	**-**	**saying**	**this**	**to**	**you**	**now**	**;**	**and**	**He's**	**a**	**-**	**saying**	**,**	**too**	**,**
-	他是	一个	-	说	这	到	你	现在	;	和	他是	一个	-	说	,	也	,

“他现在正在对你这么说；而且他也在说，

- [ðɪs] [kaɪnd] ['^əjiθ] [nɑːt] [aʊt] [bʌt; bət][baɪ] [prer] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] .

'	**This**	**kind**	**goeth**	**not**	**out**	**but**	**by**	**prayer**	**and**	**fasting**	**.**
-	这	种类	戈特	不是	出去	但	经过	祷告	和	禁食	.

“若不祷告禁食，这一类的神灵就赶不出去。”

- [bʌt; bət][hiː; hi][droʊv] [ðæt] [kaɪnd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][droʊv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

'	**But**	**He**	**drove**	**that**	**kind**	**out**	**by**	**a**	**word**	**,**	**just**	**as**	**He**	**drove**	**all**	**the**	**rest**	**.**
-	但	他	驾驶	那	种类	出去	经过	一个	单词	,	只是	作为	他	驾驶	全部	这	休息	.

“但他只用一句话就赶走了那类人，就像他赶走了其他所有的人一样。”

[hæŋ] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] , [dʒɑːn] .

Hang	**onto**	**His**	**own**	**word**	**,**	**John**	**.**
悬挂	到	他的	自己的	单词	,	约翰	.

约翰，你要牢记祂的话。

['hiːz] [sed] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] ['hiːl] [seɪv] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [trʌsts] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

He's	**said**	**,**	**time**	**and**	**again**	**,**	**that**	**He'll**	**save**	**the**	**man**	**that**	**trusts**	**in**	**Him**	**;**
他是	说	,	时间	和	再次	,	那	地狱	节省	这	男人	那	信托	在	他	;

他曾多次说过，他必拯救信靠他的人；

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ][let][goʊ][ʌv; əv][ðæt] .

and	don't	you	let	go	of	that	.
和	不	你	让	去	的	那	.

你千万别放手。

[ju:v] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['soʊbər] , [ænd; ənd][tu:; tə][get] [bæk] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] ,

You've	been	trying	to	be	sober	,	and	to	get	back	your	good	name	,
你已经	到过	尝试	到	是	清醒	,	和	到	得到	后退	你的	好的	姓名	,

你一直努力戒酒，想要重拾你的名誉，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪfs] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi:z] .

for	the	wife's	sake	and	the	babies	.
为了	这	妻子的	清酒	和	这	婴儿	.

为了妻子和孩子。

[ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [noʊ] [ə'gen] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] [mæn] .

You	would	give	all	the	world	to	know	again	how	it	feels	to	be	a	free	man	.
你	会	给	全部	这	世界	到	知道	再次	如何	它	感觉	到	是	一个	自由的	男人	.

你愿意付出一切，只为再次体验自由的感觉。

[dʒʌst][ju:; jʊ] [gɪv] [ɔ:l] [ðæt] [ʌp] .

Just	you	give	all	that	up	.
只是	你	给	全部	那	向上	.

你只需要放弃这一切。

[si:k] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɔ:(r)dz] .

Seek	to	be	the	Lord's	.
寻找	到	是	这	主场	.

要寻求成为主的子民。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .

His	grace	is	all	-	sufficient	.
他的	优雅	是	全部	-	充足的	.

他的恩典足够一切。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][jʊr; jər] ['wi:knəs] .

His	strength	will	be	made	perfect	in	your	weakness	.
他的	力量	将要	是	制成	完美的	在	你的	弱点	.

他的能力将在你的软弱上显得完全。

[ɪf] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] , ['hi:l] [ki:p] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

If	you're	His	,	He'll	keep	you	,	and	no	mistake	.
如果	你是	他的	,	地狱	保持	你	,	和	不	错误	.

如果你属于祂，祂就会保守你，这一点毋庸置疑。

[gɪv] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌp] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] .

Give	all	the	rest	up	,	and	hang	on	to	the	Lord	in	simple	faith	.
给	全部	这	休息	向上	,	和	悬挂	在	到	这	主	在	简单的	信仰	.

放弃其他一切，凭着单纯的信心紧紧跟随主。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['nevər][du:] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ;

You	can	never	do	this	thing	of	yourself	;
你	能	绝不	做	这	事物	的	你自己	;

你永远不可能独自完成这件事；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] .

but	the	Lord'll	give	you	the	help	of	His	grace	,	if	you	ask	Him	.
但	这	-	给	你	这	帮助	的	他的	优雅	,	如果	你	问	他	.

但如果你向主祈求，主必会赐予你恩典的帮助。

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [traɪd][hɪm; ɪm] .

I	know	,	because	I've	tried	Him	.
我	知道	,	因为	我已经	尝试	他	.

我知道，因为我试过他。

" [wət'evər] [wʌz; wəz] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ðʌs] : " [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

"	**Whatever**	**was**	**said**	**,**	**it**	**always**	**ended**	**thus**	**:**	**"**	**You**	**can**	**do**	**nothing**	**of**
"	任何	曾是	说	,	它	总是	结束	因此	:	"	你	能	做	没有什么	的

[jɔːr'self] ;

yourself	**;**
你自己	;

无论说什么，最后总是这样结尾："你自己什么也做不了；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [help] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɔːl] [θɪŋz] .

but	**with**	**the**	**Lord's**	**help**	**you**	**can**	**do**	**all**	**things**	**.**
但	和	这	主场	帮助	你	能	做	全部	事物	.

但靠着主的帮助，凡事都能做。

[hoʊld] [fæst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Hold	**fast**	**to**	**Him**	**.**
抓住	快速地	到	他	.

要紧紧跟随他。

[let] [jʊr; jər] [kraɪ] [biː; bi] , - [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [seɪv] , [ɔːr] [aɪ] ['perɪʃ] . -

Let	**your**	**cry**	**be**	**,**	**'**	**Lord**	**Jesus**	**,**	**save**	**,**	**or**	**I**	**perish**	**.**	**'**
让	你的	哭	是	,	-	主	耶稣	,	节省	,	或者	我	沦	.	-

你们要呼求："主耶稣，救我，否则我将灭亡。"

" [pʊr] ['mɔːrli] ['lisnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊp] .

"	**Poor**	**Morely**	**listened**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**hope**	**.**
"	贫穷的	更多	听着	,	和	尝试	到	希望	.

可怜的莫利听着，努力抱有希望。

[ɪf] ['evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [foʊ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [mʌst; məst]

If	**ever**	**he**	**was**	**saved**	**from**	**the**	**power**	**of**	**his**	**foe**	**,**	**the**	**Lord**	**must**
如果	曾经	他	曾是	已保存	从	这	力量	的	他的	敌人	,	这	主	必须

['ʃʊrli] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

surely	**do**	**it**	**,**
一定	做	它	,

如果他真能从敌人的权势下被救出来，那一定是主的作为。

[hiː; hi] [felt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [blaɪnd] , [wiːk] [weɪ] ,

he	**felt**	**,**	**for**	**he**	**could**	**do**	**nothing**	**;**	**and**	**,**	**in**	**a**	**blind**	**,**	**weak**	**way**	**,**
他	毛毡	,	为了	他	可以	做	没有什么	;	和	,	在	一个	瞎的	,	虚弱的	方式	,

他感到自己无能为力；于是，他盲目而无力地.....

[hiː; hi] [dɪd] [straɪv] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] .

he	**did**	**strive**	**to**	**put**	**his**	**trust**	**in**	**God**	**.**
他	做过	努力	到	放	他的	相信	在	上帝	.

他确实努力将自己的信任寄托于上帝。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,

When	**the**	**time**	**came**	**that**	**he**	**was**	**well**	**enough**	**to**	**go**	**away**	**,**
什么时候	这	时间	来了	那	他	曾是	出色地	足够的	到	去	离开	,

当他身体康复到可以离开的时候，

['stiːvən] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Stephen	**would**	**fain**	**have**	**gone**	**with**	**him**	**,**
史蒂芬	会	欣然	有	已消失	和	他	,

斯蒂芬很想和他一起去。

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

to	**encourage**	**him**	**and**	**stand**	**by**	**him**	**till**	**he**	**could**	**get**	**something**	**to**	**do**	**.**
到	鼓励	他	和	站立	经过	他	直到	他	可以	得到	某物	到	做	.

鼓励他，陪伴他，直到他能找到工作为止。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

But	this	could	not	be	.
但	这	可以	不是	是	.

但这不可能。

[ðeɪ] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['deɪli] ['leɪbər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ʌv; əv] [leɪt]

They	lived	by	his	daily	labour	,	and	his	business	had	been	neglected	of	late
他们	居住地	经过	他的	日常的	劳动	,	和	他的	商业	有	到过	被忽视的	的	晚的

,

,

,

他们靠他每日的劳动维持生计，而他近来疏于打理生意。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]

through	his	care	for	his	friend	;	and	he	could	only	write	to	a	friend
通过	他的	关心	为了	他的	朋友	;	和	他	可以	仅有的	写	到	一个	朋友

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

他出于对朋友的关心；而他只能给自己的朋友写信，

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self][ɪn] - [bɪ'hæf] .

praying	him	to	interest	himself	in	Morely's	behalf	.
祈祷	他	到	兴趣	他自己	在	-	代表	.

恳求他关注莫利的遭遇。

[hɪz; ɪz] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [aʊt][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][sent][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ['veri] ['laɪkli]

His	letter	,	written	out	word	for	word	,	just	as	he	sent	it	,	would	very	likely
他的	信	,	书面	出去	单词	为了	单词	,	只是	作为	他	发送	它	,	会	非常	可能

[ɪk'saɪt] ['læftər] .

excite	laughter	.
激发	笑声	.

他那封信，一字不差地原封不动地写下来，很可能会引起哄堂大笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ðə; ðɪ][end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sent] .

But	it	answered	the	end	for	which	it	was	sent	.
但	它	回答	这	结尾	为了	哪个	它	曾是	发送	.

但它完成了它被派去完成的任务。

[ˌaɪ 'tiː][ə'woʊk][ɪn] [ə'nʌðər] [truː] [hɑːrt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['mɔːrli] ;

It	awoke	in	another	true	heart	sympathy	for	the	poor	desponding	Morely	;
它	醒来	在	其他	真的	心	同情	为了	这	贫穷的	沮丧	更多	;

它唤醒了我对可怜的、沮丧的莫利的真挚同情；

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnd] [ə'nʌðər] [kaɪnd][hænd][tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

it	strengthened	another	kind	hand	to	labour	in	his	behalf	.
它	加强	其他	种类	手	到	劳动	在	他的	代表	.

它促使另一只好心人为他效力。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm'self] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

So	he	did	not	find	himself	homeless	and	friendless	in	the	streets	of	a	great
所以	他	做过	不是	寻找	他自己	无家可归者	和	没有朋友	在	这	街道	的	一个	伟大的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

所以他并没有流落到大城市的街头，无家可归，孤苦伶仃。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

as	he	had	been	before	.
作为	他	有	到过	前	.

和以前一样。

[ɪn][ˌmɑːntriˈɔːl][ə; eɪ] ['welkəm] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm] ;

In	Montreal	a	welcome	awaited	him	,	and	a	home	;
在	蒙特利尔	一个	欢迎	等待中	他	,	和	一个	家	;

在蒙特利尔，他受到了热烈的欢迎，并拥有了一个家；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hoʊp] [wʌns] [mɔːr] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] - [hɑːrt] ,

and	something	like	hope	once	more	sprang	up	in	Morely's	heart	,
和	某物	喜欢	希望	一次	更多的	弹簧	向上	在	-	心	,

莫利心中再次燃起了一丝希望。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['frɛndz] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm]

as	he	heard	his	new	friend's	cheerful	words	and	responded	to	the	warm
作为	他	听到	他的	新的	朋友们	快乐	字	和	回应	到	这	温暖的

[græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

grasp	of	his	hand	.
抓牢	的	他的	手	.

当他听到新朋友欢快的话语，并回应他温暖的握手时。

['stiːvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sɔː] [hɑːrd] [taɪmz] ['æftər] ['mɔːrli] [went] [əˈweɪ] .

Stephen	and	his	wife	saw	hard	times	after	Morely	went	away	.
史蒂芬	和	他的	妻子	锯	难的	时代	后	更多	去	离开	.

莫利离开后，斯蒂芬和他的妻子过得很艰难。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][soʊ] ['veri] [hɑːrd] , ['iːðər] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

And	yet	not	so	very	hard	,	either	,	seeing	they	were	endured	for	a	friend	.
和	然而	不是	所以	非常	难的	,	任何一个	,	看到	他们	是	忍受	为了	一个	朋友	.

但考虑到这一切都是为了朋友而忍受的，所以也并不算太难。

[ðeɪ] ['nevər] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd] .

They	never	said	to	each	other	that	the	times	were	hard	.
他们	绝不	说	到	每个	其他	那	这	时代	是	难的	.

他们从未向对方抱怨过日子不好过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['sʌpəz] [ɔːr] ['brekfəsts] [ʌv; əv] [θɪn] ['gruːəl][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] -

There	were	no	more	suppers	or	breakfasts	of	thin	gruel	at	the	little	log	-
那里	是	不	更多的	晚餐	或者	早餐	的	薄的	粥	在	这	小的	日志	-

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

house	on	the	hill	.
房子	在	这	爬坡道	.

山坡上的小木屋里再也没有稀粥做晚餐或早餐了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]['memərəb(ə)l]['vɪzɪt] , ['stiːvən] ['grætən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] ,

In	a	few	days	after	his	first	memorable	visit	,	Stephen	Grattan	was	there	again	,
在	一个	很少	天	后	他的	第一的	难忘	访问	,	史蒂芬	格拉坦	曾是	那里	再次	,

在第一次令人难忘的访问几天后，斯蒂芬·格拉坦再次来到了那里。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['fɑːrmər]['dʒæksənz]['ɑːksn] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	again	Farmer	Jackson's	oxen	called	forth	the	wonder	and	admiration	of
和	再次	农民	杰克逊的	牛	称为	前进	这	想知道	和	钦佩	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - .

the	little	Morelys	.
这	小的	-	.

杰克逊农夫的牛再次引起了小莫雷利一家人的惊奇和钦佩。

[fɔːr; fər] ['stiːvən] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] ['mɔːrli] ,

For	Stephen	,	as	he	took	great	pains	to	explain	to	Mrs	Morely	,
为了	史蒂芬	,	作为	他	采取	伟大的	疼痛	到	解释	到	太太	更多	,

正如斯蒂芬费尽心思向莫利太太解释的那样，

[hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	taken	advantage	of	the	opportunity	afforded	by	the	return	of	the
有	已采取	优势	的	这	机会	提供	经过	这	返回	的	这

['fɑːrmɝz] ['empti] [sled] ,

farmer's	empty	sled	,
农民的	空的	雪橇	,

他利用了农夫空雪橇归还的机会，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv]['flaʊər][ænd; ənd][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [miːl] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]

to	bring	up	the	barrel	of	flour	and	the	bag	of	meal	that	ought	to
到	带来	向上	这	桶	的	面粉	和	这	包	的	一顿饭	那	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] [sent] [ʌp][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [ə'weɪ] .

have	been	sent	up	the	very	night	her	husband	went	away	.
有	到过	发送	向上	这	非常	夜晚	她	丈夫	去	离开	.

把本应在她丈夫离开当晚就送上去的那桶面粉和那袋玉米粉拿上来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪʃ] , [tuː] , [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	were	fish	,	too	,	and	meat	,	and	some	other	things	,	and	a
那里	是	鱼	,	也	,	和	肉	,	和	一些	其他	事物	,	和	一个

[piːs] [ʌv; əv] [sper] - [rɪb] ,

piece	of	spare	-	rib	,
片	的	空闲的	-	肋骨	,

还有鱼、肉和其他一些东西，以及一块排骨。

[wɪtʃ] , ['stiːvən] [ək'nɑːlɪdʒd] , [hɪz; ɪz] ['dɑːli] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd]

which	,	Stephen	acknowledged	,	his	Dolly	had	been	saving	for	some	good
哪个	,	史蒂芬	已确认	,	他的	多莉	有	到过	保存	为了	一些	好的

['pɜːrpəs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] .

purpose	all	through	the	winter	.
目的	全部	通过	这	冬天	.

斯蒂芬承认，他的多莉整个冬天都在为某个好主意而攒钱。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l]

And	Stephen	brought	something	for	which	Mrs	Morely	was	more	grateful
和	史蒂芬	带来	某物	为了	哪个	太太	更多	曾是	更多的	感激的

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sper] - [rɪb] .

than	even	for	the	spare	-	rib	.
比	甚至	为了	这	空闲的	-	肋骨	.

斯蒂芬带来了一样东西，莫利太太对它感激不尽，甚至超过了对那根排骨的感激。

[hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv]['niːd(ə)l] - [wɜːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] [hæd; həd]

He	brought	an	offer	of	needle	-	work	from	a	lady	in	the	town	who	had
他	带来	一个	提供	的	针	-	工作	从	一个	女士	在	这	镇	WHO	有

['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

many	little	children	.
许多	小的	孩子们	.

他带来了一位镇上女士提供的针线活，这位女士有很多小孩。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

The	lady	,	it	seemed	,	had	a	strange	prejudice	against	sewing	-	machines	,
这	女士	,	它	似乎	,	有	一个	奇怪的	偏见	反对	缝纫	-	机器	,

[ænd; ənd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] ,

and	in	favour	of	skilful	fingers	,
和	在	偏爱	的	熟练	手指	,

这位女士似乎对缝纫机有一种奇怪的偏见，而偏爱灵巧的双手。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [wɜːrk] .

for	the	doing	of	fine	white	work	.
为了	这	正在做	的	美好的	白色的	工作	.

用于制作精美的白色作品。

[ðɪs] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ;

This	did	much	to	restore	the	mother's	health	and	peace	of	mind	;
这	做过	很多	到	恢复	这	母亲的	健康	和	和平	的	头脑	;

这极大地恢复了母亲的健康和心境；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [mɔːr] .

and	a	letter	that	came	from	her	husband	about	this	time	did	more	.
和	一个	信	那	来了	从	她	丈夫	关于	这	时间	做过	更多的	.

与此同时，她丈夫寄来的一封信更是起到了推波助澜的作用。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] ['letər] .

Not	that	it	was	a	very	hopeful	letter	.
不是	那	它	曾是	一个	非常	充满希望	信	.

当然，这封信的内容并不令人充满希望。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][wɜːrk] ,

He	said	little	,	except	that	he	had	got	work	,
他	说	小的	,	除了	那	他	有	得到	工作	,

他没说太多，只说他找到工作了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	that	he	hoped	soon	to	be	able	to	send	much	more	than	the
和	那	他	希望	很快	到	是	有能力的	到	发送	很多	更多的	比	这

['traɪf(ə)l][hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] .

trifle	he	enclosed	.
琐事	他	内	.

他希望不久后能够寄送比他随信附上的这点小东西多得多的礼物。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ɔːl][temp'teɪʃ(ə)n] ,

But	,	though	he	did	not	say	in	words	that	he	had	withstood	all	temptation	,
但	,	尽管	他	做过	不是	说	在	字	那	他	有	经受住了考验	全部	诱惑	,

但是，虽然他没有明说自己抵挡住了所有的诱惑，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][hiː; hi] [sed] , “ [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ælɪs] ,

yet	at	the	very	end	he	said	,	“	Pray	for	me	,	Alice	,
然而	在	这	非常	结尾	他	说	,	“	祈祷	为了	我	,	爱丽丝	,

然而，在生命的最后，他却说：“爱丽丝，请为我祈祷。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] [tuː; tə][stænd] .

that	I	may	be	strong	to	stand	.
那	我	可能	是	强的	到	站立	.

愿我能坚强地站住。

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

”	And	her	heart	leaped	with	joy	,	as	she	said	to	herself	,
”	和	她	心	跳跃	和	喜悦	,	作为	她	说	到	她自己	,

她心中充满喜悦，对自己说：

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] .

“	He	did	not	need	to	ask	me	to	do	that	.
”	他	做过	不是	需要	到	问	我	到	做	那	.

“他不需要开口让我这么做。”

” [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [mɔːr] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ðæt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

”	And	yet	she	was	really	more	glad	to	be	asked	that	than	for	all	the
”	和	然而	她	曾是	真的	更多的	高兴的	到	是	问	那	比	为了	全部	这

['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [bɪ'saɪdz] .

letter	and	the	enclosure	besides	.
信	和	这	外壳	除了	.

“然而，比起那封信和附件，她更高兴有人问她这个问题。”

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	**Six**	**.**
章	六	.

第六章

[ə; eɪ] [laɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

A	**Life**	**History**	**.**
一个	生活	历史	.

生活史。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['wɪntər] [wɔːr] [ə'weɪ] .

And	**so**	**the**	**winter**	**wore**	**away**	**.**
和	所以	这	冬天	穿着	离开	.

就这样，冬天渐渐过去了。

['dʒænjueri] , ['februeri] , [mɑːrtʃ] , [pæst] ; [ænd; ənd] [wen] ['eɪprəl] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]

January	**,**	**February**	**,**	**March**	**,**	**passed**	**;**	**and**	**when**	**April**	**came**	**in**	**there**	**were**	**only**
一月	,	二月	,	行进	,	通过了	;	和	什么时候	四月	来了	在	那里	是	仅有的

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	**and**	**there**	**,**
这里	和	那里	,

一月、二月、三月过去了；到了四月，却只有零星的景象。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪlək] , ['bɪts][ʌv; əv] [ber] [graʊnd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

on	**the**	**hillocks**	**,**	**bits**	**of**	**bare**	**ground**	**to**	**tell**	**that**	**the**	**spring**	**was**	**coming**	**.**
在	这	小山丘	,	比特	的	裸	地面	到	告诉	那	这	春天	曾是	未来	.

小山丘上，裸露的土地预示着春天即将到来。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['fɑːðɚz] [fiːldz] [ɑːr; ər] [soʊn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [griːn] [baɪ] [ðɪs]

“	**And**	**to**	**think**	**that**	**all**	**my**	**father's**	**fields**	**are**	**sown**	**and**	**growing**	**green**	**by**	**this**
“	和	到	思考	那	全部	我的	父亲的	字段	是	播种	和	生长	绿色的	经过	这

[taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['vaiəlits][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [aʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪlz] !

time	**—**	**and**	**the**	**violets**	**and**	**the**	**primroses**	**out**	**in**	**all**	**the**	**dales**	**!**
时间	—	和	这	紫罗兰	和	这	报春花	出去	在	全部	这	戴尔斯	！

“想想看，我父亲所有的田地现在都播种完毕，长满了绿草——山谷里到处都是紫罗兰和报春花！”

” [sed] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪk] [terz] .

”	**said**	**Mrs**	**Morely**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**rush**	**of**	**homesick**	**tears**	**.**
”	说	太太	更多	,	和	一个	突然	匆忙	的	想家	眼泪	.

莫利太太说着，突然涌起一股思乡的泪水。

['mɪsɪz] ['grætən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['vɪzɪt] ;

Mrs	**Grattan**	**was**	**with**	**her**	**,**	**paying**	**a**	**long**	**day's**	**visit**	**;**
太太	格拉坦	曾是	和	她	,	付费	一个	长的	天	访问	；

格拉坦夫人陪着她，进行了一整天的探访；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

for	**they**	**had**	**been**	**all**	**the**	**morning**	**talking**	**cheerfully**	**of**	**many**	**things**	**.**
为了	他们	有	到过	全部	这	早晨	说	愉快地	的	许多	事物	.

因为他们整个上午都在愉快地谈论着许多事情。

“ ['aʊər; ɑːr]['wɪntər][ɪz] [lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Our**	**winter**	**is**	**long**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我们的	冬天	是	长的	,	”	她	说	.

“我们的冬天很漫长，”她说。

“ [oʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ! ” [said] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] .

“	**Oh**	**,**	**so**	**long**	**and**	**dreary**	**!**	**”**	**sighed**	**Mrs**	**Morely**	**.**
“	哦	,	所以	长的	和	凄凉	！	”	叹了口气	太太	更多	.

“哦，真是漫长又乏味！”莫利太太叹了口气。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'θæŋkfəl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ No , you must not think me discontented and unthankful , ” she added ,
“ 不 , 你 必须 不是 思考 我 不满 和 忘恩负义 , ” 她 额外 ,
['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] [grætənz] [greɪv] [lʊks] .
meeting Mrs Grattan's grave looks .
会议 太太 格拉坦的 严重 看起来 .

“不，你千万不要认为我心怀不满、忘恩负义，”她补充道，迎上了格拉坦夫人严肃的目光。

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ Only a little homesick now and then .
“ 仅有的 一个 小的 想家 现在 和 然后 .

“只是偶尔会有点想家。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] — ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . “
If I were sure that all was well with — ” She hesitated . “
如果 我 是 当然 那 全部 曾是 出色地 和 — ” 她 犹豫了一下 . “

如果我确定一切都好——”她犹豫了一下。

- [aɪ] [wɪl] [trʌst] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , -
' I will trust , and not be afraid , '
- 我 将要 相信 , 和 不是 是 害怕的 , -

“我会选择信任，而不是害怕。”

” [sed] ['mɪsɪz] ['grætən] , ['sɔːftli] .
” said Mrs Grattan , softly .
” 说 太太 格拉坦 , 轻轻 .

格拉坦夫人轻声说道。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['trʌblz] , — [ðiːz] [tuː]
They had not spoken much to one another about their troubles , — these two
他们 有 不是 说 很多 到 一 其他 关于 他们的 麻烦 , — 这些 二
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

这两个女人很少向彼此倾诉她们的烦恼。

['mɪsɪz] - [rɪ'zɜːrv] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɛnz] [deθ] ,
Mrs Morely's reserve , even at the time of little Ben's death ,
太太 - 预订 , 甚至 在 这 时间 的 小的 本的 死亡 ,

即使在小本去世的时候，莫雷太太依然保持着矜持。

[hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n] [weɪ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][pər'mɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
had never given way so far as to permit her to speak of her
有 绝不 给定 方式 所以 远的 作为 到 允许 她 到 说话 的 她
['hʌzbəndz] [fɔːlts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['traɪəlz] .
husband's faults and her own trials .
丈夫的 故障 和 她 自己的 试验 .

他从未让步到允许她谈论丈夫的过错和她自己的苦难。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [grætənz] ['sɪmpəθi] , [ðoʊ] [diːp] , [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] — [ɪk'sprest] [baɪ]
And Mrs Grattan's sympathy , though deep , had been silent — expressed by
和 太太 格拉坦的 同情 , 尽管 深的 , 有 到过 沉默的 — 表达 经过
[diːdz] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][wɜːrdz] .
deeds rather than by words .
契约 相当 比 经过 字 .

格拉坦夫人虽然同情心深沉，但却是默默的——她用行动而不是言语表达了这种同情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [pʊr] ['waɪfs] [hɑːrt] [hæd; həd]

She	knew	well	how	full	of	fear	for	her	husband	the	poor	wife's	heart	had
她	知道	出色地	如何	满的	的	害怕	为了	她	丈夫	这	贫穷的	妻子的	心	有

[bɪn] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntər] ;

been	all	the	winter	;
到过	全部	这	冬天	;

她很清楚，整个冬天，可怜的妻子有多么担心她的丈夫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] . “

but	she	could	not	approach	the	subject	until	she	herself	introduced	it	.	“
但	她	可以	不是	方法	这	主题	直到	她	她自己	介绍	它	.	“

但她必须自己主动提起这个话题，才能开始谈论它。

- [aɪ] [wɪl] [trʌst] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , -

'	I	will	trust	,	and	not	be	afraid	,	'
-	我	将要	相信	,	和	不是	是	害怕的	,	-

“我会选择信任，而不是害怕。”

” [sed] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [wɜːrdz] .

”	said	Mrs	Morely	,	repeating	her	friend's	words	.
”	说	太太	更多	,	重复	她	朋友们	字	.

莫利太太重复着她朋友的话说道。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [nɔːt] [els] ; [ænd; ənd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðæt] . ” “

“	I	can	do	naught	else	;	and	not	always	that	.	”	“
“	我	能	做	零	别的	;	和	不是	总是	那	.	”	“

“我除了做这个别的别的也做不了；而且也不总是能做这个。”

- [lɔːrd] , [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ! -

'	Lord	,	increase	our	faith	!	'
-	主	,	增加	我们的	信仰	!	-

主啊，求你加增我们的信心！

” ['mɜːrmɜrd] ['dɑːli] .

”	murmured	Dolly	.
”	低声说道	多莉	.

“多莉低声说道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] [went] [ə'baʊt] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

There	was	a	pause	,	during	which	Mrs	Morely	went	about	,	busy	with	some
那里	曾是	一个	暂停	,	期间	哪个	太太	更多	去	关于	,	忙碌的	和	一些

['haʊshoʊld] ['mætər] .

household	matter	.
家庭	事情	.

期间有一阵停顿，莫利太太忙着处理一些家务事。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

When	she	sat	down	again	,	she	said	:
什么时候	她	卫星	向下	再次	,	她	说	:

她重新坐下后说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][hoʊm] .

“	You	must	not	think	I	am	pining	for	home	.
”	你	必须	不是	思考	我	是	思念	为了	家	.

“你千万别以为我是在思念家乡。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] , ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] ['mætər] . ”

If	I	were	sure	that	it	is	well	with	my	husband	,	nothing	else	would	matter	.	”
如果	我	是	当然	那	它	是	出色地	和	我的	丈夫	,	没有什么	别的	会	事情	.	”

如果我确信丈夫一切安好，其他一切都不重要了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈgrætən] .

“	You	have	good	hope	that	it	is	well	with	him	,	”	said	Mrs	Grattan	.
“	你	有	好的	希望	那	它	是	出色地	和	他	,	”	说	太太	格拉坦	.

“你完全可以相信他一切都好，”格拉坦夫人说。

“ [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

“	Oh	,	I	do	not	know	.
“	哦	,	我	做	不是	知道	.

“哦，我不知道。”

[aɪ][ˈkænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈgɑːdz][hænd] .

I	can	only	leave	him	in	God's	hand	.
我	能	仅有的	离开	他	在	神的	手	.

我只能将他交托给上帝。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ˈveri] [ˈhoʊpfəli] .

”	But	she	did	not	speak	very	hopefully	.
”	但	她	做过	不是	说话	非常	希望	.

但她的语气中并没有流露出多少希望。

“ [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈbetər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈgrætən] .

“	And	surely	there's	no	better	thing	to	do	for	him	than	that	,	”	said	Mrs	Grattan	.
“	和	一定	有	不	更好的	事物	到	做	为了	他	比	那	,	”	说	太太	格拉坦	.

“对他来说，肯定没有比这更好的事情了，”格拉坦夫人说。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	know	it	.
“	我	知道	它	.

“我知道这。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ,

But	I	have	hoped	so	many	times	,
但	我	有	希望	所以	许多	时代	,

但我曾无数次抱有希望，

[ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [əˈstreɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

and	so	few	of	the	poor	souls	who	have	gone	so	far	astray	as	he	has
和	所以	很少	的	这	贫穷的	灵魂	WHO	有	已消失	所以	远的	误入歧途	作为	他	有

[dʌn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] .

done	come	back	to	a	better	life	.
完毕	来	后退	到	一个	更好的	生活	.

而那些像他一样误入歧途的可怜人中，很少有人能重新回到更好的生活。

[aɪ] [fɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hoʊp] .

I	fear	no	more	than	I	hope	.
我	害怕	不	更多的	比	我	希望	.

我只怀抱希望，不惧任何事。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ˈæftər][ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] ,

”	There	was	a	long	pause	after	that	,	and	then	,	in	a	voice	that	seemed	quite	changed	,
”	那里	曾是	一个	长的	暂停	后	那	,	和	然后	,	在	一个	嗓音	那	似乎	相当	已更改	,

“之后是一阵漫长的沉默，然后，他用一种似乎完全不同的语气说道：

['mɪsɪz] ['grætən] [sed] , “ [aɪ]['nevər][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ['stiːvən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dɪd][aɪ] ? ”

Mrs	**Grattan**	**said**	**,**	**“**	**I**	**never**	**told**	**you**	**about**	**Stephen**	**and**	**me**	**,**	**did**	**I**	**?**	**”**
太太	格拉坦	说	,	”	我	绝不	讲述	你	关于	史蒂芬	和	我	,	做过	我	?	”

格拉坦太太说：“我从来没跟你说过我和斯蒂芬的事，对吧？”

“ [noʊ] . [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

“	**No**	**.**	**I**	**know**	**that**	**you**	**have**	**had**	**some**	**great**	**trouble**	**in**	**your**	**life**	**,**
“	不	.	我	知道	那	你	有	有	一些	伟大的	麻烦	在	你的	生活	,

“不。我知道你一生中经历过很多苦难，

[laɪk] [maɪn] — [ɪn'diːd] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] : [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] . ”

like	**mine**	**—**	**indeed**	**,**	**your**	**husband**	**has**	**told**	**me**	**that**	**:**	**that**	**is**	**all**	**I**	**know**	**.**	**”**
喜欢	矿	—	的确	,	你的	丈夫	有	讲述	我	那	:	那	是	全部	我	知道	.	”

就像我的一样——事实上，你丈夫也这么跟我说过：我只知道这些。”

“ [wel] , [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv]['ɔːf(ə)n] .

“ Well	**,**	**it's**	**not**	**to**	**be**	**spoken**	**of**	**often**	**.**
” 出色地	,	它是	不是	到	是	说	的	经常	.

“嗯，这件事不宜经常提及。”

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði][lɔːrd][kæn; kən][duː] [wen] [hiː; hi][sets][aʊt][tuː; tə][seɪv][ə; eɪ] [pʊr]

just	**to**	**show**	**what**	**the**	**Lord**	**can**	**do**	**when**	**He**	**sets**	**out**	**to**	**save**	**a**	**poor**
只是	到	展示	什么	这	主	能	做	什么时候	他	套	出去	到	节省	一个	贫穷的

['kriːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

creature	**to**	**the**	**uttermost**	**,**
生物	到	这	极致	,

只是为了展现当主竭尽全力拯救一个可怜的人时，祂能做到什么。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] ['stiːvən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

I	**will**	**tell**	**you**	**what**	**He**	**has**	**done**	**for**	**Stephen**	**and**	**me**	**.**
我	将要	告诉	你	什么	他	有	完毕	为了	史蒂芬	和	我	.

我会告诉你们他为我和斯蒂芬做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] , [ðoʊ] .

It	**must**	**be**	**told**	**in**	**few**	**words**	**,**	**though**	**.**
它	必须	是	讲述	在	很少	字	,	尽管	.

不过，必须言简意赅。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] .

It	**shakes**	**me**	**to**	**go**	**back**	**to**	**those**	**days**	**.**
它	奶昔	我	到	去	后退	到	那些	天	.

回想起那些日子，我感到心有余悸。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][vər'mɑːnt] — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]

“	**We**	**were**	**born**	**in**	**Vermont**	**—**	**as**	**good**	**a**	**State**	**as**	**any**	**to**	**be**	**born**
”	我们	是	出生	在	佛蒙特	—	作为	好的	一个	状态	作为	任何	到	是	出生

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn] .

and	**brought**	**up**	**in**	**.**
和	带来	向上	在	.

“我们出生在佛蒙特州——对于出生和成长来说，佛蒙特州是一个非常好的州。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] .

It	**was**	**quite**	**a**	**country**	**place**	**we**	**lived**	**in**	**.**
它	曾是	相当	一个	国家	地方	我们	居住地	在	.

我们住的地方很偏僻，像个乡村。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] — [ə; eɪ] [greɪv] , ['kwaɪət] [mæn] .

My	father	was	a	farmer	—	a	grave	,	quiet	man	.
我的	父亲	曾是	一个	农民	—	一个	严重	,	安静的	男人	.

我父亲是个农民——一个严肃、沉默寡言的人。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [strɔːŋ] ;

My	mother	was	never	very	strong	;
我的	母亲	曾是	绝不	非常	强的	;

我母亲一直都很虚弱;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [sperd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [faɪv] ['tʃɪldrən] .

and	I	was	the	only	one	spared	to	them	of	five	children	.
和	我	曾是	这	仅有的	一	幸存	到	他们	的	五	孩子们	.

五个孩子中，只有我被他们留下了。

[wiː; wi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['hʌmb(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['evər] [foʊks] [lɪvd] [kən'tentɪd]

We	lived	a	very	quiet	,	humble	sort	of	life	;	but	,	if	ever	folks	lived	contented
我们	居住地	一个	非常	安静的	,	谦逊的	种类	的	生活	;	但	,	如果	曾经	各位	居住地	满足

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

我们过着非常平静、简朴的生活；但是，如果说有人过着知足常乐的生活，

[wiː; wi] [dɪd] .

we	did	.
我们	做过	.

我们做到了。

“ ['stiːvən] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] — [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

“	Stephen	was	one	of	many	children	—	too	many	for	them	all	to	get	a
“	史蒂芬	曾是	一	的	许多	孩子们	—	也	许多	为了	他们	全部	到	得到	一个

['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['stoʊni] [fɑːrm] ;

living	on	their	little	stony	farm	;
活的	在	他们的	小的	石质的	农场	;

“斯蒂芬是众多孩子中的一个——孩子太多了，他们无法在自己那小小的石头农场里谋生;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sent] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] ,

and	his	father	sent	his	boys	off	as	soon	as	they	were	able	to	go	,
和	他的	父亲	发送	他的	男孩们	离开	作为	很快	作为	他们	是	有能力的	到	去	,

他父亲一等儿子们能走就送他们去了。

[ænd; ənd] ['stiːvən] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] , [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]

and	Stephen	,	who	was	the	second	son	,	was	sent	to	learn	the
和	史蒂芬	,	WHO	曾是	这	第二	儿子	,	曾是	发送	到	学习	这

['ʃuːˌmeɪkərz] [treɪd] [ɪn] ['westən] ,

shoemaker's	trade	in	Weston	,
鞋匠	贸易	在	韦斯顿	,

次子斯蒂芬被送到韦斯顿学习制鞋手艺。

[ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

about	twenty	miles	away	.
关于	二十	英里	离开	.

大约二十英里远。

“ [wiː; wi] [hæd; həd] [kept] ['kʌmpəni] , ['stiːvən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [wɪl] ,

“	We	had	kept	company	,	Stephen	and	me	—	as	boys	and	girls	will	,
“	我们	有	保留	公司	,	史蒂芬	和	我	—	作为	男孩们	和	女孩们	将要	,

[juː; jʊ] [noʊ] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ;

you	know	—	before	he	went	;
你	知道	—	前	他	去	;

“在他离开之前，我和斯蒂芬一直形影不离——就像男孩女孩之间会做的那样，你知道的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][went][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

and	it	went	on	all	the	time	he	was	learning	his	trade	,
和	它	去	在	全部	这	时间	他	曾是	学习	他的	贸易	,

在他学习这门手艺的整个过程中，这种情况一直持续着。

[wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

whenever	he	came	home	on	a	visit	.
每当	他	来了	家	在	一个	访问	.

每次他回家探亲的时候。

[wen] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][aʊt] , [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ;

When	his	time	was	out	,	he	stayed	on	as	a	journeyman	in	the	same	place	;
什么时候	他的	时间	曾是	出去	,	他	入住	在	作为	一个	熟练工	在	这	相同的	地方	;

工期满后，他留在原地做学徒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][bæd][hændz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [θruː]

but	he	fell	into	bad	hands	,	I	suppose	,	for	it	began	to	come	out	through
但	他	跌倒	进入	坏的	双手	,	我	认为	,	为了	它	开始	到	来	出去	通过

[ðə; ði] ['neɪbərz] ,

the	neighbours	,
这	邻居	,

但他大概是落入了坏人手里，因为这件事开始从邻居那里传开了。

[huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;

who	saw	him	there	sometimes	,	that	he	wasn't	doing	as	he	ought	to	do	;
WHO	锯	他	那里	有时	,	那	他	不是	正在做	作为	他	应该	到	做	;

有时有人在那里看到他，说他没有按规定行事；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['fɑːðər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

and	when	my	father	heard	from	them	that	they	had	seen	him	more
和	什么时候	我的	父亲	听到	从	他们	那	他们	有	已见	他	更多的

[ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] ,

than	once	the	worse	for	liquor	,
比	一次	这	更糟	为了	酒	,

当我父亲从他们口中得知他们不止一次看到他醉得不省人事时，

[hiː; hi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	would	let	him	have	nothing	more	to	say	to	me	.
他	会	让	他	有	没有什么	更多的	到	说	到	我	.

他会让他再也跟我说什么。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [ˌʌndər'stænd][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][foʊks] .

“	You	will	scarcely	understand	just	how	it	seemed	to	our	folks	.
“	你	将要	几乎	理解	只是	如何	它	似乎	到	我们的	各位	.

“你很难理解这对我们人民来说意味着什么。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][mæn] [huː] ['teɪstɪd] ['lɪkər] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

There	was	hardly	a	man	who	tasted	liquor	in	all	our	town	in	those	days	.
那里	曾是	几乎	一个	男人	WHO	尝过	酒	在	全部	我们的	镇	在	那些	天	.

那时候，我们镇上几乎没有人喝酒。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [dʒʌst][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [luːz]

To	have	been	betrayed	into	taking	too	much	just	once	would	have	been	to	lose
到	有	到过	背叛	进入	采取	也	很多	只是	一次	会	有	到过	到	失去

[wʌnz] ['kærəktər] ;

one's	character	;
一个人的	特点	;

如果仅仅因为一次被欺骗而拿走太多东西，就会丧失人格；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['stiːvənz] ['biːɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [wen]

and	when	my	father	heard	of	Stephen's	being	seen	a	good	many	times	when
和	什么时候	我的	父亲	听到	的	斯蒂芬的	存在	已见	一个	好的	许多	时代	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

he	was	not	able	to	take	care	of	himself	,
他	曾是	不是	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	,

当我父亲听说斯蒂芬多次因身体原因无法自理时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [keɪs] .

it	seemed	to	him	that	it	was	a	desperate	case	.
它	似乎	到	他	那	它	曾是	一个	绝望的	案件	.

在他看来，这似乎是一个绝境。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [bɪ'saɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l]

I	think	he	would	as	lief	have	laid	me	down	in	the	graveyard	beside	my	little
我	思考	他	会	作为	利夫	有	铺设	我	向下	在	这	墓地	旁	我的	小的

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

我想他会很乐意把我安葬在弟弟们旁边的墓地里。

[æz; əz][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stiːvən] [ðen] .

as	have	thought	of	giving	me	to	Stephen	then	.
作为	有	想法	的	给予	我	到	史蒂芬	然后	.

我当时就想，要不要把我交给斯蒂芬。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end] [pʊt][tuː; tə]

“	I	didn't	know	how	much	I	thought	of	him	till	there	was	an	end	put	to
“	我	没有	知道	如何	很多	我	想法	的	他	直到	那里	曾是	一个	结尾	放	到

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

his	coming	to	our	house	.
他的	未来	到	我们的	房子	.

“直到他不再来我们家，我才知道我有多么想念他。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [ker] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wen] ['ʌðər] [foʊks] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I	believe	I	grew	to	care	more	about	him	when	other	folks	turned	against	him	.
我	相信	我	生长	到	关心	更多的	关于	他	什么时候	其他	各位	转向	反对	他	.

我觉得，当其他人都与他为敌时，我反而更加关心他了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər] [θɔːt] [hɑːrd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] : [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

Not	that	I	ever	thought	hard	of	my	father	:	I	knew	he	was	right	,
不是	那	我	曾经	想法	难的	的	我的	父亲	:	我	知道	他	曾是	正确的	,

倒不是说我认真想过我父亲的事：我知道他是对的。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [siː]

and	I	didn't	mean	to	let	him	see	that	I	was	worrying	;	but	he	did	see
和	我	没有	意思是	到	让	他	看	那	我	曾是	令人担忧	;	但	他	做过	看

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我本不想让他看出我的担忧，但他还是看出来了。

[ænd; ənd] [wen] ['stiːvən] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [wɜːrkt] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] [ænd; ənd]

and	when	Stephen	came	home	and	worked	,	sometimes	at	his	trade	and
和	什么时候	史蒂芬	来了	家	和	工作	,	有时	在	他的	贸易	和

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɑːrm] ,

sometimes	on	his	father's	farm	,
有时	在	他的	父亲的	农场	,

斯蒂芬回家后，有时做他的手艺，有时在他父亲的农场里干活。

[ə; eɪ] [jɪr] [kwaɪt] ['stedi] , [hiː; hi][felt] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

a	year	quite	steady	,	he	felt	every	day	more	and	more	like	giving	it	up	,
一个	年	相当	稳定的	,	他	毛毡	每一个	天	更多的	和	更多的	喜欢	给予	它	向上	,

一年来他一直很稳定，但每一天他都越来越想放弃。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['feɪvər] [ə'gen] .

and	taking	him	into	favour	again	.
和	采取	他	进入	偏爱	再次	.

再次对他施以恩宠。

[hiː; hi]['nevər] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['mʌðər] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]

He	never	said	so	,	but	I	am	sure	my	mother	thought	so	,	and	sometimes	I
他	绝不	说	所以	,	但	我	是	当然	我的	母亲	想法	所以	,	和	有时	我

[dɪd] [tuː] .

did	too	.
做过	也	.

他从未明说，但我确信我母亲是这么想的，有时我也是这么想的。

“ [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [ðæt] [fɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɪl] , ['loʊnsəm] ['wɪntər] —

“	My	mother	died	that	fall	,	and	we	had	a	dreadful	still	,	lonesome	winter	—
“	我的	母亲	死亡	那	落下	,	和	我们	有	一个	可怕	仍然	,	寂寞	冬天	—

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

my	father	and	me	;
我的	父亲	和	我	;

“那年秋天我母亲去世了，我和父亲度过了一个可怕的、寂静的、孤独的冬天；

[ænd; ənd] [wen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['stiːvən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] ,

and	when	after	a	while	Stephen	came	to	see	me	,	as	he	used	to	do	,
和	什么时候	后	一个	尽管	史蒂芬	来了	到	看	我	,	作为	他	用过的	到	做	,

过了一段时间，斯蒂芬像往常一样来看我了。

[maɪ] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

my	father	didn't	seem	to	mind	.
我的	父亲	没有	似乎	到	头脑	.

我父亲似乎并不介意。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['stiːvən] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	pretty	soon	Stephen	took	courage	and	asked	the	old	man	for	me	.
和	漂亮的	很快	史蒂芬	采取	勇气	和	问	这	老的	男人	为了	我	.

不久之后，斯蒂芬鼓起勇气向老人求助。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	said	that	I	would	be	the	saving	of	him	,
他	说	那	我	会	是	这	保存	的	他	,

他说我会拯救他，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] — [wɪtʃ] [keɪm] [ɑːn]

and	that	we	would	always	stay	with	him	in	his	old	age	—	which	came	on
和	那	我们	会	总是	停留	和	他	在	他的	老的	年龄	—	哪个	来了	在

[hɪm; ɪm][fæst]['æftər][maɪ] ['mʌðər] [daɪd] .

him	fast	after	my	mother	died	.
他	快速地	后	我的	母亲	死亡	.

而且我们会一直陪伴他度过晚年——我母亲去世后，他很快就老了。

[soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

So	,	what	with	one	thing	and	what	with	another	,
所以	,	什么	和	一	事物	和	什么	和	其他	,

所以，这件事和那件事之间到底有什么关系呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːt] [ɑːn][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] :

he	was	wrought	on	to	consent	to	our	marriage	:
他	曾是	锻	在	到	同意	到	我们的	婚姻	:

他被迫同意了我们的婚姻：

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][soʊl][frʌm; frəm]
but **I** **do** **believe** **it** **was** **the** **thought** **of** **helping** **to** **save** **a** **soul** **from**
但 我 做 相信 它 曾是 这 想法 的 帮助 到 节省 一个 灵魂 从
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

但我相信，那是因为想到要帮助拯救一个灵魂免于死亡。

[ðæt] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .
that **did** **more** **than** **all** **the** **rest** **to** **bring** **him** **round** **.**
那 做过 更多的 比 全部 这 休息 到 带来 他 圆形的 .

这件事比其他任何事都更能让他回过神来。

“ [θɪŋz] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] —
“ **Things** **went** **well** **with** **us** **for** **a** **while** **—** **for** **more** **than** **two** **years** **—**
“ 事物 去 出色地 和 我们 为了 一个 尽管 — 为了 更多的 比 二 年 —
['nɪrli] [θriː] ;
nearly **three** **;**
几乎 三 ;

“我们相处得很好，持续了两年多，将近三年；

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [deɪ] ['stiːvən] [went] [tuː; tə]['westən] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
but **then** **one** **day** **Stephen** **went** **to** **Weston** **,** **and** **got** **into** **trouble** **;** **and** **the**
但 然后 一 天 史蒂芬 去 到 韦斯顿 , 和 得到 进入 麻烦 ; 和 这
[wɜːrst][wʌz; wəz] ,
worst **was** **,**
最差 曾是 ,

但有一天，斯蒂芬去了韦斯顿，惹上了麻烦；最糟糕的是，

['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] , [hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp] .
having **begun** **,** **he** **couldn't** **stop** **.**
拥有 开始 , 他 不能 停止 .

既然开始了，就停不下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] .
It **was** **a** **miserable** **time** **.**
它 曾是 一个 悲惨的 时间 .

那是一段痛苦的时光。

[maɪ] ['fɑːðər] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn] ['stiːvən] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn][hɪm'self] ,
My **father** **lost** **faith** **in** **Stephen** **after** **that** **,** **and** **Stephen** **lost** **faith** **in** **himself** **,**
我的 父亲 丢失的 信仰 在 史蒂芬 后 那 , 和 史蒂芬 丢失的 信仰 在 他自己 ,

那之后，我父亲对斯蒂芬失去了信心，斯蒂芬也对自己失去了信心。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,
and **he** **got** **restless** **and** **uneasy** **,**
和 他 得到 不安 和 不安 ,

他变得焦躁不安。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]
and **it** **was** **a** **dreadful** **cross** **to** **him** **to** **have** **to** **stay** **at**
和 它 曾是 一个 可怕 叉 到 他 到 有 到 停留 在
['fɑːðɚz] ,
father's **,**
父亲的 ,

对他来说，待在父亲家简直是一种折磨。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
knowing **that** **he** **wasn't** **trusted** **and** **depended** **on** **as** **he** **used** **to** **be** **.**
会心 那 他 不是 可信 和 取决于 在 作为 他 用过的 到 是 .

他知道自己不再像以前那样受人信任和依赖了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [tuː; tə]['fɑːðər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

And	I	suppose	it	was	a	cross	to	father	to	have	him	there	;
和	我	认为	它	曾是	一个	叉	到	父亲	到	有	他	那里	;

我想，父亲在那儿也挺难受的；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

for	when	I	spoke	of	going	away	,
为了	什么时候	我	辐	的	去	离开	,

当我谈到要离开的时候，

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld]

though	he	said	it	would	break	his	heart	to	part	from	me	,	his	only	child
尽管	他	说	它	会	休息	他的	心	到	部分	从	我	,	他的	仅有的	孩子

,

,

,

虽然他说与我，他唯一的孩子分离会让他心碎，

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][pɑːrt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,

he	said	,	too	,	that	it	would	not	do	to	part	husband	and	wife	,
他	说	,	也	,	那	它	会	不是	做	到	部分	丈夫	和	妻子	,

他还说，拆散夫妻是不合适的。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

and	perhaps	it	would	be	better	to	try	it	,	for	a	while	at	least	.
和	也许	它	会	是	更好的	到	尝试	它	,	为了	一个	尽管	在	至少	.

或许最好尝试一下，至少尝试一段时间。

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['westən] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] .

So	we	went	to	live	in	Weston	,	and	Stephen	worked	at	his	trade	.
所以	我们	去	到	居住	在	韦斯顿	,	和	史蒂芬	工作	在	他的	贸易	.

于是我们搬到韦斯顿居住，斯蒂芬也继续从事他的手艺工作。

“ [ðen] ['fɑːðər] ['mærid] [ə'gen] .

“	Then	father	married	again	.
“	然后	父亲	已婚	再次	.

“然后父亲再婚了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

He	was	an	old	man	,
他	曾是	一个	老的	男人	,

他是个老人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	it	never	would	have	happened	if	I	could	have	stayed	with	him	.
和	它	绝不	会	有	发生	如果	我	可以	有	入住	和	他	.

如果我当初能留在他身边，这一切就不会发生了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

But	what	could	he	do	?
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[hiː; hi] ['kudnt] [steɪ] [ə'loʊn] .

He	couldn't	stay	alone	.
他	不能	停留	独自的	.

他不能独自一人待着。

[ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] ['mærid] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

The	woman	he	married	was	a	widow	with	children	,
这	女士	他	已婚	曾是	一个	寡妇	和	孩子们	,

他娶的妻子是一位带着孩子的寡妇。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər]['nevər] [wʊd] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] ['eni] [mɔːr] .

and	I	knew	there	never	would	be	room	for	me	at	home	any	more	.
和	我	知道	那里	绝不	会	是	房间	为了	我	在	家	任何	更多的	.

我知道家里再也不会有我的容身之地了。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [taɪm] [æt; ət]['westən] .

“	We	had	a	sad	time	at	Weston	.
“	我们	有	一个	伤心	时间	在	韦斯顿	.

“我们在韦斯顿度过了一段悲伤的时光。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['westən] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	had	always	lived	on	a	farm	,	and	,	though	Weston	wasn't	much	of	a
我	有	总是	居住地	在	一个	农场	,	和	,	尽管	韦斯顿	不是	很多	的	一个

[pleɪs] [ðen] ,

place	then	,
地方	然后	,

我一直住在农场里，虽然当时的韦斯顿还算不上什么大地方，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dredf(ə)l] [kloʊz][ænd; ənd] [ʃʌt] - [ʌp][ænd; ənd]['dɪzməl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	seemed	dreadful	close	and	shut	-	up	and	dismal	to	me	.
它	似乎	可怕	关闭	和	关闭	-	向上	和	惨淡	到	我	.

在我看来，那里阴森森的，封闭寂静，令人沮丧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ðer; ðər] ,

I	was	homesick	and	miserable	there	,
我	曾是	想家	和	悲惨的	那里	,

我在那里既想家又难过。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ɔːl][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər]

and	maybe	I	didn't	do	all	I	might	have	done	to	make	things	pleasant	for
和	或许	我	没有	做	全部	我	可能	有	完毕	到	制作	事物	令人愉快的	为了

['stiːvən] ,

Stephen	,
史蒂芬	,

也许我并没有尽我所能让斯蒂芬过得愉快，

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] .

and	help	to	keep	him	straight	.
和	帮助	到	保持	他	直的	.

并帮助他走上正途。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] .

It	was	a	dreadful	time	for	him	,	and	for	me	too	.
它	曾是	一个	可怕	时间	为了	他	,	和	为了	我	也	.

对他来说，那是一段可怕的时光，对我来说也是如此。

“ [wel] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn] — [twɪn] [bɔɪz] .

“	Well	,	after	a	while	our	children	were	born	—	twin	boys	.
“	出色地	,	后	一个	尽管	我们的	孩子们	是	出生	—	双	男孩们	.

“过了一段时间，我们的孩子出生了——一对双胞胎男孩。”

['stiːvən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['oʊvər][ɔːl]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

Stephen	was	always	tender	-	hearted	over	all	little	children	;
史蒂芬	曾是	总是	投标	-	心地	超过	全部	小的	孩子们	;

斯蒂芬对所有小孩子都非常温柔体贴；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] — [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	over	his	own	—	I	couldn't	tell	you	what	he	was	.
和	超过	他的	自己的	—	我	不能	告诉	你	什么	他	曾是	.

至于他自己的——我无法告诉你他是什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][ænd; ənd][bɪ'gɪn] [ə'gen]

It	did	seem	then	as	though	,	if	he	could	get	a	fair	start	and	begin	again
它	做过	似乎	然后	作为	尽管	, 如果	他	可以	得到	一个	公平的	开始	和	开始	再次	

,

,

,

当时看来，如果他能获得一个公平的起点并重新开始，

[hiː; hi] [maɪt] [duː] ['betər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .

he	might	do	better	,	for	his	children's	sake	.
他	可能	做	更好的	,	为了	他的	孩子们的	清酒	.

为了孩子，他或许应该做得更好。

[soʊ] , [wen] [aɪ][gɑːt] [wel] ,

So	,	when	I	got	well	,
所以	,	什么时候	我	得到	出色地	,

所以，当我康复后，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] ,

I	made	up	my	mind	that	I	would	ask	a	little	help	from	father	,
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	问	一个	小的	帮助	从	父亲	,

我下定决心要向父亲寻求一些帮助。

[ænd; ənd] [wiːd] [goʊ] [west] .

and	we'd	go	west	.
和	我们会	去	西方	.

然后我们就往西走。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][goʊ][hoʊm][tuː; tə] [steɪ] [naʊ] .

“	I	knew	I	never	could	go	home	to	stay	now	.
“	我	知道	我	绝不	可以	去	家	到	停留	现在	.

“我知道我永远不可能回家住了。”

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd]

But	,	when	I	saw	the	old	place	for	the	last	time	,	I	thought	my	heart	would
但	,	什么时候	我	锯	这	老的	地方	为了	这	最后的	时间	,	我	想法	我的	心	会

[breɪk] .

break	.
休息	.

但是，当我最后一次看到那座老房子时，我觉得我的心都要碎了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .

It	wasn't	much	of	a	place	.
它	不是	很多	的	一个	地方	.

那地方实在算不上什么好地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]['stoʊni] [fiːldz] [ʌv; əv] ['pæstʃər] - [lænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['næroʊ]

There	were	only	a	few	stony	fields	of	pasture	-	land	,	and	a	few	narrow
那里	是	仅有的	一个	很少	石质的	字段	的	牧场	-	土地	,	和	一个	很少	狭窄的

[medəuz] ;

meadows	;
草地	;

只有几片多石的牧场和几片狭窄的草地；

[bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [maɪ]['beɪbiːz][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [bɔːrn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]

but	,	oh	,	I	thought	,	if	my	babies	had	only	been	born	when	we	were	in
但	,	哦	,	我	想法	,	如果	我的	婴儿	有	仅有的	到过	出生	什么时候	我们	是	在

[ðæt] [seɪf] ,

that	safe	,
那	安全的	,

但是，哦，我想，如果我的孩子们出生在我们身处那个安全的地方该多好啊，

['kwaɪət] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] !
quiet **place** **,** **it** **might** **have** **been** **so** **different** **!**
安静的 地方 , 它 可能 有 到过 所以 不同的 !

这里很安静，或许会完全不同!

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][soʊ]['fiːb(ə)l][ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] ['helpləs] - [laɪk] ,
And **my** **father** **was** **so** **feeble** **and** **old** **,** **and** **helpless** **-** **like** **,**
和 我的 父亲 曾是 所以 微弱 和 老的 , 和 无助 - 喜欢 ,

我的父亲又老又虚弱，几乎无助。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp][tuː; tə]
I **could** **not** **bear** **to** **think** **of** **going** **so** **far** **away** **that** **I** **could** **never** **hope** **to**
我 可以 不是 熊 到 思考 的 去 所以 远的 离开 那 我 可以 绝不 希望 到
[siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
see **him** **again** **.**
看 他 再次 .

我无法忍受远走他乡，再也见不到他。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ **But** **there** **was** **no** **help** **for** **it** **.**
“ 但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

“但是对此却无能为力。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['stiːvən] [ə'nʌðər] [tʃæns] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][help][maɪ]['fɑːðər]
It **would** **give** **Stephen** **another** **chance** **;** **and** **so** **,** **with** **the** **little** **help** **my** **father**
它 会 给 史蒂芬 其他 机会 ; 和 所以 , 和 这 小的 帮助 我的 父亲
[kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ,
could **give** **us** **,**
可以 给 我们 ,

这会给斯蒂芬另一次机会；所以，在父亲所能给予我们的微薄帮助下，

[wiː; wi] [went] [aʊt] [west] [ænd; ənd] ['setld] .
we **went** **out** **west** **and** **settled** **.**
我们 去 出去 西方 和 定居 .

我们去了西部定居。

“ [soʊ][wiː; wi] [left] [ðə; ði][oʊld][laɪf][kwaɪt][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .
“ **So** **we** **left** **the** **old** **life** **quite** **behind** **,** **and** **began** **again** **.**
“ 所以 我们 左边 这 老的 生活 相当 在后面 , 和 开始 再次 .

“所以我们彻底告别了过去的生活，重新开始。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ,
We **had** **a** **hard** **time** **,**
我们 有 一个 难的 时间 ,

我们当时处境艰难。

[bʌt; bət][noʊ]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [huː] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] .
but **no** **harder** **than** **people** **generally** **have** **who** **go** **to** **a** **new** **country** **.**
但 不 更难 比 人们 一般来说 有 WHO 去 到 一个 新的 国家 .

但这并不比一般人去一个新国家所遇到的困难要多。

['stiːvən] [kept] [ʌp] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ; [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm]
Stephen **kept** **up** **good** **courage** **,** **and** **stuck** **to** **his** **work** **;** **and** **I** **helped** **him**
史蒂芬 保留 向上 好的 勇气 , 和 卡住 到 他的 工作 ; 和 我 帮助 他
[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ;
all **I** **could** **;**
全部 我 可以 ;

斯蒂芬保持着良好的勇气，坚持工作；我尽我所能地帮助他；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] , [hiː; hi]['nevər]

and	if	I	was	sometimes	a	little	discouraged	and	homesick	,	he	never
和	如果	我	曾是	有时	一个	小的	灰心	和	想家	,	他	绝不

[gest] [ˌaɪ 'tiː] .

guessed	it	.
猜对了	它	.

即使我有时感到有些沮丧和想家，他也从未察觉到。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['iːðər] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['ɔːlweɪz] ,

And	I	never	was	much	of	either	;	for	I	was	busy	always	,
和	我	绝不	曾是	很多	的	任何一个	;	为了	我	曾是	忙碌的	总是	,

而我从来都不擅长这两件事；因为我总是很忙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['beɪbiːz] — ” ['dɑːliːz] [vɔɪs] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] [weɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	there	was	my	babies	—	”	Dolly's	voice	broke	into	a	shrill	wail	as	she
和	那里	曾是	我的	婴儿	—	”	多莉的	嗓音	打破	进入	一个	尖锐	哀号	作为	她

[spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] ,

spoke	the	word	,
辐	这	单词	,

“我的孩子们就在那里——”多莉说到这里，声音突然变成了尖锐的哭喊，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn]

and	she	sat	with	her	face	hidden	a	little	while	before	she	could	go	on
和	她	卫星	和	她	脸	隐	一个	小的	尽管	前	她	可以	去	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她把脸埋在地下坐了一会儿，才继续往前走。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] .

Waiting	for	News	.
等待	为了	消息	.

等待消息。

“ [wel] , [ðə; ði][taɪm] [went] [baɪ] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] — [nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi]

“	Well	,	the	time	went	by	till	our	children	were	two	years	old	—	not	,	to	be
“	出色地	,	这	时间	去	经过	直到	我们的	孩子们	是	二	年	老的	—	不是	,	到	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

“嗯，时间过得很快，直到我们的孩子两岁——当然，不是两岁。”

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ,

without	some	trouble	,	but	still	we	got	along	,
没有	一些	麻烦	,	但	仍然	我们	得到	沿着	,

虽然中间有些小问题，但我们相处得还算融洽。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['betər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

and	I	was	never	without	the	hope	that	better	days	were	coming	.
和	我	曾是	绝不	没有	这	希望	那	更好的	天	是	未来	.

我始终抱有希望，相信美好的日子终会到来。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [gɑːt] [sʌm; səm] [nuː] ['neɪbərz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [deɪ]

About	that	time	we	got	some	new	neighbours	;	but	it	was	a	dark	day
关于	那	时间	我们	得到	一些	新的	邻居	;	但	它	曾是	一个	黑暗的	天

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

就在那时，我们搬来了新邻居；但对我们来说，那却是黑暗的一天。

— [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sæm] ['hiːli] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

—	the	day	that	Sam	Healy	came	and	took	a	place	near	us	.
一	这	天	那	山姆	希利	来了	和	采取	一个	地方	靠近	我们	.

——萨姆·希利来到我们附近安家的那一天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [foʊks] [ɪ'nʌf] ,

They	were	kind	folks	enough	,
他们	是	种类	各位	足够的	,

他们人真的很好。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'gæn] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['stiːvən] [hɑːrm] .

and	I	don't	think	the	man	began	by	wishing	to	do	my	Stephen	harm	.
和	我	不	思考	这	男人	开始	经过	祝	到	做	我的	史蒂芬	伤害	.

而且我不认为这个人一开始就想伤害我的斯蒂芬。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [stɑːp] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [hiː; hi] [sed] ;

He	could	drink	and	stop	when	he	wanted	to	—	at	least	,	so	he	said	;
他	可以	喝	和	停止	什么时候	他	通缉	到	一	在	至少	,	所以	他	说	;

他可以随时喝酒，想停就停——至少他是这么说的；

[bʌt; bət] ['stiːvən] ['kudnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðə; ði] [hiːliːz]

but	Stephen	couldn't	,	and	I	was	never	sure	of	him	after	the	Healys
但	史蒂芬	不能	,	和	我	曾是	绝不	当然	的	他	后	这	希利斯

[keɪm] .

came	.
来了	.

但斯蒂芬做不到，自从希利一家来了之后，我就一直对他不太放心。

“ [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drɪri] ['wɪntər] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ;

“	They	came	in	the	fall	and	a	dreary	winter	followed	their	coming	;
“	他们	来了	在	这	落下	和	一个	凄凉	冬天	随后	他们的	未来	;

“他们秋季到来，随之而来的是漫长而阴冷的冬季；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯蒂芬·格拉坦的《信仰：一个加拿大故事(Stephen Grattan's Faith A Canadian)

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] ['oʊpənd] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə][mend][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

but	**when**	**spring**	**opened**	**things**	**began**	**to**	**mend**	**with**	**us**	**.**
但	什么时候	春天	打开	事物	开始	到	修补	和	我们	.

但随着春天的到来，我们之间的问题开始好转。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][help] ['sti:vən] , [ænd; ənd][kept][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

I	**did**	**what**	**I**	**could**	**to**	**help**	**Stephen**	**,**	**and**	**kept**	**by**	**him**	**in**	**the**	**field**	**.**
我	做过	什么	我	可以	到	帮助	史蒂芬	,	和	保留	经过	他	在	这	场地	.

我尽我所能帮助斯蒂芬，并一直陪在他身边。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] .

There	**wasn't**	**much**	**to**	**do**	**within**	**doors**	**.**
那里	不是	很多	到	做	之内	门	.

室内没什么可做的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	**was**	**only**	**one**	**room**	**in**	**the**	**house**	**,**
那里	曾是	仅有的	一	房间	在	这	房子	,

房子里只有一间房，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bentʃ] [ɔ:r] [tu:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wi:; wi]

and	**a**	**bed**	**and**	**table**	**and**	**a**	**bench**	**or**	**two**	**was**	**all**	**the**	**furniture**	**we**
和	一个	床	和	桌子	和	一个	长椅	或者	二	曾是	全部	这	家具	我们

[hæd; həd] ;

had	**;**
有	;

我们只有一张床、一张桌子和一两条长凳，这就是我们所有的家具；

[bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðer; ðər] [tɪl] [naʊ] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]

but	**we**	**might**	**have**	**been**	**well**	**and**	**happy**	**there**	**till**	**now**	**,**	**if**	**we**	**had**
但	我们	可能	有	到过	出色地	和	快乐的	那里	直到	现在	,	如果	我们	有

[bɪn] [let][ə'loʊn] .

been	**let**	**alone**	**.**
到过	让	独自的	.

但如果我们一直被允许独处，我们或许至今仍然在那里过着幸福安康的生活。

“ [soʊ] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

“	**So**	**,**	**having**	**but**	**little**	**to**	**do**	**in**	**the**	**house**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**
“	所以	,	拥有	但	小的	到	做	在	这	房子	,	作为	我	说	,

“所以，正如我所说，我在家里也没什么事可做，

[aɪ] [helpt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

I	**helped**	**what**	**I**	**could**	**in**	**the**	**field**	**.**
我	帮助	什么	我	可以	在	这	场地	.

我在现场尽我所能地提供帮助。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [bɔɪz] [aʊt][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pleɪ] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] [graʊnd]

I	**used**	**to**	**take**	**my**	**boys**	**out**	**and**	**let**	**them**	**play**	**about**	**on**	**the**	**warm**	**ground**
我	用过的	到	拿	我的	男孩们	出去	和	让	他们	玩	关于	在	这	温暖的	地面

[waɪl] [aɪ][pla:ntid][ɔ:r][hoʊd] ;

while	**I**	**planted**	**or**	**hoed**	**;**
尽管	我	已种植	或者	锄地	;

我以前常常带我的儿子们出去，让他们在温暖的土地上玩耍，而我则在一旁播种或锄地；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ][gɑːt] [ˈstiːvən] [hoʊm] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

and	in	this	way	I	got	Stephen	home	many	a	time	when	he	would	have	gone
和	在	这	方式	我	得到	史蒂芬	家	许多	一个	时间	什么时候	他	会	有	已消失

[ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈhiːliːz] ,

over	to	Healy's	,
超过	到	希利	,

就这样，很多次斯蒂芬本来会去希利家，我都把他送回家了。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [hoʊm] .

or	some	of	the	neighbours	,	if	it	hadn't	been	for	carrying	the	babies	home	.
或者	一些	的	这	邻居	,	如果	它	之前没有	到过	为了	携带	这	婴儿	家	.

如果不是因为要把婴儿抱回家，或许邻居们也会遭殃。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ˈkæriɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ˈhɑːrti] [lædz] ;

Not	that	they	needed	carrying	,	for	they	were	strong	,	hearty	lads	;
不是	那	他们	需要	携带	,	为了	他们	是	强的	,	爽朗	小伙子们	;

其实他们并不需要人抬着，因为他们都是身强力壮的小伙子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz]

but	they	were	fond	of	their	father	,	and	a	ride	on	his	shoulders
但	他们	是	喜爱	的	他们的	父亲	,	和	一个	骑	在	他的	肩膀

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [greɪt] [ˈpleʒər] .

was	their	great	pleasure	.
曾是	他们的	伟大的	乐趣	.

但他们都很喜欢他们的父亲，骑在父亲的肩膀上是他们最大的乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪmˈself] ;

And	he	was	always	good	to	them	when	he	was	himself	;
和	他	曾是	总是	好的	到	他们	什么时候	他	曾是	他自己	;

他本人在世的时候总是对他们很好；

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz]

and	I	kept	them	out	of	the	way	as	much	as	I	could	at	other	times
和	我	保留	他们	出去	的	这	方式	作为	很多	作为	我	可以	在	其他	时代

.

:

.

其他时候，我也尽可能地让他们远离我。

“ [wiː; wi][gɑːt] [əˈlɔːŋ] [ˈsʌmhaʊ] , [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌmər] .

“	We	got	along	somehow	,	on	into	the	summer	.
“	我们	得到	沿着	不知何故	,	在	进入	这	夏天	.

“我们相处得还算融洽，一直持续到夏天。”

[ˈhiːliːz] [waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ˈwʊmən] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]

Healy's	wife	was	a	kind	woman	enough	,	but	she	had	been	brought	up
希利	妻子	曾是	一个	种类	女士	足够的	,	但	她	有	到过	带来	向上

[ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

different	to	me	;
不同的	到	我	;

希利的妻子是个心地善良的女人，但她的成长环境与我不同；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɜːrid] [ˌem ˈiː][soʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈstiːvən] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt]

and	it	worried	me	so	to	have	Stephen	hanging	round	there	that	I	hadn't
和	它	担心	我	所以	到	有	史蒂芬	绞刑	圆形的	那里	那	我	之前没有

[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeni] [wei] .

much	to	say	to	her	any	way	.
很多	到	说	到	她	任何	方式	.

斯蒂芬在那儿晃悠让我很担心，所以我也没什么好跟她说的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [vekst] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt]

I	suppose	this	vexed	her	,	for	she	was	lonesome	,	and	didn't	know	what
我	认为	这	烦恼	她	,	为了	她	曾是	寂寞	,	和	没有	知道	什么

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ;

to	do	with	herself	;
到	做	和	她自己	;

我想这让她很烦恼，因为她很孤独，不知道该如何打发时间；

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌp][tuː; tə] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['frendli] [wɪð; wɪθ]

and	I	used	to	think	she	put	her	husband	up	to	being	more	friendly	with
和	我	用过的	到	思考	她	放	她	丈夫	向上	到	存在	更多的	友好的	和

['stiːvən] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] :

Stephen	on	that	account	:
史蒂芬	在	那	帐户	:

我以前一直认为，她之所以唆使她丈夫与斯蒂芬走得更近，就是因为这个原因：

[aɪ] [miːn] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː]

I	mean	,	partly	because	she	was	lonesome	,	and	partly	because	she	saw
我	意思是	,	部分	因为	她	曾是	寂寞	,	和	部分	因为	她	锯

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] .

his	being	there	worried	me	.
他的	存在	那里	担心	我	.

我的意思是，一部分原因是她感到孤独，另一部分原因是她看到他在那里让她感到担忧。

[aɪ] ['sʌfərd] ['evriθɪŋ] , [ðæt] ['sʌmər] , [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	suffered	everything	,	that	summer	,	in	my	mind	.
我	遭受	一切	,	那	夏天	,	在	我的	头脑	.

那年夏天，我的精神世界里充满了痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['westən] [deɪz] ['oʊvər] [ə'gen] , ['oʊnli] [wɜːrs] .

It	was	the	old	Weston	days	over	again	,	only	worse	.
它	曾是	这	老的	韦斯顿	天	超过	再次	,	仅有的	更糟	.

韦斯顿的旧时代又回来了，而且更糟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnsəm] .

It	was	so	lonesome	.
它	曾是	所以	寂寞	.

真是太孤独了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , ['noʊwer] [tuː; tə][tɜːrn] .

I	had	no	one	to	look	to	,	nowhere	to	turn	.
我	有	不	一	到	看	到	,	无处	到	转动	.

我孤立无援，走投无路。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪf] ['stiːvən] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .

It	wouldn't	have	been	so	if	Stephen	had	been	all	right	.
它	不会	有	到过	所以	如果	史蒂芬	有	到过	全部	正确的	.

如果斯蒂芬没事，就不会是这样的了。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [wel] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

With	him	and	my	boys	well	,	I	would	have	asked	for	nothing	more	.
和	他	和	我的	男孩们	出色地	,	我	会	有	问	为了	没有什么	更多的	.

只要他和我的孩子们都健康平安，我就别无所求了。

“ ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][wɜːrst] .

“	Sunday	was	worst	.
“	星期日	曾是	最差	.

“星期天最糟糕。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðen] ;

I	used	to	think	I	was	a	Christian	then	;
我	用过的	到	思考	我	曾是	一个	基督教	然后	;

我以前以为自己是基督徒；

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfərt][ɪn][maɪ][rɪ'lɪdʒən] [ðæt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;
but **I** **didn't** **take** **all** **the** **comfort** **in** **my** **religion** **that** **I** **might** **have** **done** **;**
但 我 没有 拿 全部 这 舒适 在 我的 宗教 那 我 可能 有 完毕 ;

但我并没有像我可能做的那样，从宗教中获得全部的安慰；

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] .
and **Sunday** **was** **a** **long** **day** **.**
和 星期日 曾是 一个 长的 天 .

星期天过得很漫长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] .
There **was** **no** **meeting** **to** **go** **to** **.**
那里 曾是 不 会议 到 去 到 .

没有会议要参加。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [wel] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,
We **had** **been** **too** **well** **brought** **up** **to** **think** **of** **working** **in** **the** **fields** **,**
我们 有 到过 也 出色地 带来 向上 到 思考 的 在职的 在 这 字段 ,

我们从小接受的教育太好了，根本不会想到去田里干活。

[æz; əz][ðə; ði] [hi:li:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [dɪd] ;
as **the** **Healys** **and** **others** **of** **the** **neighbours** **did** **;**
作为 这 希利斯 和 其他的 的 这 邻居 做过 ;

就像希利一家和其他邻居一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] — [lɔ:ŋgər][tu:; tə] ['sti:vən] [ðæn; ðən][tu:; tə][ˌem 'i:] .
and **the** **day** **was** **long** **—** **longer** **to** **Stephen** **than** **to** **me** **.**
和 这 天 曾是 长的 — 更长 到 史蒂芬 比 到 我 .

这一天很漫长——对斯蒂芬来说比对我来说更漫长。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi:z] ;
I **used** **to** **read** **and** **sing** **to** **him** **and** **the** **babies** **;**
我 用过的 到 读 和 唱歌 到 他 和 这 婴儿 ;

我以前经常给他和孩子们读书唱歌；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [streiŋ] [ɔ:f][tu:; tə] ['hi:li:z] [ɔ:r][sʌm; səm]
and **if** **we** **got** **through** **the** **day** **without** **his** **straying** **off** **to** **Healy's** **or** **some**
如果 我们 得到 通过 这 天 没有 他的 迷途 离开 到 希利 或者 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ,
of **the** **neighbours** **,**
的 这 邻居 ,

如果我们能平安度过这一天，他没有跑去希利家或者其他邻居家，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .
I **was** **happy** **.**
我 曾是 快乐的 .

我很高兴。

[hi:; hi] [maɪt] [baɪ] [tʃæns] [kʌm] [hoʊm]['soʊbər][ɑ:n] ['ʌðər] [naɪts] , [bʌt; bət][ɑ:n] ['sʌndeɪ] — ['nevər] ;
He **might** **by** **chance** **come** **home** **sober** **on** **other** **nights** **,** **but** **on** **Sunday** **—** **never** **;**
他 可能 经过 机会 来 家 清醒 在 其他 夜晚 , 但 在 星期日 — 绝不 ;

他或许会在其他晚上碰巧清醒地回家，但星期天——绝不可能；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [deθ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][goʊ] .
and **it** **was** **like** **death** **to** **me** **to** **see** **him** **go** **.**
和 它 曾是 喜欢 死亡 到 我 到 看 他 去 .

看到他离开，对我来说就像经历了死亡。

“ [wel] , [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ['hi:li] [sent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
“ **Well** **,** **one** **Sunday** **afternoon** **Healy** **sent** **for** **him** **.**
“ 出色地 , 一 星期日 下午 希利 发送 为了 他 .

“嗯，在一个星期天的下午，希利把他叫了过来。”

[sʌm; səm][foʊks][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['set(ə)lmənt] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] ,

Some	folks	had	come	from	a	settlement	farther	up	the	lake	,
一些	各位	有	来	从	一个	沉降	更远	向上	这	湖	,

有些人来自湖上游更远的一个定居点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['stiːvən] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] , [naʊ] —

and	they	wanted	Stephen	for	some	reason	or	other	—	I	can't	tell	what	,	now	—
和	他们	通缉	史蒂芬	为了	一些	原因	或者	其他	—	我	不能	告诉	什么	,	现在	—

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] ,

and	me	too	,
和	我	也	,

他们出于某种原因想要斯蒂芬——我现在也说不清楚是什么原因——也想要我。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

if	I	would	come	,	the	boy	said	who	brought	the	message	.
如果	我	会	来	,	这	男生	说	WHO	带来	这	信息	.

送信的男孩说，如果我愿意去的话。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] , [ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] ['stiːvən] [æt; ət][hoʊm] ,

But	I	wouldn't	go	,	and	did	my	best	to	keep	Stephen	at	home	,
但	我	不会	去	,	和	做过	我的	最好的	到	保持	史蒂芬	在	家	,

但我没有去，并尽力让斯蒂芬待在家里。

[tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [vekst] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [æt; ət][læst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] .

till	he	got	vexed	,	and	went	away	,	at	last	,	without	a	pleasant	word	.
直到	他	得到	烦恼	,	和	去	离开	,	在	最后的	,	没有	一个	令人愉快的	单词	.

直到他恼怒不已，最后一句话也没说就走了。

“ [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] !

“	Oh	!	what	a	long	day	that	was	!
“	哦	!	什么	一个	长的	天	那	曾是	!

“哦！真是漫长的一天啊！”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ə'baʊt] ['veri] ['kwaɪətli][baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed]

The	children	played	about	very	quietly	by	themselves	,	and	I	sat	with	my	head
这	孩子们	玩	关于	非常	悄悄	经过	他们自己	,	和	我	卫星	和	我的	头

[ə'pɑːn][maɪ][hændz] ,

upon	my	hands	,
之上	我的	双手	,

孩子们安静地玩耍着，我双手托着头坐在那里。

['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] , [preɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

thinking	some	,	praying	a	little	,	and	murmuring	a	great	deal	.
思维	一些	,	祈祷	一个	小的	,	和	淙淙	一个	伟大的	交易	.

思考片刻，祈祷片刻，低声细语很多。

[aɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ]['mɪzrəb(ə)l] ,

I	can	shut	my	eyes	now	,	and	see	myself	sitting	there	so	miserable	,
我	能	关闭	我的	眼睛	现在	,	和	看	我	坐着	那里	所以	悲惨的	,

现在我闭上眼睛，就能看到自己痛苦地坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] , [soʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	the	little	boys	playing	about	,	so	hushed	and	quiet	.
和	这	小的	男孩们	玩耍	关于	,	所以	静静地	和	安静的	.

几个小男孩在周围玩耍，安静极了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [pætʃ] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] ,

I	can	see	the	little	green	patch	of	vegetables	,	and	the	cornfield	,
我	能	看	这	小的	绿色的	修补	的	蔬菜	,	和	这	玉米地	,

我可以看到那一小片绿色的蔬菜地和玉米地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['hiːliːz] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [soʊ]

and	the	roof	of	Healy's	house	beyond	,	and	the	blue	smoke	rising	up	so
和	这	屋顶	的	希利	房子	超过	,	和	这	蓝色的	抽烟	上升	向上	所以

[streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

straight	and	still	,
直的	和	仍然	,

还有远处希利家的屋顶，以及笔直而静止地升起的蓝色烟雾，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] ['preri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['wɔːtər][fɑːr]

and	on	the	other	side	the	prairie	,	and	the	gleam	of	the	lake	-	water	far
和	在	这	其他	边	这	草原	,	和	这	闪耀	的	这	湖	-	水	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

另一边是草原，远处是波光粼粼的湖水。

[aɪ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði] ['krikits] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

I	never	hear	the	crickets	on	a	summer	afternoon	but	I	think	of	that	day	,
我	绝不	听到	这	蟋蟀	在	一个	夏天	下午	但	我	思考	的	那	天	,

夏日的午后我从没听过蟋蟀的叫声，但我却想起了那天。

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [stɪl] .

so	bright	and	warm	and	still	.
所以	明亮的	和	温暖的	和	仍然	.

如此明亮、温暖、宁静。

[oʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Oh	,	how	long	it	seemed	to	me	!
哦	,	如何	长的	它	似乎	到	我	!

哦，感觉时间过得好漫长啊！

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] ['taɪərd] ,

“	The	children	grew	tired	,
“	这	孩子们	生长	疲劳的	,

孩子们累了，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][ʌp][noʊ][lɔːŋgər] ;

and	I	put	them	to	bed	when	I	could	keep	them	up	no	longer	;
和	我	放	他们	到	床	什么时候	我	可以	保持	他们	向上	不	更长	;

当我实在无法再让他们熬夜时，我就把他们哄睡了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [tɪl] [aɪ] [gruː] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [sɪk] [ɪn]

and	then	I	went	and	waited	on	the	doorstep	till	I	grew	chilly	and	sick	in
和	然后	我	去	和	等待	在	这	家门口	直到	我	生长	寒冷	和	生病的	在

[ðə; ði] [duː] ;

the	dew	;
这	露	;

然后我就走到门口等着，直到露水让我感到寒冷和恶心；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɪn] .

and	then	I	went	in	.
和	然后	我	去	在	.

然后我就进去了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

I	did	not	mean	to	go	to	sleep	,
我	做过	不是	意思是	到	去	到	睡觉	,

我并非有意入睡，

[ðoʊ] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][leɪd][maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪz] -
though **I** **sat** **down** **on** **the** **floor** **and** **laid** **my** **head** **on** **the** **pillow** **of** **my** **boys** **'**
尽管 我 卫星 向下 在 这 地面 和 铺设 我的 头 在 这 枕头 的 我的 男孩们 -
[loʊ] [bed] ;
low **bed** **;**
低的 床 ;

虽然我坐在地板上，把头枕在儿子们矮床上的枕头上；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːks] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz]
but **I** **was** **tired** **with** **the** **week's** **work** **,** **and** **more** **tired** **with** **the** **day's**
但 我 曾是 疲劳的 和 这 本周 工作 , 和 更多的 疲劳的 和 这 天
['weɪtɪŋ] ,
waiting **,**
等待 ,

但我一周的工作让我疲惫不堪，而每天的等待更让我疲惫不堪。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][drɑːp][ɔːf] .
and **I** **did** **drop** **off** **.**
和 我 做过 降低 离开 .

我确实离开了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][slept] ['veri] [lɔːŋ] .
I **could** **not** **have** **slept** **very** **long** **.**
我 可以 不是 有 睡着了 非常 长的 .

我没睡多久。

[aɪ] [woʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld]
I **woke** **in** **a** **fright** **from** **a** **dream** **I** **had** **,** **and** **the** **room** **was** **filled**
我 觉醒 在 一个 惊吓 从 一个 梦 我 有 , 和 这 房间 曾是 已填
[wɪð; wɪθ] [smoʊk] ;
with **smoke** **;**
和 抽烟 ;

我从梦中惊醒，发现房间里充满了烟雾；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fleɪmz] [bɜːrst]
and **when** **I** **made** **my** **way** **to** **the** **door** **and** **opened** **it** **the** **flames** **burst**
和 什么时候 我 制成 我的 方式 到 这 门 和 打开 它 这 火焰 爆裂
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

当我走到门口打开门时，火焰就喷了出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
and **I** **saw** **my** **husband** **lying** **on** **the** **bed** **.**
和 我 锯 我的 丈夫 说谎 在 这 床 .

我看到我丈夫躺在床上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
He **had** **come** **in** **,** **though** **I** **had** **not** **heard** **him** **.**
他 有 来 在 , 尽管 我 有 不是 听到 他 .

他进来了，但我没听到他的声音。

[gɑːd][ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər] ['hæpənd] .
God **alone** **knows** **how** **the** **fire** **happened** **.**
上帝 独自的 知道 如何 这 火 发生 .

只有上帝才知道这场火灾是如何发生的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [dəunt] [noʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
I **don't** **know** **,** **and** **Stephen** **don't** **know** **,** **to** **this** **day** **.**
我 不 知道 , 和 史蒂芬 不 知道 , 到 这 天 .

直到今天，我不知道，斯蒂芬也不知道。

“ [aɪ][traɪd][maɪ][best][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

“	I	tried	my	best	to	wake	him	;	but	I	could	not	.
“	我	尝试	我的	最好的	到	唤醒	他	;	但	我	可以	不是	.

“我尽力想叫醒他，但我做不到。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][smoʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['stjuːpifaid] .

What	with	liquor	,	and	what	with	the	smoke	,	he	was	stupefied	.
什么	和	酒	,	和	什么	和	这	抽烟	,	他	曾是	目瞪口呆	.

酒精和烟雾让他神志不清。

[aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [dæʃt] ['wɔːtər][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [fɔːr; fər]

I	dragged	him	out	and	dashed	water	on	him	,	and	then	went	back	for
我	拖拽	他	出去	和	虚线	水	在	他	,	和	然后	去	后退	为了

[maɪ] [bɔɪz] .

my	boys	.
我的	男孩们	.

我把他拖出来，朝他身上泼了些水，然后回去救我的孩子们。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] .

I	don't	know	what	happened	then	.
我	不	知道	什么	发生	然后	.

我不知道后来发生了什么。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [driːm] , ['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

I	have	a	dream	,	sometimes	,	of	holding	a	little	body	,
我	有	一个	梦	,	有时	,	的	保持	一个	小的	身体	,

我有时会梦见抱着一个小身体，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [held] [bæk] [wen] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] [ruːf] [fel] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [aɪ][went]

and	being	held	back	when	the	blazing	roof	fell	in	;	and	then	,	they	say	,	I	went
和	存在	握住	后退	什么时候	这	炽烈	屋顶	跌倒	在	;	和	然后	,	他们	说	,	我	去

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

屋顶燃烧坍塌时，我被拦住了；然后，他们说，我疯了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ][taɪm][wʌz; wəz]['æftər][ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] .

“	I	don't	know	how	long	the	time	was	after	that	before	I	saw	my	husband	.
“	我	不	知道	如何	长的	这	时间	曾是	后	那	前	我	锯	我的	丈夫	.

“我不知道在那之后过了多久我才见到我的丈夫。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [naɪts] ,

I	have	a	remembrance	of	long	nights	,
我	有	一个	纪念	的	长的	夜晚	,

我还记得那些漫漫长夜，

['trʌbld] [baɪ] [driːmz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

troubled	by	dreams	of	fire	and	the	crying	out	of	little	children	;
麻烦	经过	梦境	的	火	和	这	哭泣	出去	的	小的	孩子们	;

梦见火和小孩的哭声，令他心神不安；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [kaɪnd]['feɪsɪz][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['kwaɪət] [deɪz] ;

and	then	of	seeing	kind	faces	about	me	,	and	of	long	,	quiet	days	;
和	然后	的	看到	种类	面孔	关于	我	,	和	的	长的	,	安静的	天	;

然后是看到周围友善的面孔，以及漫长而宁静的日子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	then	they	took	me	to	my	husband	.
和	然后	他们	采取	我	到	我的	丈夫	.

然后他们把我带到了我丈夫那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz]['fiːvər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː]

He	was	ill	,	and	cried	out	for	me	in	his	fever	;	and	they	took	me
他	曾是	患病的	,	和	哭	出去	为了	我	在	他的	发烧	;	和	他们	采取	我

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他病了，发烧的时候喊我，他们就把我带到他身边。

[fiərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][bəuθ] .

fearing	for	us	both	.
害怕	为了	我们	两个都	.

我担心我们俩的安危。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] .

“	He	did	not	know	me	at	first	.
“	他	做过	不是	知道	我	在	第一的	.

“他一开始并不认识我。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['preri] ;

I	had	been	a	young	woman	when	we	lived	together	on	the	prairie	;
我	有	到过	一个	年轻的	女士	什么时候	我们	居住地	一起	在	这	草原	;

我们一起住在草原上时，我还是个年轻女子；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] -

but	when	I	went	back	to	him	my	hair	was	as	white	as	it	is	to	-
但	什么时候	我	去	后退	到	他	我的	头发	曾是	作为	白色的	作为	它	是	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

但当我回到他身边时，我的头发已经像今天一样白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː] — [oʊ] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['broʊkən] !

He	was	changed	too	—	oh	,	how	changed	and	broken	!
他	曾是	已更改	也	—	哦	,	如何	已更改	和	破碎的	!

他也变了——哦，他变了，破碎了！

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [wel] .

He	needed	me	,	and	I	stayed	and	nursed	him	till	he	got	well	.
他	需要	我	,	和	我	入住	和	护理	他	直到	他	得到	出色地	.

他需要我，我就留下来照顾他，直到他康复。

[aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] ['kudnt] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

I	was	weak	in	mind	,	and	couldn't	remember	everything	that	had	happened
我	曾是	虚弱的	在	头脑	,	和	不能	记住	一切	那	有	发生

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

for	a	while	;
为了	一个	尽管	;

我当时精神恍惚，有一段时间记不清发生过的所有事情；

[bʌt; bət][aɪ] [gruː] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['pitid]

but	I	grew	stronger	,	and	it	all	came	back	;	and	then	,	oh	,	how	I	pitied
但	我	生长	更强	,	和	它	全部	来了	后退	;	和	然后	,	哦	,	如何	我	可怜的

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

但我变得更坚强了，一切都回来了；然后，哦，我多么同情他啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [bleɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self]

There	was	no	room	in	my	heart	for	blame	when	I	saw	how	he	blamed	himself
那里	曾是	不	房间	在	我的	心	为了	责备	什么时候	我	锯	如何	他	被指责	他自己

;
;
;

看到他自责的样子，我心中没有一丝责备的余地；

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ðə; ðɪ][best][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə]['kʌmfərt][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	we	did	the	best	we	could	to	comfort	one	another	.
和	我们	做过	这	最好的	我们	可以	到	舒适	一	其他	.

我们尽最大努力互相安慰。

“ [ðen] [wiː; wi] [sed] [wiːd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

“	Then	we	said	we'd	begin	again	.
“	然后	我们	说	我们会	开始	再次	.

“然后我们说我们会重新开始。”

[wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [hɪr] [tuː; tə]['kænədə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ]

We	came	away	here	to	Canada	,	because	we	thought	it	was	almost	the
我们	来了	离开	这里	到	加拿大	,	因为	我们	想法	它	曾是	几乎	这

[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

end	of	the	earth	,
结尾	的	这	地球	,

我们来到加拿大，是因为我们觉得这里几乎是世界的尽头。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] .

and	nobody	would	be	likely	to	find	us	who	had	known	us	before	.
和	无人	会	是	可能	到	寻找	我们	WHO	有	已知	我们	前	.

而且，以前认识我们的人也不太可能找到我们。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ][lɔːrd] [met][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ˌjuː 'es] .

“	And	here	the	Lord	met	us	and	cared	for	us	and	comforted	us	.
“	和	这里	这	主	遇见	我们	和	关心	为了	我们	和	安慰	我们	.

“在这里，主遇见了我们，照顾了我们，安慰了我们。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [naʊ] .

And	I'm	not	afraid	now	.
和	我是	不是	害怕的	现在	.

我现在不害怕了。

['stiːvənz] [seɪf] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] — [oʊ] , [haʊ] [gʊd] !

Stephen's	safe	now	in	His	keeping	and	His	loving	-	kindness	—	oh	,	how	good	!
斯蒂芬的	安全的	现在	在	他的	保持	和	他的	爱	-	仁慈	—	哦	,	如何	好的	!

斯蒂芬现在在祂的保护和慈爱中是安全的——哦，这太好了！

” [ðə; ðɪ][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] ['broʊkənli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

”	The	last	words	were	uttered	brokenly	and	with	an	effort	,
”	这	最后的	字	是	说出	破碎地	和	和	一个	努力	,

“最后几个字说得断断续续，很吃力。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['grætən] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] .

and	Mrs	Grattan	leaned	back	in	her	chair	pale	and	faint	.
和	太太	格拉坦	倾斜	后退	在	她	椅子	苍白	和	头晕的	.

格拉坦夫人脸色苍白，向后靠在椅子上，显得有些虚弱。

['mɪsɪz] ['mɔːrli] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Mrs	Morely	leaned	over	her	,
太太	更多	倾斜	超过	她	,

莫利太太俯身靠近她，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst][ɑːn][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ɪn][hɜːrz] .

and	her	tears	fell	fast	on	the	hands	which	she	clasped	in	hers	.
和	她	眼泪	跌倒	快速地	在	这	双手	哪个	她	紧握	在	她的	.

她的眼泪顺着她紧紧握住的双手滴落下来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃeɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈgrætən] , [ˈfeɪntli] .

“	It	shakes	me	to	go	back	to	those	old	days	,	”	said	Mrs	Grattan	,	faintly	.
“	它	奶昔	我	到	去	后退	到	那些	老的	天	,	”	说	太太	格拉坦	,	淡淡的	.

“回想起那些旧时光，我感到一阵颤栗，”格拉坦夫人虚弱地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][laɪ] [daʊn] ,

“	You	must	let	me	lie	down	,
“	你	必须	让	我	说谎	向下	,

你必须让我躺下，

[soʊ][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] .

so	as	I	shall	get	over	it	before	my	husband	comes	along	.
所以	作为	我	将	得到	超过	它	前	我的	丈夫	来	沿着	.

所以，我会在我丈夫出现之前克服这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌrɪs] [hɪm; ɪm] [ˈdredfəli] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][bæd] .

It	worries	him	dreadfully	to	see	me	bad	.
它	担忧	他	极其糟糕	到	看	我	坏的	.

看到我状态不好，他非常担心。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][læst] [lɔːŋ] .

It	won't	last	long	.
它	惯于	最后的	长的	.

这种情况不会持续太久。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbetər] [suːn] .

I	shall	be	better	soon	.
我	将	是	更好的	很快	.

我很快就会好起来的。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [θɪn] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˈmɪsɪz] [ˈmɔːrli]

”	She	was	but	a	little	creature	,	thin	and	light	,	and	,	though	Mrs	Morely
”	她	曾是	但	一个	小的	生物	,	薄的	和	光	,	和	,	尽管	太太	更多

[wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] ;

was	not	strong	;
曾是	不是	强的	;

“她只是个小东西，又瘦又轻，虽然莫利太太并不强壮；

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] ;

she	lifted	her	in	her	arms	and	laid	her	on	the	bed	;
她	抬起	她	在	她	武器	和	铺设	她	在	这	床	;

她把她抱起来，放在床上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈwʊmən] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	as	the	poor	little	woman	covered	her	face	and	turned	it	to	the
和	作为	这	贫穷的	小的	女士	涵盖	她	脸	和	转向	它	到	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

可怜的小妇人捂住脸，把脸转向墙壁。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri][tuː; tə][hɜːrˈself] .

she	sat	down	beside	her	to	take	the	lesson	of	her	story	to	herself	.
她	卫星	向下	旁	她	到	拿	这	课	的	她	故事	到	她自己	.

她坐在她旁边，想把她的故事中的教训铭记于心。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['stiːvən] ['grætən] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][rest]
Surely **the** **grace** **that** **had** **changed** **Stephen** **Grattan** **and** **given** **him** **rest**
一定 这 优雅 那 有 已更改 史蒂芬 格拉坦 和 给定 他 休息
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] [kʊd; kəd][ə'veɪl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː] . “
from **his** **enemy** **could** **avail** **for** **her** **husband** **too** **.** **“**
从 他的 敌人 可以 可用 为了 她 丈夫 也 . “

既然那改变了斯蒂芬·格拉坦，使他摆脱了敌人的魔爪，那么那份恩典也一定能帮助她的丈夫。

- [aɪ] [wɪl] [trʌst] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] ! -
' **I** **will** **trust** **,** **and** **not** **be** **afraid** **!** **'**
- 我 将要 相信 , 和 不是 是 害怕的 ! -

“我会选择信任，而不是害怕！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] ; [ænd; ənd] ,
” **she** **murmured** **;** **and** **,**
” 她 低声说道 ; 和 ,

她低声说道；而且，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ]
with **her** **hand** **clasping** **the** **hand** **of** **this** **woman** **who** **had** **suffered** **so** **much**
和 她 手 紧握 这 手 的 这 女士 WHO 有 遭受 所以 很多
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hiːld] [naʊ] ,
and **was** **healed** **now** **,**
和 曾是 已治愈 现在 ,

她紧紧握着这位曾饱受苦难如今已痊愈的妇人的手，

['mɪsɪz] ['mɔːrli] [hæd; həd] [feɪθ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hiːlərz]
Mrs **Morely** **had** **faith** **given** **her** **to** **touch** **the** **hem** **of** **the** **Great** **Healer's**
太太 更多 有 信仰 给定 她 到 触碰 这 她们 的 这 伟大的 治疗师的
['gɑːrmənt] ;
garment **;**
服装 ;

莫利夫人有信心触摸伟大医者的衣襟；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [prer] - ['leɪdn] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]
and **in** **the** **silence** **,** **broken** **only** **by** **the** **prayer** **-** **laden** **sighs** **of** **the** **two** **women**
和 在 这 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 祷告 - 满载 叹息 的 这 二 女性
,
,
,

寂静之中，只有两位女性充满祈祷意味的叹息声打破了沉寂。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [goʊ][ɪn] [piːs] .
she **seemed** **to** **hear** **a** **voice** **saying** **to** **her** **,** **“** **Go** **in** **peace** **.**
她 似乎 到 听到 一个 嗓音 说 到 她 , “ 去 在 和平 .

她似乎听到一个声音对她说：“平安地去吧。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sɑːroʊfl] ['feɪsɪz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['stiːvən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] -
” **There** **were** **no** **sorrowful** **faces** **waiting** **the** **coming** **of** **Stephen** **in** **the** **little** **log** **-**
” 那里 是 不 悲伤 面孔 等待 这 未来 的 史蒂芬 在 这 小的 日志 -
[haʊs] [ðæt] [naɪt] .
house **that** **night** **.**
房子 那 夜晚 .

“那天晚上，在小木屋里，迎接斯蒂芬到来的，并没有一张张悲伤的面孔。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['welkəm] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
The **little** **lads** **met** **him** **with** **shouts** **of** **welcome** **halfway** **down** **the** **hill** **,**
这 小的 小伙子们 遇见 他 和 喊叫 的 欢迎 半 向下 这 爬坡道 ,

小男孩们在半山腰迎接他，大声欢呼欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['səufi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiː] -
and **when** **he** **came** **into** **the** **house** **there** **was** **Sophy** **busy** **with** **her** **tea** **-**
和 什么时候 他 来了 进入 这 房子 那里 曾是 索菲 忙碌的 和 她 茶 -
[keɪks] ,
cakes **,**
蛋糕 ,

他进屋时，索菲正在忙着做茶点。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mɔːrli] ['soʊɪŋ] [hɜːr; hər]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [waɪt] [siːm] , [ænd; ənd] ['dɑːli] [wʌz; wəz]
and **Mrs** **Morely** **sewing** **her** **never** **-** **failing** **white** **seam** **,** **and** **Dolly** **was**
和 太太 更多 缝纫 她 绝不 - 失败 白色的 接缝 , 和 多莉 曾是
['dænsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
dancing **the** **baby** **on** **her** **lap** **,**
跳舞 这 婴儿 在 她 膝 ,

莫利太太正在缝她那永远缝不好的白色布条，多莉抱着孩子在她腿上跳舞。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['preri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊm][ðer; ðər] ,
and **singing** **a** **song** **which** **brought** **the** **prairie** **,** **and** **their** **home** **there** **,**
和 歌唱 一个 歌曲 哪个 带来 这 草原 , 和 他们的 家 那里 ,

他们唱着歌，歌声将草原和他们的家园带了回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['sæbəθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] [tuː; tə]
and **the** **long** **summer** **Sabbaths** **to** **his** **mind** **,** **and** **a** **sudden** **shadow** **to**
和 这 长的 夏天 安息日 到 他的 头脑 , 和 一个 突然 阴影 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

漫长的夏日安息日萦绕在他的心头，脸上突然浮现出一片阴影。

['mɪsɪz] - [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtnd] .
Mrs **Morely's** **face** **showed** **that** **her** **heart** **was** **lightened** **.**
太太 - 脸 显示 那 她 心 曾是 轻度 .

莫雷太太的脸上露出了轻松的笑容。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [braɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['sɪstər] , ” [sed] ['stiːvən] , ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][kweɪnt]
“ **You** **look** **bright** **to** **-** **night** **,** **sister** **,** **”** **said** **Stephen** **,** **greeting** **her** **in** **his** **quaint**
“ 你 看 明亮的 到 - 夜晚 , 姐姐 , ” 说 史蒂芬 , 问候 她 在 他的 古雅
[wei] ;
way **;**
方式 ;

“你今晚看起来容光焕发，姐姐，”斯蒂芬用他那古怪的方式向她打招呼；

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [gʊd] [nuːz] ? ”
“ **have** **you** **heard** **good** **news** **?** **”**
“ 有 你 听到 好的 消息 ? ”

你听到好消息了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [nuːz] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['mɔːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][hɜːr; hər]
“ **I** **am** **waiting** **for** **good** **news** **,** **”** **said** **Mrs** **Morely** **,** **with** **a** **quiver** **in** **her**
“ 我 是 等待 为了 好的 消息 , ” 说 太太 更多 , 和 一个 颤动 在 她
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“我正在等待好消息，”莫雷夫人声音颤抖地说。

“ [ðeɪ] ['nevər] [weɪt] [ɪn] [veɪn] [huː] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['stiːvən] ,
“ **They** **never** **wait** **in** **vain** **who** **wait** **for** **Him** **,** **”** **said** **Stephen** **,**
“ 他们 绝不 等待 在 徒劳 WHO 等待 为了 他 , ” 说 史蒂芬 ,

“凡等候他的，必不徒劳等候，”斯蒂芬说。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn]
looking a little wistfully from one to the other , as though he would fain
寻找 一个 小的 怅然地 从 一 到 这 其他 , 作为 尽管 他 会 欣然
[hɪr] [mɔːr] .
hear more .
听到 更多的 .

他眼神中带着一丝怅然，在两人之间来回逡巡，仿佛很想听到更多。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] .
But there was no time .
但 那里 曾是 不 时间 .

但是没有时间了。

['lɪt(ə)l] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['æŋkʃəs] ;
Little Sophy's face was growing anxious ;
小的 - 脸 曾是 生长 焦虑的 ;

小苏菲的脸上渐渐浮现出焦虑的神色；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] - [keɪks] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
for her tea - cakes were in danger of being spoiled by the delay ,
为了 她 茶 - 蛋糕 是 在 危险 的 存在 被宠坏了 经过 这 延迟 ,

因为她做的茶点可能会因为耽搁而变质。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .
and there was time to think of nothing else when they appeared .
和 那里 曾是 时间 到 思考 的 没有什么 别的 什么时候 他们 出现 .

当它们出现时，我根本没有时间去想其他事情。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['dɑːli] ? ” [æskt] ['stiːvən] ,
“ Have you had a good time , Dolly ? ” asked Stephen ,
“ 有 你 有 一个 好的 时间 , 多莉 ? ” 问 史蒂芬 ,

“多莉，你玩得开心吗？”斯蒂芬问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
as they went down the hill together in the moonlight ,
作为 他们 去 向下 这 爬坡道 一起 在 这 月光 ,

他们一起在月光下下山坡，

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [frɔːst][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][roʊdz][fɪt][tuː; tə][wɔːk][ɑːn][ə'gen] .
when the evening's frost had made the roads fit to walk on again .
什么时候 这 晚上 霜 有 制成 这 道路 合身 到 走 在 再次 .

当傍晚的霜冻使道路变得适宜行走时。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['stiːvən] — [ə; eɪ]['veri] [gʊd] [taɪm] , ” [sed] ['dɑːli] , ['braɪtli] .
“ A good time , Stephen — a very good time , ” said Dolly , brightly .
“ 一个 好的 时间 , 史蒂芬 — 一个 非常 好的 时间 , ” 说 多莉 , 明亮地 .

“玩得很开心，斯蒂芬——玩得非常开心，”多莉兴高采烈地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] [soʊl][hæz; həz] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ]
“ I think that poor soul has renewed her strength ; and , indeed I think so
“ 我 思考 那 贫穷的 灵魂 有 更新 她 力量 ; 和 , 的确 我 思考 所以
[hæv; həv][aɪ] . [jes] ,
have I . Yes ,
有 我 . 是的 ,

“我认为那个可怜的人已经恢复了力量；事实上，我也这么认为。是的，

[dɪr] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [taɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
dear , I've had a very good time to - day .
亲爱的 , 我已经 有 一个 非常 好的 时间 到 - 天 .

亲爱的，我今天过得很愉快。

" ['tʃæptər] [eɪt] .
" **Chapter Eight .**
" 章 八 .

第八章。

[dʒɑ:n] - [frend] .
John Morely's Friend .
约翰 - 朋友 .

约翰·莫利的友人。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [dʒɑ:n] ['mɔ:rli] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] .
In the meantime , John Morely was fighting his battle over again .
在 这 与此同时 , 约翰 更多 曾是 斗争 他的 战斗 超过 再次 .

与此同时，约翰·莫利再次陷入了困境。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['sti:vən] ['grætən] [ə; eɪ] ['hʌmbld] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] , [wɪ'ðaʊt]
He left the house of Stephen Grattan a humbled man , without strength , without
他 左边 这 房子 的 史蒂芬 格拉坦 一个 谦卑 男人 , 没有 力量 , 没有
['kɜ:rɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

他离开斯蒂芬·格拉坦的家时，显得十分沮丧，虚弱无力，毫无勇气。

['hɑ:rdli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ə; eɪ] [foʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [fɔ:r; fər]
hardly daring to hope for victory over a foe which he knew waited only for
几乎 大胆 到 希望 为了 胜利 超过 一个 敌人 哪个 他 知道 等待 仅有的 为了
[ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] ['aʊər] [tu:; tə] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm] .
a solitary desponding hour to assail him .
一个 孤 沮丧 小时 到 攻击 他 .

他几乎不敢奢望战胜敌人，因为他知道敌人只会在他最绝望的时刻向他发起攻击。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['terər] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊmləs]
The dread and terror that fell upon him when he found himself homeless
这 恐惧 和 恐怖 那 跌倒 之上 他 什么时候 他 成立 他自己 无家可归者
[ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [toʊld] .
and friendless in the streets of Montreal cannot be told .
和 没有朋友 在 这 街道 的 蒙特利尔 不能 是 讲述 .

当他发现自己无家可归、举目无亲地流落到蒙特利尔街头时，那种恐惧和惊骇之感是无法言喻的。

['fi:lɪŋ] ['di:pli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
Feeling deeply his own degradation ,
感觉 深 他的 自己的 降解 ,

他深深感受到自己的屈辱，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [tʃæns] [aɪz] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi]
it seemed to him that even the chance eyes that rested on him as he
它 似乎 到 他 那 甚至 这 机会 眼睛 那 休息 在 他 作为 他
[pæst] [baɪ] [mʌst; məst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,
passed by must see it too ,
通过了 经过 必须 看 它 也 ,

他觉得，就连那些路过时偶然瞥见他的目光，也一定能看到这一点。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] ,
and despise him ; and he hurried on through the bitter cold ,
和 鄙视 他 ; 和 他 慌忙 在 通过 这 苦的 寒冷的 ,

他鄙视他；他冒着严寒匆匆前行。

['i:gər] ['oʊnli] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
eager only to get out of sight .
渴望的 仅有的 到 得到 出去 的 视线 .

只想赶紧消失在视线之外。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['stiːvən] [grætənz] ['letər] ;
He had not forgotten Stephen Grattan's letter ;
他 有 不是 被遗忘的 史蒂芬 格拉坦的 信 ;

他没有忘记斯蒂芬·格拉坦的信；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wen]
but he said to himself that it would be time enough to present it when
但 他 说 到 他自己 那 它 会 是 时间 足够的 到 展示 它 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['setld] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] .
he had found work and a settled place of abode .
他 有 成立 工作 和 一个 定居 地方 的 住所 .

但他心想，等他找到工作和稳定的住所后，时机就足够了，可以把这件事呈上。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['wɪri] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But now , weary in mind and in body , and nearly benumbed with the
但 现在 , 厌倦 在 头脑 和 在 身体 , 和 几乎 麻木 和 这
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

但现在，他身心俱疲，几乎被寒冷冻得麻木了，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːrdwer] [ɪ'stæblɪʃmənt]
when he found himself in the neighbourhood of the great hardware establishment
什么时候 他 成立 他自己 在 这 邻里 的 这 伟大的 硬件 建立
[ɪn] [wɪtʃ] ['stiːvənz] [frend] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,
in which Stephen's friend was employed ,
在 哪个 斯蒂芬的 朋友 曾是 受雇 ,

当他发现自己身处斯蒂芬的朋友工作的那家大型五金店附近时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
he determined to deliver it at once .
他 决定 到 递送 它 在 一次 .

他决定立即交付。

['stiːvən] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [frend] ['mjʊr] [bɪ'fɔːrhænd] [fɔːr; fər] - ['kʌmɪŋ] .
Stephen had prepared his friend Muir beforehand for Morely's coming .
史蒂芬 有 准备 他的 朋友 缪尔 预先 为了 - 未来 .

斯蒂芬事先已经向他的朋友缪尔说明了莫利即将到来的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] " [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd][moʊst] ['ʃʊrli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs]
He had written to him how " the Lord had most surely given him this
他 有 书面 到 他 如何 " 这 主 有 最多 一定 给定 他 这
[brænd][tuː; tə] [plʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ,
brand to pluck from the burning ,
品牌 到 采摘 从 这 燃烧 ,

他曾写信告诉他，"主确实给了他这根火柴，让他从火中抽出。"

— [ðɪs] [pʊr] [soʊl][tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] [ðæt] ['^əjiθ] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [huːm]
— this poor soul to save from the roaring lion that goeth about seeking whom
— 这 贫穷的 灵魂 到 节省 从 这 咆哮 狮子 那 戈特 关于 寻求 谁
[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'vaʊər] ;
he may devour ;
他 可能 吞食 ;

—拯救这个可怜的灵魂，使其免遭咆哮的狮子的毒手，那狮子四处游荡，寻找可吞噬的对象；

" [ænd; ənd] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [frend] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] ['stiːvənz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði]
" and , reading it , his friend never doubted that Stephen's words were the
" 和 , 阅读 它 , 他的 朋友 绝不 怀疑 那 斯蒂芬的 字 是 这
[wɜːrdz][ʌv; əv] ['stiːvənz] ['mæstər] ;
words of Stephen's Master ;
字 的 斯蒂芬的 掌握 ;

读完之后，他的朋友从未怀疑过斯蒂芬的话就是斯蒂芬的师傅的话；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] ['mɔːrli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [peɪl][ænd; ənd] ['wɪri] ,

and	from	the	moment	that	Morely	stood	before	him	,	pale	and	weary	,
和	从	这	片刻	那	更多	站立	前	他	,	苍白	和	厌倦	,

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

and	shivering	with	the	cold	,
和	瑟瑟发抖	和	这	寒冷的	,

从莫利站在他面前的那一刻起，他脸色苍白，疲惫不堪，冷得瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm'self][æz; əz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['kiːpər] .

he	looked	upon	himself	as	indeed	his	brother's	keeper	.
他	看起来	之上	他自己	作为	的确	他的	兄弟	守门员	.

他把自己视为兄弟的守护者。

['mjʊr] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [wiːk] [hiː; hi]

Muir	took	him	to	his	home	that	night	;	and	when	he	saw	how	weak	he
缪尔	采取	他	到	他的	家	那	夜晚	;	和	什么时候	他	锯	如何	虚弱的	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

当晚，缪尔把他带回了家；当他看到他非常虚弱时，

[haʊ] ['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [baɪ][hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

how	little	able	to	struggle	by	himself	against	his	enemy	,	he	kept	him	there	;
如何	小的	有能力的	到	斗争	经过	他自己	反对	他的	敌人	,	他	保留	他	那里	;

他自己几乎没有能力与敌人对抗，所以他把他困在那里；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz]

for	he	knew	all	the	dangers	which	might	beset	him	in	most	of	the	places
为了	他	知道	全部	这	危险	哪个	可能	围困	他	在	最多	的	这	地方

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['tempəreri] [hoʊm] .

where	he	might	be	able	to	find	a	temporary	home	.
在哪里	他	可能	是	有能力的	到	寻找	一个	暂时的	家	.

因为他深知，在他可能找到临时住所的大多数地方，都存在着各种危险。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] , [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [ðer; ðər]

From	that	time	,	for	the	next	few	months	,	all	things	were	ordered	there
从	那	时间	,	为了	这	下一个	很少	几个月	,	全部	事物	是	订购	那里

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['mɔːrli] .

with	reference	to	Morely	.
和	参考	到	更多	.

从那时起，接下来的几个月里，那里的一切事务都按照莫利的指示进行安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [mjʊrz] ['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt][lɑːrdʒ] ;

It	was	a	poor	place	enough	,	for	Muir's	wages	were	not	large	;
它	曾是	一个	贫穷的	地方	足够的	,	为了	缪尔的	工资	是	不是	大的	;

那是个相当贫穷的地方，因为缪尔的工资并不高；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

but	it	was	neat	and	comfortable	.
但	它	曾是	整洁的	和	舒服的	.

但它整洁又舒适。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] , — [ə; eɪ] ['kwerələs] [oʊld]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [helθ]

His	mother	was	his	housekeeper	,	—	a	querulous	old	body	,	with	feeble	health
他的	母亲	曾是	他的	管家	,	—	一个	抱怨的	老的	身体	,	和	微弱	健康

,

,

,

他的母亲是他的管家，一位爱抱怨、身体虚弱的老妇人。

[wʌn] [huː] ['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ker] .

one	who	little	needed	any	additional	burden	of	household	care	.
一	WHO	小的	需要	任何	额外的	负担	的	家庭	关心	.

一个几乎不需要任何额外家务负担的人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [hoʊm] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

But	when	she	knew	that	in	a	poor	home	,	far	away	,
但	什么时候	她	知道	那	在	一个	贫穷的	家	,	远的	离开	,

但当她得知在一个遥远的贫困家庭里，

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

a	mother	of	little	children	was	waiting	,
一个	母亲	的	小的	孩子们	曾是	等待	,

一位带着几个孩子的母亲正在等候。

['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['duːɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd]

hoping	and	praying	for	the	well	-	doing	of	this	man	whom	her	son	had
希望	和	祈祷	为了	这	出色地	-	正在做	的	这	男人	谁	她	儿子	有

[set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['helpɪŋ] ,

set	his	heart	on	helping	,
放	他的	心	在	帮助	,

她衷心希望并祈祷这位她儿子一心想要帮助的人能够行善。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [tuː] .

she	did	what	she	could	to	help	him	too	.
她	做过	什么	她	可以	到	帮助	他	也	.

她也尽力帮助了他。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] “ [hɜːr; hər][sæm] ” [fɔːr; fər] [ðʌs] ['θɔːtləsli] ['ædɪŋ] [tuː; tə]

That	is	,	she	fretted	a	little	at	“	her	Sam	”	for	thus	thoughtlessly	adding	to
那	是	,	她	有格纹的	一个	小的	在	“	她	山姆	”	为了	因此	不经思考地	添加	到

[hɜːr; hər] ['kɛrz] ,

her	cares	,
她	关心	,

也就是说，她有点儿恼火“她的山姆”，因为他这样不经意地给她增添了烦恼。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊn] [ruːm] [tuː; tə] ['mɔːrli] ,

and	murmured	a	little	when	,	giving	up	his	own	room	to	Morely	,
和	低声说道	一个	小的	什么时候	,	给予	向上	他的	自己的	房间	到	更多	,

他把自己的房间让给莫利时，低声嘟囔了几句。

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['gærət] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self]

he	betook	himself	to	the	garret	;	but	all	the	same	she	was	putting	herself
他	贝托克	他自己	到	这	阁楼	;	但	全部	这	相同的	她	曾是	推杆	她自己

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他独自去了阁楼；但她仍然四处走动。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər] [fiːl] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	doing	her	best	to	make	the	stranger	feel	at	home	with	them	.
和	正在做	她	最好的	到	制作	这	陌生人	感觉	在	家	和	他们	.

她尽力让陌生人感到宾至如归。

[nʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [haʊ] [mʌtʃ] [help][wʌz; wəz] ['niːdɪd] ;

None	knew	better	than	she	how	much	help	was	needed	;
没有任何	知道	更好的	比	她	如何	很多	帮助	曾是	需要	;

没有人比她更清楚需要多少帮助；

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['æŋkʃəs] ,

for	thirty	of	the	threescore	years	she	had	lived	had	been	made	anxious	,
为了	三十	的	这	六点	年	她	有	居住地	有	到过	制成	焦虑的	,

在她六十年的生命中，有三十年都生活在焦虑之中。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['retʃɪd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [en'sleɪvɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd][ɪts]

and	many	of	them	wretched	,	by	the	same	enslaving	power	that	had	its
和	许多	的	他们	可怜	,	经过	这	相同的	奴役	力量	那	有	它是

[græsp][ɑːn] ['mɔːrli] .

grasp	on	Morely	.
抓牢	在	更多	.

他们中的许多人都遭受着同样的奴役，就像莫利一样。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [laɪf] ;

Her	husband	had	lived	a	drunkard's	life	;
她	丈夫	有	居住地	一个	醉汉的	生活	;

她的丈夫过着酗酒的生活;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][daɪd][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [deθ] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]

and	that	he	had	not	died	a	drunkard's	death	was	owing	to	the	fact
和	那	他	有	不是	死亡	一个	醉汉的	死亡	曾是	欠款	到	这	事实

[ðæt] [ɪk'ses] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ['helpləs] [ænd; ənd] ['bedrɪdn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

that	excess	had	left	him	helpless	and	bedridden	for	years	,
那	过量的	有	左边	他	无助	和	卧床不起	为了	年	,

他之所以没有死于酗酒，是因为过度饮酒导致他多年卧床不起，行动不便。

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .

a	burden	on	his	wife	and	son	.
一个	负担	在	他的	妻子	和	儿子	.

给妻子和儿子带来了负担。

[tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðər] ['wʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hɜːrz][hæd; həd]

To	save	another	woman	from	the	misery	of	such	a	life	as	hers	had
到	节省	其他	女士	从	这	苦难	的	这样的	一个	生活	作为	她的	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

为了拯救另一个女人，让她免于遭受和她一样的痛苦生活，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk][tuː; tə][help][ɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

was	a	good	work	to	help	in	;	and	she	gave	herself	to	it	,
曾是	一个	好的	工作	到	帮助	在	;	和	她	给予	她自己	到	它	,

这是一项很有意义的工作，她乐于助人，并全身心投入其中。

[ɪn][hɜːr; hər] [wiːk] , [kəm'pleɪnɪŋ] [weɪ] , [æz; əz] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd][æz; əz] [sək'sesfəli] [æz; əz][dɪd]

in	her	weak	,	complaining	way	,	as	entirely	and	as	successfully	as	did
在	她	虚弱的	,	抱怨	方式	,	作为	完全	和	作为	成功地	作为	做过

[hɜːr; hər][sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

她用虚弱、抱怨的方式，完全成功地做到了她儿子所做的一切。

[æz; əz][fɔːr; fər][sæm] ,

As	for	Sam	,
作为	为了	山姆	,

至于萨姆，

['meni] [θɪŋz] [juː'naɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

many	things	united	to	make	this	labour	of	love	not	a	light	one	to	him	.
许多	事物	团结的	到	制作	这	劳动	的	爱	不是	一个	光	一	到	他	.

诸多因素交织在一起，使得这项倾注心血的劳动对他来说并不轻松。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

He	looked	upon	himself	as	a	rising	man	,	as	indeed	he	was	,	in	a	small
他	看起来	之上	他自己	作为	一个	上升	男人	,	作为	的确	他	曾是	,	在	一个	小的

[wei] .

way	.
方式	.

他把自己看作是一个正在崛起的人，而事实上，他的确在某种程度上取得了一些成就。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɜːrm][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]['aiənsaid]

He	had	entered	the	employment	of	the	great	firm	of	Steel	and	Ironside
他	有	进入	这	就业	的	这	伟大的	公司	的	钢	和	艾恩赛德

[æz; əz] ['erənd] - [bɔɪ] ,

as	errand	-	boy	,
作为	差事	-	男生	,

他进入了钢铁巨头公司（Steel and Ironside）做跑腿小弟。

[ænd; ənd][hæd; həd]['grædʒuəli] ['rɪzn] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trʌst] .

and	had	gradually	risen	to	occupy	a	situation	of	trust	.
和	有	逐步地	升起	到	占据	一个	情况	的	相信	.

并逐渐获得了信任地位。

['tɑːfəm] , [ðə; ði] [hed] [klɜːrk] ,

Topham	,	the	head	clerk	,
托普汉姆	,	这	头	职员	,

托普汉姆，首席职员，

[kept] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪfs] [wer] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wɜːr; wər]

kept	the	key	of	the	safes	where	the	books	and	papers	of	the	firm	were
保留	这	钥匙	的	这	保险箱	在哪里	这	图书	和	文件	的	这	公司	是

[stɔːrd] ;

stored	;
存储	;

他保管着存放公司账簿和文件的保险箱钥匙；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪtˈself] ;

but	to	him	was	entrusted	the	key	of	the	great	establishment	itself	;
但	到	他	曾是	受托	这	钥匙	的	这	伟大的	建立	本身	;

但他却被赋予了掌握这座伟大机构本身的钥匙；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] — [æt; ət] [liːst] ,

and	there	was	no	reason	—	at	least	,
和	那里	曾是	不	原因	—	在	至少	,

而且没有任何理由——至少，

[hiː; hi] [sɔː] [nʌn] — [waɪ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][wʌn] [deɪ] [stænd][ɪn] - [pleɪs] .

he	saw	none	—	why	he	might	not	one	day	stand	in	Topham's	place	.
他	锯	没有任何	—	为什么	他	可能	不是	一	天	站立	在	-	地方	.

他没有看到任何迹象表明——为什么他有一天可能无法取代托普汉姆的位置。

[neɪ] , [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrtnər] : [waɪ] [nɑːt] ?

Nay	,	he	might	even	be	a	partner	:	why	not	?
不	,	他	可能	甚至	是	一个	伙伴	:	为什么	不是	?

不，他甚至有可能成为合伙人：为什么不呢?

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [bɪn] ['erənd] - [bɔɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	present	chief	of	the	firm	had	,	long	ago	,	been	errand	-	boy	in	such	an
这	展示	首席	的	这	公司	有	,	长的	前	,	到过	差事	-	男生	在	这样的	一个

[ɪˈstæblɪʃmənt] ;

establishment	;
建立	;

该公司现任负责人很久以前曾在这样的机构里当过跑腿的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt]

and	it	really	did	not	seem	to	him	to	be	presumptuous	to	suppose	that
和	它	真的	做过	不是	似乎	到	他	到	是	放肆	到	认为	那

,

,

,

在他看来，这样想并不算狂妄。

[sʌm; səm][taɪm] [hens] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] [stiːl] .

some	time	hence	,	he	might	be	a	merchant	too	,	as	well	as	Mr	Steel	.
一些	时间	因此	,	他	可能	是	一个	商人	也	,	作为	出色地	作为	先生	钢	.

过一段时间，他或许也会像斯蒂尔先生一样成为一名商人。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ə'tendəns] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [skuːlz] ,

By	dint	of	constant	and	earnest	attendance	at	evening	schools	,
经过	凹痕	的	持续的	和	认真	出席	在	晚上	学校	,

通过坚持不懈、认真刻苦地参加夜校学习，

[ænd; ənd][noʊ] [les] ['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['efərts] [æt; ət][hoʊm] ,

and	no	less	constant	and	earnest	efforts	at	home	,
和	不	较少的	持续的	和	认真	努力	在	家	,

在家中也同样付出了持续不断的努力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

he	had	learned	a	great	deal	that	would	help	him	in	his	career	.
他	有	学习	一个	伟大的	交易	那	会	帮助	他	在	他的	职业	.

他学到了很多对他的职业生涯大有裨益的东西。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn] :

With	all	his	good	qualities	of	mind	and	heart	,	he	was	a	little	vain	:
和	全部	他的	好的	品质	的	头脑	和	心	,	他	曾是	一个	小的	徒劳	:

[neɪ] ,

nay	,
不	,

尽管他心地善良、才智出众，但他有点虚荣：不，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [veɪn]

it	may	be	said	of	him	at	this	time	of	his	life	that	he	was	very	vain
它	可能	是	说	的	他	在	这	时间	的	他的	生活	那	他	曾是	非常	徒劳

.

.

.

可以说，他当时非常虚荣。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd]['læstɪd] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən] ['bɔɪhʊd] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] .

His	boyhood	had	lasted	more	years	than	boyhood	generally	does	.
他的	童年	有	持续	更多的	年	比	童年	一般来说	做	.

他的童年比一般人的童年要长得多。

[hɑːrd][taɪmz] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['iːv(ə)l][laɪf] , [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm]

Hard	times	,	the	force	of	circumstances	,	his	father's	evil	life	,	had	kept	him
难的	时代	,	这	力量	的	情况	,	他的	父亲的	邪恶的	生活	,	有	保留	他

[daʊn] [tɪl] ['leɪtli] ;

down	till	lately	;
向下	直到	最近	;

艰难的岁月、环境的压迫以及父亲的罪恶生活，一直让他郁郁不得志；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [æt; ət] ['twenti] - [θriː] ,

and	he	was	now	,	at	twenty	-	three	,
和	他	曾是	现在	,	在	二十	-	三	,

他当时23岁，

['goʊɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns]

going	through	all	the	feverish	little	attacks	with	regard	to	dress	and	appearance
去	通过	全部	这	发烧	小的	攻击	和	看待	到	裙子	和	外貌

,

,

,

经历了所有关于穿着打扮的小小狂热攻击，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːrsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ðæt] ['sensəb(ə)l] [bɔɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][get]['oʊvər] [bɪ'fɔːr]

and	other	personal	considerations	,	that	sensible	boys	usually	get	over	before
和	其他	个人的	考虑因素	,	那	明智的	男孩们	通常	得到	超过	前

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌeɪ'tiːn] .

they	are	eighteen	.
他们	是	十八	.

以及其他一些个人因素，理智的男孩通常在十八岁之前就能克服这些因素。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

He	liked	to	be	seen	walking	with	the	clerks	of	the	establishment	,
他	喜欢	到	是	已见	步行	和	这	职员	的	这	建立	,

他喜欢和店员们一起散步，

[huː] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][step] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['lædər] ,

who	considered	themselves	a	step	above	him	in	the	social	ladder	,
WHO	经过考虑的	他们自己	一个	步	多于	他	在	这	社会的	梯子	,

那些自认为在社会地位上比他高一级的人，

[ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt]

and	took	pleasure	in	the	success	he	had	enjoyed	of	late	in	the	frequent
和	采取	乐趣	在	这	成功	他	有	享受	的	晚的	在	这	频繁

['iːvnɪŋ] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

evening	entertainments	given	among	his	friends	.
晚上	娱乐	给定	之中	他的	朋友们	.

他为自己最近在朋友们举办的频繁晚间娱乐活动中取得的成功而感到高兴。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːknəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] , [nɑːt][ɪn] [neɪm] ,

Yet	,	in	spite	of	this	weakness	,	he	was	a	true	Christian	,	not	in	name	,
然而	,	在	尽管如此	的	这	弱点	,	他	曾是	一个	真的	基督教	,	不是	在	姓名	,

然而，尽管他有这个弱点，他却是一位真正的基督徒，并非徒有虚名。

[bʌt; bət][ɪn][ri'ælətɪ] — [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [æt; ət][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

but	in	reality	—	one	who	knew	himself	to	have	been	bought	at	an	infinite
但	在	现实	—	一	WHO	知道	他自己	到	有	到过	买	在	一个	无限

[praɪs] ; [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

price	;	and	,	knowing	this	,
价格	;	和	,	会心	这	,

但实际上——他深知自己是用无限的代价买来的；而且，明白这一点之后，

[hiː; hi]['riəlaizd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [help][tuː; tə]

he	realised	something	of	the	value	of	the	poor	soul	whom	he	might	help	to
他	意识到	某物	的	这	价值	的	这	贫穷的	灵魂	谁	他	可能	帮助	到

[seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ,

save	from	the	ruin	that	threatened	him	,
节省	从	这	废墟	那	威胁	他	,

他意识到，自己可以帮助那个可怜的人摆脱困境，从而挽救他的生命，这其中蕴含着怎样的价值。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɝd] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː]

and	he	knew	himself	to	be	honoured	in	that	he	was	permitted	to	do
和	他	知道	他自己	到	是	荣幸	在	那	他	曾是	允许	到	做

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][wɜːrk] .

so	great	a	work	.
所以	伟大的	一个	工作	.

他深知自己能够从事如此伟大的工作是一种荣幸。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [veɪn][ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [wei] , [æm'bɪʃəs] ,

But	being	,	as	has	been	said	,	vain	and	,	in	a	small	way	,	ambitious	,
但	存在	,	作为	有	到过	说	,	徒劳	和	,	在	一个	小的	方式	,	雄心勃勃	,

但正如前面所说，他虚荣，而且在某种程度上，还有点野心。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] ['mɔːrli] ['lɪvɪŋ]

it	did	come	into	his	mind	that	to	have	such	a	man	as	this	Morely	living
它	做过	来	进入	他的	头脑	那	到	有	这样的	一个	男人	作为	这	更多	活的

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

in	his	house	—	a	man	who	could	not	be	trusted	to	take	care	of	himself	,
在	他的	房子	—	一个	男人	WHO	可以	不是	是	可信	到	拿	关心	的	他自己	,

他确实想到，让莫利这样的人住在自己家里——一个连自己都照顾不好的人——

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [deɪz] [wʌz; wəz]['oʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['kɑːmən]

a	man	who	in	his	best	days	was	only	,	as	he	thought	,	a	common
一个	男人	WHO	在	他的	最好的	天	曾是	仅有的	,	作为	他	想法	,	一个	常见的

['wɜːrkmən] ,

workman	,
工人	,

他自认为，即使在他状态最好的时候，也只不过是一个普通的工人而已。

['ɜːrnɪŋ] ['deɪli] ['weɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

earning	daily	wages	by	the	labour	of	his	hand	,
收入	日常的	工资	经过	这	劳动	的	他的	手	,

他靠双手劳动赚取每日工资，

— [ɪf] [dɪd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] ['soʊʃ(ə)l]

—	if	did	come	into	his	mind	that	all	this	would	not	help	him	in	his	upward	social
—	如果	做过	来	进入	他的	头脑	那	全部	这	会	不是	帮助	他	在	他的	向上	社会的

[wei] .

way	.
方式	.

——如果他真的意识到这一切对他向上攀升的社会地位没有帮助的话。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

To	be	seen	in	his	company	,	to	walk	with	him	in	the	streets	,
到	是	已见	在	他的	公司	,	到	走	和	他	在	这	街道	,

能和他在一起，能和他一起走在街上，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['ɪntrəsts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

to	make	the	poor	man's	interests	his	own	,
到	制作	这	贫穷的	男人的	兴趣	他的	自己的	,

将穷人的利益据为己有，

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][duː] [ɪf] [hiː; hi]

to	care	for	him	and	watch	over	him	as	he	must	do	if	he
到	关心	为了	他	和	手表	超过	他	作为	他	必须	做	如果	他

[wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][help][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

was	really	to	help	to	save	him	,
曾是	真的	到	帮助	到	节省	他	,

他必须照顾他、守护他，才能真正帮助救他。

[tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] — [maɪt] — [ɪn'diːd] ,

to	win	him	to	live	a	new	life	—	might	—	indeed	,
到	赢	他	到	居住	一个	新的	生活	—	可能	—	的确	,

或许可以让他开始新的生活，真的可以。

[mʌst; məst] — [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] — ['ɔːkwərd] [ænd; ənd]

must	—	place	him	in	circumstances	not	to	be	desired	—	awkward	and
必须	—	地方	他	在	情况	不是	到	是	想要的	—	尴尬的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

必须——将他置于他不希望的境地——尴尬和不舒服的境地，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	some	of	his	friends	were	concerned	.
作为	远的	作为	一些	的	他的	朋友们	是	担心的	.

至少他的一些朋友是这么认为的。

['biːɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] , [truː] [hɑːrt] ,

Being	,	as	we	said	,	a	Christian	,	and	having	a	sincere	,	true	heart	,
存在	,	作为	我们	说	,	一个	基督教	,	和	拥有	一个	真诚	,	真的	心	,

正如我们所说，身为基督徒，并且拥有一颗真诚的心，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [veɪn] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]

he	did	not	hesitate	because	of	all	this	;	but	being	vain	,	and	in	some
他	做过	不是	犹豫	因为	的	全部	这	;	但	存在	徒劳	,	和	在	一些

[θɪŋz] ['fuːlɪʃ] ,

things	foolish	,
事物	愚蠢	,

尽管如此，他并未犹豫；但他生性虚荣，在某些事情上又很愚蠢，

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [laɪt] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl]

his	labour	of	love	,	which	could	in	no	case	have	been	light	,	was	made	all
他的	劳动	的	爱	,	哪个	可以	在	不	案件	有	到过	光	,	曾是	制成	全部

[ðə; ði]['hevɪərðən'er] .

the	heavier	.
这	较重	.

他倾注心血的劳动，原本就绝非轻松之举，如今更是难上加难。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] .

This	was	only	a	first	experience	.
这	曾是	仅有的	一个	第一的	经验	.

这只是第一次经历。

['æftərwərdz] [ɔːl] [ðɪs] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

Afterwards	all	this	went	out	of	his	mind	,	as	if	it	had	never	been	there	.
然后	全部	这	去	出去	的	他的	头脑	,	作为	如果	它	有	绝不	到过	那里	.

之后，这一切都从他的记忆中消失了，仿佛从未发生过一样。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	gave	himself	to	the	work	with	a	devotion	that	was	worthy	of	the
他	给予	他自己	到	这	工作	和	一个	虔诚	那	曾是	值得	的	这

['hoʊli] [kɔːz] .

holy	cause	.
圣	原因	.

他全身心投入到这项工作中，展现出与神圣事业相称的奉献精神。

[wʌt] [wʌn][mæn] [meɪ] [duː][tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðər] , ['sæmjuəl]['mjʊr][dɪd][fɔːr; fər][dʒɑːn] ['mɔːrli] .

What	one	man	may	do	to	save	another	,	Samuel	Muir	did	for	John	Morely	.
什么	一	男人	可能	做	到	节省	其他	,	塞缪尔	缪尔	做过	为了	约翰	更多	.

一个人可以做任何事来拯救另一个人，塞缪尔·缪尔就曾为约翰·莫雷做过同样的事。

['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

Holidays	were	rare	and	precious	to	him	at	this	time	;
假期	是	稀有的	和	宝贵的	到	他	在	这	时间	;

那时，假期对他来说既珍贵又难得；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'voʊtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['goʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

but	he	devoted	more	than	one	that	fell	to	him	in	going	here	and	there
但	他	奉献	更多的	比	一	那	跌倒	到	他	在	去	这里	和	那里

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wɜːrk] ;

with	him	in	search	of	work	;
和	他	在	搜索	的	工作	;

但他把不止一个落到他手里的人都奉献给了他，这些人跟着他四处奔波寻找工作；

[ænd; ənd] [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz][faʊnd] ,

and	when	work	was	found	,
和	什么时候	工作	曾是	成立	,

找到工作后，

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt]

he	spoke	of	him	to	the	employers	and	to	the	workmen	in	words	that
他	辐	的	他	到	这	雇主	和	到	这	工人	在	字	那

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌtərli] [dɪ'beɪst] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][veɪn] ,

none	but	the	utterly	debased	could	hear	in	vain	,
没有任何	但	这	完全地	堕落	可以	听到	在	徒劳	,

他向雇主和工人们谈论他，那些话语只有那些道德败坏的人才会听之任之。

[en'triːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

entreating	them	that	they	would	not	make	the	work	of	reform	more	difficult	to
恳求	他们	那	他们	会	不是	制作	这	工作	的	改革	更多的	难的	到

[ðə; ði] [pʊr] ['broʊkən][mæn][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

the	poor	broken	man	by	placing	temptation	in	his	way	.
这	贫穷的	破碎的	男人	经过	放置	诱惑	在	他的	方式	.

恳求他们不要在可怜的、破碎的人的改革之路上设置诱惑，使改革工作更加艰难。

['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɔːr] [streŋθ] [tuː; tə] [sper]

Many	a	morning	and	evening	when	he	had	little	time	or	strength	to	spare
许多	一个	早晨	和	晚上	什么时候	他	有	小的	时间	或者	力量	到	空闲的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːtiz] ,

from	his	own	duties	,
从	他的	自己的	职责	,

许多个清晨和傍晚，当他几乎没有时间和精力从自己的职责中抽身出来时，

[hiː; hi] [went] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][pæst][temp'teɪʃ(ə)n] ,

he	went	far	out	of	his	way	to	see	him	past	temptation	,
他	去	远的	出去	的	他的	方式	到	看	他	过去的	诱惑	,

他费尽心思帮助他克服诱惑。

[æt; ət][taɪmz] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

at	times	when	he	knew	that	the	agony	of	desire	was	strong	upon	him	,
在	时代	什么时候	他	知道	那	这	痛苦	的	欲望	曾是	强的	之上	他	,

当他感到欲望的痛苦强烈时，

[ænd; ənd] [ðæt] [left] [tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi][mʌst; məst][fɔːl] .

and	that	left	to	himself	he	must	fall	.
和	那	左边	到	他自己	他	必须	落下	.

如果任由他自己选择，他必将失败。

['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

Many	a	pleasant	invitation	he	refused	at	such	times	,
许多	一个	令人愉快的	邀请	他	拒绝	在	这样的	时代	,

在那种情况下，他拒绝了许多令人愉快的邀请。

['ræðər] [ðæn; ðən] [liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['hoʊmsɪk] [retʃ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['drɪri]
rather **than** **leave** **the** **poor** **homesick** **wretch** **to** **get** **through** **the** **long** **,** **dreary**
相当 比 离开 这 贫穷的 想家 可怜虫 到 得到 通过 这 长的 , 凄凉
['iːvnɪŋ] [ə'loʊn] .
evening **alone** **.**
晚上 独自的 .

与其让可怜的、思乡心切的人独自度过漫长而沉闷的夜晚。

['sʌmtaɪmz] — [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [haʊ'evər] — [hiː; hi] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][sʌm; səm]['kwaɪət] ['pleʒər] -
Sometimes **—** **not** **often** **,** **however** **—** **he** **beguiled** **him** **into** **some** **quiet** **pleasure** **-**
有时 — 不是 经常 , 然而 — 他 被迷惑 他 进入 一些 安静的 乐趣 -
['teɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
taking **out** **of** **the** **house** **,**
采取 出去 的 这 房子 ,

有时——虽然不常发生——他会哄骗他到屋外享受一些安静的快乐时光。

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .
to **while** **away** **the** **time** **.**
到 尽管 离开 这 时间 .

消磨时间。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gærət] ,
Having **given** **up** **his** **own** **room** **for** **the** **garret** **,**
拥有 给定 向上 他的 自己的 房间 为了 这 阁楼 ,

他把自己的房间让给了阁楼，

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gærət] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['greɪtər] [self] - [dɪ'naɪəl] — [tuː; tə] [ʃer]
he **now** **gave** **up** **his** **garret** **—** **a** **matter** **of** **greater** **self** **-** **denial** **—** **to** **share**
他 现在 给予 向上 他的 阁楼 — 一个 事情 的 更大的 自己 - 拒绝 — 到 分享
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrli] ,
his **own** **room** **with** **Morely** **,**
他的 自己的 房间 和 更多 ,

他现在放弃了自己的阁楼——这需要更大的自我克制——与莫利共用一个房间。

[ðæt] [ðə; ði] ['gærət] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [wɜːrk] .
that **the** **garret** **might** **be** **made** **a** **place** **for** **evening** **work** **.**
那 这 阁楼 可能 是 制成 一个 地方 为了 晚上 工作 .

阁楼可以改造成晚上工作的地方。

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] , [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [self] - [dɪ'naɪəl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['aʊtwərd]
He **purchased** **,** **at** **the** **price** **of** **some** **self** **-** **denial** **in** **the** **way** **of** **outward**
他 购买 , 在 这 价格 的 一些 自己 - 拒绝 在 这 方式 的 向外
[ə'dɔːrnmənt] ,
adornment **,**
装饰 ,

他以牺牲一些外在装饰为代价，购买了.....

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tuːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪnər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kæbɪnət] - [wɜːrk] ;
a **set** **of** **tools** **for** **the** **finer** **sort** **of** **cabinet** **-** **work** **;**
一个 放 的 工具 为了 这 更精细 种类 的 内阁 - 工作 ;

一套用于精细木工的工具；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] ,
and **in** **the** **long** **winter** **evenings** **applied** **himself** **to** **learn** **to** **use** **them** **,**
和 在 这 长的 冬天 晚上 应用 他自己 到 学习 到 使用 他们 ,

在漫长的冬夜里，他潜心学习使用它们。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that **his** **friend** **might** **have** **something** **to** **do** **in** **teaching** **him** **.**
那 他的 朋友 可能 有 某物 到 做 在 教学 他 .

他的朋友或许能在教导他方面发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði]

It	would	take	long	to	tell	all	the	ways	in	which	this	young	man	carried	on	the
它	会	拿	长的	到	告诉	全部	这	方式	在	哪个	这	年轻的	男人	携带	在	这

['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .

labour	of	love	he	had	undertaken	.
劳动	的	爱	他	有	已	.

要细数这位年轻人如何坚持完成他所承担的这项充满爱意的事业，需要很长时间。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dɪ'naɪd] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

He	watched	over	him	,	cared	for	him	,	denied	himself	on	his	account	,
他	观看	超过	他	,	关心	为了	他	,	否认	他自己	在	他的	帐户	,

他守护着他，照顾着他，为了他甚至牺牲了自己的生活。

[bɔːr] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['petʃələns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənsi] , ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

bore	alike	with	his	petulance	and	his	despondency	,	sheltered	him	from
钻孔	同样	和	他的	性急	和	他的	沮丧	,	避难所	他	从

[temp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

temptation	from	without	,
诱惑	从	没有	,

她既包容他的任性和沮丧，又保护他免受外界诱惑。

['streŋθnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [ɪn] [ʃɔːrt] , ['leɪbərd] , [æz; əz]

strengthened	him	to	resist	temptation	from	within	—	in	short	,	laboured	,	as
加强	他	到	抵抗	诱惑	从	之内	—	在	短的	,	辛勤劳作	,	作为

[ɪn]['gɑːdz] [saɪt] ,

in	God's	sight	,
在	神的	视线	,

这使他有力量抵御内心的诱惑——简而言之，就是在上帝眼中努力奋斗。

[tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] ['sɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

to	turn	this	sinner	from	the	error	of	his	way	,
到	转动	这	罪人	从	这	错误	的	他的	方式	,

使这个罪人回转，离开歧途。

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɪn] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ;

to	lead	him	in	faith	to	the	blood	of	Christ	,	which	cleanseth	from	all	sin	;
到	带领	他	在	信仰	到	这	血	的	基督	,	哪个	清洁	从	全部	罪	;

引导他凭着信心来到基督宝血面前，这宝血能洗净一切罪孽；

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] “ ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][soʊl][frʌm; frəm] [deθ] ,

knowing	that	he	was	thus	“	striving	to	save	a	soul	from	death	,
会心	那	他	曾是	因此	“	努力	到	节省	一个	灵魂	从	死亡	,

他知道自己这样做是在“努力拯救一个灵魂免于死亡”，

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .

and	to	hide	a	multitude	of	sins	.
和	到	隐藏	一个	民众	的	罪孽	.

并掩盖众多罪行。

” [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [straɪv] [ɪn][veɪn] .

”	Nor	did	he	strive	in	vain	.
”	也不	做过	他	努力	在	徒劳	.

他的奋斗也没有白费。

[wen] [mʌnθs] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [pæst] , [dʒɑːn] ['mɔːrli] [stʊd] — [nɑːt]

When	months	of	temptation	and	struggle	had	passed	,	John	Morely	stood	—	not
什么时候	几个月	的	诱惑	和	斗争	有	通过了	,	约翰	更多	站立	—	不是

, [pər'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

经过数月的诱惑和挣扎，约翰·莫利站了起来——或许并非如此。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][foʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] ,

with	his	foe	beneath	his	feet	,	but	still	on	firm	ground	,
和	他的	敌人	下面	他的	脚	,	但	仍然	在	公司	地面	,

敌人被他踩在脚下，但他仍然立足于坚实的地面上。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌns] [mɔːr] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn] [huːm] ['ʌðər] [men]

a	man	who	once	more	had	confidence	in	himself	,	and	in	whom	other	men
一个	男人	WHO	一次	更多的	有	信心	在	他自己	,	和	在	谁	其他	男人

[hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] .

had	confidence	.
有	信心	.

一个重新找回自信，也让其他人信任的人。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

[raɪt] [æt; ət][læst] .

Right	at	last	.
正确的	在	最后的	.

终于到了。

[ðə; ði] ['twentɪ] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [meɪ] [keɪm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðæt] [jɪr] .

The	twenty	-	fourth	of	May	came	on	Saturday	that	year	.
这	二十	-	第四	的	可能	来了	在	周六	那	年	.

那年的五月二十四日是星期六。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hɑːlədeɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] - [haʊs]

It	was	to	be	a	double	holiday	to	the	children	in	the	little	log	-	house
它	曾是	到	是	一个	双倍的	假期	到	这	孩子们	在	这	小的	日志	-	房子

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

on	the	hill	;
在	这	爬坡道	;

对于孩子们来说，这将是一次在山坡上小木屋里的双倍假期；

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['fɑːðər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

for	their	father	had	written	a	letter	to	say	that	,	if	it	could	possibly
为了	他们的	父亲	有	书面	一个	信	到	说	那	,	如果	它	可以	可能

[biː; bi] ['mænɪdʒd] ,

be	managed	,
是	管理	,

因为他们的父亲曾写信说，如果可能的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

he	should	pass	it	with	them	.
他	应该	经过	它	和	他们	.

他应该把它交给他们。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] [wʌt] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

It	need	not	be	told	what	joyful	news	this	was	to	them	all	.
它	需要	不是	是	讲述	什么	快乐	消息	这	曾是	到	他们	全部	.

无需赘述，这对于他们所有人来说是多么令人欣喜的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [haʊ'evər] .

It	was	not	unmingled	joy	to	them	all	,	however	.
它	曾是	不是	未混合的	喜悦	到	他们	全部	,	然而	.

然而，并非所有人都是纯粹的喜悦。

['səufi] [hæd; həd][sʌm; səm][æŋ'zaɪətiz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][haɪd] ;

Sophy	had	some	anxieties	,	which	she	did	her	best	to	hide	;
索菲	有	一些	焦虑	,	哪个	她	做过	她	最好的	到	隐藏	;

索菲有些焦虑，但她尽力掩饰着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [lʊks] ,

but	they	showed	in	the	wistful	watching	of	her	mother's	looks	,
但	他们	显示	在	这	怅惘	观看	的	她	母亲的	看起来	,

但从她母亲充满惆怅的眼神中，却流露出了出来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ɔ:l] [klaʊdz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	in	her	gentle	efforts	to	chase	all	clouds	from	her	face	.
和	在	她	温和的	努力	到	追赶	全部	云	从	她	脸	.

她温柔地努力驱散脸上的所有阴霾。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] ['mɔ:rli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli]

As	for	Mrs	Morely	,	she	had	suffered	so	many	disappointments	that	she	hardly
作为	为了	太太	更多	,	她	有	遭受	所以	许多	失望	那	她	几乎

[derd] [tu:; tə][hoʊp] [naʊ] .

dared	to	hope	now	.
敢于	到	希望	现在	.

至于莫雷夫人，她经历了太多失望，现在几乎不敢抱有任何希望了。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [fɪrz] [ðɪs] [taɪm] ,

And	yet	her	hopes	were	stronger	than	her	fears	this	time	,
和	然而	她	希望	是	更强	比	她	恐惧	这	时间	,

然而这一次，她的希望战胜了恐惧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [helpt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [wʌn] [ə'nʌðər]

and	she	and	her	little	daughter	helped	and	encouraged	one	another
和	她	和	她	小的	女儿	帮助	和	鼓励	一	其他

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

without	ever	speaking	a	word	.
没有	曾经	请讲	一个	单词	.

她和她的小女儿互相帮助、互相鼓励，一句话也没说。

[ðə; ði]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [treɪn][ʌv; əv]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][goʊ][ə'weɪ][ɪn]

The	father	was	to	come	in	the	night	-	train	of	Friday	,	and	go	away	in
这	父亲	曾是	到	来	在	这	夜晚	-	火车	的	星期五	,	和	去	离开	在

[ðə; ði] [naɪt] - [treɪn] [ə'gen] ,

the	night	-	train	again	,
这	夜晚	-	火车	再次	,

父亲将于星期五晚上乘夜班火车前来，并于当日晚上乘夜班火车离开。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tu:] [hoʊl] [deɪz] [æt; ət] [li:st] [æt; ət] [hoʊm] ;

so	that	he	might	have	two	whole	days	at	least	at	home	;
所以	那	他	可能	有	二	所有的	天	在	至少	在	家	;

这样他至少可以在家待上整整两天；

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [æz; əz][ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

and	early	as	the	sun	rises	on	the	twenty	-	fourth	of	May	,
和	早期的	作为	这	太阳	上升	在	这	二十	-	第四	的	可能	,

五月二十四日清晨，太阳刚升起，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɜ:r; wər][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

the	little	Morelys	were	up	before	him	.
这	小的	-	是	向上	前	他	.

小莫雷利们比他起得早。

[ðə; ði]['fɑ:ðər] [keɪm] ['ɜ:rli] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'spektənt] ['tʃɪldrən] .

The	father	came	early	,	but	not	too	early	for	the	expectant	children	.
这	父亲	来了	早期的	,	但	不是	也	早期的	为了	这	怀孕	孩子们	.

父亲提前到了，但对即将出生的孩子们来说并不算太早。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [met][hɪm; ɪm][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

The	little	lads	met	him	far	down	the	hill	.
这	小的	小伙子们	遇见	他	远的	向下	这	爬坡道	.

几个小男孩在山坡下很远的地方遇到了他。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['lɪtltən] ,
They would have gone all the way to Littleton ,
他们 会 有 已消失 全部 这 方式 到 利特尔顿 ,

他们本来会一路走到利特尔顿。

['oʊnli][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wen]
only the bridge had been carried away by the sudden rise of the river when
仅有的 这 桥 有 到过 携带 离开 经过 这 突然 上升 的 这 河 什么时候
[ðə; ði][aɪs] [broʊk] [ʌp] ,
the ice broke up ,
这 冰 打破 向上 ,

只有桥梁在冰层破裂时被河水骤然上涨冲走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]
and the mother would not trust so many of them to go over in the
和 这 母亲 会 不是 相信 所以 许多 的 他们 到 去 超过 在 这
['feri] - [boʊt] .
ferry - boat .
渡船 - 船 .

母亲不放心让那么多人坐渡船过去。

['səufi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Sophy waited at the garden - gate , with the baby in her arms ,
索菲 等待 在 这 花园 - 门 , 和 这 婴儿 在 她 武器 ,

索菲抱着孩子在花园门口等着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
and her mother sat on the doorstep , pale and trembling ,
和 她 母亲 卫星 在 这 家门口 , 苍白 和 发抖 ,

她的母亲坐在门阶上，脸色苍白，浑身颤抖。

[tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ɪn] [saɪt] . “
till the voices drew near and they all came in sight . “
直到 这 声音 画 靠近 和 他们 全部 来了 在 视线 . “

直到声音越来越近，他们都出现在视线中。

- [kloʊðd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , -
' Clothed , and in his right mind , '
- 穿着衣服 , 和 在 他的 正确的 头脑 , -

“衣着整齐，神志清醒，”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,
” she murmured ,
” 她 低声说道 ,

她低声说道：“

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz]
as her husband came with Will on his shoulder and little Harry in his
作为 她 丈夫 来了 和 将要 在 他的 肩膀 和 小的 哈里 在 他的
[ɑːrmz] , — [oʊ] !
arms , — oh !
武器 , — 哦 !

当她的丈夫肩扛着威尔，怀里抱着小哈里走过来时，——哦！

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huːz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
so different from him whose going away she had watched with such
所以 不同的 从 他 谁 去 离开 她 有 观看 和 这样的
[.mis'giviŋz] !
misgivings !
疑虑 !

与他如此不同，她曾满怀疑虑地看着他离开！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] ;

It	was	the	husband	of	her	youth	come	back	to	her	again	;
它	曾是	这	丈夫	的	她	青年	来	后退	到	她	再次	;

是她年轻时的丈夫回到了她身边;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [terz] [æz; əz]

and	she	had	much	ado	to	keep	back	a	great	flood	of	joyful	tears	as
和	她	有	很多	阿多	到	保持	后退	一个	伟大的	洪水	的	快乐	眼泪	作为

[ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

she	welcomed	him	home	.
她	欢迎	他	家	.

她费了好大劲才忍住喜悦的泪水，迎接他回家。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈsəufi] ,

As	for	Sophy	,
作为	为了	索菲	,

至于索菲，

[ʃiː; ʃi][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	never	thought	of	keeping	back	her	tears	—	she	could	not	if	she	had
她	绝不	想法	的	保持	后退	她	眼泪	—	她	可以	不是	如果	她	有

[traɪd][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [klʌŋ] [ˈsɔbiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]

tried	ever	so	much	—	but	clung	sobbing	to	her	father's	neck	in	a	way	that
尝试	曾经	所以	很多	—	但	紧紧抓住	啜泣	到	她	父亲的	脖子	在	一个	方式	那

[ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

startled	him	not	a	little	.
惊慌	他	不是	一个	小的	.

她从未想过要忍住眼泪——即使她努力克制也做不到——而是紧紧地抱着父亲的脖子哭泣，这让父亲大吃一惊。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsəufi] ?

“	What	is	it	,	Sophy	?
“	什么	是	它	,	索菲	?

“索菲，什么事？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?

Are	you	not	glad	to	see	me	?
是	你	不是	高兴的	到	看	我	?

见到我你不高兴吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈkwaɪət] .

”	he	asked	,	after	a	time	,	when	she	grew	quiet	.
”	他	问	,	后	一个	时间	,	什么时候	她	生长	安静的	.

“过了一会儿，她安静下来后，他问道。”

“ [oʊ] , [jes] ; [ʃiːz] [glæd] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] .

“	Oh	,	yes	;	she's	glad	,	”	said	Johnny	.
“	哦	,	是的	;	她是	高兴的	,	”	说	约翰尼	.

“哦，是的，她很高兴，”约翰尼说。

“ [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiːz] [glæd] .

“	That	is	her	way	of	showing	that	she's	glad	.
“	那	是	她	方式	的	显示	那	她是	高兴的	.

“这是她表达高兴的方式。”

[dəunt][juː; jʊ][maɪnd] , [ˈmʌðər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] [ˈmɪstər] [ˈgrætən] [brɔːt] [ðə; ði]

Don't	you	mind	,	mother	,	how	she	cried	that	day	when	Mr	Grattan	brought	the
不	你	头脑	,	母亲	,	如何	她	哭	那	天	什么时候	先生	格拉坦	带来	这

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

母亲，您不介意那天格拉坦先生送来东西时她哭得有多伤心吗?

[dʒʌst]['æftər]['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] ？ ”
just after father went away ？ ”
只是 后 父亲 去 离开 ？ ”

就在父亲离开之后?

“ [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ， ” [sed] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['edi] .
“ She cried then because she was hungry , ” said the matter - of - fact Eddy .
“ 她 哭 然后 因为 她 曾是 饥饿的 ， ” 说 这 事情 - 的 - 事实 涡流 .

“她当时哭是因为她饿了，”语气平淡的艾迪说道。

['səufi] [læft] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːðər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] .
Sophy laughed , and kissed her father over and over again .
索菲 笑了 ， 和 亲吻 她 父亲 超过 和 超过 再次 .

索菲笑着，一遍又一遍地亲吻她的父亲。

['mɔːrli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
Morely looked at his wife .
更多 看起来 在 他的 妻子 .

莫利看了看他的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
There was something to be told , but not now .
那里 曾是 某物 到 是 讲述 ， 但 不是 现在 .

有些事要说，但不是现在。

[ðæt] [mʌst; məst][weɪt] .
That must wait .
那 必须 等待 .

那件事得等等。

[nɔːr][kæn; kən][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [biː; bi][toʊld] .
Nor can all the pleasure of that day be told .
也不 能 全部 这 乐趣 的 那 天 是 讲述 .

那一天的快乐也无法尽述。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] - [haʊs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrli] .
The little log - house was like a palace in the eyes of Morely .
这 小的 日志 - 房子 曾是 喜欢 一个 宫殿 在 这 眼睛 的 更多 .

在莫雷眼里，那座小木屋就像一座宫殿。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [naɪs][ɪn]['eni] [wʌnz] [aɪz] .
Indeed , it would have been very nice in any one's eyes .
的确 ， 它 会 有 到过 非常 好的 在 任何 一个人的 眼睛 .

的确，在任何人眼里，这都是一件非常美好的事情。

[ðə; ði][bedz][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ， [naʊ] [ðæt] [noʊ]['faɪər][wʌz; wəz] ['niːdɪd] ;
The beds had been moved into the inner room , now that no fire was needed ;
这 床 有 到过 已搬 进入 这 内 房间 ， 现在 那 不 火 曾是 需要 ;

既然不再需要生火，床就被搬到了内室;

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɔːl][ɪn][wʌn] ,
and the large room , which was parlour and kitchen all in one ,
和 这 大的 房间 ， 哪个 曾是 客厅 和 厨房 全部 在 一 ，

还有那间大房间，它既是客厅又是厨房。

[wʌz; wəz][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .
was as neat and clean as it could be made .
曾是 作为 整洁的 和 干净的 作为 它 可以 是 制成 .

它尽可能地整洁干净。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [braɪt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈevəgriːnz] [ænd; ənd] [ˈbrəntʃɪz] [ʌv; əv]

It	was	bright	,	too	,	with	flowers	and	evergreens	and	branches	of
它	曾是	明亮的	,	也	,	和	花朵	和	常绿植物	和	分支	的

['tʃeri] - ['blɑːsəm] ;

cherry	-	blossom	;
樱桃	-	开花	;

这里也十分明亮，鲜花盛开，绿树成荫，樱花枝繁叶茂；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrli]

and	there	were	many	comfortable	and	pretty	things	in	it	that	Morely
和	那里	是	许多	舒服的	和	漂亮的	事物	在	它	那	更多

[hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

had	never	seen	there	before	.
有	绝不	已见	那里	前	.

里面有很多舒适漂亮的东西，是莫利以前从未见过的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] .

They	did	not	stay	much	in	the	house	,	however	.
他们	做过	不是	停留	很多	在	这	房子	,	然而	.

然而，他们并没有经常待在房子里。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['grætən] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Mr	and	Mrs	Grattan	came	up	in	the	afternoon	,
先生	和	太太	格拉坦	来了	向上	在	这	下午	,

格拉坦夫妇下午来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌn] [huːm] [dʒɑːn] ['mɔːrli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ðə; ði]

and	with	them	one	whom	John	Morely	presented	to	his	wife	as	the
和	和	他们	一	谁	约翰	更多	呈现	到	他的	妻子	作为	这

[best] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

best	friend	she	had	in	the	world	,
最好的	朋友	她	有	在	这	世界	,

其中一位，约翰·莫利介绍给妻子，说是她在这个世界上最好的朋友。

['æftər] ['grætən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [hɪz; ɪz] [frend] ['sæmjuəl]['mjʊr] .

after	Grattan	and	his	wife	—	his	friend	Samuel	Muir	.
后	格拉坦	和	他的	妻子	—	他的	朋友	塞缪尔	缪尔	.

格拉坦和他的妻子——他的朋友塞缪尔·缪尔。

['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs]

Knowing	a	little	of	what	he	had	been	to	her	husband	all	these	months
会心	一个	小的	的	什么	他	有	到过	到	她	丈夫	全部	这些	几个月

[pæst] ,

past	,
过去的	,

她略微了解了过去几个月里他对待她丈夫的方式，

['mɪsɪz] ['mɔːrli] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] — [ænd; ənd] [terz] , [tuː] — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

Mrs	Morely	welcomed	him	with	smiles	—	and	tears	,	too	—	and	many	a
太太	更多	欢迎	他	和	微笑	—	和	眼泪	,	也	—	和	许多	一个

['saɪlənt] ['blesɪŋ] :

silent	blessing	:
沉默的	祝福	:

莫雷夫人面带微笑（也带着泪水）欢迎他，并默默地为他祈福：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] — [stiːl] [ænd; ənd]['aiənsaid][ɪn][wʌn]

and	if	he	had	been	the	head	of	the	firm	—	Steel	and	Ironside	in	one
和	如果	他	有	到过	这	头	的	这	公司	—	钢	和	艾恩赛德	在	一

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnɚd] [gest] .

—	he	could	not	have	been	a	more	honoured	guest	.
—	他	可以	不是	有	到过	一个	更多的	荣幸	客人	.

如果他是这家公司——钢铁与钢铁公司合二为一——的负责人，那他也不可能是最受尊敬的客人了。

[ðeɪ] [sæt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ['dʊrɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

They	sat	out	on	the	hill	during	most	of	the	afternoon	.
他们	卫星	出去	在	这	爬坡道	期间	最多	的	这	下午	.

他们一下午的大部分时间都坐在山坡上。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

The	day	was	perfect	.
这	天	曾是	完美的	.

这一天完美极了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [kuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evəgriːnz] .

It	was	warm	in	the	sun	,	but	cool	in	the	shadow	of	the	evergreens	.
它	曾是	温暖的	在	这	太阳	,	但	凉爽的	在	这	阴影	的	这	常绿植物	.

阳光下很暖和，但常绿树荫下很凉爽。

[ðə; ði] ['meɪpəlz] [ænd; ənd] ['ɛlmz] [dɪd] [nɑːt] [θroʊ] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [jet] ,

The	maples	and	elms	did	not	throw	deep	shadows	yet	,
这	枫树	和	榆树	做过	不是	扔	深的	阴影	然而	,

枫树和榆树的树荫还不浓重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [stɪl] .

and	the	air	was	sweet	and	fresh	and	still	.
和	这	空气	曾是	甜的	和	新鲜的	和	仍然	.

空气清新甜美，静谧无波。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

It	was	a	very	happy	day	to	them	all	.
它	曾是	一个	非常	快乐的	天	到	他们	全部	.

对他们所有人来说，那都是非常快乐的一天。

[tuː; tə] ['sæmjuəl] ['mjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

To	Samuel	Muir	it	was	a	day	never	to	be	forgotten	.
到	塞缪尔	缪尔	它	曾是	一个	天	绝不	到	是	被遗忘的	.

对塞缪尔·缪尔来说，这是永生难忘的一天。

[ˌmɑːntri'ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɪti] .

Montreal	is	not	a	very	great	city	.
蒙特利尔	是	不是	一个	非常	伟大的	城市	.

蒙特利尔不是什么伟大的城市。

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

An	hour's	walk	from	the	heart	of	it	,	in	any	direction	,
一个	小时	走	从	这	心	的	它	,	在	任何	方向	,

从市中心步行一小时即可到达，无论哪个方向。

[wɪl] [brɪŋ] [wʌn] ['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɔːr] [tuː; tə] [fiːldz] [wer] [waɪld] ['flaʊərz] [groʊ] .

will	bring	one	either	to	the	river	or	to	fields	where	wild	flowers	grow	.
将要	带来	一	任何一个	到	这	河	或者	到	字段	在哪里	荒野	花朵	生长	.

会把它带到河边或长满野花的田野里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [taʊn] [laɪf] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn] ;

But	his	life	had	been	town	life	—	and	a	very	busy	one	;
但	他的	生活	有	到过	镇	生活	—	和	一个	非常	忙碌的	一	;

但他一直过着城镇生活——而且是非常忙碌的生活；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪld] [er] ,

and	to	sit	in	the	mild	air	,
和	到	坐	在	这	温和的	空气	,

坐在温和的空气中，

[ə'mɪd][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ænd; ənd] [swiːtər] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz]

amid	the	sweet	sounds	and	sweeter	silence	of	the	spring	time	,	among	all	these
之中	这	甜的	声音	和	更甜	沉默	的	这	春天	时间	,	之中	全部	这些

['hæpi] ['tʃɪldrən] ,

happy	children	,
快乐的	孩子们	,

在春日甜美的鸟鸣声和更甜美的静谧中，在所有这些快乐的孩子中间，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	something	wonderful	to	him	.
曾是	某物	精彩的	到	他	.

对他来说，那是一件美好的事。

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['æŋkʃəs] [ker] [fɔːr; fər] ['mɔːrli] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntər][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk]

His	constant	anxious	care	for	Morely	all	the	winter	had	done	much	to	make
他的	持续的	焦虑的	关心	为了	更多	全部	这	冬天	有	完毕	很多	到	制作

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a	man	of	him	.
一个	男人	的	他	.

整个冬天，他都对莫利关怀备至，这让莫利变得更加坚强。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] ['vænitiz] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

His	little	weaknesses	and	vanities	had	fallen	from	him	in	the	midst	of
他的	小的	弱点	和	虚荣心	有	倒下	从	他	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz]['riːəl][wɜːrk] ;

his	real	work	;
他的	真实的	工作	;

在他真正投入工作的过程中，他的那些小缺点和虚荣心都消失了;

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	seeing	the	happy	mother	and	her	children	,	his	heart	filled	with
和	看到	这	快乐的	母亲	和	她	孩子们	,	他的	心	已填	和

['hʌmb(ə)l] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][gɑːd] ,

humble	thankfulness	to	God	,
谦逊的	感恩	到	上帝	,

看到幸福的母亲和她的孩子们，他心中充满了对上帝的谦卑感恩。

[huː] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðər][tuː; tə][stænd] [ə'genst]

who	had	permitted	him	to	help	the	husband	and	father	to	stand	against
WHO	有	允许	他	到	帮助	这	丈夫	和	父亲	到	站立	反对

[hɪz; ɪz] ['enəmi] .

his	enemy	.
他的	敌人	.

正是他允许他帮助这位丈夫和父亲对抗敌人。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stiːvən] ['grætən] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt] [deɪ] .

As	for	Stephen	Grattan	,	the	sight	of	his	face	was	good	that	day	.
作为	为了	史蒂芬	格拉坦	,	这	视线	的	他的	脸	曾是	好的	那	天	.

至于斯蒂芬·格拉坦，那天他的脸色看起来不错。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	did	not	say	much	,	but	sat	looking	out	over	the	river	,	and	the	village	,
他	做过	不是	说	很多	,	但	卫星	寻找	出去	超过	这	河	,	和	这	村庄	,

他没怎么说话，只是坐在那里望着河流和村庄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

and	the	hills	beyond	,	as	though	he	was	not	seeing	them	,	but
和	这	丘陵	超过	,	作为	尽管	他	曾是	不是	看到	他们	,	但

['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['fɛrɚ] .

something	infinitely	fairer	.
某物	无限地	更公平	.

远处的群山，仿佛他看到的不是它们，而是无比美好的事物。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌoʊvɚˈfloʊd] [ɪn][wɜːrdz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] :

Now	**and**	**then**	**,**	**as**	**he**	**gazed**	**,**	**his**	**thoughts**	**overflowed**	**in**	**words**	**not**	**his**	**own**	**:**
现在	和	然后	,	作为	他	凝视	,	他的	想法	溢出	在	字	不是	他的	自己的	:

他凝视着前方，思绪不时涌现出并非出自他自己的话语：

“ [æz; əz][ðə; ðiː] [ˈmaʊntnz] [ɑːr; ər] [raʊnd] [əˈbaʊt][dʒəˈruːsələm] , [soʊ][ðə; ðiː][lɔːrd][ɪz] [raʊnd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]

“	**As**	**the**	**mountains**	**are**	**round**	**about**	**Jerusalem**	**,**	**so**	**the**	**Lord**	**is**	**round**	**about**	**His**
“	作为	这	山脉	是	圆形的	关于	耶路撒冷	,	所以	这	主	是	圆形的	关于	他的

['piːp(ə)l] . ”

people	**.**	**”**
人们	.	”

“群山怎样环绕耶路撒冷，耶和华也怎样环绕他的百姓。”

“ [æsk][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] , [ðæt] [jʊr; jər][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] .

“	**Ask**	**and**	**receive**	**,**	**that**	**your**	**joy**	**may**	**be**	**full**	**.**
“	问	和	收到	,	那	你的	喜悦	可能	是	满的	.

“祈求，就必得着，好叫你们的喜乐可以满足。”

” [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sæŋ] [ˈdɑːliːz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkɔːrəs] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪn] [kwɪr] , [oʊld] ,

”	**And**	**sometimes**	**he**	**sang**	**Dolly's**	**favourite**	**chorus**	**,**	**repeating**	**in**	**queer**	**,**	**old**	**,**
”	和	有时	他	唱	多莉的	最喜欢的	合唱	,	重复	在	酷儿	,	老的	,

['tremblɪŋ] [streɪnz] , —

trembling	**strains**	**,**	**—**
发抖	菌株	,	—

“有时他会唱多莉最喜欢的副歌，用古怪、苍老、颤抖的嗓音重复着——

“ [hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] , [oʊ] , [haʊ] [gʊd] !

“	**His**	**loving**	**-**	**kindness**	**,**	**oh**	**,**	**how**	**good**	**!**
“	他的	爱	-	仁慈	,	哦	,	如何	好的	!

“他的慈爱啊，真是太好了！”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈsaɪdz] .

”	**But**	**he**	**said**	**little**	**besides**	**.**
”	但	他	说	小的	除了	.

但他除此之外很少说话。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdɑːli] [spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [deɪ] ,

Even	**Dolly**	**spoke**	**more**	**than**	**he**	**that**	**day**	**,**
甚至	多莉	辐	更多的	比	他	那	天	,

那天，就连多莉都比他讲得多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz] [druː] [aʊt][dʒɑːn] [ˈmɔːrli] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts][wɜːr; wər]

and	**with**	**great**	**pains**	**drew**	**out**	**John**	**Morely**	**to**	**tell**	**how**	**his**	**prospects**	**were**
和	和	伟大的	疼痛	画	出去	约翰	更多	到	告诉	如何	他的	前景	是

['braɪtnɪŋ] ,

brightening	**,**
提亮	,

费尽心思才让约翰·莫利开口讲述他的前景是如何好转的，

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪns] [ðə; ðiː][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrmən] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] -

and	**how**	**since**	**the**	**first**	**of**	**May**	**he**	**had**	**been**	**foreman**	**among**	**his**	**fellow**	**-**
和	如何	自从	这	第一的	的	可能	他	有	到过	领班	之中	他的	同伴	-

['wɜkmən] ,

workmen	**,**
工人	,

自5月1日起，他一直是工友中的领头人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [θɪŋz] [went] ['mɑːdərətli] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]

and	how	if	things	went	moderately	well	with	him	he	should	have	a
和	如何	如果	事物	去	中等程度	出色地	和	他	他	应该	有	一个

['betər] [hoʊm][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔːg] - [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] ['meni]

better	home	than	the	little	log	-	house	for	his	wife	and	children	before	many
更好的	家	比	这	小的	日志	-	房子	为了	他的	妻子	和	孩子们	前	许多

[mʌnθs] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

months	were	over	.
几个月	是	超过	.

如果他的事情进展顺利，几个月后，他应该就能为妻子和孩子住上比那间小木屋更好的房子了。

“ [nɑːt][dʒʌst] [jet] ， [haʊ'evər] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] ，

“	Not	just	yet	,	however	,	”	he	said	,	looking	with	pleased	eyes	at	the	brown	,
“	不是	只是	然而	,	然而	,	”	他	说	,	寻找	和	高兴	眼睛	在	这	棕色的	,

“不过，还没到时候，”他一边说着，一边满意地看着那只棕色的……

['helθi] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] .

healthy	faces	of	the	little	lads	.
健康	面孔	的	这	小的	小伙子们	.

小男孩们面容健康。

“ [noʊ] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðiːz] ['oʊpən]

“	No	place	I	could	put	them	in	could	make	up	to	them	for	these	open
“	不	地方	我	可以	放	他们	在	可以	制作	向上	到	他们	为了	这些	打开

[fiːldz] [ænd; ənd] [ðɪs] [pjʊr] [er] .

fields	and	this	pure	air	.
字段	和	这	纯的	空气	.

“无论我把它们安置在哪里，都无法弥补它们对这片开阔田野和清新空气的渴望。”

[aɪ] [θɪŋk] ， ['ælɪs] ， [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

I	think	,	Alice	,	they	will	be	better	here	for	a	time	.
我	思考	,	爱丽丝	,	他们	将要	是	更好的	这里	为了	一个	时间	.

我觉得，爱丽丝，他们在这里待一段时间会更好。

” [æz; əz][fɔːr; fər] ['ælɪs] ，

”	As	for	Alice	,
”	作为	为了	爱丽丝	,

至于爱丽丝，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [left][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

it	did	not	seem	to	her	that	there	was	anything	left	for	her	to
它	做过	不是	似乎	到	她	那	那里	曾是	任何事物	左边	为了	她	到

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

她觉得她已经没有什么值得渴望的了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['braɪdl][dʒɔɪ] ,

Her	heart	was	rejoicing	over	her	husband	with	more	than	bridal	joy	,
她	心	曾是	欢欣鼓舞	超过	她	丈夫	和	更多的	比	新娘	喜悦	,

她心中充满了对丈夫的喜悦，这种喜悦甚至超过了新娘的喜悦。

— [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] “ [lɔːst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] .

—	her	husband	who	had	been	“	lost	,	and	was	found	.
—	她	丈夫	WHO	有	到过	“	丢失的	,	和	曾是	成立	.

——她的丈夫曾“走失，后来被找到”。

" [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [noʊ] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l]
" On this first day of his coming home she suffered no trembling to mingle
" 在 这 第一的 天 的 他的 未来 家 她 遭受 不 发抖 到 交融
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

"在他回家的第一天，她没有丝毫颤抖，也没有与他一同颤抖。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] " [set] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
She would not distrust the love which had " set her foot upon a rock ,
她 会 不是 怀疑 这 爱 哪个 有 " 放 她 脚 之上 一个 岩石 ,

她不会怀疑那份"让她脚踏实地"的爱情。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] . "
and put a new song in her mouth . "
和 放 一个 新的 歌曲 在 她 嘴 . "

然后让她唱一首新歌。

" ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] " [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːrz] [ˌhens'fɔːrθ] .
" Mighty to save " should His name be to her and hers henceforth .
" 强大的 到 节省 " 应该 他的 姓名 是 到 她 和 她的 今后 .

从今以后，祂的名字应当是"拯救大能者"。

[ðə; ði] [klaʊdz] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [skaɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
The clouds might return again , but there were none in her sky to - day .
这 云 可能 返回 再次 , 但 那里 是 没有任何 在 她 天空 到 - 天 .

乌云或许还会再次出现，但今天她所在的天空一片晴朗。

[θɪŋz] [went] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['æftər] [ðɪs] .
Things went well with the Morelys after this .
事物 去 出色地 和 这 - 后 这 .

此后，莫雷利一家过得很顺利。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] , ['kænɑːt] [biː; bi] [toʊld] [hɪr] ;
How it all came about , cannot be told here ;
如何 它 全部 来了 关于 , 不能 是 讲述 这里 ;

事情的来龙去脉，这里无法详述；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [grænd] [kʌt] - [stoʊn] ['pɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ,
but when the grand cut - stone piers of the new bridge were completed ,
但 什么时候 这 盛大 切 - 石头 码头 的 这 新的 桥 是 完全的 ,

但当新桥宏伟的石砌桥墩竣工后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] ['mɔːrli] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] , — [ðæt] [ɪz] ,
it was John Morely who built the bridge itself , — that is ,
它 曾是 约翰 更多 WHO 建造 这 桥 本身 , — 那 是 ,

是约翰·莫利建造了这座桥——也就是说，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːntræktər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
he had the charge of building it , under the contractor to whom the
他 有 这 收费 的 建筑 它 , 在下面 这 承包商 到 谁 这
[wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
work had been committed ,
工作 有 到过 坚定的 ,

他负责建造这座建筑，并受雇于承包这项工程的承包商。

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['niːdɪd] [tuː; tə]
— and it was built so quickly and so well that he never needed to
— 和 它 曾是 建造 所以 迅速地 和 所以 出色地 那 他 绝不 需要 到
[goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lɪtltən] [tuː; tə] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] [ə'gen] .
go away from Littleton to seek employment again .
去 离开 从 利特尔顿 到 寻找 就业 再次 .

——而且它建得又快又好，以至于他再也不用离开利特尔顿去寻找工作了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['plez(ə)nt] [meɪ] -

The	little	Morelys	have	come	to	think	of	the	days	before	that	pleasant	May	-
这	小的	-	有	来	到	思考	的	这	天	前	那	令人愉快的	可能	-

[taɪm] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] .

time	as	of	a	troubled	dream	.
时间	作为	的	一个	麻烦	梦	.

小莫雷利一家开始把五月美好时光之前的日子看作是一场不安的梦。

[ðə; ði][fɜːrst][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] - [feɪs] [stɪl] ;

The	first	fall	of	the	snow	-	flakes	brings	a	shadow	to	Sophy's	face	still	;
这	第一的	落下	的	这	雪	-	薄片	带来	一个	阴影	到	-	脸	仍然	;

第一片雪花飘落，仍然给索菲的脸上投下阴影；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['səufi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['trʌblz]

but	even	Sophy	has	come	to	have	only	a	vague	belief	in	the	troubles
但	甚至	索菲	有	来	到	有	仅有的	一个	模糊的	信仰	在	这	麻烦

[ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

of	that	time	.
的	那	时间	.

但就连索菲也只是对那个时代的苦难有了模糊的了解。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðæt]['terəb(ə)l]['wɪntər][stɔːrm]

The	little	ones	are	never	weary	of	hearing	the	story	of	that	terrible	winter	storm
这	小的	一个	是	绝不	厌倦	的	听力	这	故事	的	那	糟糕的	冬天	风暴

:
:
:

孩子们永远听不腻那场可怕的冬季风暴的故事：

[bʌt; bət] ['səufi] ['nevər] [telz] [ðem; ðəm] — ['hɑːrdli] [ək'nɔlidʒz] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

but	Sophy	never	tells	them	—	hardly	acknowledges	to	herself	,
但	索菲	绝不	讲述	他们	—	几乎	承认	到	她自己	,

但索菲从未告诉过他们——甚至她自己也几乎不承认这一点。

[ɪn'diːd] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər] ,

indeed	—	that	there	was	something	in	those	days	harder	to	bear	than	hunger	,
的确	—	那	那里	曾是	某物	在	那些	天	更难	到	熊	比	饥饿	,

[ɔːr][koʊld] ,

or	cold	,
或者	寒冷的	,

的确，在那个年代，还有比饥饿和寒冷更难忍受的事情。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] .

or	even	the	dread	of	the	drifting	snow	.
或者	甚至	这	恐惧	的	这	漂流	雪	.

甚至是害怕飘落的积雪。

[ɪf] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [braɪt] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] ['miŋgld]

If	after	that	first	bright	day	of	her	husband's	home	-	coming	there	mingled
如果	后	那	第一的	明亮的	天	的	她	丈夫的	家	-	未来	那里	混合

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['mɪsɪz] ['mɔːrli] ,

trembling	with	the	joy	of	Mrs	Morely	,
发抖	和	这	喜悦	的	太太	更多	,

如果说在她丈夫回家的第一个阳光灿烂的日子之后，莫利太太的喜悦中夹杂着颤抖，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][rest] [naʊ] .

she	is	at	rest	now	.
她	是	在	休息	现在	.

她现在安息了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
Day by day , as the years have passed on , she has come to know that
天 经过 天 , 作为 这 年 有 通过了 在 , 她 有 来 到 知道 那
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

随着岁月流逝，她渐渐明白，和他在一起，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , “ [oʊld] [θɪŋz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz]
as well as with herself , “ Old things have passed away , and all things
作为 出色地 作为 和 她自己 , “ 老的 事物 有 通过了 离开 , 和 全部 事物
[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [nuː] ;
have become new ;
有 变得 新的 ;

她对自己说：“旧事已过，一切都变成新的了；

” [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ə'ʃʊrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [weɪt] [ə'pɑːn]
” and , in the blessed renewal of strength assured to those who wait upon
” 和 , 在 这 蒙福 续期 的 力量 保证 到 那些 WHO 等待 之上
[ðə; ði] [lɔːrd] ,
the Lord ,
这 主 ,

“并且，在等候耶和华的人所蒙福获得力量的更新中，

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
she knows that he is safe for evermore .
她 知道 那 他 是 安全的 为了 越来越 .

她知道他永远安全了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stiːvən] ['grætən] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk]
As for Stephen Grattan , he has had a good many years of hard work
作为 为了 史蒂芬 格拉坦 , 他 有 有 一个 好的 许多 年 的 难的 工作
[sɪns] [ðen] ,
since then ,
自从 然后 ,

至于斯蒂芬·格拉坦，从那以后，他已经努力工作了很多年。

['meɪkɪŋ] [strɔːŋ] , ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz]
making strong , serviceable boots and shoes , and serving the Lord in other ways
制作 强的 , 可用 靴子 和 鞋 , 和 服务 这 主 在 其他 方式
[bɪ'saɪdz] .
besides .
除了 .

制作结实耐用的靴子和鞋子，并以其他方式侍奉上帝。

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌngrə'mætɪkl] [stɪl] , [ænd; ənd] [kwɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
He is ungrammatical still , and queer , and some people smile at him ,
他 是 语法错误 仍然 , 和 酷儿 , 和 一些 人们 微笑 在 他 ,

他依然语法错误百出，而且性取向古怪，有些人还对他微笑。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][moʊst][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
and pretend to think lightly of him , even when he is most in earnest ,
和 假装 到 思考 轻轻 的 他 , 甚至 什么时候 他 是 最多 在 认真 ,

即使他态度最认真，也要假装不看好他。

— ['piːp(ə)l] [huː] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [wɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)nli] ['paʊər] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrðiː] [tuː; tə][taɪ]
— people who , in point of moral worth or heavenly power , are not worthy to tie
— 人们 WHO , 在 观点 的 道德 值得 或者 天上 力量 , 是 不是 值得 到 领带
[hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
his shoes .
他的 鞋 .

——那些在道德价值或神力方面，连给他系鞋带都不配的人。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] “ ['temptɪd] [pʊr] [soʊl] ” [ɪn] ['lɪtltən] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fiːt]

But	many	a	“	tempted	poor	soul	”	in	Littleton	and	elsewhere	has	his	feet
但	许多	一个	“	受诱惑	贫穷的	灵魂	”	在	利特尔顿	和	别处	有	他的	脚

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['stiːvənz] ['leɪbər] [ɪn]

upon	a	rock	and	a	new	song	in	his	mouth	because	of	Stephen's	labours	in
之上	一个	岩石	和	一个	新的	歌曲	在	他的	嘴	因为	的	斯蒂芬的	劳动	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ;

his	behalf	;
他的	代表	;

但因斯蒂芬为利特尔顿和其他地方的许多“受诱惑的可怜灵魂”所做的努力，他们的脚踏实地，口中唱起了新歌；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ðə; ði]['ɑːpɑːsəlz] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [i'fiːʒənz] ['ænsər] [ɪn]

and	if	ever	a	man	had	the	apostle's	prayer	for	the	Ephesians	answered	in
和	如果	曾经	一个	男人	有	这	使徒的	祷告	为了	这	以弗所书	回答	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] ,

his	experience	,
他的	经验	,

如果说有人在自己的经历中真正体会到了使徒为以弗所人所作的祷告得到了回应，

[hiː; hi][hæz; həz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] “ [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	has	;	for	he	is	“	strong	in	the	Lord	,	and	in	the	power	of	His
他	有	;	为了	他	是	“	强的	在	这	主	,	和	在	这	力量	的	他的

[maɪt] .

might	.
可能	.

他有这样的能力；因为他“靠着主，倚赖他的大能大力”。

” [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [huːz] “ [wɜːrk][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ” [ɪz]

”	He	is	an	old	man	now	,	whose	“	work	of	faith	and	labour	of	love	”	is
”	他	是	一个	老的	男人	现在	,	谁	“	工作	的	信仰	和	劳动	的	爱	”	是

['ɔːlmoʊst]['oʊvər] ;

almost	over	;
几乎	超过	;

“他现在是一位老人了，他‘信仰的事业和爱的奉献’几乎已经结束了；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leðər] ['eɪprən][ɑːn] ,

and	I	never	see	him	coming	up	the	street	,	with	his	leather	apron	on	,
和	我	绝不	看	他	未来	向上	这	街道	,	和	他的	皮革	围裙	在	,

我从没见过他穿着皮围裙沿着街道走过来，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊd] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [siːm]

a	little	bowed	and	tottering	,	but	always	cheerful	and	bright	,	but	I	seem
一个	小的	鞠躬	和	颤巍巍	,	但	总是	快乐	和	明亮的	,	但	我	似乎

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['welkəm] ,

to	hear	the	welcome	,
到	听到	这	欢迎	,

他略微有些佝偻，步履蹒跚，但总是神采奕奕，笑容灿烂，我仿佛听到了人们的欢迎声。

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi]['veri] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] , — “ [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

which	cannot	be	very	far	before	him	now	,	—	“	Well	done	,	good	and	faithful
哪个	不能	是	非常	远的	前	他	现在	,	—	“	出色地	完毕	,	好的	和	忠实

['sɜːrvənt] !

servant	!
仆人	!

现在离他应该不远了——“好，你这又良善又忠心的仆人！”

['entər] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːrd] .

Enter	thou	into	the	joy	of	thy	Lord	.
进入	你	进入	这	喜悦	的	你的	主	.

进入你主的喜悦之中吧。

” | [ˈtʃæptər] [wʌn] | | [ˈtʃæptər] [ˌtuːˈtuː] | | [ˈtʃæptər] [θriː] | | [ˈtʃæptər] [fɔːr] | | [ˈtʃæptər] [faɪv] | |

” | Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5 | |

” | 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 | |

[ˈtʃæptər] [sɪks] | | [ˈtʃæptər] [ˈsɛvən] | | [ˈtʃæptər] [eɪt] | | [ˈtʃæptər] [naɪn] |

Chapter 6 | | Chapter 7 | | Chapter 8 | | Chapter 9 |

章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 |

“| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神